

ТЕРЕНЦІЙ • КОМЕДИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ  
ЛИТЕРАТУРА»  
МОСКВА 1985





ТЕРЕНЦИЙ



КОМЕДИИ

*Перевод с латинского*

*А. В. Аргюшкова*

Издание «Библиотеки античной литературы»  
осуществляется под общей редакцией

*С. Аверинцева, С. Алта, М. Гаспарова,*  
*С. Ошерова*, *А. Тахо-Годи, С. Шервинского,*  
*В. Ярхо*

*Вступительная статья и  
комментарии  
В. ЯРХО*

*Художник  
В. А. НОСКОВ*

Т  $\frac{4703000000-350}{028(01)-85}$  без объявл.

- © Вступительная статья, перевод, отмеченный в содержании \*, комментарии, оформление. Издательство «Художественная литература», 1985 г.
- © Сканирование и обработка: glarus63

## ДРАМАТУРГИЯ ТЕРЕНЦИЯ: УРОКИ ЧЕЛОВЕЧНОСТИ

Современный читатель, который захотел бы составить представление об истоках западноевропейской комедии, мог бы с полным основанием поставить в начале ее пути имена двух древнеримских драматургов — Плавта и Теренция. Правда, за два с половиной столетия до Плавта этот жанр уже был широко известен в Древней Греции, и 11 уцелевших до наших дней произведений «отца комедии» Аристофана дают нам свидетельство величайшего взлета комического гения, — по вместе с тем они же показывают, насколько специфической по идейному содержанию и по своему художественному облику была комедия в тот момент, когда она только что вышла из фольклорных обличий и обрядовых игр, и почему именно в этой форме она не могла оказать непосредственного влияния на судьбу новой европейской комедии.

Гораздо ближе к привычной нам комедии творения другого знаменитого древнегреческого драматурга — Менаандра (342—291 г. до н. э.), нередко служившие римским авторам в качестве материала для обработок и подражаний, но хорошо известное древним римлянам творчество Менаандра стало жертвой полного забвения с начала средневековья, и только папирусные находки

нашего столетия позволили прикоснуться непосредственно к произведениям, вызывавшим заслуженное восхищение до самого конца античного мира. До рубежа XIX—XX вв. комедии самого Менандра приходилось восстанавливать на основании... их более поздних римских переработок у тех же Плавта и Теренция. Таким образом, новая европейская комедия, в той мере, в какой она осознавала значение своих предшественников, опиралась как раз на римскую комедию,— достаточно назвать шекспировскую «Комедию ошибок» и мольеровского «Амфитриона», восходящих к Плавту, равно как «Проделки Скапепа» того же Мольера, использовавшего одну из пьес Теренция.

Почетное место, которое занимал Теренций в европейской культуре XVI—XVIII вв., было достаточно хорошо подготовлено судьбой его творчества в предшествующие столетия.

Не прошло и каких-нибудь двух десятилетий после смерти Теренция (159 г. до н. э.), как на римской сцене начали возобновлять его комедии, и традиция эта держалась достаточно долго; во всяком случае Цицерон, много раз цитировавший Теренция, иногда даже не называл ни пьесу, ни имя персонажа — верный признак, что его аудитория сразу же их опознавала. Уже в годы Республики Теренций вошел в программу школьного образования, а в период Империи, вместе с Цицероном, Вергилием и Саллюстием, составил «квадригу» («четверню») авторов, без которых не представляли себе полноценного высшего образования. Задачам образования служили также — еще со времен Республики — многочисленные работы римских филологов, пашедшие завершение в капитальном комментарии Доната (IV в.) к комедиям Теренция, выполненном в западной половине римского мира, и в одновременно появившемся труде некоего Евантия, жившего в Константинополе — столице восточной половины огромной империи. К IV—V вв. относится и самая ранняя из рукописей с текстом комедий Теренция, которые на протяжении всех последующих столетий, вплоть до изобретения книгопечатания, многократно переписывались, в том числе и для «изданий» с иллюстрациями. Любопытно наблюдать, как по мере удаления от античных времен персонажи Теренция все больше начинают напоминать героев рыцарских романов, пока сам он не предстает

великолепным кавалером с эспаньолкой и лихо закрученными вверх усами...

Трудно сказать, в какой мере в эту пору оценивали гуманистическое содержание творчества Теренция. Во всяком случае, знаменитая своей образованностью монахиня Хротсвита из Гандерсгейма (X в.), сочиняя комедии в теренциевском, как ей казалось, стиле, наполняла их откровенно анти-теренциевским благочестивым содержанием. Но уже один из первых великих поэтов Ренессанса Петрарка пишет биографию Теренция и составляет комментарии к его подлинным комедиям.

Известность Теренция неизмеримо возрастает после появления в 1470 г. первого печатного издания его пьес. В самых разных концах Западной Европы — в Париже и Венеции, Кёльне и Лейпциге, Базеле и Цюрихе — выходят полные собрания комедий Теренция (за одну лишь вторую половину XVI в. их насчитывается не менее полутора десятков), и в их подготовке принимают участие такие видные гуманисты, как Эразм Роттердамский и Филипп Меланхтон. В Италии, под прямым влиянием Плавта и Теренция, возникает новая национальная комедия. В немецких монастырских школах детям велено читать и заучивать Теренция, чтобы на следующий день декламировать его наизусть. Теренций становится одним из самых популярных авторов для школьных спектаклей на латинском языке, — не отсюда ли бесчисленные переводы, переделки, подражания его комедиям на новых языках? Один исследователь, составивший библиографию французских переводов и адаптаций античных авторов с XV до середины XX в., насчитал свыше 750 напечатанных и рукописных переводов и переделок пьес Теренция, — большая их часть относится к эпохе Возрождения.

В XVII в. древнеримского автора высоко ценят Монтель и Мольер, в XVIII — Лессинг и Дидро, для которых он является образцовым представителем «мещанской драмы». На римской драматургии новая комедия училась строить интригу и развязку, писать монологи и диалоги, использовать технику подслушивания и реплик «в сторону».

В России Теренция впервые перевел в 1752 г. Третьяковский, выбрав для этого самую блестящую его комедию — «Евну-

ха», правда, «от мерзких самых срамословий очищенную». Еще через 20 лет полный перевод Теренция выполнили ученики гимназии при Академии наук; не прерывалась эта традиция и в XIX в., причем среди тех, кто пробовал свои силы в этом нелегком деле, был и великий русский комедиограф А. П. Островский.

Девятнадцатый век оказался, впрочем, очень серьезным испытанием для репутации Теренция. С одной стороны, необыкновенно расширился объем исследовательской работы по установлению рукописной традиции и научно обоснованного текста его комедий, их комментированию, изучению мельчайших особенностей драматической техники, словаря, стихотворного искусства Теренция. С другой стороны, стали раздаваться голоса исследователей, отказывающих ему в праве называться самостоятельным поэтом: он-де не более чем искусный переводчик и опытный режиссер, приспособляющий совершенные греческие оригиналы ко вкусам не слишком взыскательной римской публики. Действие вызывает противодействие, и другие ученые считают Теренция истинным «основателем реалистической драмы», «Вергилием римской комедии». На чьей стороне правда? Как примирить — если это вообще возможно — подобные взаимно исключающие оценки? Едва ли такая задача под силу одному человеку, — постараемся, по крайней мере, понять, как могло возникнуть столь противоречивое мнение об одном и том же писателе.

## 1

Основным источником для биографии Теренция служит его жизнеописание, составленное во II в. н. э. римским писателем Светонием. Из него мы узнаем, что будущий поэт, родом африканец, еще юношей был куплен в Карфагене для продажи в Риме и попал в дом сенатора Теренция Лукана. Заметив в юном рабе выдающиеся способности, хозяин дал ему образование и отпустил на волю, наделив его, как это водилось, своим родовым именем. Так в античную литературу вошел Публий Теренций Афр, которому суждено было стать вторым после Плавта комедиографом, пронесшим славу римского театра до отдаленнейших потомков. За свою недолгую жизнь Теренций успел

написать шесть комедий, после чего отправился в Грецию и в 159 г.<sup>1</sup> умер на обратном пути во время морского путешествия,— эти данные принимаются всеми современными исследователями. Сложнее обстоит дело с годом рождения Теренция.

Согласно одним рукописям, сохранившим рассказ Светония, в 160 г. драматургу было 25 лет, согласно другим — 35. Соответственно и современные исследователи датируют рождение Теренция одни — 195 годом, другие — 185-м. Вторая дата, хотя она косвенно подтверждается еще одним античным сообщением, представляется менее вероятной по соображениям общего характера: уже первая комедия Теренция, поставленная в 166 г., свидетельствует о хорошей литературной и общекультурной подготовке автора, равно как и о превосходном владении латинским языком, чего трудно было бы ожидать в 19-летнем рабе, проходившем из Африки. Принимая же первую дату, мы можем предположить, что дебюту Теренция на римской сцене предшествовал некий период проб и набросков, подготовивших его первый успех.

## 2

Шестилетний период (со 166 по 160 г.), в пределах которого уместаются все написанные Теренцием комедии, отмечен в истории римского государства рядом противоречивых черт.

С одной стороны, это было сравнительно спокойное время во внешней политике. В самом конце предшествующего, III в., победой римлян над их давним и опасным соперником Карфагеном завершилась длившаяся семнадцать лет Вторая Пуническая война (218—201); еще столько же времени понадобилось Риму, чтобы одолеть непокорные племена в Испании (197—179) и укрепить свое господство в северной Италии. Одновременно римская экспансия стала энергично распространяться на восток: в Малой Азии был разгромлен сирийский царь Антиох (190),

---

<sup>1</sup> Даты, не снабженные далее в статье и комментариях пометкой «н. э.», относятся к событиям, имевшим место до нашего летоисчисления, и не сопровождаются пометкой «до н. э.»

затем несколько позже в Греции — македонский царь Персей (168), так что в конечном счете римляне получили возможность диктовать условия существования многочисленным государствам и народам как на западе, так и на востоке Средиземноморья.

С другой стороны, среди верхушки римского общества не было единогласия по вопросу о том, как дальше строить отношения с этими странами. На словах римляне выступали за свободу (*libertas*) зависящих от них государств, за отношения, построенные на дружбе, доверии, человечности (*amicitia, fides, humanitas*), и весьма влиятельная прослойка римской аристократии считала нужным не только сохранить видимость гуманного отношения к покоренным народам, но и не слишком угнетать их по существу, чтобы не вызвать неизбежного противодействия силе силой. На деле римляне почти всюду поддерживали наиболее зажиточные слои граждан и олигархическое государственное устройство, а взятых в плен жителей греческих городов десятками тысяч продавали в рабство, и эта грубая реальность встречала полную поддержку у представителей торгово-ростовщических слоев, требовавших превращения зависимых стран в римские провинции, которые было бы значительно легче эксплуатировать по праву господина.

Свои трудности были у римлян и в самой Италии. Уже вторжение Ганнибала в конце III в. привело к опустошению ряда ее областей. Последовавшие за тем новые войны требовали длительной отлучки десятков тысяч непосредственных производителей — землевладельцев средней руки и еще менее имущих, которые в мирных условиях спокойно обрабатывали бы свою землю. Разорению земледельцев способствовал и ввоз дешевого зерна из покоренных государств. По данным римского ценза (переписи населения с установлением доходности хозяйства), число свободных граждан — земельных собственников — за пять лет, с 164 по 159 г., сократилось на девять с лишним тысяч человек — цифра, может быть, не слишком заметная, поскольку она составляла около 3 % всего населения, но ясно обозначившая тенденцию развития. Как показали последующие события, в частности, аграрное движение Гракхов в 30—20-е годы II в., обезземеливание римских граждан продолжало быстро прогрессировать.

В этих условиях сторонники более осторожного поведения за пределами Римской республики рекомендовали и во внутренней политике идти путем разумных компромиссов между сенатской знатью и массой мелких землевладельцев. Идеологическое оформление такого компромисса составляли либерально-филантропические идеи, заимствованные в греческой философии конца IV — начала III в. с ее стремлением к примирению противоречий в общественной и частной жизни, с повышенным интересом к праву отдельной личности на сочувствие и понимание со стороны близких. Разумеется, эти идеи не могли и не должны были вытеснить старинные римские представления о долге перед отечеством в мирное и военное время, о почитании старших, о соблюдении других нравственных норм, на которых держалась семья патриция. Речь шла о попытке соединить древнеримскую «доблесть» (*virtus* — собственно «мужество», комплекс качеств, присущих мужу — гражданину, отцу, воину) с греческой идеей «человечности» (*humanitas*). Проводником новых этических постулатов стала в Риме в середине 60-х годов II в. группа молодых аристократов, объединившихся вокруг весьма заметного, несмотря на свои юные годы, Публия Корнелия Сципиона Эмилиана — сына Эмилия Павла, победителя при Пидне, и приемного внука Сципиона Старшего, организатора решающей победы над Ганнибалом в 202 г.

Среди людей, близких к Сципиону Младшему, мы встретим, наряду с римскими аристократами, и греческого заложника Полибия, и африканского вольноотпущенника Теренция. Первый из них, будущий историк, со временем объяснит могущество римского государства гармоничным сочетанием в нем трех основных политических форм, выявленных еще Аристотелем: монархии (ежегодно сменяемые консулы), олигархии (сенат) и демократии (народное собрание). Второго мало интересуют историко-теоретические проблемы; его внимание привлекают семья и условия, необходимые для нормального существования этой первичной ячейки общегосударственного коллектива. К отдельно взятому человеку как члену семьи он предъявляет требования взаимного понимания и терпимости, уважения запросов и возможностей каждого возраста, каждого поколения, — только эти качества обеспечивают жизнь в пределах семьи по законам той же общечеловеческой гармонии. Естественно, что за подкреплением своих взглядов Теренций обращается

все к той же эллинистической культуре и в первую очередь — к особенно близкому ему идеологически и творчески Менадру, лучшему представителю жанра новой аттической комедии.

### 3

Греко-римские культурные контакты, уходящие корнями по меньшей мере в VIII—VII вв. до н. э., когда по западному побережью Италии, начиная от Неаполи, и дальше на юг возникают греческие поселения, приобретают характер литературных связей с середины III в. В 240 г. Ливию Андронику, греку-отпущеннику из Тарента, было поручено написать для показа на общепародном римском празднестве трагедию и комедию. Ливий обратился к древнегреческим образцам и этим на полтора века предопределил путь развития римской драмы. В частности, неисчерпаемым источником для римских комедиографов стала так называемая новая аттическая комедия — жанр, утвердившийся на афинской сцене в последней трети IV в. до н. э.

Это было время, когда Афины уже утратили свое главенствующее политическое положение в Греции и глубокие общественные и мировоззренческие проблемы, волновавшие афины в V в., уступили место пристальному интересу к отдельной личности. Надежными стали представляться теперь только те формы связей, которые обеспечивают человеку спокойную жизнь в кругу его семьи, ближайших родных и соседей. Найти дочери мужа, который не станет транжирить приданое; добиться согласия между супругами; воспитать сыновей так, чтобы они не слишком много времени и денег уделяли любовным проделкам; предохранить дочь от сомнительного знакомства — все это считалось гораздо более важным, чем решение вопроса о том, являются ли боги всеведущими и познаваем ли мир.

В соответствии с этим все события в новой аттической комедии разыгрывались в пределах двух-трех живущих по соседству семей и не выходили за рамки их повседневных забот, подчиненных, правда, определенному сценическому стереотипу: важнейшую роль в сюжетах новой комедии играли такие мотивы

вы, как соращение девушки и рождение добрачного ребенка с неизбежным его подкидыванием и последующим опознанием; потеря или похищение детей, как правило девочек, которым 15—16 лет спустя грозит незавидная участь быть проданными в публичный дом; неукротимая влюбленность молодого человека в одну из таких девушек, попавших в лапы сводника; столь же неудержимая алчность профессиональных гетер, врывающихся мертвой хваткой в простодушного юношу. Конечно, все опасности, грозящие молодым людям, так или иначе преодолевались: подброшенные дети находили родителей, в девушках-бесприданницах опознавали дочерей полноправных зажиточных граждан, гетеры получали отставку, молодые люди женились на добродетельных невестах.

Стереотипность сюжетных ходов и традиционность действующих лиц в новой комедии оказались, вероятно, причиной того, что творения ее авторов не пережили конца древнего мира и до прошлого столетия были известны лишь в виде отрывков, сохранившихся в разного рода компиляциях и антологиях позднеантичных авторов. Не избежал этой участи и величайший представитель новой аттической комедии — уже упоминавшийся Менандр; только папирусные открытия нашего века позволили полностью оценить его вклад в историю мирового театра и показали, чем Менандр выделялся среди товарищей по жанру.

Не пренебрегая устоявшимися сюжетами и масками, Менандр сумел наделить их глубоко человеческим содержанием, раскрывая перед зрителем драму оскорбленной девушки и раскаяние ее невольного обидчика; его молодые люди мечтали не о молниеносной победе над невинностью, а о длительном супружеском союзе с полюбившейся женщиной; его старики отцы умели понимать увлечения юности и свойственные ей промахи; его гетеры искренне любили своих клиентов и в нужную минуту готовы были прийти им на помощь. Благожелательность, доверие, дружеское участие, взаимная выручка, способность к самопожертвованию — вот те качества, которые особенно высоко ценил в своих героях Менандр. Нравственный пафос его творчества оказался на редкость созвучным художественной индивидуальности и эстетическим взглядам Теренция.

Тот драматический жанр, в котором творили Плавт, Теренций и еще десятка два авторов, известных нам лишь по ничтожным отрывкам или вовсе по одним только именам, римляне называли «комедией паллиатой» — от латинизированного греческого слова *pallion* — «плащ»: то была римская комедия, выступающая в греческом одеянии. Действие происходило в ней в Афинах или в каком-нибудь другом греческом городе, действующие лица носили греческие имена; как правило, сохранялись основные сюжетные схемы оригинала. Пример тому дают и комедии Теренция.

Мы найдем здесь юношу, вступившего в добрачную связь с девушкой-чужестранкой и ожидающего рождения сына, в то время как отец сватает ему дочь соседа («Девушка с Андроса»), и другого юношу, уже успевшего в отсутствие отца жениться на такой же девушке-бесприданнице («Формион»), — теперь обоим надо как-то нейтрализовать гнев старика отца. Найдем молодого человека, влюбленного в девушку, которая находится во власти сводника, требующего за нее солидный выкуп, — тут уж никак не обойтись без помощи ловкого раба или какого-нибудь другого пройдохи, способного выманить у прижимистого отца нужную сумму («Самоистязатель», «Формион»). Не обойдется и без гетеры, столщей немалых денег, особенно если в отношения между любовниками вмешивается глупый и хвастливый, но богатый воин-наемник («Евнух»). Нередко в пределах одной комедии соединяются две, а то и три любовные линии: то один брат или сосед сознательно помогает другому в его амурных приключениях («Братья», «Самоистязатель», «Формион»), то они оказываются невольными соперниками («Девушка с Андроса»), то удача одного грозит бедой другому («Евнух»).

«Удвоение» затрагивает нередко не только интригу, но и характеры. Если молодые люди все одинаково влюблены без памяти и беспомощны в достижении цели, то старики отцы достаточно часто составляют контрастные пары по жизнеотношению и нраву — таковы суровый Менедем и либеральный Хремет в «Самоистязателе» или деревенский житель Демей и горожанин Микион в «Братьях». Контраст распространяется и на рабов — на

зовем пронырливого Дава и туповатого Биррию в «Девушке с Андроса».

Вообще без хитрого раба не обходится почти ни одна комедия. Принято считать, что рабы у Теренция значительно уступают аналогичным персонажам Плавта, где они без стеснения помыкают своими одуревшими от любви молодыми хозяевами и виртуозно обводят вокруг пальца старых. Действительно, рабы у Теренция ведут себя менее агрессивно по отношению к своим господам, но их роль в ведении интриги или хотя бы создании безнадежной путаницы нельзя недооценивать. Дав советует Памфилу притворно согласиться на женитьбу и этим порождает цепь всяких двусмыслиц и недоразумений («Девушка с Андроса»). Сир приводит в дом Вахиду, выдает ее за любовницу Клинии и добивается того, что оба старика окончательно запутываются в своем отношении к сыновьям («Самоистязатель»). Другой Сир, в «Братьях», морочит голову своими рассказами Демее, чем создает великолепную путаницу, распутать которую помогает только случай.

Счастливым случаем вообще часто помогает тому, что все трудности (в том числе и созданные рабами) в конце концов улаживаются: девушка-бесприданница оказывается дочерью зажиточного соседа, прижитой им где-нибудь на стороне, или подброшенной по каким-то причинам в раннем детстве, или потерянной во время войны («Формион», «Самоистязатель», «Девушка с Андроса»); воин остается с носом, а гетера рвет со своим прошлым («Евнух»); несправедливо заподозренный в измене молодой человек получает возможность доказать свою верность честной девушке («Братья»).

Если бы, однако, все содержание комедий Теренция сводилось к повторению тысячу раз использованных сюжетных стереотипов, творчество его едва ли оказало бы такое воздействие на новую европейскую драму. Сила Теренция в том, что он (как на греческой сцене Менаандр) сумел обогатить стандартные схемы участием в них живых людей с их достоинствами и недостатками, верностью долгу и нравственными промахами, увлечениями и раскаянием. Стандартные маски скупого отца, злодейки свекрови, разлучницы гетеры переосмысляются у Теренция таким образом, что возникают фигуры, прямо противоположные привычным комическим амплу.

Вот Меледем из «Самонистязателя». Как и положено суровому отцу, он донимал сына бесконечными наставлениями, чем вынудил его покинуть родину и уйти в наемники. Теперь старик полон раскаянья, обрекает себя сам на изнурительную работу и при возвращении сына готов от радости на любые расходы, лишь бы загладить свою вину перед ним: он понял, что молодость имеет право на увлечения и даже безрассудство. Еще более последовательно придерживается этой программы старый холостяк Микион, олицетворяющий систему либерального воспитания («Братья»): он прямо-таки считает, что для юноши вовсе не грех влюбляться, кутить и даже выламывать двери в доме у сводника. «Двери выломал? Поправят. Платье изорвал? Починится». Важно, чтобы сын не таился от отца, не боялся кары и преследований; дружелюбие и откровенность — вот гарантия того, что в своих поступках сын никогда не зайдет слишком далеко. И сыновья, надо признать, платят отцам искренностью за искренность: достаточно прочитать в тех же «Братьях» 4-ю и 5-ю сцены IV акта, чтобы понять, как ценит Эсхин доброту своего приемного отца и какие душевные муки испытывает при мысли, что его могут заподозрить в предательстве возлюбленной. От суровой римской морали, превыше всего ставившей отцовскую власть и беспрекословное подчинение ей всех членов семьи, всё это довольно далеко, как далеко и от комедийных масок ворчливого старика и юноши, привыкшего срывать цветы удовольствия где только возможно.

Впрочем, среди действующих лиц Теренция вообще трудно найти хоть одно целиком отрицательное. Даже представитель самой презираемой профессии — сводник, которому достаются увеселительные зуботычины («Братья»), виноват, в сущности, только в том, что он выбрал себе такой род деятельности; но коль скоро он ею занимается, смешно было бы требовать, чтобы он делал это в ущерб себе. Из четырех встречающихся у Теренция гетер (включая сюда эпизодическую роль Филотиды в «Свекрови») только Вакхида в «Самонистязателе» ведет себя достаточно вызывающе — опять же в рамках своего ремесла; о другой Вакхиде — в «Свекрови» — мы еще скажем, пока же упомянем Фаиду из «Евнуха», которая с трогательной заботливостью ищет родных похищенной девушки, а в конце комедии отдает себя под покровительство вполне добропорядочного афинского граж-

данinna. Но коль скоро у Теренция добродетельны (конечно, в пределах своей профессии) даже гетеры, то каких же вершин самопожертвования можно ожидать от отцов и детей из состоятельных, благополучных семей? Ответ на это мы найдем в комедии «Свекровь».

## 5

Расстановка действующих лиц в «Свекрови» кажется вполне традиционной: в двух соседних домах проживает по паре супругов, у одних — взрослый сын, у других — дочь на выданье. Нет ничего более естественного, чем желание стариков породниться и успеть еще помянуть внуков. Между тем молодой человек (Памфил), согласившись на брак с соседкой только под сильным нажимом со стороны отца, поначалу никак не может забыть о своей прежней любви к гетере, и его супружеский союз остается фиктивным. Постепенно, однако, плененный кротостью и терпением молодой жены, Памфил сближается с ней и рвет с гетерой. Здесь в дело вмешивается новый мотив: за два месяца до свадьбы Филумена, будущая жена Памфила, подверглась насилию, и теперь наступает время родов. Пользуясь тем, что Памфил уехал по делам на чужбину, Филумена покидает дом свекрови и переселяется к матери, чтобы тайне разрешиться от бремени. Причина ее удаления первоначально не известна ни свекру, ни даже родному отцу, и каждый из них считает виновной в этом собственную супругу: свекрови всегда заедают век невесток, а тещи вечно недовольны своими зятями! Между тем в комедии Теренция все происходит наоборот: мать Памфила клянется, что никогда не сказала невестке худого слова, и готова удалиться жить в деревню, чтобы не мешать счастью молодых. Вернувшийся из отлучки Памфил, узнающий скоро истинную причину возвращения Филумены в родительский дом, оказывается между двух огней: он не может принять сына, родившегося у Филумены, как своего, так как понимает, что это не его ребенок; с другой стороны, чувствуя себя виноватым перед ней за проявленное к ней ранее пренебрежение, не решается открыто обвинить ее в добрачной связи.

Разумеется, со временем все разъяснится: благодаря кольцу, сорванному некогда Памфилом с руки обесчещенной им, неуз-

нашней девушки и подаренному гетере, станет ясно, что именно он был насильником, от которого забеременела Филумена. Семейное счастье будет восстановлено, но современному читателю, как, впрочем, и зрителям Теренция, трудно понять, что во всем этом смешного. Почему это комедия? Добрачные связи и происходящие отсюда осложнения играли существенную роль и в других пьесах Теренция, но там они вызвали достаточно смешных недоразумений и достаточно комических усилий со стороны молодых людей и их пособников, чтобы эти препятствия преодолеть. В «Свекрови» нет, собственно говоря, никакой интриги,— есть драматическая судьба невинно страдающей женщины, есть невысказанная правда, ведущая к взаимному непониманию и к совершенно необоснованным взаимным обвинениям. Лахет, отец Памфила, считает, что сын не берет обратно жену, не желая расставаться с гетерой. Фидипп, отец Филумены, может объяснить стремление своей жены подбросить поворожденного внука только ее ненавистью к Памфилу: ребенок сблизил бы между собой молодых, а ей зять не по праву. Поскольку ни один из «обвиняемых» не может опровергнуть подозрения, не подвергая огласке двойную беду, приключившуюся с девушкой (сначала насилие, потом равнодушие молодого мужа), им приходится сносить упреки и терзаться душевными муками. В наибольшей степени это касается Памфила.

Уже из рассказа Парменова в экспозиционном первом акте мы узнаём, что Памфил нашел в жене человека, близкого ему по характеру, и вполне оценил ее терпимость, скромность, сдержанность, готовность прощать мужу оскорбления — идеальные качества для жены, с точки зрения древних греков и римлян. Сам же Памфил чувствует себя в долгу перед женой за то, что она сносила несправедливое с ней обращение, скрывая все от окружающих.

Люблю, хвалю, душою страстно к ней тлжусь.

На деле испытал я в отношении

К себе ее характер удивительный,—

признается Памфил, и эти слова сами по себе — нечто необычное в греко-римской комедии, где молодой человек, мгновенно плененный красотой девушки, добивается прежде всего обладания ею, иногда даже не зная, как ее зовут. Где уж там было говорить о родстве характеров!

Впрочем, не один Памфил в этой пьесе проявляет чудеса доброты и чуткости. Его мать, мнимая виновница разрыва, готова идти на любые жертвы, лишь бы не разлучать сына с женой. И тесть Памфила, зная о его давней связи с гетерой, не видит в этом повода для разрыва — такие увлечения свойственны молодости, да и женатому мужчине, если он не слишком часто навещает любовницу, ради сохранения мира в семье лучше это простить. И гетера Вакхида, которой по традиции положено всячески улаживать любовника, чтобы он осыпал ее подарками, здесь сознательно отдаляет его от себя и делает все возможное для внесения спокойствия в новую семью. Люди нуждаются в сочувствии, искренности, взаимопонимании — лучше всех, кажется, эту мысль выражает в комедии Лахет:

Мы чем не правы? Так скажи. Мы или опровергнем,  
Иль извищимся перед вами, дело все поправим.

В «Свекрови» больше, чем в какой-нибудь другой комедии, Теренций далек от того, чтобы нагромождать комическую путаницу, — взаимное непонимание становится источником весьма драматических переживаний, и освобождение от них может дать только столь же взаимная нравственная поддержка. Теренций несомненно добрый поэт, внимательный к душевному миру своих героев, сочувствующий им в их недоразумениях и бедах.

## 6

Здесь, однако, с роковой неотвратимостью перед нами возникает вопрос, без которого не обходится, кажется, ни одна работа, посвященная Теренцию, будь то статья на три страницы или монография в тридцать печатных листов, — вопрос о степени творческой самостоятельности Теренция.

Разве не сказали мы, что за каждой римской комедией стоит ее греческий прототип? Разве сам Теренций не называет каждый раз свой греческий оригинал и нередко добавляет, что воспроизвел его «слово в слово»? Разве Донат, которому мы обязаны обстоятельным комментарием к пяти пьесам Теренция, не

обозначает достаточно часто деятельность римского автора словами «перевел», «переведено» и т. п.? И античные свидетельства о постановке комедий Теренция прямо говорят: «Пьеса греческая — Менадра». Но коль скоро это так, то не преувеличиваем ли мы заслуги Теренция в разработке образов и постановке нравственных проблем? Может быть, все это уже было у его греческих предшественников — у Менадра, послужившего основой для четырех комедий Теренция, и у последователя Менадра — Аполлодора из Кариста, у которого римский поэт заимствовал две остальные? Этим бесспорным соображением можно, однако, противопоставить и другие, — вопрос о степени зависимости Теренция от греческих прототипов и степени его самостоятельности меньше всего поддается однозначному и прямолинейному решению.

Да, поэт сам называет свои греческие оригиналы, но он же указывает, в чем он от них отступил: для «Девушки с Андроса» соединены в одну две очень сходные комедии Менадра; в «Евнуха» включены персонажи из «Лысеца» того же Менадра; в «Братьев» — сцена из комедии его современника Дифила. Много дополнительных сообщений об отступлении Теренция от оригинала дает Донат: в одном случае монолог заменен диалогом, в другом — целому эпизоду из оригинала соответствует монолог, в третьем — введено новое действующее лицо, в четвертом — опущены реалии из греческого быта и т. д. Уже одни эти указания автора и его комментатора свидетельствуют о целенаправленном отборе и о творческой переработке материала, подчиняющихся определенным художественным задачам. Не следует принимать вполне всерьез и уверения Теренция о его переводе «слово в слово», — на этот счет у римлян были свои представления, кое в чем отличные от наших. Так, Цицерон однажды заметил, что трагедия «Медея» Эвния, предшественника Теренция на драматической сцене, «слово в слово» переведена из Еврипида, — сличение дошедших отрывков Эвния с греческой «Медеей» указывает на достаточно свободное отношение римского автора к его оригиналу. И Теренций понимал, что точный переводчик может оказаться плохим поэтом и что из хороших греческих пьес легко сделать плохие латинские (см. пролог к «Евнуху»). Впрочем, кроме словесных деклараций Теренция мы имеем перед собой такие примеры его творческого отношения к делу, которые говорят сами за себя, без подсказки

античных комментаторов. Речь идет о начале и конце его пьес.

Обязательным элементом новой аттической комедии был экспозиционный пролог, либо открывавший собой пьесу, либо помещенный после одного-двух начальных эпизодов. Произносило этот пролог чаще всего какое-нибудь божество (Случай, Неведение, лесной бог Пан), которое знало то, чего не могли знать действующие лица: чей сын или дочь подкинутый ребенок, ищущий своих родителей; кто виновник насилия, совершенного над девушкой, и т. п. Осведомленность зрителей о том, чего не знают сами невольные участники запутанной истории, нередко служила источником яркого комического эффекта. Ясно, что афинских зрителей конца IV — начала III в. больше интересовало, как развяжутся узлы интриги, чем ход действия, подчиненного традиционным сюжетным схемам. В Риме дело обстояло противоположным образом: публика Теренция, вероятно, потеряла бы всякий интерес к пьесе, если бы заранее было объявлено, чем она кончится. Поэтому Теренций старается увлечь и заинтриговать зрителей, отодвигая объяснение истинных причин событий как можно дальше. Поэтому же ему не нужны экспозиционные прологи, которые он заменяет литературной полемикой со своими противниками. Историки римской литературы находят в этих прологах бесценный материал для понимания процессов, происходивших в ней в первой трети II в., борьбы художественных вкусов и эстетических позиций. Но прологи являются одновременно свидетельством и вполне сознательного подхода Теренция к решению стоявшей перед ним задачи увлечь публику, заставить ее следить за развитием действия, заинтересовать ожиданием неожиданного.

Совершенно самостоятельной частью комедий Теренция надо считать также их финалы. Хотя ни один из его греческих оригиналов до нас не дошел, все, что мы знаем о творчестве Менандра, исключает возможность такого неорганичного завершения, каким отличаются, скажем, «Братья» или «Самонистязатель». В первом случае суровый Демей не только выражает неожиданное желание перевоспитаться, но и откровенно проводит кичащегося своей либеральностью Микнона отпустить на волю раба Сира и его жену Фригию, что совсем не входило в планы Микнона, равно как и навязанная ему женитьба на старухе соседке. В финале «Самонистязателя» ранее столь же либерально

мысливший Хремет становится совершенно другим человеком, узнав, что его прекраснодушие обернулось против него самого. Точно так же сын его Клитифон, души не чаявший в своей возлюбленной гетере, с легким сердцем расстается с ней и соглашается взять в жены соседскую дочь, о которой раньше и речи не было. Наконец, «Евнух» — самая блестящая, великолепно организованная комедия Теренция, в которой все сюжетные линии (Федрия — Фаида, Фаида — воин — Памфила, Памфила — Херея) соединены так тонко и искусно, — можем ли мы признать органичной неожиданную готовность Федрии делить любовь Фаиды с его соперником Фрасоном, которому тоже находится место в благополучном финале?

Чем объяснить такие удивительные повороты?

Теренций, как видно, понимал, насколько далека была его публика от этических проблем, волновавших в свое время умы греческих философов и нашедших отражение у Менаандра и Аполлодора. Римские зрители могли вдоволь посмеяться над проделками молодых людей и их рабов, поскольку это совпадало с их представлениями о распущенности легкомысленных греков; могли снисходительно отнестись к любовным увлечениям молодого человека, пока они не отвлекают его от обязанности вступить в законный брак, — допустить торжество нравов, грозящих испровергнуть старинные римские «доблести», они не могли. Поэтому Теренцию, если он хотел исподволь внушать публике свои идеи, воспитывать ее в духе гуманизма, приходилось идти на уступки и разрешать конфликты, завязанные в комедии, таким образом, чтобы победа оставалась за привычным здравым смыслом и житейской мудростью. Можно по-разному оценивать художественный результат этой уступчивости, — нельзя же признать в ней вполне самостоятельного отношения со стороны автора к своему материалу.

Говоря об отличии комедий Теренция от греческих образцов, следует наряду с субъективными намерениями автора учитывать и такой объективный фактор, как язык: пьеса, только переведенная на другой язык, в сущности уже другая пьеса, элемент другой культуры. Менаандр пользовался, как правило, двумя размерами: шестистопным ямбом и — в особенно напряженных или оживленных сценах — восьмистопным хореем (троее), никогда не перемежая их. Теренций свободно соединяет различные метрические схемы не только в пределах одной сце-

ны, но даже внутри одного монолога,— в латинском языке, различавшем, как и греческий, гласные не только по их длительности, но и по высоте тона, такое чередование размеров могло придавать каждому отрезку текста иную интонационную окраску. Добавим к этому, что кроме шестистопного ямба Теренций употреблял семистопные и восьмистопные ямбические стихи, которые, как и трохей, сопровождалась игрой на флейте, и мы поймем, что даже внешне комедия Теренция вовсе не была похожа на греческую.

Наконец, далеко не последнюю роль в оценке писателя играет его владение родным языком — и в этом отношении Теренций признавался классическим автором, а его речь — образцом чистоты и изящества, одинаково удаленным от небрежности разговорного языка и от надутый выпренности. Нечего уже говорить о рассыпанных по его комедиям примерах остроумной игры словами, эффектных аллитерациях — исконно римском художественном приеме, о сентенциях и поговорках, вошедших в латинский язык так же, как в русский вошли стихи Грибоедова или Крылова. Одним словом, современники и потомки Теренция имели полное право считать его своим, римским поэтом, насколько не ставя ему в вину греческое происхождение его сюжетов и образов.

Добавим ко всему сказанному соображения более общего порядка. Пушкинское «Поредели, побелели...», лермонтовское «На севере диком стоит одиноко...» несомненно факты русской поэзии, хотя и восходят соответственно к древнегреческому и немецкому оригиналам. «Антигона» Бертольта Брехта и «Мир» Петера Хакса — обработки одноименных пьес Софокла и Аристофана, но современные драматурги не колеблясь ставят под ними свое имя, коль скоро древний прототип пропущен ими через свое авторское «я». Будем ли мы предъявлять более строгие требования к писателю того времени, когда римляне считали себя прямыми наследниками не столь далекой от них по времени греческой культуры?

Поставленный таким образом вопрос о самостоятельности Теренция сохраняет свое значение главным образом для специалистов, которым важно знать, как протекало освоение древнегреческой культуры римлянами, что из нее они брали и что отбрасывали, на какие значительные для себя идейные запросы находили в ней ответ. Перед современниками Теренция ни один

из этих вопросов не возникал, как он не возникает и перед нынешним читателем, не являющимся специалистом по истории античной литературы: творчество Теренция он воспримет как художественное целое, существующее по своим, присущим ему законам, подчиненное своим эстетическим задачам. Современный читатель найдет в комическом театре Теренция близкие ему гуманистические идеи, тонко обрисованные характеры, великолепно организованное действие, достаточную долю юмора, — разве всего этого мало, чтобы Теренция на протяжении двух тысячелетий почитали как одного из родоначальников новой европейской комедии?

*В. Ярхо*

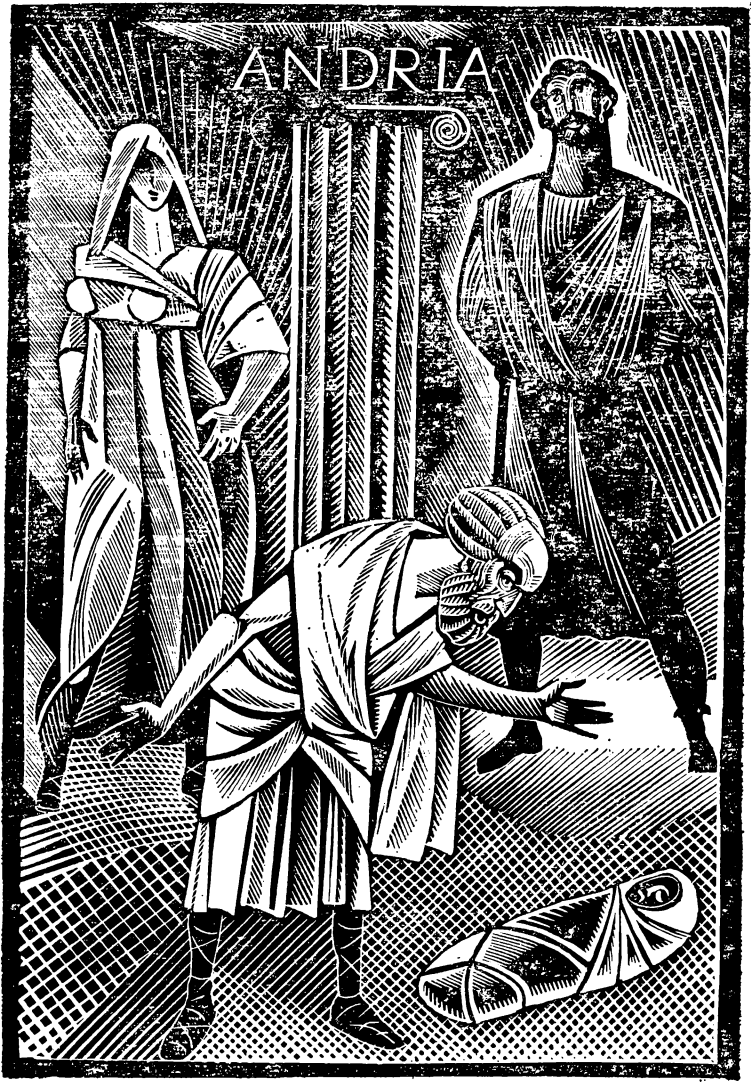
# ДЕВУШКА С АНДРОСА

## ДИДАСКАЛИЯ

Была поставлена на Мегалесийских играх при курульных эдилах Марке Фульвии и Манин Глабрионе. Играли Луций Атилий Пренестинец и Луций Амбивий Турпион. Музыка сочинил Флакк, раб Клавдия, на равных флейтах для всей пьесы, правых или левых. Она греческая, Менандра. Сочинена первой в консульство Марка Марцелла и Гая Сульпиция.



# ANDRIA



*ГАЯ СУЛЬПИЦИЯ АПОЛЛИНАРИЯ*  
СОДЕРЖАНИЕ КОМЕДИИ

Распутницы сестрой слыла Гликерия  
С Андроса; обесчестивши ее, Памфил  
На ней жениться слово дал, беременной.  
Отец ему другую сватал между тем,  
Хремета дочь. Узнавши про любовь его,  
Притворно ладит свадьбу: разузнать хотел  
Намерения сына; и от свадьбы той  
Памфил не отрекается (Дав дал совет).  
Но, увидав ребенка от Гликерии,  
10 Хремет разладил свадьбу, зятю шлет отказ;  
Вдруг, дочь узнав в Гликерии, жепил на ней  
Памфила, а другую за Харина дал.

## ЛИЦА

Пролог

Симон, старик

Памфил, его сын

Хремет, старик

Харин, молодой человек

Гликерия, возлюбленная Памфила

Сосня, вольноотпущенник Симона

Дав

Дромон } рабы Симона

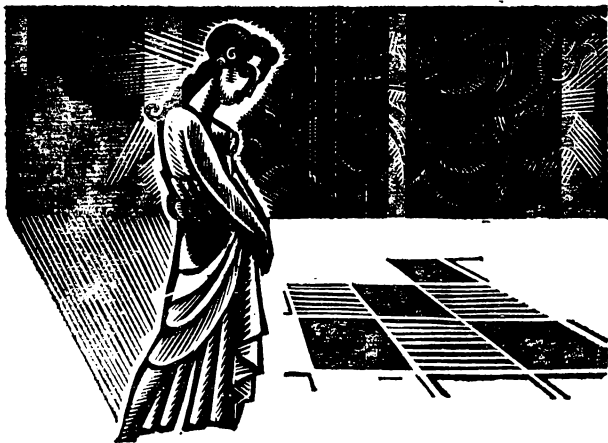
Биррия, раб Харина

Мисида, рабыня Гликерии

Лесбия, повивальная бабка

Критон, старик с Андроса

Действие происходит в Афинах, на улице,  
между домами Симона и Гликерии.



## Пролог

Почувствовавши к творчеству влечение,  
Поэт одну задачу положил себе,  
Чтоб нравились его создания публике;  
Но видит, что совсем выходит иначе:  
Он тратит на прологи все старание  
Не с тем, чтоб содержанье пьес рассказывать,  
Но с тем, чтобы на злые ругательства  
Врагу, поэту старому, давать ответ.  
Что ставится в порок ему, послушайте!  
Сочинены Менандром две комедии,  
«Андросска» и «Перинфянка»; одну из них  
10 Узнаете — и обе знать вы будете:  
Они не так уж содержаньем разнятся,  
Но сильно различаются в них стиль и речь.  
Поэт готов сознаться: из «Перинфянки»  
В «Андросску» перенес он подходящее,  
Воспользовался как своим. Вот этим-то  
Его и попрекают, возражая так:  
Нельзя из двух одну сплавлять комедию,

Не слишком ли мудрят, до полной глупости?  
 Виня его, винят так Плавта, Невия  
 И Энния, которых этот наш поэт  
 Считает образцами и скорей готов  
 Им подражать с их вольною небрежностью.  
 Пусть лучше успокоятся, оставят брань,  
 Не то узнают, в чем порок их собственный.  
 Послушайте спокойно, с благосклонностью,  
 Решите, можно ль вам и впредь надеяться,  
 Что наш поэт создаст еще комедии,  
 Которые бы стоили того, чтоб их  
 Смотреть скорее, нежели со сцены гнать,

### *Акт первый*

#### СЦЕНА I

Симон, Сосия

С и м о н

*(рабам, несущим провизию)*

Несите это в дом, ступайте! Сосия,  
 На пару слов.

С о с и я

Счита́й, что ты сказал уж их.  
 Сготовить, что ль, как следует?

С и м о н

Не то!

С о с и я

Но что ж?  
 Что больше я своим искусством сделаю?

С и м о н

Мне нужно не твое искусство в этот раз,  
 А то, что постоянно я в тебе видал:  
 Молчанье, верность,

С о с и я

Жду распоряжения,

С и м о н

С тех пор, как я купил тебя, сам знаешь, ты  
Жил с детства в рабстве справедливом, в милости,  
Из рабства на свободу я пустил тебя;  
За то, что как свободный ты служил всегда,  
Наградой величайшей я воздал тебе,

С о с и я

Я помню.

С и м о н

Не жалею, что так делал.

С о с и я

Рад,

40 Что по тебе все делал я и делаю;  
Спасибо, что я этим угодил тебе.  
Одно мне тяжело: напоминание  
Твое — как бы упрек в неблагодарности,  
Скажи короче: что тебе угодно?

С и м о н

Да,

Скажу. И вот что первое: не думай ты,  
Что свадьба эта будет настоящая,

С о с и я

Зачем же притворяться?

С и м о н

Все узнаешь ты:

50 Жизнь сына, да и все мои намеренья  
И что с тебя я в этом деле требую.  
Лишь вышел он из отрочества, Сосия,  
Свободно жить возможность получил вполне,  
Как было знать его характер ранее?  
Наставник, возраст, робость не давали,

С о с и я

Так.

С и м о н

Обычные у юпошей влечения  
И склонности к чему-либо: держать коней,  
Собак ли для охоты, к философии  
Пристрастие — из этого он ни к чему  
Особо не тянулся, а умеренно  
Всего держался, мне на радость.

С о с и я

Правильно!

60 Ни в чем излишка — в жизни дело первое.

С и м о н

Так жил он. Всех легко переносил, терпел;  
С кем вместе был, тем отдавался полностью,  
Ко вкусам их приспособлялся, никому  
Наперекор, ни перед кем другим никак  
Не выделялся. Легче так всего найдем  
Друзей и имя доброе без зависти.

С о с и я

Умно построил жизнь: ведь в паши дни друзей  
Уступчивость родит, а правда — ненависть.

С и м о н

70 Назад три года женщина какая-то  
С Андроса к нам в соседство переехала,  
Гонимая нуждой и равнодушием  
Родни, во цвете юности, красивая.

С о с и я

Андрянка, боюсь я, не добро сулит!

С и м о н

Сперва она вела тут жизнь стыдливую,  
Суровую и скромную; тканьем себе  
И пряжею искала пропитания;  
Но после появились влюбленные

С посулами и платою, один, другой.  
Все люди склонны к наслажденью от труда  
Спуститься: принимает предложения,  
А там уже берется и за промысел.  
80 Любовники (случайно, как то водится)  
И сына тоже завлекли с собою к ней.  
Ну, думаю, наверное попал! готов!  
За их рабами стал следить: идут сюда ль,  
Отсюда ль утром. Спрашиваю: «Малый! эй!  
С Хрисидой кто сегодня был?» Андриянку  
Так звали.

С о с и я

Понимаю.

С и м о н

Скажут: «Клиний, Федр  
Иль Никарет». Трoих она любовников  
Имела. «Ну, а что Памфил?» — «Дал в складчину,  
Обедал». Я и радуюсь. И завтра вновь  
О том же. До Памфила, узнавал всегда,  
90 Тут дело не касалось. И надежным я  
Считал его, большим примером скромности,  
С подобными характерами если кто  
Столкнется, все же в этом деле дух его  
Не поколеблется, то можно быть уверенным,  
Что он уж сам направить в силах жизнь свою,  
И мне приятно было, и другие все  
В один хвалили голос, поздравления  
Несли мне, что мой сын таков характером.  
Что говорить! Под действием молвы такой  
100 Хремет ко мне приходит добровольно с тем,  
Чтоб за него единственную выдать дочь  
С большим приданым. Порешили; по рукам;  
И на сегодня свадьбы день назначили.

С о с и я

А что мешает свадьбе в самом деле быть?

С и м о н

Узнаешь. День-другой спустя соседка вдруг  
Хрисиды умирает.

С о с и я

Осчастливил ты  
Меня! Хрисиды этой опасался я!

С и м о н

Тут сыну часто доводилось быть среди  
Хрисидиных любовников. Заботился  
И он о погребении, грустил подчас,  
Не раз и плакал. Это все мне нравилось,  
110 И думал я: привязанность ничтожную  
Так близко принял к сердцу! Что бы сделал он,  
Когда б любил? Какой окажет мне почет,  
Отцу? Вот признак сердца человеческого  
И кроткого характера! Так думал я.  
К чему слова! Иду на погребение  
Ради него, беды и не предчувствуя,

С о с и я

Гм... Что такое?

С и м о н

Вот что. Вынос. Мы идем.  
Тем временем я между женщин, бывших там,  
Одну вдруг вижу девушку паружности..

С о с и я

Приятной, вероятно?

С и м о н

И лицом она  
120 Уж так скромна, уж так прелестна! Лучше нет!  
И плачет, вижу, более других она,  
И всех других красивей, благороднее.  
Иду я к провожатым. «Это кто?» — спросил,  
А мне они в ответ: «Сестра Хрисидина»,  
Так душу и пронзило. Э, так вот оно  
Откуда — эти слезы, эта жалость вся!

С о с и я

Боюсь, чем кончишь...

С и м о н

Между тем процессия  
Идет, мы с ней. К гробнице приближаемся,  
И тело на огонь кладут. Плач. Вдруг сестра  
130 К огню неосторожно приближается  
И с явною опасностью. Тут вне себя  
Памфил любовь показывает скрытую  
И ловко утаенную. Он к ней бежит.  
Охватывает девушку. «Гликерия!  
Что делаешь? На гибель ты зачем идешь?»  
Тогда она (видна любовь привычная!)  
К нему в слезах откинулась — любовно так!

С о с и я

Что ты!

С и м о н

Чуть сдерживая гнев, домой иду.  
Бранить его — причины нет. Ответит он:  
140 «Что сделал я? И в чем, отец, вина моя?  
В огонь хотела броситься: я не дал ей,  
Я спас», Ответ приличный.

С о с и я

Это правильно:  
Бранить того, кто жизнь спасает! Что же с тем  
Ты станешь делать, кто наносит вред и зло?

С и м о н

Хремет ко мне наутро, громко сетует.  
Узнал он о поступке возмутительном:  
«Памфил в связи с той самой чужеземкою!»  
Упорно возражаю. На своем стоит.  
В конце концов пошло тут на разлад у нас,  
Дочь выдать не согласен он.

С о с и я

Что ж, сына ты...

С и м о н

Бранить его и этой недостаточно  
Причины.

С о с и я

150

Почему, скажи, пожалуйста?

С и м о н

«Отец! Ты сам же делу указал конец!  
Чужою волей скоро мне придется жить.  
Оставь меня покамест жить по-моему».

С о с и я

За что ж еще осталось бранить его?

С и м о н

160 Откажется жениться (так как он влюблен) —  
Вот первый грех, достойный наказания.  
Теперь я и стараюсь — ложной свадьбою  
Найти к тому предлог: пускай откажется!  
Тут Дав еще, разбойник; если что-нибудь  
Задумал, так пускай теперь же делает,  
Покуда настряслся никакой беды.  
Руками и ногами, знаю, всячески  
Старается не столько сыну угодить,  
Как мне напортить.

С о с и я

Вот еще! Зачем?

С и м о н

Зачем?

Ум злой и злое сердце. Чуть узнаю что...  
К чему слова? Лишь вышло бы, чего хочу,  
Чтоб за Памфилом остановки не было.  
Хремета остается упросить, и все  
Устроится, надеюсь. Твой же долг теперь  
Умело сделать вид, что свадьба слажена.

170 Пугни и Дава, за сынком присматривай,  
Что делает, какие планы строит с ним.

С о с и я

Готов.

С и м о н

Теперь домой иди, а следом я.

СЦЕНА II

Симон, Дав

С и м о н

Сомненья нет, жениться не желает сын.  
Заметил я, как сильно испугался Дав,  
Когда узнал про свадьбу! А! Да вот и он!

Д а в

Да, диво, если так пройдет. И кротости господской я  
Всегда боялся, чем она  
Окончится: узнал, что замуж за него не выдадут,—  
Слова не сказал об этом нам и не рассердился.

С и м о н

А теперь скажу, и вряд ли даром то пройдет тебе.

Д а в

180 Хотел, чтоб зазевались мы, поддавшись ложной радости,  
В надежде, что оставлен страх, и тут врасплох застигнуть  
нас!

И мне не будет времени обдумать, как расстронть брак,  
Хитро!

С и м о н

Что говорит, наглец!

Д а в

Хозяин! Вот не видел я!

С и м о н  
Дав!

Д а в  
Вот те раз!

С и м о н  
Сюда!

Д а в  
Чего ему?

С и м о н  
Ты что?

Д а в  
О чем ты?

С и м о н  
Я?

Есть слух, мой сын влюблен?

Д а в  
Охоч народ до сплетен этаких!

С и м о н  
Ты слышишь или нет?

Д а в  
Ну да.

С и м о н

Но это мне расследовать  
Сейчас — так значило б отцом несправедливым сделаться.  
Что раньше делал он, меня ничуть то не касается.  
Года его на то влекли, я дал ему потешиться;  
Но с этим днем другая жизнь, другие нравы связаны.  
190 Поэтому я требую — прошу, если угодно, Дав,  
Чтоб вновь на правильный он путь вернулся. Речь к чему  
веду:

Для всех влюбленных тягостна женитьба.

Д а в

Да, так говорят,

С и м о н

А если кто на это взял наставника бесчестного,  
Тот до дурного доведет и вовсе дух свой немощный,

Д а в

Не понимаю я.

С и м о н

Гм... нет?

Д а в

Нет. Только Дав я, не Эдип.

С и м о н

Желаешь, остальное я прямой скажу?

Д а в

Само собой.

С и м о н

Коли узнаю, что ты с этой свадьбою  
Пытаешься мутить, ее расстраивать,  
На деле хочешь показать, как ты хитер,—  
Всю тебя я выдрать, Дав, до смерти сдам на мельницу,  
Да с тем, что если отпущу, сам буду за тебя молоть.  
Что, понял? Или нет еще?

Д а в

О, превосходно понял я,  
Теперь понятно ты сказал, без всякого подхода все.

С и м о н

В чем хочешь надувай меня, а в этом не позволю я.

Д а в

Полегче бы чуть-чуть, молю.

С и м о н

Смеешься? Нет, не проведешь!  
Вот мой тебе указ. Умней веди себя! Поберегись!  
Не вздумай после говорить, что не был мной предупрежден.  
(Уходит)

### СЦЕНА III

Д а в

Ну, Дав, уж больше места нет беспечности и лени! Насколько понял я сейчас, старик решил со свадьбою. Чуть зазевался — и вконец пропал хозяин или я! Что выбрать? помогать ли мне Памфилу? старца ль слушаться?

210 Оставить — так за жизнь его страшусь, помочь — угрозу боюсь.

Надуть его трудненько: он узнал уж про любовь его, Мною недоволен и следит, чтоб не схитрил со свадьбой я. Узнает — я пропал, а то захочет и предлог найдет — Не прав я или прав — скорей швырнуть меня на мельницу.

А к этому еще беда: та самая Андриянка (Памфилу будь жена ль она, Любовница ль) беременна! Вишь, смелости Набралась! Лишь послушай их! Затея вся Под стать для иступленных, не влюбленных, нет!

220 Дитя свое они решили вырастить И вот какую басню тут придумали: Гражданка — мол, андриянка, из Аттики: Жил-был когда-то здесь один старик купец; У острова Андроса у него корабль Разбился. Умирает он; малютка же Была сиротка выброшена на берег, Отец Хрисиды взял ее. Вот сказки-то! По-моему, так это небывальщина, А им пришлось по вкусу эта выдумка. Но вот Мисида от нее выходит. Я Пойду на площадь, разыщу Памфила там, А то отец врасплох бы не застал его,

### СЦЕНА IV

М и с и д а

Слышала! давно слышала! Звать велишь ты Лесбию, Да ведь вздорная же это женщина и пьяная. 230 Роды первые доверить вовсе невозможно ей.

Все ж таки ее? Гляди, назойливость старушечья!  
Та с ней вместе выпивает! Боги, дайте ей родить  
Счастливо, а та ошибки на других пусть делает.  
А вот Памфил. Но что же с ним, боюсь, такое? Вне себя?  
Беды ли не несет еще какой его смущение?

СЦЕНА V

Памфил, Мисида

П а м ф и л

Так делать человечно ли? Неужто в этом долг отца?

М и с и д а

Что с ним?

П а м ф и л

О боги, это что же, как не оскорбление?  
Сегодня брак назначил мой! А мне не надо было знать  
Вперед об этом? Не было нужды мне сообщить про то?

М и с и д а

240

Несчастная! Что слышу я?

П а м ф и л

А каков Хремет? Сначала выдать отказался дочь,  
После ж передумал, видя, что не передумал я!  
Как меня упорно хочет разлучить с Гликерией!

Случись что — я вконец пропал!

Кто еще так горемычен? кто, как я, безрадостен?

Клянусь богами и людьми!

Избежать родства с Хреметом в силах ли я как-нибудь?

Был с презрением я отвергнут. Дело было кончено.

Вдруг отверженца обратно требуют. Зачем же он?

Да не для чего другого — так подозреваю я,

Что какого-то урода воспитали: некому

250

Славить — обращаются ко мне!

М и с и д а

Ох, я несчастная!

Как от этих слов мне страшно до смерти становится!

П а м ф и л

А что же об отце сказать?

Такое дело так вести небрежно! Мимоходом лишь  
Мне сказал: «Твоя сегодня свадьба, ты ступай домой  
Приготовиться». Как будто: «Ты ступай повеситься»,  
Я оцепенел весь! Мог ли хоть бы слово вымолвить?  
Привести хотя б какую лживую, нечестную,  
Глупую бы отговорку? Нет! я онемел совсем!  
Спросит кто: «А знал бы раньше, что б ты сделал?»

Сделал бы

Что-нибудь, чтоб так не делать! А теперь вот как мне быть?

260

Так опутали заботы! Душу рвут на части мне!  
Любовь и сожаленье к ней, волненье из-за свадьбы той  
И стыд перед отцом: он до сих пор с такою легкостью  
Давал мне делать что хочу! Беда! Ему ль противиться?  
Как быть? Не знаю!

М и с и д а

Чем-то, ох! «не знаю» это кончится?

Однако надо бы теперь ему с ней побеседовать,  
А то, пожалуй, мне о ней поговорить с ним. Ведь когда  
В смятенье дух, от пустяка туда-сюда он мечется!

П а м ф и л

Кто это говорит? Привет тебе, Мисида,

М и с и д а

Мой привет

Тебе, Памфил,

П а м ф и л

Что, как она?

М и с и д а

Что спрашивать тут? Мучится

От боли, да и тем еще бедняжка озабочена,  
Что нынче брак назвачен. Вот и страшно ей, что ты ее  
Покинешь,

## П а м ф и л

Гм... Могу ли это сделать я?  
 Не допущу бедняжку быть обманутой  
 Из-за меня. Она мне душу и всю жизнь  
 Доверила, я ею дорожил в душе,  
 Как дорожат женой своей любимой.  
 В порядочных она и честных правилах  
 Воспитана. Позволю ль, чтоб от бедности  
 Она переменяла поведение?  
 Нет! Нет!

## М и с и д а

Да будь в тебе все дело, страха нет,  
 Сумеешь ли ты справиться с насилием?  
 Вот в чем вопрос.

## П а м ф и л

Да так ли малодушен я,  
 Бесчеловечен и неблагодарен, дик,  
 Что даже ни привычка, ни любовь, ни стыд  
 Мне не помогут верность сохранить?

## М и с и д а

Одно

Я знаю: заслужила то она вполне,  
 Чтоб помнил ты о ней.

## П а м ф и л

Миссида! Помнить мне?

Ведь до сих пор еще запечатлелся  
 Во мне слова Хрисиды о Гликерии.  
 Уж перед самой смертью позвала меня,  
 Иду. Вас удалила. Мы одни. Она  
 «Памфил! — сказала, — видишь красоту ее  
 И юность? Для тебя не тайна, ей они  
 Опасны чрезвычайно для спасения  
 Стыдливости и благосостояния.  
 Молю и заклинаю всей душой твоей  
 И честностью: ее ты одинокую  
 Не брось! Не покидай ее, прошу тебя!

Как брата, полюбила я тебя. Она  
Тебя ценила выше всех людей всегда,  
Во всем была всегда тебе покорною;  
Так будь же ей отец, защитник, муж и друг.  
Тебе вверяю наше все имущество».

Соединяет руки нам, и тотчас же  
Настала смерть. Я принял — и что принял я,  
То сохраню.

М и с и д а

Надеюсь.

П а м ф и л

Но ты от нее зачем же

Уходишь?

М и с и д а

Бабку звать.

П а м ф и л

Тогда скорей. Да вот что, слышишь:  
Ни слова ей о свадьбе. Да еще к болезни...

М и с и д а

300

Слышу.

## *Акт второй*

### СЦЕНА I

Харин, Биррия, Памфил

Х а р и н

Правда ль это? За Памфила выдают ее сегодня?

Б и р р и я

Да.

Х а р и н

Ты как узнал?

Б и р р и я

От Дава я слышал на форуме,

Х а р и н

Беда моя! Несчастие! Насколько до сих пор мой дух  
Меж страхом и надеждою был напряжен, настолько же  
Он от заботы изнемог, когда надежду отняли!

Б и р р и я

Раз, однако, невозможно быть тому, чего желаешь,  
Так желай того, что может быть.

Х а р и н

Мне кроме Филумены

Ничего не надо,

Б и р р и я

Лучше б из души изгнать старался  
Эту страсть, чем понапрасну словом разжигать ее,

Х а р и н

Здоровые, легко больным даем советы умные,  
А на моем бы месте ты иначе думал.

Б и р р и я

Ну, пускай!

Как хочешь делай,

Х а р и н

310

Вот Памфил, я вижу. Все испробую  
Я, прежде чем погибнуть,

Б и р р и я

Что такое замышляет он?

Х а р и н

Просить его, молить его я стану самого сейчас,  
Всю расскажу свою любовь ему. Добьюсь, я думаю,  
Чтоб свадьбу отложил свою на несколько хотя бы дней.  
Надеюсь, выйдет что-нибудь.

Биррия

Не выйдет ничего.

Харин

Что, как

Тебе сдастся? Подойти к нему?

Биррия

А почему бы нет?

Коль не добьемся ничего, так пусть хотя подумает,  
Что уж в тебе готов жене любовник, если женится.

Харин

Пошел ты от меня, нахал, с подобным подозрением!

Памфил

Харин! Привет мой!

Харин

Будь здоров и ты, Памфил.

Я к тебе. Подай совет мне, помощь и спасение,

Памфил

320 Ни советов нет в запасе у меня, ни помощи,  
Но в чем дело?

Харин

Ты сегодня женишься?

Памфил

да, говорят,

Харин

Если так, меня в последний раз ты видишь,

Памфил

Что?

Харин

Увы!

Я боюсь сказать. Скажи ты, Биррия, пожалуйста.

Биррия

Я скажу,

П а м ф и л

В чем дело?

Б и р р и я

Любит он твою невесту.

П а м ф и л

Так.

Разный вкус у нас. А вот что мне скажи, чего-нибудь  
Не было ли посерьезней с нею у тебя, Харин?

Х а р и н

Нет, конечно.

П а м ф и л

А хотел бы я!

Х а р и н

Теперь молю тебя

Дружбой и любовью, чтоб, во-первых, не женился ты,

П а м ф и л

Постараюсь.

Х а р и н

Ну, а если этого никак нельзя

И тебе по сердцу этот брак...

П а м ф и л

По сердцу?

Х а р и н

То хоть чуть

Отложи, уехать дай мне, не видать.

П а м ф и л

Послушай-ка.

330 Полагаю я, не должен благородный человек  
Требовать признательности, раз не заслужил ее.  
Этот брак мне ненавистен больше, чем тебе он мил.

Х а р и н

Возвратил ты жизнь мне снова!

П а м ф и л

Ты теперь иль Биррия  
Думайте, изобретайте, добивайтесь всячески,  
Чтоб тебе жениться, я же меры все приму, чтоб мне  
Не жениться,

Х а р и п

И прекрасно!

П а м ф и л

Дава кстати вижу я,  
На его совет могу я положиться.

Х а р и п  
(Биррии)

Ты же мне  
Ничего путем не скажешь, разве только то, чего  
Не к чему и знать. Уйдешь ты?

Б и р р и я

С полным удовольствием,

СЦЕНА II

Дав, Харип, Памфил

Д а в

Весть благую, о благие боги, я несу! Но где  
Мне найти Памфила, чтобы страх его рассеять весь  
И веселием наполнить душу?

Х а р и п

Рад чему-то он!

П а м ф и л

340 Но напрасно. Не узнал он о моей беде еще.

Д а в

Если уж про свадьбу слышал, то сейчас, наверное...

Х а р и н  
Слышишь?  
Д а в  
По городу ищет он меня, растерянный...  
Где ж его найти, однако, и куда направиться?

Х а р и н  
Позови его.

Д а в  
А! Знаю!

П а м ф и л  
Дав! Постой!

Д а в  
Но кто меня...  
А! Памфил! Тебя как раз я и ищу. Э! С ним Харин!  
Оба кстати! Вы мне оба и нужны!

П а м ф и л  
Пропал я, Дав!

Д а в  
Выслушай, однако...

П а м ф и л  
Гибель мне!

Д а в  
Я знаю, в чем твой страх.

Х а р и н  
И моей грозит опасность жизни.

Д а в  
Знаю и про то.

П а м ф и л  
Свадьба...

Д а в  
Мне ль не знать?

П а м ф и л  
Сегодня!

Д а в

Надоел. Известно мне,  
Ты его боишься свадьбы, ты — своей.

Х а р и н

Все так и есть,

П а м ф и л

Это правда,

Д а в

350

Правда то, что вовсе нет опасности,  
Уж поверь ты мне!

П а м ф и л

От страха поскорей избавь меня,

Ах, молю!

Д а в

Вот, избавляю. Дочь не выдает Хремет  
За тебя.

П а м ф и л

Откуда знаешь?

Д а в

Знаю я. Поймал вот тут  
Твой отец меня недавно: женит он тебя, сказал,  
Нынче. К этому — другое многое, о чем сейчас  
Говорить совсем не к месту. Тотчас же к тебе спешу  
Я на форум, чтоб об этом рассказать. Тебя я там  
Не нашел. Взбираюсь кверху. Огляделся. Нет нигде.  
Биррию случайно вижу там, раба Харинова.  
Я к нему. И он не видел. Мне досадно. Как тут быть?  
Я назад. И подозренье вспало мне на мысли. Гм...  
360 Провианту маловато. Сам невесел. Свадьба вдруг...  
Тут неладно.

П а м ф и л

Ты к чему же?

Д а в

Тотчас же к Хремету я  
Прихожу. У двери пусто. Я тому и радуюсь.

Харин  
Превосходно!  
Памфил  
Дальше.  
Дав  
Стал я. Вижу: ни туда никто,  
Ни оттуда не выходит. Женщин в доме нет совсем.  
Ни убранства нет, ни шума. Подошел я, глянул внутрь...

Памфил  
Ясно. Важный знак!  
Дав  
На свадьбу это все похоже ли?  
Памфил  
Нет, не думаю.

Дав  
Что думать! Не викаешь. Дело вьявь,  
Да идя обратно, встретил, от Хремета, малого,  
Зелени на грош и мелких рыбок старику он нес  
На обед.

Харин  
Твоим стараньем я спасен!

Дав  
370 И вовсе нет!

Харин  
Как так? Дочь не выдаст он за него.

Дав  
Как ты смешон!  
За него не выдает он,— значит, за тебя отдаст?  
Обойди друзей Хремета, попроси.

Харин  
Умно! Поїду,  
Хоть надеждой и не раз уж был обманут, Ну, прощай!  
(Уходит)

СЦЕНА III

Дав, Памфил

П а м ф и л

Так чего ж отец желает? Что он притворяется?

Д а в

Вот чего. Послушай. Если б он, не разглядев сперва,  
Как относишься ты к свадьбе, рассердиться вздумал бы,  
Что Хремет не хочет выдать дочь, то показался бы  
Сам себе несправедливым — и по справедливости.  
Но откажешься жениться — свалит на тебя вину,  
Будет шум.

П а м ф и л

Снесу что хочешь.

Д а в

380

Нелегко: ведь он отец.

И к тому же одинока женщина. Немедленно  
Повод он найдет удобный из Афин убрать ее.

П а м ф и л

Выбросит?

Д а в

И скоро.

П а м ф и л

Что же делать мне тогда?

Д а в

Скажи,

Что согласен.

П а м ф и л

Гм...

Д а в

Ну что же?

П а м ф и л

Как? Чтоб это я сказал?

Д а в  
А почему б и нет?

П а м ф и л  
Я так не сделаю.

Д а в  
Не спорь.

П а м ф и л  
Не убеждай.

Д а в  
Смотри, что выйдет-то.

П а м ф и л  
С ней разлучат, сюда вот заключат.  
(Указывает на дом Хремета)

Д а в  
Да нет!

390 Конечно, будет вот что: скажет твой отец:  
«Женись сегодня». Ты ответишь: «Я готов»,  
За что ему бранить тебя? Без риска ты  
Ему сейчас расстроишь планы верные.  
Ведь дочери не выдаст за тебя Хремет,  
Сомненья нет. Что делал, то и делай ты,  
Чтоб своего не изменил решенья он.

Отцу ответь: «Желаю», чтоб при всем своем желании  
Не вправе был сердиться на тебя. А что надеешься:  
«Легко, мол, оттолкну невест своим я поведением,  
Никто не выдаст дочери», так бедную найдет скорей,  
Чем дать тебе испортиться. А если дашь понять ему,  
Что к этому относишься спокойно, усыпишь тогда  
Его вниманье, без забот другим займется делом он,  
А тут, глядишь, тем временем и выйдет что хорошее.

П а м ф и л  
Ты думаешь?

Д а в  
Какое тут сомнение?

П а м ф и л

Смотри, куда

Заводишь ты меня.

Д а в

Да будь спокоен,

П а м ф и л

400

Хорошо скажу.

Вот только не дознался бы он про ребенка как-нибудь.  
Я обещал признать его.

Д а в

Какая смелость!

П а м ф и л

Как залог,

Она просила сделать так, что я ее не брошу,

Д а в

Пусть!

Но вот отец. Смотри, чтоб он печальным не застал тебя!

#### СЦЕНА IV

Симон, Дав, Памфил

С и м о н

Взгляну, что затевают и что делают,

Д а в

(к Памфилу)

В твоём отказе он не сомневается,  
В уединенье где-то подготовился;  
Надеется, нашёл слова, которыми  
Разное тебе устроить. Головы смотри  
Уж не теряй.

П а м ф и л

Когда бы это мог я, Дав!

Д а в

410 Поверь, Памфил, тебе я говорю: отец  
С тобою и словечком не обмолвится,  
Как только ты заявишь о согласии.

СЦЕНА V

Биррия, Симон, Дав, Памфил

Б и р р и я

Следить мне за Памфилом господин велел,  
Дела все бросив, чтобы знать, что он решит  
О свадьбе. Потому я и хожу за ним.  
Да вот он вместе с Давом. Подберусь-ка к ним,

С и м о н

Тут оба, вижу.

Д а в

Гм... Смотри!

С и м о н

Памфил!

Д а в

К нему

Оборотись как будто бы печально.

П а м ф и л

А! ты, отец!

Д а в

Отлично!

С и м о н

Как уж я сказал,  
Хочу, чтоб ты сегодня взял жену себе.

Б и р р и я

Боюсь, что с нами будет! Что ответит он!

П а м ф и л

420 За мной задержки никакой ни в этом нет,  
Ни в чем другом.

Б и р р и я

Смотри ты!

Д а в

Прикусил язык.

Б и р р и я

Что он сказал?

С и м о н

Вот это так и следует,  
Раз получаю то, что мог бы требовать.

Д а в

Не прав ли я?

Б и р р и я

Насколько слышу, тут совсем  
Со свадьбою для господина кончено.

С и м о н

Иди домой. Как будешь нужен, будь готов.

П а м ф и л

Иду.

Б и р р и я

Неужто верить никому нельзя?  
Верна, верна народная пословица:  
Себе добра всяк больше хочет, чем другим.  
Видал ее: красива, помню, девушка.  
Тем справедливей я к Памфилу: сам обнять  
430 Ее желает ночью, не другому дать.  
Пойду сказать, чтоб он мне злом за зло воздал.

СЦЕНА VI

Дав, Симон

Дав

Уверен он теперь, что обмануть его  
Задумал я и потому остался здесь.

Симон

Что скажет Дав?

Дав

Да ничего.

Симон

Как ничего?

Вот странно!

Дав

Ровно ничего.

Симон

А я-то ждал!

Дав

(про себя)

Расчет не вышел: это и мутит его.

Симон

Сказать мне правду можешь?

Дав

Дело легкое.

Симон

Не тягостен ли этот брак хоть чем-нибудь  
Ему?

Дав

А! ты про близость с чужеземкою?  
Нисколько, или разве в крайнем случае.  
Расстройство это на два, на три дня всего  
440 Каких-нибудь. Сам знаешь. А потом пройдет,  
Он сам обдумал дело обстоятельно,

С и м о н

Хвалю.

Д а в

Покуда возраст позволял ему,  
Любил он, правда, тайно, в опасении,  
Не вышло бы из этого бесславия,  
Как людям полагается порядочным.  
Теперь жена нужна: к жене он тянется,

С и м о н

Печальным он немного показался мне,

Д а в

Не та причина вовсе: на тебя сердит,

С и м о н

За что?

Д а в

Пустое!

С и м о н

Что там?

Д а в

Вздор,

С и м о н

Ну, говори ж!

Д а в

Сказал, ты на расходы скуп,

С и м о н

Кто? я?

Д а в

450

Да, ты

Купил закусочек драхм едва ли на десять.  
Похоже ли на свадьбу сына? Как позвать  
На пир к себе кого-нибудь из сверстников?

И то, сказать по правде, чересчур ты скуп,  
Не похваляю.

С и м о н

Молчи ты!

Д а в

А, задел-таки!  
(Уходит)

С и м о н

Устрою все как нужно. В чем же дело тут?  
Чего пройдоха этот добивается?  
Уж если что тут кроется неладное,  
Конечно, он и делу голова всему!

### *Акт третий*

СЦЕНА I

Мисида, Лесбия, Симон, Дав, Гликерия (за сценой)

М и с и д а

Так вот дела у нас какие, Лесбия!  
460 Навряд мужчин найдешь ты верных женщине..

С и м о н

Служанка от андриянки.

Д а в

Ты что?

С и м о н

Она!

М и с и д а

А ваш Памфил...

С и м о н

Что это говорит она?

Миссида

Сдержал он слово.

Симон

Вот что!

Дав

Ах ты, чтоб ему

Оглохнуть или этой онеметь совсем!

Миссида

Дитя он воспринять велел!

Симон

Юпитер! О,

Что слышу? Если правда, значит, конечно!

Лесбия

Да, юноша хороший!

Миссида

Превосходнейший!

Пойдем же без задержки к ней.

Лесбия

Я за тобой,

*(Уходят)*

Дав

Ну чем теперь беду поправить?

Симон

Это что ж?

Какой безумец! от чужой? Узнал я все!

Насилу угадал, глупец!

Дав

*(про себя)*

470

Что угадал?

Симон

Уловка вот уж первая! Притворными  
Родами отпугнуть Хремета думают!

Гликерия  
(за сценой)

Юнона! Помоги мне! О, спаси меня!

Симон

Так скоро? Вот забавно! Чуть услышала,  
Что я у двери тут стою, спешит! Ну, Дав,  
Неладно сроки рассчитал в игре ты!

Дав

Я?

Симон

Беспамятны ль актеры?

Дав

Не пойму тебя.

Симон

Вот так-то напади он неожиданно,  
Да свадьба настоящая была б у нас,  
Какую б разыграл со мной игру! Теперь  
480 Не то! Он сам в беде, а я у пристани!

## СЦЕНА II

Лесбий, Симон, Дав

Лесбия

Покамест, как вижу, идет все прекрасно,  
Все добрые признаки. Вот что сначала:  
Ее искупайте, а после — питье ей,  
Какого и сколько велела я, дайте.

Я скоро возвращусь.

Клянусь, сынок Памфила — мальчик славненький.  
Молю богов, пусть выживет. Да нрава благородного  
И сам отец; прекраснейшей он не обидел девушки...

(Уходит)

С и м о н

Кто и не знает хоть тебя, и тот совсем уверится,  
Что все тобой подстроено,

Д а в

Но что такое?

С и м о н

Д а в лицо

490 Не говорила прямо там, что надобно родильнице,  
А чуть лишь вышла, с улицы кричит тому, кто там внутри!  
Так презираешь ты меня? Я подходящий человек,  
Кого тебе обманывать так явно? Поумней бы хоть!  
Хоть вид бы показали, что боитесь, что узнаю я!

Д а в

(про себя)

Обманывает сам себя, теперь уж дело ясное,

С и м о н

А я-то говорил тебе! А я предупреждал тебя!  
И страха никакого нет! На деле что ты выгадал?  
Про эти роды я тебе поверю, что ль?

Д а в

(про себя)

Теперь я понимаю, в чем ошибся он,  
И знаю, что мне делать,

С и м о н

Ну, чего молчишь?

Д а в

Чему тут верить? Точно наперед тебе не сказано,  
Что так оно и будет?

С и м о н

Мне? Кто говорил?

Д а в

Да сам-то ты

Не понял разве этого притворства?

С и м о н

500

Издевается!

Д а в

Все ясно было сказано! Откуда ж у тебя взялось  
Такое подозрение?

С и м о н

Откуда? Хорошо я знал

Тебя!

Д а в

Выходит, будто по моей указке сделано!

С и м о н

Уверен в том,

Д а в

Меня еще не знаешь ты достаточно!

С и м о н

Я?

Д а в

Стоит мне лишь рот раскрыть, как ты сейчас же  
думаешь:

Обман!

С и м о н

Напрасно!

Д а в

Стало быть, нельзя и пикнуть больше мне!

С и м о н

Одно я знаю: никаких тут нет родов.

Д а в

Конечно, нет.

А все-таки сюда под дверь подкинут скоро мальчика.

Да, господин, вперед скажу, чтоб знал ты и впоследствии

Не говорил, что сделано все по указке Давовой,

510

Мнение такое вовсе обо мне оставь, прошу,

С и м о н

Ты откуда знаешь?

Д а в

Слышал и уверен, сходится  
Много для предположений этих. Дело первое!  
За беременную стала выдавать себя она  
От Памфила. Оказалось: ложь. Потом, увидевши,  
Что готовят свадьбу, тотчас послала служанку — звать  
Повитуху к ней, а кстати принести и мальчика.  
Не увидишь, мол, ребенка — свадьба не расстроится!

С и м о н

Вот что! Как же, зная, ты  
Не раскрыл Памфилу тотчас всей затеи?

Д а в

Кто ж его,  
Как не я, пытался с нею разлучить? Мы знаем все,  
520 Как в нее влюблен он страстно. Но теперь желает он,  
Чтоб его женили. Мне ты предоставь в конце концов  
Это дело, сам покуда свадьбу ту устраивай  
Так, как начал, и, надеюсь, боги тут помогут нам,

С и м о н

В дом иди да жди меня там и готовь все нужное,

*(Дав уходит)*

Не очень-то склонил меня поверить, нет!  
Возможно, впрочем, что и правда это все;  
Да пустяки. Гораздо для меня важней,  
Что сын сам обещал мне. Повидать теперь  
Хремета! Упрошу за сына выдать дочь.  
И если от него добьюсь я этого,  
Когда ж, как не сегодня, свадьбу праздновать?  
А если сын исполнит обещание  
530 Не пожелает, вправе и заставить я,  
Сомнения для меня тут никакого нет.  
А! Кстати, вот навстречу мне и сам Хремет,

СЦЕНА III

Симон, Хремет

Симон

Привет!

Хремет

А! Я тебя ищу.

Симон

И я тебя. Вот кстати-то!

Хремет

Мне повстречался кое-кто, и говорят, что от тебя  
Слышали, будто женится на дочери моей твой сын.  
Они ли, ты ль с ума сошел?

Симон

Два слова, и узнаешь все,  
Чего желаешь и чего мне от тебя хотелось бы.

Хремет

Ну, говори, я слушаю.

Симон

540 Хремет! Молю богами, дружбой нашею,  
Что с детства началась и крепла с возрастом,  
Молю тебя твоей единой дочерью,  
Своим же сыном (ты теперь особенно  
Спасти его имеешь силу), помощь дай  
Мне в этом деле, чтобы состоялась так,  
Как и предполагалось, свадьба.

Хремет

Не проси!

Как будто в этом деле можно просьбою  
Добиться от меня хотя чего-нибудь!  
Ты думаешь, другим я, что ли, сделался  
С тех пор, как предлагал тебе за сына дочь?  
Коли обним польза в этой свадьбе есть,  
То приглашай невесту. Ну, а ежели  
Вреда обним больше здесь, чем выгоды,

Подумай же об общем интересе ты,  
Представь себе, что дочь — твоя, а я — отец  
Памфилу...

С и м о н

550                    Это верно, но ведь я, Хремет,  
Как раз о том и думаю. Не стал бы я  
Просить, да побуждает дело самое.

Х р е м е т

А почему?

С и м о н

Меж сыном и Гликерией  
Разлад пошел.

Х р е м е т

Так. Слушаю.

С и м о н

Надеюсь я,  
Большой. Дойдет, пожалуй, до разрыва.

Х р е м е т

Вздор!

С и м о н

Да нет же, так!

Х р е м е т

А знаешь, что скажу тебе?  
Разлад в любви — любви возобновление.

С и м о н

Предупредим же их, покуда время есть,  
Покуда страсть задержана обидами;  
Покамест слезы хитрые, преступные  
560                    Больной души не возвратили к жалости,  
Его мы женим. Да, Хремет, надеюсь я,  
Привычкой, благородным браком связанный,  
Легко из этой бездны зла он вынырнет.

Хремет

Тебе сдается так, но я не думаю,  
Чтоб вынырнул. А вместе с тем любовницу  
Нельзя же постоянно при жене держать,  
И я-то уж никак не потерплю того.

Симон

Как это знать, покуда не попробовал?

Хремет

Опасно, знаешь, пробовать на дочери.

Симон

570 Сведется неудобство, в худшем случае,  
К разрыву (от чего нас да избавит бог!),  
Но если он исправится, ты сам смотри,  
Что выгоды! Спас другу сына — первое,  
А во-вторых, получишь зятя верного  
Себе и мужа дочери.

Хремет

Ну, если так  
Уверен ты, что польза есть от этого,  
Тогда твоей мешать не стану выгоде.

Симон

Всегда я высоко тебя ценил, Хремет,  
И по заслугам!

Хремет

Да...

Симон

А что?

Хремет

Откуда же узнал ты

Про их раздор?

Симон

Сам Дава сказал, их близкий соучастник,  
Он свадьбу эту всячески советовал ускорить.

Ты думаешь, неужто б он стал делать так, когда бы  
Уверен не был, что и сын того же сам желает?  
Да вот услышишь сам сейчас. Эй, вызовите Дава!  
А кстати, сам он из дому.

СЦЕНА IV

Дав, Симон, Хремет

Д а в

А я к тебе.

С и м о н

580

Что надо?

Д а в

Что ж до сих пор невесты нет? Уж вечереет.

С и м о н

Слышишь?

А я боялся, Дав, что ты так сделаешь, как делают  
Рабы обычно: проведешь меня хитро из-за того,  
Что сын влюблен.

Д а в

Кто? я тебя?

С и м о н

Я думал так. И вот, боясь,

Скрыл кое-что от вас,— теперь скажу.

Д а в

А что?

С и м о н

Теперь тебе

Почти что верю.

Д а в

Наконец узнал меня!

С и м о н

Со свадьбою

Не ладилось у нас.

Д а в  
Как! нет?

С и м о н  
И потому я делал вид,  
Чтоб испытать вас.

Д а в  
Что ты?

С и м о н  
Да.

Д а в  
Смотри-ка! Никогда бы я  
Не догадался! Вот какой прехитрый план!

С и м о н  
Послушай-ка,  
590 Как я тебя услад домою, тут он навстречу мне.

Д а в  
(про себя)

Ой-ой!  
Неужто нам конец?

С и м о н  
Я все ему пересказал тотчас,

Д а в  
Что слышу!

С и м о н  
Еле упросил, чтоб выдал дочь.

Д а в

Пропал! погиб!

С и м о н  
Ты что сказал?

Д а в  
Да говорю, прекрасно сделал.

С и м о н

И за ним

Теперь задержки нет.

Х р е м е т

Ну, я домой; скажу готовить все,  
Потом дам знать.

С и м о н

А я к тебе с такою просьбой, Дав: ты мне  
Один устроил этот брак...

Д а в

Да, я один,

С и м о н

Так сына мне

И впредь старайся исправлять.

Д а в

Да, да, и добросовестно,

С и м о н

Пока он раздражен, легко ты можешь,

Д а в

Да, спокоен будь,

С и м о н

А где он сам сейчас, скажи?

Д а в

Конечно, дома. Где ж еще?

С и м о н

Пойду к нему и тоже, что тебе, скажу,  
(Уходит)

Д а в

Вконец пропал!

600 Не миновать теперь попасть прямым путем на мельницу!  
Мольбам нет места! Сам я все запутал! Господина сам  
Надул! До свадьбы сам довел я младшего хозяина!

Моей виной сегодня брак неожиданно и нежданно  
Назначен вопреки его желанию! Вот и схитрил!  
А если б я спокоен был, беды бы вовсе не было.  
А вот и он! Ну, я погиб!  
Ощутить бы под ногами бездну, да и броситься!

СЦЕНА V

Памфил, Дав

П а м ф и л

Где он, негодяй, предатель?

Д а в

Мой конец!

П а м ф и л

И то сознаться,

По заслугам мне все это, бестолковому лентяю,  
Что судьбу свою всю вверил я рабу пустейшему!  
610 Теперь плачусь за глупость я. Ну, да и он поплатится!

Д а в

Коли сегодня от беды уйду, то буду цел всегда.

П а м ф и л

Что я теперь скажу отцу? Едва лишь дал согласие,  
Как откажусь? Откуда взять мне смелости? Что делать мне  
С собой, не знаю.

Д а в

Как и я, хотя и крепко думаю.  
Скажу, что что-нибудь найду: побои хоть отсрочу так,

П а м ф и л

Эй!

Д а в

Заметил!

П а м ф и л

Ну, дружок, не видишь, как меня совет  
Твой запутал!

Д а в

Но и я ж распутаю.

П а м ф и л

Распутаешь?

Д а в

Ну да.

П а м ф и л

Как раньше?

Д а в

Лучше.

П а м ф и л

Ох! Довериться разбойнику?

Запутано, испорчено все дело! Ты поправишь, что ль?

Я на тебя надеялся, совсем спокойно было все,

620 И вот сегодня в этот брак всадил меня! Да разве я  
Не сказал, что так и будет?

Д а в

Говорил.

П а м ф и л

Тогда чего

Стоишь ты?

Д а в

Жестокой казни. Только дай прийти в себя  
Хоть немного, выдумую что-нибудь.

П а м ф и л

Беда моя!

Некогда совсем мне взяться за тебя, как хочется!  
Вспору о себе подумать, а не то что мстить тебе!

## Акт четвертый

### СЦЕНА I

Харни, Памфил, Дав

Х а р н и

Это возможно ли? Это ли мыслимо?

Быть таким в сердце злым от роду! Друг в беде,

Он же рад на его муке злой получить

Выгоду! Это ли хорошо? Хуже нет,

Чем такой род людей, что в себе стыд

630 Лишь на то, чтоб не дать вам отказ напрямик!  
А придет срок свершить, что он вам обещал,  
Но нужде должен он тут с себя маску  
снять!

Хоть ему боязно, все-таки даст отказ

И начнет разводить речь свою без стыда!

«Кто ты? кто такой мне?

И с какой же стати

Мою тебе отдать? Эх ты!

Да ближе всех я сам себе!»

А спросишь: где верность? Стыда никакого,

Где надо, а там, где не надо, стыдятся!

640 Как же быть? К нему пойти мне и обиду высказать?  
Разругать его? Но скажут: а чего добьешься ты?  
Да много: досажу ему и душу отведу свою.

П а м ф и л

Коль боги не воззрят на нас, Харни, невольню и себя  
Сгубил я и тебя!

Х а р н и

Невольню? Так ли? Наконец нашел  
Предлог? Сдержал же слово ты!

П а м ф и л

Как наконец?

Харин

Ты все еще

Этими речами хочешь провести меня?

Памфил

Да что?

Харин

Чуть сказал: «люблю!», как тотчас по сердцу пришла тебе?

О душе твоей, к несчастью, по своей судил душе!

Памфил

Ты ошибся.

Харин

Мало было этой полной радости?

Ложной ты еще надеждой поманил влюбленного!

Так бери!

Памфил

Мне брать? Не знаешь, сколько бед стряслось со мной,

650

В какие неприятности завлек меня советами  
Злодей мой!

Харин

Что удивляться; он с тебя, как видно, брал пример.

Памфил

Ты не сказал бы так, когда б узнал меня, любовь мою!

Харин

Да знаю я! Ты только что с отцом своим поссорился,  
За это на тебя сейчас сердит он и никак не мог  
Тебя сегодня вынудить на ней жениться.

Памфил

Вовсе нет,

Моих несчастий ты еще не знаешь всех.

Мне этот брак совсем не предстоял, Никто

Не собирався выдать за меня ее,

Х а р и н

Я знаю: понужден ты доброй волею.

П а м ф и л

Постой! Совсем не знаешь!

Х а р и н

Знаю я одно,  
Что женишься на ней ты.

П а м ф и л

Вот докука-то!

660 Ну, слушай. То и дело он настанвал:  
«Скажи отцу, что женишься». Советовал,  
Просил, пока не настоял в конце концов.

Х а р и н

Кто он-то?

П а м ф и л

Дав.

Х а р и н

Зачем?

П а м ф и л

Не знаю. Разве что  
Богов я прогневил, его послушавшись.

Х а р и н

Так было, Дав?

Д а в

Так было.

Х а р и н

Ах, мерзавец ты!  
Пускай за это боги разразят тебя!

Подумай сам: ведь если бы всем недругам  
Его опутать браком захотелось —  
Какой другой совет они бы подали?

Д а в

Ошибся, но не сдался я.

П а м ф и л

Ну да! Еще б!

Д а в

670 Не вышло здесь — пойдем другой дорогою.  
Одно вот развс: если так ты думаешь,  
Что раз удачи не было сначала нам,  
Так и беды не превратить в спасение.

П а м ф и л

Нет, верю я, что если постараться,  
Две свадьбы мне устроишь из одной как раз.

Д а в

Памфил! Как раб твой, для тебя обязан я  
Руками и ногами, день и ночь, всегда  
Работать, подвергать себя опасности,  
Тебе бы лишь на пользу. Твой же долг меня  
Простить, коль вопреки желаньям выйдет что.  
Успеха нет в делах моих? Однако я  
Стараюсь добросовестно. Найди же сам,  
Что лучше, а меня оставь.

П а м ф и л

680 Пусть так! Верни  
Ты в положенье прежнее меня сейчас.

Д а в

И сделаю.

П а м ф и л

Но скоро!

Д а в

Стой! Дверь скрипнула соседская.

П а м ф и л  
Тебе-то что?

Д а в

Ищу!

П а м ф и л

Теперь лишь только?

Д а в

Уж найду, подам.

## СЦЕНА II

Мисида, Памфил, Харин, Дав

М и с и д а

*(говорит в дом, Гликерии)*

Найду, где б ни был! Приведу сейчас тебе Памфила,  
Но только ты, голубушка, оставь терзаться этак,

Мисида!

П а м ф и л

М и с и д а

Это кто? Памфил! Ты кстати мне.

П а м ф и л

В чем дело?

М и с и д а

Просить велела, чтобы к ней пришел ты, если любишь,  
Тебя желает видеть.

П а м ф и л

Ах, пропал! Мученье снова!

Ведь вот по милости твоей какая нам тревога!

690 Затем-то и зовет меня: услышала про свадьбу,

Х а р и н

А будь спокоен Дав, и вы могли бы быть спокойны.

Д а в

Дразни еще! Безумствует он сам еще, что ль, мало?

М и с и д а

Конечно, так: от этого бедняжка и тоскует.

П а м ф и л

Клянусь богами, я ее вовеки не покину,  
Хотя бы люди стали все на свете мне врагами,  
Ее желал, добился я, характером сошлись мы.  
Долой всех тех, кто между нас раздор посеять хочет!  
Лишь смерть отнимет у меня ее,

Х а р и н

Я оживаю!

П а м ф и л

Такой ответ мой: он верней ответа Аполлона!  
Удастся убедить отца, что свадьба та не мною  
700 Расстроена — отлично; нет — поверить я заставлю  
Его (нетрудно это мне), что я ее расстроил,  
(Харину)  
Ну, видишь? Понял ты меня?

Х а р и н

Ты, как и я, несчастен,

Д а в

А план я все-таки ищу.

Х а р и н

Вот молодец!

П а м ф и л

Я знаю,

К чему ты клонишь.

Д а в

Нет, теперь наверное устрою.

П а м ф и л  
Пора,  
Д а в  
Нашел!  
Х а р и н  
Что?  
Д а в  
Не тебе — ему, не заблуждайся,  
Х а р и н  
С меня и этого вполне довольно.  
П а м ф и л  
Что за план твой?  
Д а в  
Боюсь, что мне не хватит дня для дела; так откуда ж  
Мне для рассказа время взять? Идите-ка вы оба,  
Вы мне сейчас мешаете.  
П а м ф и л  
Пойду ее проведать,  
(Уходит)  
Д а в  
(Харину)  
А ты что? Ты куда идешь?  
Х а р и н  
Сказать ли правду?  
Д а в  
Можешь,  
(Про себя)  
Начнет теперь рассказывать!  
Х а р и н  
Со мною что же будет?

Д а в

710 Бесстыдник! Мало, что ль, тебе, что я денек прибавлю  
К отсрочке свадьбы?

Х а р и н

Все ж...

Д а в

Ну что?

Х а р и н

Мою б еще устроить.

Д а в

Смешно!

Х а р и н

А если сможешь... Ты ко мне зайдіи...

Д а в

К чему там?

Нет, незачем.

Х а р и н

А все-таки!

Д а в

Ну, все-таки, пожалуй.

Х а р и н

Я буду дома.

*(Уходит)*

Д а в

*(Мисиде)*

Подожди меня, сейіас я выйду.

М и с и д а

Зачем?

Д а в

Так нужно.

М и с и д а

Ты скорей.

Д а в

Сказал, сейіас тут буду.

### СЦЕНА III

Мисида, Дав

Мисида

О боги! Что на свете прочно? Видела  
В Памфиле госпоже моей великое  
Я счастье: друг ли, муж ли он, любовник ли —  
Во всем опора; а через него теперь  
Страданий сколько принимает, бедная!  
720 Пожалуй что, тут больше зла, чем там добра,  
Но вот и Дав. Мой милый! Это что же тут?  
Куда несешь ребенка?

Дав

Мне пужна теперь  
Твоя, Мисида, хитрость и пронырливость.

Мисида

Но что же ты задумал?

Дав

Вот, бери скорей,  
Клади у нашей двери.

Мисида

Что ты! На землю?

Дав

На жертвеннике миртовых ветвей возьми  
И подстели.

Мисида

А сам ты? Почему не сам?

Дав

Да потому, что если будет надобность  
Пред господином клятву дать, что клал не я,  
Так сделать это с чистым сердцем.

Мисида

730

Ясно все.  
Вишь, совесть вдруг явилась у него! Давай.

Д а в

Ну, двигайся живее, чтоб успеть понять,  
Что дальше буду делать. О Юпитер!

М и с и д а

Что?

Д а в

Отец невесты! Вдруг явился! Бросить мне  
Придется первый план, на них направленный.

М и с и д а

О чем ты? Не пойму никак,

Д а в

Отсюда вот

Войду нарочно, справа. Ты ж к моим словам  
Приспособляйся, должный мне ответ давай.

М и с и д а

Что ты затеял, не могу никак понять,  
Но если нужно вам мое содействие,  
Тебе оно виднее, я останусь тут,  
Чтоб не было задержки делу вашему.

#### СЦЕНА IV

Хремет, Мисида, Дав

Хремет

740 Устроил я, что нужно, к свадьбе дочери,  
Иду, чтоб жениха позвали... Это что?  
Ребенок! Ты, что ль, положила, женщина?

М и с и д а

*(ища Даву)*

Но где же он?

Хремет  
Не отвечаешь?

Мисида

Нет нигде.  
О, горе мне, несчастной! Бросил он меня!  
Ушел, молодчик!

Дав

Боги! Что на площади  
Народу! Сколько споров! А вот цены все  
Растут. (Совсем не знаю, что еще сказать.)

Мисида

Да ты чего ж меня одну тут...

Дав

Э-ге-ге!  
Что это за история? Мисида! Эй!  
Откуда здесь ребенок? Кто принес его?

Мисида

В уме ли ты? Меня об этом спрашивать!

Дав

Кого ж еще спросить мне? Никого кругом  
Не вижу.

Хремет

750

Удивляюсь я, откуда он.

Дав

Ответишь ли на мой вопрос?

Мисида

Ох!

Дав

(тихо)

Стань правей.

Мисида

Ты спятил? Да не сам ли ты...

Д а в  
(тихо)

Попробуй лишь  
Хоть слово мне сказать не на прямой вопрос!

(Громко)

Так говоришь — нельзя понять. Откуда он?  
Скажи ясней.

М и с и д а  
От нас.

Д а в

Ха-ха! Что странного,  
Что женщина бесстыдно поступает так!

Х р е м е т

Лидриянки служанка, как я думаю.

Д а в

Для вас мы, значит, люди подходящие,  
Над кем смеяться вам?

Х р е м е т

Пришел я вовремя!

Д а в

Ну, живо! Прочь ребенка от дверей бери!

(Тихо)

760 Да стой же ты! Ни шагу с места этого!

М и с и д а

А, провались ты! Как пугаешь бедную!

Д а в

Тебе я говорю иль нет?

М и с и д а

Чего тебе!

Д а в

Да ты ж еще и спрашивать? Скажи-ка мне,  
Чьего ребенка ты сюда подбросила?

М и с и д а

Уж будто ты не знаешь?

Д а в

То, что знаю я,  
Оставь. На то, что спрашиваю, дай ответ.

М и с и д а

Ребенок ваш...

Д а в

Как наш?

М и с и д а

Памфилов...

Х р е м е т

Вот так так!

Д а в

Что? Как? Памфилов?

М и с и д а

Разве нет?

Х р е м е т  
(про себя)

Да, правильно

От брака уклонялся я от этого!

Д а в

Какое преступление!

М и с и д а

Чего кричишь?

Д а в

Его, что ли, несли вчера к вам вечером?

М и с и д а

Какой нахал!

Д а в

Да, да, вернее верного:  
С узлом под платьем сам видал я Кантару,

М и с и д а

370 Благодарю богов за то, что, к счастью,  
Свидетельницы родам есть, свободные.

Д а в

Но человек, из-за которого она  
Пошла на это дело, неизвестен ей.  
Увидит, мол, Хремет под дверью мальчика  
И дочери не выдаст? Уверю вас,  
Что выдаст тем охотней.

Х р е м е т  
(про себя)

Уверю вас,  
Что этого не сделает.

Д а в

Ну, а теперь,  
Чтоб знала ты, скажу тебе одно: бери  
Ребенка, а не то швырну на улицу,  
Да и тебя туда ж отправлю в грязь лицом.

М и с и д а

Ты, братец, пьян.

Д а в

А за одной проделкою  
Другая; слышу, шепчутся: «Афинская  
Она гражданка».

Х р е м е т

Так!

Д а в

780 «Законы вынудят  
Его на ней жениться».

Мисид а

Эй, скажи ты мне,  
Да разве не гражданка?

Хре мет

Вот нечаянно  
Чуть не попал в забавную историю!

Д а в

Кто тут такой? Хре мет! Пришел ты вовремя!  
Послушай-ка!

Хре мет

Я все слышал.

Д а в

Ну? Разве все?

Хре мет

Да, все сначала, повторяю.

Д а в

Слышал? Вот  
Мерзавка! Нет, на пытку потянуть ее!  
Вот сам он. Эти шутки не со мной шутить!

Мисид а

Беда! Почтенный, я не солгала ни в чем,

Хре мет

Все знаю, Симон дома?

Д а в

Дома.

*(Хре мет уходит)*

Мисид а

Прочь! Отстань!  
790 Негодный! Я про все сейчас Гликерии...

Д а в

А, глупая! Не знаешь, что тут вышло?

М и с и д а

Нет,

Как знать мне!

Д а в

Это тень. Не мог я иначе  
Дать знать ему все то, что было нужно нам.

М и с и д а

Так ты бы наперед сказал.

Д а в

Ты думаешь,  
Что маленькая разница — быть искренним,  
Естественным или говорить по выучке?

#### СЦЕНА V

Критон, Мисида, Дав

К р и т о н

Сказали, что живет на этой улице  
Хрисиды (предпочла она бесчестное  
Богатство на чужбине честной бедности  
На родине). А после смерти мне теперь  
Отходит по закону все имущество.  
Кого б спросить? А, вижу! Мой привет!

800

М и с и д а

Гляди!

Кого я вижу? Ты Критон, Хрисиды брат  
Двоюродный! Он самый!

К р и т о н

Здравствуй!

М и с и д а

Будь здоров!

К р и т о н

Хрисеида-то...

М и с и д а

Сгубила злополучных нас!

К р и т о н

Ну что вы? Как? Все ладно?

М и с и д а

Мы-то? Кое-как.

Как можетя, когда нельзя как хочется.

К р и т о н

Гликерия нашла ли здесь родителей?

М и с и д а

Увы!

К р и т о н

Неужто до сих пор не найдены?

Не в добрый час, как видно, я пожаловал!

Когда бы знал, поги бы не занес сюда.

Сестрой она Хрисидиной считалася,

Владеет всем имуществом. Насколько мне,

810 Приезжему, здесь тяжбы заводить легко

И выгодно, с чужих примеров знаю я.

Да вместе с тем, пожалуй, у нее уже

Какой-нибудь приятель и заступник есть.

Почти уже подростком ведь она от нас

Уехала. Легко прослыть пройдохю

И нищим, за наследством что гоняется!

И сам бы я ограбить не хотел ее.

М и с и д а

Желанный гость! Критон! Да все такой же ты,

Как знали мы и раньше!

К р и т о н

К ней беги меня,

Я прибыл повидать ее.

М и с и д а

С готовностью.

Д а в

Пойду-ка я за ними. Нет желания  
Со стариком мне в это время встретиться,

*Акт пятый*

СЦЕНА I

Хремет, Симон

Хремет

820 Вдоволь доказал я, вдоволь дружбу всю мою к тебе,  
Вдоволь для тебя рискнул я; перестань просить меня.  
Счастье дочери любимой чуть не проиграл ведь я,  
Угодить тебе стараясь.

Симон

Нет, теперь особенно  
Я прошу и умоляю, чтобы и на деле ты  
Доказал мне то, что было на словах обещано.

Хремет

Рвение тебя доводит до несправедливости.  
Добиваясь цели, вовсе не соразмеряешь ты  
То, о чем меня ты просишь, с мерою услуг моих.  
Если б ты об этом думал, то не предьявлял бы уж  
Мне таких несправедливых притязаний.

Симон

Да каких?

Хремет

Что тут за вопрос! Да ты же сам уговорил меня  
Дочь свою за человека выдать очень юного,

830 Полного другой любви, ко браку и не склонного,  
Выдать, стало быть, в неверный брак, на несогласия,  
Чтоб ее страданьем, мукой сына твоего лечить.  
Упросил. Пока возможно, шел тебе навстречу я.  
Но теперь уж невозможно: ты превозмогай теперь.  
Говорят, она гражданка здешняя; родился сын.  
Так оставь же нас в покое.

С и м о н

Но молю богами я!  
Не склоняйся же им верить! Это им на выгоду,  
Чтобы он как можно ниже опустился. Ими все  
Ради брака выдуманно было и подстроено.  
Эту цель у них отнять — и сразу дело кончено.

Х р е м е т

Нет! Я видел, как служанку Дав бранил.

С и м о н

Да знаю я.

Х р е м е т

Искренне. Они не знали, что я тут поблизости.

С и м о н

840 Верю. Наперед сказал мне Дав, что так и сделают.  
Я хотел да почему-то позабыл сказать тебе.

СЦЕНА II

Дав, Хремет, Симон, Дромон

Д а в

*(говорит, обернувшись к дому).*

Говорю я вам, бодрее будьте.

Х р е м е т

Вот и Дав тебе.

С и м о н

Он откуда?

Д а в

Под защитой гостя и моей..,

С и м о н  
Чего?  
Это что еще за штука?  
Д а в  
Человек отличный он  
И приехал очень кстати!  
С и м о н  
Негодяй! Кого он там  
Хвалит?  
Д а в  
Спасено все дело!  
С и м о н  
С ним заговорю-ка я.  
Д а в  
(про себя)  
Господин! как быть?  
С и м о н  
Привет, здравствуй!  
Д а в  
Симон! А, Хремет!  
Дома все уже готово.  
С и м о н  
(с иронией)  
Славно позаботился!  
Д а в  
Хочешь, приглашай.  
С и м о н  
Прекрасно. Лишь за этим стало все.  
А теперь ответь: тебе тут что за дело?  
Д а в  
Мне?  
С и м о н  
Ну да,

Мне? Д а в

Тебе. С и м о н

Д а в  
Вошел туда я только что...

С и м о н  
Как будто я  
850 Спрашивал: давно ли там ты?

Д а в

С сыном вместе...

С и м о н

Что? Памфил  
Там? Вот мука! Эй, не сам ли, негодяй, сказал ты мне,  
Будто нелады меж ними?

Д а в

Да.

С и м о н

Так для чего ж он там?

Х р е м е т

*(насмешливо)*

С нею ссорится, конечно.

Д а в

Нет, Хремет, совсем не то.  
Возмутительное дело расскажу сейчас тебе.  
Прибыл к ним старик какой-то наглый и пронырливый,  
С виду ж человек почтенный и суровой честности,  
И слова его внушают полное доверие.

С и м о н

Что ты нам подносишь?

Д а в

Только то, что от него слышал.

С и м о н

Именно?

Д а в

Он достоверно знает, что Гликерия —  
Здесьняя афинская гражданка.

С и м о н

Эй, Дромон! Дромон!

Д а в

В чем дело?

С и м о н

Эй, Дромон!

Д а в

Постой!

С и м о н

860

Еще лишь слово и.., Дромон!

Послушай же...

Д р о м о н  
(Симону)

Что надобно?

С и м о н

Хватай его и в дом тащи.

Д р о м о н

Кого же?

С и м о н

Дава.

Д а в

Но за что?

С и м о н

Хочу так. Повторяю же,

Хватай его!

Д а в

Что сделал я?

С и м о н

Хватай!

Д а в

В чем-нибудь солгал, убей хоть! Да если только я

С и м о н

Подбодрить тебя сумею! Ничего не слушаю!

Д а в

Хоть и правда все?

С и м о н

А пусть!

Эй, руки, ноги закрути! Да слышишь, стереги его!  
Постой же! Если буду жив, так покажу  
Тебе я, как обманывать хозяина.  
Ему ж — отца.

Х р е м е т

Чего ты так свирепствуешь?

С и м о н

Вот какова сыновняя любовь! Хремет!  
Ко мне неужто не имеешь жалости?  
Такую муку принимать приходится  
870 Из-за такого сына! Эй, сюда, Памфил!  
Иди, Памфил! Иль вовсе потерял ты стыд?

### СЦЕНА III

Памфил, Симон, Хремет

П а м ф и л

Кто звал меня? Пропал! Отец!

С и м о н

Что? Ах ты... ах..

Х р е м е т

Постой, скажи в чем дело лучше, чем бранить.

С и м о н

Как будто слишком что-нибудь обидное  
Ему сказать возможно! По твоим словам  
Гликерия — гражданка?

П а м ф и л

Говорят, что так.

С и м о н

Ах! говорят! Вот наглость непомерная!  
О том, что говорит он, разве думает?  
И разве тяготится тем, что сделано?  
И краски на лице не показалось!  
Таким быть бесхарактерным! К великому  
Позору с ней связался, нарушая тем  
880 Закон, обычай граждан и отцовское  
Желание!

П а м ф и л

О, я несчастный!

С и м о н

Только лишь

Теперь ты наконец, Памфил, почувствовал?  
Давным-давно, когда решил ты страсть свою  
Осуществить во что бы то ни стало,— тут  
В тот самый день ты заслужил поистине  
Название несчастного! Да что же я?  
Из-за чего терзать себя и мучиться?  
Что старость волновать его безумием?  
И мне к чему казнить за его грехи?  
Пусть ей владеет, с ней живет, со мною же  
Пускай простится! На здоровье!

П а м ф и л

Мой отец!

С и м о н

890 Отец? Как будто нужен он, отец, тебе!  
Жену, детей и дом ты без отца нашел!

И подставных людей привел, чтоб им назвать  
Ее гражданкой здешнею. По-твоему,  
Пускай оно и будет.

П а м ф и л

Разрешн, отец.

Два слова.

С и м о н

Что ты можешь мне сказать?

Х р е м е т

А все ж

Послушай, Симон.

С и м о н

Слушать? Что мне слушать-то?

Х р е м е т

Пусть скажет он в конце концов.

С и м о н

Пожалуй! Пусть!

П а м ф и л

Я вполне готов признаться в том, что я люблю ее.  
Если это преступление, признаюсь и в этом я.  
Налагаю любую жертву. Воле отдаюсь твоей.  
Хочешь ли, чтоб я женился? Бросил бы ее? Снесу,  
Как сумею. Об одном лишь я прошу: не думай ты,  
Что старик подослан этот мной. Дай оправдаться мне.  
К вам сюда его представить лично.

С и м о н

К нам?

П а м ф и л

Позволь, отец!

Х р е м е т

Просьба справедлива эта. Разрешн.

П а м ф и л

Позволь.

С и м о н

Пускай!

Я на все согласен, лишь бы мне не знать того, Хремет,  
Что он надо мной смеется.

Х р е м е т

Для отца достаточно

За великую провинность искупленья легкого.

СЦЕНА IV

Критон, Хремет, Симон, Памфил

К р и т о н

*(говорит к дому)*

Перестань просить. Имею три соображения,  
Чтобы сделать так: во-первых, твой тут интерес, затем  
Интересы правды, дальше — счастье Гликерии.

Х р е м е т

А! Критон с Андроса! Правда, оп!

К р и т о н

Привет тебе, Хремет!

Х р е м е т

Как ты вдруг в Афинах?

К р и т о н

Вышло так. А то не Симон ли?

Х р е м е т

Он.

К р и т о н

Меня ты ищешь, Симон?

С и м о н

Ты ли утверждать готов,

Что Гликерия — гражданка здешняя?

К р и т о н

А ты — что нет?

С и м о н

Так за тем ты и приехал к нам?

К р и т о н

За чем?

С и м о н

Что за вопрос!

910 И рассчитываешь это делать безнаказанно?  
Юношей неискушенных, хорошо воспитанных,  
Ты ли это здесь обманом думаешь опутывать,  
Соблазняя, обещая, завлекать?

К р и т о н

В уме ли ты?

С и м о н

Закреплять намерен браком их любовь к распутницам?

П а м ф и л

Вот беда! Боюсь я очень, гость наш устоит ли тут?

Х р е м е т

Ты его совсем не знаешь, Симон, и не думай так!  
Это человек хороший!

С и м о н

Человек хороший? Он?

До чего все кстати вышло: прибыл к самой свадьбе вдруг,  
До сих пор и не бывал тут! Как не доверять ему!

П а м ф и л

Страх перед отцом мешает, а не то об этом я  
Мог бы дать совет хороший.

С и м о н

Плут!

К р и т о н

Гм.,

Хремет  
(Критону)

Он таков у нас,

Ты не обращай вниманья!

Критон

Дело то его, каков,

920

Мне же если будет дальше говорить что хочется,

Так услышит от меня он то, что не захочется.

Я, вишь, путаю, верчу тут? Или ты беду свою

Вынести не в состоянье с полным хладнокровием?

Правду или ложь сказал я, это распознать легко.

После кораблекрушенья некий житель Аттики

К нам был выброшен на остров Андрос, вместе с ним она

Маленькою девочкой. Тут обратился он в нужде,

К первому — к отцу Хрисиды.

Симон

Начал сказку!

Хремет

Ну, оставь!

Критон

Что он все перебивает?

Хремет

Продолжай.

Критон

А мне тот был

Родственник, кем был он принят. От него-то слышал я,

Что из Аттики он родом. Там у нас и умер он.

Хремет

Как по имени?

Критон

Так сразу имя?

Памфил

Ой, беда моя!

К р и т о н

Да думается, Фаня. А это уж наверное —  
Он уроженцем называл всегда себя рамнунтовским.

Х р е м е т

Юпитер!

К р и т о н

330

Да и многие другие это слышали  
На Андросе.

Х р е м е т

О, если бы исполнилась надежда! Что,  
Он, как ее там, — дочью своею звал?

К р и т о н

Нет.

Х р е м е т

Чьєю же?

К р и т о н

Дочь брата, говорил.

Х р е м е т

Моя! Наверное!

К р и т о н

Твоя?

С и м о н

Твоя?

П а м ф и л

Насторожи свой слух, Памфил!

С и м о н

Ты почему так думаешь?

Х р е м е т

Тот Фаня мне брат был.

С и м о н

Знаю, знал его и лично я.

Хремет

Отсюда от войны бежал он, в Азию отправился,  
За мною следом, девочку ж боялся он оставить тут.  
С тех пор я слышу в первый раз о том, что с ним  
случилось.

Памфил

Едва собой владею; возбужден надеждой, радостью  
И страхом я и счастьем неожиданным, удивительным!

Симон

Я очень рад, что дочь свою нашел ты.

Хремет

Верю,

Памфил

Ах, отец!

Хремет

Одна мешает мелочь мне досадная.

Памфил

Противно мне

940

Твое копанье: только бы сучок найти.

Критон

Какая же?

Хремет

Не то ведь имя.

Критон

Девочку иначе звали.

Хремет

Как, Критон?

Ты помнишь?

Критон

Силюсь вспомнить!

П а м ф и л

Как стерпеть? Его беспамятность  
Моей мешает радости! А между тем я сам себе  
На помощь тут прийти могу! Нет сил терпеть! Хремет, она  
Звалася Пасибулою.

Х р е м е т

Она!

К р и т о н

Она.

П а м ф и л

Раз тысячу

Слышал я от нее самой.

С и м о н

Мы все так рады этому:

Уверен, что ты веришь.

Х р е м е т

Верю, да!

П а м ф и л

А дальше как, отец?

С и м о н

Меня уж этим самый факт склоняет к примирению.

П а м ф и л

Отец мой милый! А насчет жены (так как я взял ее)  
Хремет не вносит перемен тут никаких?

Х р е м е т

В порядке всё.

Вот только как отец.

П а м ф и л

Да он согласен.

С и м о н

Разумsetся.

Хремет

Приданого я десять дам талантов.

Памфил

Принимаю я.

Хремет

Ну, к дочери спешу. Прошу со мной, Критон. Она меня  
Не знает.

Симон

Да велел бы ты сюда перепести ее,

Памфил

Вот это верно. Даву я велю сейчас.

Симон

Не может он.

Памфил

А почему?

Симон

Да у него свои дела есть поважней.

Памфил

Дела? Какне?

Симон

Связан он.

Памфил

Совсем нехорошо, отец!

Симон

Нет, я велел как следует.

Памфил

Вели освободить, прошу.

С и м о н

Ну что ж!

П а м ф и л

И поскорей.

С и м о н

Иду.

П а м ф и л

Прекрасный мой, счастливый день!

СЦЕНА V

Харии, Памфил

Х а р и и

Взгляну-ка, что с Памфилом! А! да вот и он!

П а м ф и л

Быть может, кто

Верит, что не верю я тому, что совершилось?

Мне ж теперь хотелось бы, чтоб это было правильно!

Жизнь богов по той причине я считаю вечною,  
800 Что их вечны наслажденья. Вот и мне бессмертне.

Выпало, коль не проникнет в радость огорчение.

Но кого бы повстречать мне, чтобы рассказать про все?

Х а р и и

Что же значит эта радость?

П а м ф и л

Дава вижу! Никого

Нет другого мне желанней! Знаю я наверное —

Он один одной со мной обрадуется радости!

СЦЕНА VI

Дав, Памфил, Харин

Д а в

Где Памфил тут?

П а м ф и л

Д а в.

Д а в

Кто это?

П а м ф и л

Я.

Д а в

Памфил!

П а м ф и л

Не знаешь ты,

Что со мной случилось?

Д а в

Нет, но знаю, что со мной.

П а м ф и л

И я

Тоже знаю.

Д а в

Так все вышло, как с людьми случается,  
О моей беде сначала ты узнал, а я потом  
О твоей удаче слышу.

П а м ф и л

А моя Гликерия  
Здесь родителей нашла.

Д а в

Какое счастье!

Х а р и н

Вот ведь что!

П а м ф и л  
Лучший друг ее отец нам.

Д а в  
Кто?

П а м ф и л  
Хремет.

Д а в

Я очень рад.

970

П а м ф и л  
И препятствий нет жениться мне на ней.

Х а р и н

Во сне, что ль, он

Видит то, чего хотелось наяву?

П а м ф и л

Ребенок же...

Д а в

Ах, оставь! Один богами ты любим!

Х а р и н

О! я спасен,

Если только это правда! Обращусь к нему.

П а м ф и л

Но кто ж...

А, Харин! Пришел ты кстати!

Х а р и н

Поздравляю!

П а м ф и л

Слышал ты?

Х а р и н

Все. Однако ж в этом счастье и меня не позабудь.  
Твой теперь Хремет: исполнит все, чего захочешь ты.

## П а м ф л

Помню. Только слишком долго ждать, покуда выйдет он.  
В дом сюда за мною следуй. Тут он, у Гликерии.  
Дав, ступай домой, скорей вели перенести ее.  
Что стоишь? Что ждешь?

Д а в

930 Иду я. Вы не ждите, что сюда  
Выйдут. В доме будет сговор. Да и остальные все  
Точно так же меж собою в доме сладят. Хлопайте!



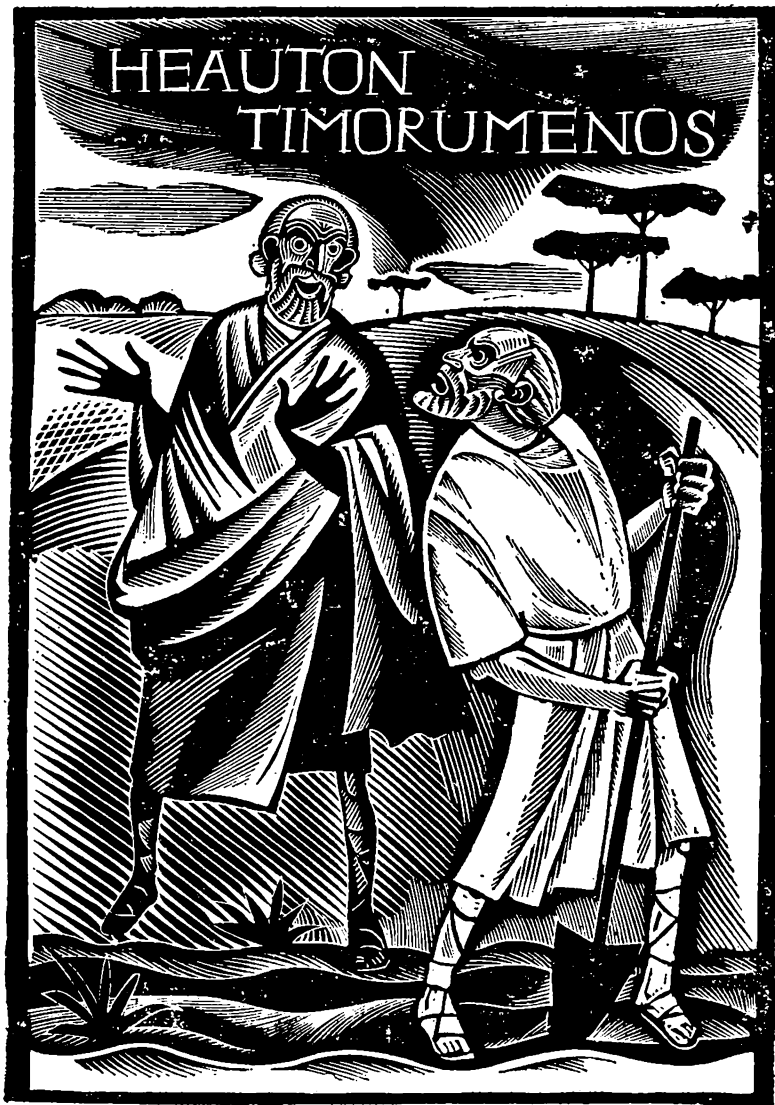
# САМОИСТЯЗАТЕЛЬ

## ДИДАСКАЛИЯ

Представлена на Мегалесийских играх при курульных эдилах Луции Корнелии Лентуле и Луции Валерии Флакке. Играли Амбивий Турпион и Луций Атилиий Пренестинец. Мелодии сочинил Флакк, раб Клавдия. Играна была сначала с перавными флейтами, потом с двумя правыми. Комедия греческая, Менандра. Сочинена третьей, при консулах Машии Ювенции и Тиберии Семпроции.



HEAUTON  
TIMORUMENOS



*Г А Я С У Л Ь П И Ц И Я А П О Л Л И Н А Р И Я*

**С О Д Е Р Ж А Н И Е К О М Е Д И И**

Крутой отец принудил на войну уйти,  
С любовью к Антифиле, сына Клипию;  
Терзался сам, жалея о случившемся.  
Вернувшись скоро, тайно от отца пришел  
Он к Клитифону: тот любил распутницу  
Вакхиду. Вызвал Антифилу Клиния,  
Пришла Вакхида и, рабыни вид приняв,  
С ней Антифила. Клитифон устроил так,  
Чтоб от отца укрыться. Сира хитростью  
10 У старца десять мин стянул любовнице,  
Сестрою Клитифона оказалась  
Антифила; на ней женился Клиния,  
А Клитифон другую взял жену себе.

## *Л И Ц А*

**Пролог**

**Хремет, старик**

**Менедем, старик**

**Сострата, матрона, жена Хремета, мать  
Клитифона**

**Клиния, сын Менедема**

**Клитифон, сын Хремета**

**Вакхида, гетера**

**Антифила, возлюбленная Клинии, впоследствии признанная дочерью Хремета и Состраты**

**Сир, раб Хремета**

**Дромон, раб Менедема**

**Кормилица**

**Фригия, служанка Вакхиды**

**Действие происходит между соседними домами,  
Хремета и Менедема.**



### Пролог

Чтоб вы не удивлялись, почему поэт  
Роль старику дал, свойственную юношам,  
Скажу сперва об этом, а потом, зачем  
Сюда я появился, вам я выясню.  
Сегодня дам я новую комедию  
Из греческой, пикем не обработанной.  
«Πεαυτον τιμογυμνος» заглавием  
(По-нашему же «Самоистязателя»).

10 Но почему мне эту роль поручено  
Играть, скажу вам кратко. Пожелал поэт,  
Чтоб адвокатом был я, но не прѳлогом.  
Ваш будет суд, мое же представительство.  
И тут я проявлю то красноречие,  
С которым автор речи, предстоящей мне,  
Ее искусно создал. Зложелатели  
Пускают слухи, что перемешал поэт  
Комедий много греческих, творя из них  
Немногие латинские. Не спорит он:  
Так делал; но себя не упрекает в том  
И впредь намерен делать то же самое.

20 Пример ему — отличные писатели:  
Он думает, что и ему дозволено  
По их примеру действовать. А вот еще  
Твердит старик поэт из зложелательства,  
Что автор вдруг принялся за поэзию,  
Не на свое надеясь дарование,  
А полагаясь на талант друзей своих.  
Но это вы решите и оцените,  
И очень я вас всех прошу поэтому,  
Чтоб речь врагов для вас не больше значила,  
Чем голос добросовестных ценителей.  
Судите ж беспристрастно и тем авторам  
Возможность дайте процветать, которые  
Дают возможность видеть пьесы новые  
30 Без недостатков. Но не в оправдание  
Тому пусть служит это, кто в комедии  
Последней показал, как дал дорогу весь  
Народ рабу, бегущему по улице.  
Зачем же он безумцу должен быть рабом?  
Но об его ошибках больше скажет наш  
Поэт при постановке новых пьес его,  
Коль он не прекратит свое злословие.  
Так будьте благосклонны и спокойную  
Комедию возможность дайте мне сыграть.  
Прошу молчанья, чтоб не заставлял меня  
40 Всегда играть с огромным напряжением,  
С великим криком роль раба бегущего,  
Обжоры парасита, старца гневного,  
Бессовестного сикофанта, сводника  
Корыстного. Хотя бы для меня, прошу,  
Признайте это дело справедливым вы,  
Чтоб труд мой хоть отчасти тем уменьшился,  
В новейших пьесах нет пощады старому:  
Поэты валят на меня все трудное,  
К другим же трупам с легким обращаются.  
Речь в этой пьесе чистая. Испробуйте  
50 В обоих видах пьес мои способности.  
На мне пример подайте поучительный  
Для молодежи, чтоб она старалась  
Вам больше, чем самой себе, понравиться.

## Акт первый

### СЦЕНА I

Хремет, Менедем

Хремет

Хотя у нас знакомство и недавнее  
(С тех пор как ты поместье близко здесь купил)  
И дел у нас с тобой почти что не было,—  
Достоинства твои и жизнь соседская  
(А это можно дружбою почти назвать)  
Дают мне смелость дружеский совет подать.  
Работаешь ты что-то не по возрасту  
60 И больше, чем как будто дело требует.  
Скажи на милость, что тебе за надобность?  
Чего ты ищешь? Лет под шестьдесят тебе,  
А то и больше, славное поместье,  
Дороже не найдешь у нас в окрестности,  
Рабов толпа, а ты за них стараешься.  
Как будто никого нет, так работаешь!  
Когда ни выйду, утром или вечером  
Домой иду — все вижу, ты уж на поле,  
Копашь, пашешь или носишь что-нибудь.  
70 Ни отдыха, ни сроку не даешь себе.  
Тебе не в радость это, разумеется!  
Ты скажешь: «Недоволен здешним я трудом»,—  
На ту работу, что ты лично делаешь,  
Рабов пусти, так выиграешь больше ты,

Менедем

Неужто мало дела у тебя, Хремет?  
В чужое дело входишь! До тебя оно  
Совсем и не касается.

Хремет

Я — человек!

Не чуждо человеческое мне ничто.  
Дозволь вопрос, дозволь и увещание.

Коли ты прав, так буду поступать и я,  
Не прав — я отклонить тебя попробую.

Менедем

80 Мне нужно так. Ты поступай по-своему.

Хремет

Кому же нужно мучить так себя?

Менедем

Да мне.

Хремет

Ну, если неприятно, извини меня.  
А все-таки что это за беда с тобой?  
Что за провинность пред самим собою?

Менедем

Ох!

Хремет

Не плачь, а разъясни мне лучше, как и что,  
Я помогу советом, утешением,  
А то деньгами.

Менедем

Хочешь это знать?

Хремет

Хочу,

И по какой причине, я сказал тебе.

Менедем

Изволь,

Хремет

Оставь же грабли, брось работу.

Менедем

Нет.

Хремет

Чего ж ты этим хочешь?

М е н е д е м

Ах, оставь меня!  
90 Работы я не должен ни на миг бросать.

Х р е м е т

Нет, не оставлю.

М е н е д е м

Как нехорошо со мной  
Ты поступаешь!

Х р е м е т  
(*взяв в руки грабли*)

Да еще тяжелые  
Какие!

М е н е д е м

Это мной вполне заслужено.

Х р е м е т

Ну, начинай!

М е н е д е м

Сын у меня единственный  
Есть... Что я это! есть! Нет, был сын, юноша,  
А есть ли — неизвестно.

Х р е м е т

Как же так?

М е н е д е м

А так.

Коринфянка тут есть, старушка бедная,  
Дочь у нее. В нее влюбился страстно он  
И в связь вступил, все это от меня тайком.  
Узнал я — и не кротко обошелся с ним,  
100 Как надо бы с душой большого юноши,  
А грубо (у отцов оно так водится).  
День изо дня бранился. «Эй, падеешься,  
Что можешь, пока жив отец, и далее  
С подружкой жить, как будто то жена твоя!»

Ошибся! Ты меня не знаешь, Клиния!  
Тебя считаю сыном до тех пор, пока  
Вести себя прилично будешь. Иначе  
Найду я, чем ответить по достоинству!  
110 Причина этому — безделье крайнее.  
В твои года я занят не любовью был,  
А в Азию от бедности отправился,  
Богатства, славы там искать оружием».  
И дело тем окончилось, что юноша  
Был побежден, так долго это слушая;  
Подумал он: я старше и добра ему  
Желаю, значит, больше и предвижу все,  
Гораздо лучше, нежели он сам. Хремет!  
К царю на службу он уехал, в Азию!

Хремет

Да что ты!

Менедем

Тайно. Вот уже три месяца.

Хремет

Вы оба здесь не правы. Но что сделал он,  
Указывает на его порядочность  
120 И на характер, не лишенный твердости.

Менедем

Узнав от тех, кто был его доверенным,  
Домой иду в печали и смятении,  
Не зная, что мне делать, с огорчения.  
Сажусь; снимают обувь, подбежав, рабы;  
Гляжу — спешат другие, ложа стелются;  
Обед готовят; дружно все работают,  
Мою печаль смягчить стараясь всячески.  
Смотрю и начинаю размышлять я так:  
«Как это, чтоб из-за меня единственно  
Людей так много в доме беспокоились  
И ублажали только одного меня?  
130 Меня служанок столько одевали бы,  
Для одного расходов столько по дому!  
А сына вот единого, которому

Всем пользоваться этим надлежало бы  
Настолько же, а то еще и более  
(К чему и самый возраст подходил бы так),  
Я выбросил, несчастного, отсюда прочь  
Своей несправедливостью! Так дальше жить —  
Любое лучше испытать несчастье!  
Покамест будет жизнь влачить он бедную,  
Обидою моей лишенный родины,  
Себя все время буду за него казнить,  
Копя доход, работая, как раб его».  
Сейчас же к делу: в доме без остатка все  
140 Сгребая — утварь, платье, собираю всех  
Рабов, служанок, кроме тех, которые  
Издержки оправдать могли бы, на поле  
Работая; всех вывел на продажу я,  
Дом сдал внаем,— набралось до пятнадцати  
Талантов. Землю здесь купил и здесь тружусь.  
Обида сыну столько же уменьшится,  
Насколько я несчастен буду сам, решил:  
Нельзя мне наслаждаться удовольствием,  
Покамест сын не примет в нем участия,  
150 Домой ко мне вернувшись в полном здравии.

#### Х р е м е т

Душой ты мягок к детям, сколько вижу я,  
И он послушен, лишь бы обращаться с ним  
Умело, мягко; но ни ты не знал его,  
Ни он тебя; бывает постоянно так,  
Где жизнь идет неправильно. Насколько ты  
Ценил его, ты этого не выказал,  
И он тебе не верил, как бы надобно  
Отцу. А если б это было сделано,  
Беды такой с тобою не случилось бы.

#### М е н е д е м

Да, да. Согласен, тяжкий грех лежит на мне,

#### Х р е м е т

160 Надеюсь, впредь устроится, и он к тебе  
Здоров сюда вернется в скором времени.

Мен едем

Дай бог!

Хре мет

Бог даст! Но праздник Дионисов ведь  
Сегодня, так прошу ко мне пожаловать.

Мен едем

Нет, не могу.

Хре мет

Да почему? В конце концов,  
Хотя немного пощади же сам себя,  
И сын твой был бы рад тому в отсутствии.

Мен едем

Его на труд прогнавши, самому труда  
Нельзя бросать.

Хре мет

И это окончательно?

Мен едем

Да.

Хре мет

Будь здоров!

Мен едем

И ты!  
(Уходит)

Хре мет

Слеза скатилася,

170 Так жаль его! Однако день бежит вперед.  
Напомнить бы пора соседу Фанин,  
Чтоб шел ко мне обедать. Дома ль он, взгляну.  
И звать не надо! Он уж, говорят, давно  
У нас! Сам заставляю ждать гостей своих.  
Пора домой. Но что-то двери скрипнули.  
Кто там от нас выходит? Отойду сюда.

СЦЕНА II

Клитифон, Хремет

Клитифон  
(говорит к дому)

Нечего тебе бояться, и они не слишком медлят.  
Тотчас, в этом будь уверен, явится с гонцом она.  
Перестань терзаться дальше этой ложною тревогой.

Хремет

С кем там говорит мой сын?

Клитифон

Кстати, и отец тут. Как ты вовремя пришел, отец!

Хремет

Что такое?

Клитифон

Менедема знаешь ли соседа?

Хремет

180

Да.

Клитифон

А знаешь, сын есть у него?

Хремет

Слышал. Он в Азии.

Клитифон

О нет,

У нас он,

Хремет

Что ты!

Клитифон

Еле он, приехав, с корабля сошел,  
Обедать я привел его. Большая дружба у меня  
С ним с детства.

Хремет

Да, приятное приносишь ты известие!  
Я должен был настойчивей к нам Менедема в гости звать,  
Чтобы ему вдруг объявить такую радость первому,  
Однако время есть еще.

Клитифон

Отец, не надо этого!

Хремет

А почему?

Клитифон

Не знаю, как решит. Ведь он недавно тут,  
Все в страх ему: и гнев отца, и как к нему настроена  
Его подруга. Страстно он в нее влюблен. Из-за нее  
Вся эта вышла кутерьма с его отъездом,

Хремет

Знаю я,

190

Клитифон

Раба отправил в город к ней, а я с ним Сира нашего,

Хремет

Ну, как он?

Клитифон

Он? Несчастен, видишь,

Хремет

Несчастен? он? Не может быть!  
Чего еще желать ему? Все есть для счастья: дом, отец,  
Друзья, богатство, родина цветущая, знакомые.  
А впрочем, от характера зависит: кто умеет всем  
Воспользоваться, благо тем; кто не умеет, тем во зло.

Клитифон

Да, но старик всегда был груб. Я очень и теперь боюсь,  
Что в гневе на него пойдет он слишком далеко.

Хремет

Кто? Ов?

Сдержусь, однако. Интерес отца, конечно, требует,  
Чтоб сын боялся,

Клитифон

Ты о чем там про себя?

Хремет

А вот о чем.

200 Что б между них ни вышло, он остаться все же должен был.  
Отец, быть может, несколько был строже, чем хотел бы сын;  
Стерпи! И от кого стерпеть другого, как не от отца?  
Не сыну ли по воле жить отцовской? Не обратно же?  
Его винит он в жесткости; напрасно! Ведь родители  
(По крайней мере те из них, чей нрав потерпеливее)  
Придирчивы почти всегда в одном: не допускать детей  
Чрезмерно на пиры ходить и чересчур распутничать.  
Скупятся на расходы: путь то детям к добродетели.  
Но чуть лишь подчинится дух дурным страстям, то, Клитифон,  
210 Не может он не следовать советам соответственным,  
Полезное разумно брать себе с чужого опыта.

Клитифон

Пу да, конечно.

Хремет

Я домой! Взгляну, каков обед у нас.  
Ты ж далеко не уходи, сообразуйся с временем.

### СЦЕНА III

Клитифон

Несправедливы к сыновьям всегда отцы, что правильным  
Считают, чтобы смолоду родились стариками мы  
И не мешались ни во что, что молодость несет с собой.  
На свой лад направляют нас, по собственным стремлениям,  
Какие есть сейчас у них, не тем, что были некогда.  
Иметь ли буду сына, он отца получит кроткого,  
Найду я место у себя прощенью, понимаю,

Не то, что мой отец: свое он выражает мнение,  
 Ссылаясь на пример других. Беда! Как чуть подвыпьет он,  
 Начнет тогда про подвиги свои мне он рассказывать!  
 И вдруг: «С чужого опыта бери себе полезное!»  
 Хитер! Да невдомек ему, что глух на эти басни я.  
 Слова подружки бьют сейчас меня сильнее: «Давай! неси!»  
 Ответить же мне нечего: и кто меня несчастнее?  
 Вот Клиния: хлопот ему своих довольно, но зато  
 Его подруга скромная, отлично так воспитана,  
 И вовсе не знакома ей уловки обольстительниц.  
 Моя жадна, дерзка, горда, надменна, склонна к пышности.  
 Дашь — сухо скажет: «Так!» Боюсь сказать, что дать мне  
нечего.  
 Недавно это зло со мной, отец и не узнал еще.

## *Акт второй*

### СЦЕНА I

Клиния, Клитифон

Клиния

230 Да, будь благополучно все с моею любовью, уж давно  
 Они пришли бы, но боюсь, что девушка испортилась,  
 Пока меня здесь не было! Душевную тревогу мне  
 Усиливает многое: удобный случай, место тут  
 И возраст; да и мать, что власть над ней имеет сильную,  
 Совсем дурная женщина: одни лишь деньги милы ей!

Клитифон

Эй, Клиния!

Клиния

О, горе мне, несчастному!

Клитифон

Смотри же ты,  
 Увидит кто-нибудь тебя здесь, выйдя от отца.

К л и н и я

Но все беду какую-то душа моя предчувствует. Да, да,

К л и т и ф о н

Оставь ты рассуждать, пока всеї правды не узнал еще.

К л и н и я

Не будь беды, уж были б тут они.

К л и т и ф о н

Придут.

К л и н и я

Когда придут?

К л и т и ф о н

Подумай, ведь не близкий путь. Да и привычки женские: Покуда с места тронутся, уж год прошел.

К л и н и я

240

Ах, Клитифон!

Боюсь!

К л и т и ф о н

Вздохни свободней, вот они тебе, Дромон и Сир.

## СЦЕНА II

Сир, Дромон, Клитифон, Клиния

С и р

Так ли?

Д р о м о н

Так.

С и р

Покуда время тратим в разговорах мы,  
А они отстали!

К л и т и ф о н

Слышишь? Девушка идет!

К л и н и я

Да, да!

Наконец-то слышу, вижу, оживаю, жив-здоров.

С и р

Что дивиться! С ними столько груза! Стадо целое  
За собой ведут служанок.

К л и н и я

Горе мне! Откуда же

У нее служанки эти?

К л и т и ф о н

Ах, меня ли спрашивать!

С и р

Оставлять бы их не надо. Что с собой вещей несут!

К л и н и я

Горе!

С и р

Золота и платья! Да и вечереет уж,  
А дороги ведь не знают. Как мы глупо сделали!  
Ты пока ступай навстречу к ним, Дромон. Да ну, скорей!  
Что стоишь?

К л и н и я

250

Какое горе! Рушились надежды все!

К л и т и ф о н

Что тебя так беспокоит?

К л и н и я

Вот вопрос! Не видишь сам?  
Платье, золото, служанки — это все, как думаешь,  
У нее взялось откуда? Я с одной служаночкой  
Здесь ее оставил.

К л и т и ф о н

Вот что! Наконец-то понял я!

## С и р

Боги! Вот толпа! Навряд ли дом наш может всех вместить!  
Что съедят! Что выпьют! Горе господину старому!

*(Видит Клинию и Клитифона)*

Вот они, кого искал я.

## К л и н и я

О Юпитер! Верность где ж?

Пока из-за тебя вдали от родины скитался я,  
Безумец, ты тем временем разбогатела и в беде  
Такой меня покинула! Из-за тебя-то нажил я  
Бесславие великое! Отца не стал я слушаться!  
260 И стыдно перед ним и жаль, что предостережения  
Его напрасны были (сколько ни твердил о нравах он  
Прелестниц) и что все-таки никак не удалось ему  
Меня с ней разлучить! Теперь, однако, это сделаю.  
А вот когда приятно быть могло, я не хотел тогда.  
О, кто меня несчастней!

## С и р

Он не понял, видно, наших слов.

Иначе, чем ты думаешь, с любовью обстоит твоя:

И жизнь ее такая ж и любовь к тебе,  
Насколько мы на деле убедились в том.

## К л и н и я

Что? Говори! Я более всего хочу,  
Чтоб ложно было это подозрение.

## С и р

270 Во-первых (чтобы все ты знал), старуха та,  
Что матерью считалась ей, не мать была.  
Она скончалась, услышал я случаем:  
Сама она дорогой говорила так  
Другой.

## К л и т и ф о н

Что за другая?

С и р

Погоди же ты.

Дай расскажу сначала то, что начато,  
Потом уж и об этом.

К л и т и ф о н

Поскорей.

С и р

Так вот,

Пришли мы к дому, в двери постучал Дромон.  
Какая-то старуха открывает дверь,  
Он тотчас быстро входит, я иду за ним.  
Старуха, наложивши крюк, за пряжу вновь.  
280 Где лучше можно было распознать еще,  
Как тут она жила в твоём отсутствии?  
Врасплох застали мы твою красавицу,  
И это нам дало возможность полную  
Увидеть жизнь обычную, привычки все;  
Каков ее характер, показало нам.  
За пряжей, на работе застаем ее,  
Одета скромно, в трауре, я думаю,  
По самой той старухе, что скончалася.  
Без золота, одета для себя она,  
290 И женских никаких совсем дурных прикрас.  
По шее, по плечам кой-как разбросаны  
Распущенные волосы.

К л и н и я

Прошу тебя.

Не радуй понапрасну!

С и р

А старуха та

Ткала; была еще одна служанка там,  
Она пряла, одета кое-как, бедно,  
Небрежно, с виду грязная...

К л и т и ф о н

Да если так,

Все правда, кто счастливее тебя тогда?

Слышал — сказал он: грязная-прегрязная?  
То верный признак, нет на госпоже вины,  
Коль так ее запущенны посредники.  
300 Известно: чтоб дорогу к госпоже найти,  
Служанок одарить сначала надобно.

К л и н и я

Молю я, дальше, только не ищи себе  
Обманом благодарности, пожалуйста.  
Меня назвал ты: что же говорит она?

С и р

Узнав, что ты вернулся и зовешь ее,  
Оставила сейчас же пряжу девушка,  
Слезами оросила все лицо себе:  
Легко поймешь, конечно, по тебе с тоски.

К л и н и я

Клянусь, себя не чувствую от радости:  
Я так боялся.

К л и т и ф о н

310 Я же знал, что все пустяк,  
Теперь скажи, другая-то какая же?

С и р

Ведем твою Вакхиду.

К л и т и ф о н

Гм... Вакхиду? Как?  
Ах, злодей! Куда ведешь ты?

С и р

А куда ж! Конечно, к нам,

К л и т и ф о н

Как? К отцу?

С и р

К нему!

**Клитифон**  
Какая наглость! Вот бесстыдство!

**Сир**

**Эх! Ты!**

Как без риска сделать дело памятное, крупное?

**Клитифон**

Вишь, подлец! На мне желаешь славу получить себе?  
Ох, недоглядишь немного, я тогда совсем пропал!  
И зачем ты?

**Сир**

**Я..,**

**Клитифон**

Что я-то?

**Сир**

Дай сказать,

**Клиния**

Позволь ему,

**Клитифон**

Говори,

**Сир**

Сейчас такое дело, что с...

**Клитифон**

Подлец! Понес

Околесицу какую!

**Клиния**

Верно. К делу, Сир, скорей!

**Сир**

320 **Не могу смолчать! Кругом ты, Клитифон, несправедлив  
И невыносим!**

**Клиния**

Да, надо выслушать его. Молчи!

С и р

Обладать, любить ты хочешь, хочешь, что ей дать, добыть,  
А вот рисковать не хочешь. Да, умно придумано!  
Если в этом ум — желать добиться невозможного.  
Счастье только с риском ходит: нет того, нет этого.  
Что из двух предпочитаешь, сам уж ты теперь смотри.  
Но что план мой безопасен, правилен, уверен я.  
Ведь твоей подружке можно у отца без страха быть.  
А что денег обещал ты ей, о них все уши мне  
Прожужжал, путем все тем же я тебе добуду их.  
Так чего ж еще ты хочешь?

330

К л и т и ф о н

Если б только вышло так!

С и р

Если б только? Убедишься сам на деле.

К л и т и ф о н

Ну, ну, ну!

Подавай свой план скорее. В чем он?

С и р

Выдадим твою

За его подружку.

К л и т и ф о н

Славно! Ну, а он что сделает  
Со своей? Ему припишем также и ее? С одной  
С этой мало, что ль, позора?

С и р

Нет, мы отведем ее

К матери твоей.

К л и т и ф о н

Зачем же?

С и р

Клитифон! Рассказывать  
Долго мне, зачем. Имею веские причины.

К л и т и ф о н

Вздор!  
Я не вижу оснований на себя брать этот страх.

С и р

Стой! Имеется другое, если страшно этого.  
Здесь (сознаетесь вы оба) риску никакого нет.

К л и т и ф о н

Вот в таком придумай роде что-нибудь, прошу.

С и р

Готов!

340 Пойду навстречу и верну назад ее.

К л и т и ф о н

Зачем?

С и р

Тогда и страху твоему конец:  
Беспечно можешь хоть на оба уха спать.

К л и т и ф о н

Что делать мне теперь?

К л и н и я

Тебе? Получше что...

К л и т и ф о н

Скажи мне, Сир, но правду.

С и р

Надо действовать.  
Уже сегодня будет поздно иначе.

К л и н и я

Дают тебе; пока возможно, пользуйся:  
Ведь знать нельзя...

К л и т и ф о н

Сир, повторяю...

С и р

Продолжай!

А я все о твоём же деле думаю.

К л и н и я

Удастся ли в другой раз залучить ее?

К л и т и ф о н

Да, это верно. Сир, послушай! Сир, эй, эй!

С и р

Затронуло! Чего тебе?

К л и т и ф о н

Вернись! Вернись!

С и р

Я тут. Чего угодно? Но и план второй  
Тебе ведь не понравится.

К л и т и ф о н

350

Нет, вот что, Сир!

Тебе вручаю честь свою, себя, любовь.  
Судья ты. Подсудимым лишь не сделайся,

С и р

Смешны такие мне напоминания.  
Как будто здесь рискую меньше я, чем ты!  
Не повезет, случится, с этим делом нам —  
Тебя лишь распекут, меня же упекут.  
В делах подобных мне не до небрежности,  
(Указывает на Клинию)

Проси его, пусть выдаст за свою ее,

К л и н и я

Придется, видно, дать свое согласие:  
Что ж остается, раз дошло до крайности!

К л и т и ф о н

360

Спасибо! Настоящий друг ты, Клиния!

К л и н и я

Она б не сбилась!

С и р

Твердо знает роль свою,

К л и т и ф о н

Одно мне странно: как ты убедить ее  
Сумел так скоро? Ведь она с презрением  
Прочь отвергает и каких поклонников!

С и р

К ней вовремя (а это дело первое)  
Придя, застал я вонна какого-то,  
Любви ее он жалостно вымаливал.  
Она играла им с такою ловкостью,  
Что страсть его отказом разжигала лишь,  
А ты, послушай, не напорти чем-нибудь  
По неразумию... Ты знаешь, твой отец  
В делах подобных очень пронизателен,  
А ты несдержан, хорошо известно мне:  
Двусмысленное слово, шею вытянешь,  
Вздых, кашель, смех, кряхтение — прошу, сдержи,

370

К л и т и ф о н

Похвалишь!

С и р

Осторожней!

К л и т и ф о н

Подивишься сам,

С и р

А скоро как нас догоняют женщины!

К л и т и ф о н

Где? Что ты держишь?

С и р

Не твоя сейчас она,

К л и т и ф о н

Да, у отца. А здесь покамест...

С и р

Тоже нет,

К л и т и ф о н

Пусти!

С и р

Нет, не пушу.

К л и т и ф о н

Ну хоть немного!

С и р

Нет!

К л и т и ф о н

Хоть поздороваться!

С и р

Всего умней тебе

Уйти.

К л и т и ф о н

Иду. А он как?

С и р

Он останется.

К л и т и ф о н

Какой счастливый человек!

С и р

Ступай! ступай!

380

### СЦЕНА III

Вакхида, Антифила, Сир, Клиния

В а к х и д а

Дорогая Антифила! Похвалу прими мою!  
Вот счастливица! Старанье ты на то потратила,  
Чтоб с красой твоей сравнялось также поведение,

И несколько мне не странно, что желает всяк тебя.  
Какова твоя натура, вижу я из слов твоих.  
А когда я поразмыслю, как живете все вы, те,  
От себя кто отстраняет прочь толпу любовников,  
То уж больше не дивлюсь, что вы совсем не то, что мы.  
Вам порядочность на пользу; нас с ней разлучают те,  
С кем в связи мы. Красотой лишь нашей увлеченные,  
За нее и угождают наши нам любовники.  
390 Чуть уменьшиться ей стоит, уж они к другим идут.  
Не устроившись иначе, мы живем покинуты.  
А у вас свое решение — жить с одним мужчиною;  
Чей характер с вашим сходен, с вами те сближаются,  
Вы прикованы друг к другу этою симпатией,  
И любви взаимной вашей не грозит несчастье.

#### Антифила

Мне другие неизвестны; я всегда старалась  
На его постронть счастье собственное счастье.

#### Клиния

Ах, Антифила милая! Тебе одной обязан я  
Возвратом в край родной! Пока в разлуке я с тобою жил,  
Легки мне были все труды, одно лишь трудно, что тебя  
Не мог я видеть!

#### Сир

Верю.

#### Клиния

400 Сир! Едва удерживаюсь я!  
Какая прелесть! Но нельзя мне обладать, как хочется.

#### Сир

Да, сколько видел твоего отца, не скоро стихнет он.

#### Вакхида

Но что за юноша глядит на нас?

#### Антифила

Молю! Держи меня!

В а к х и д а  
Да что с тобою?  
А н т и ф и л а  
Мой конец! Я умираю!  
В а к х и д а  
Ты без чувств?  
К л и н и я  
Ах, Антифила!  
А н т и ф и л а  
Клиния! Ты или нет?  
К л и н и я  
Восторг мой! Здравствуй!  
А н т и ф и л а  
Здравствуй, милый Кливия!  
К л и н и я  
Как ты живешь?  
А н т и ф и л а  
С приездом поздравляю,  
К л и н и я  
А х,  
Тебя ли, Антифила, обнимаю я?  
Желанная! Ты мне всего дороже.  
С и р  
В дом  
Идите. Ожидает вас давно старик,

### *Акт третий*

#### СЦЕНА I

Хремет, Менедем

Хремет

410 Уже светает. Что ж я медлю? Стукну в дверь  
К соседу! От меня пускай от первого

Узнает, что вернулся сын. Хоть этого,  
Я знаю, не желает вовсе юноша,  
Но видеть жалко, как его отсутствием  
Измучен тот. Неужто скрыть нежданную  
Такую радость? В этом нет для юноши  
Опасности. Насколько можно, старику  
Поддержку окажу. Я вижу, как мой сын  
Услуживает своему товарищу  
И сверстнику, в делах его участвует.  
Мы старики и старикам должны служить.

М е н е д е м

420 Да, видно, я таким уж на несчастье  
Родился! Или ложно говорит народ,  
Что день с людей снимает огорчение!  
Во мне по сыне что ни день растёт тоска  
Все больше, и чем дольше он в отсутствии,  
Тем больше я желаю увидеть его,

Х р е м е т

А, вот и сам выходит. Подойду к нему.  
Привет мой Менедему! Весть несу тебе,  
Которая весьма тебя обрадует,

М е н е д е м

Неужто ты о сыне что слышал, Хремет?

Х р е м е т

Он жив-здоров.

М е н е д е м

А где он?

Х р е м е т

У меня в дому,

Менедем  
430 Мой сын?

Хремет

Да, он.

Менедем

Вернулся?

Хремет

Как же!

Менедем

Клиния

Вернулся мой?

Хремет

Да.

Менедем

Так веди меня к нему.

Хремет

Не хочет он, чтоб знал ты про приезд его,  
И вида избегает твоего сейчас  
Из-за своей провинности, боится он,  
Что ты теперь еще суровей прежнего.

Менедем

А ты не говорил ему, каким я стал?

Хремет

Нет.

Менедем

Почему?

Хремет

Да очень плохо было бы  
Для вас обоих, если б показал себя  
Ты кротким, побежденным.

Менедем

Не могу! Отцом

Суровым был довольно я, довольно!

Хремет

Ах!

440 Уж очень, через меру ты на все горяч,  
То слишком щедр, то скуп до чрезвычайности,  
За то и за другое ты заплатишься...  
Сначала — чем позволить сыну к женщине  
Ходить (а ей довольно было малого,  
И все ей было мило) — ты прогнал его  
Отсюда; против воли, чтобы жить, она  
Пошла потом уж по рукам любовников.  
Теперь, когда нельзя уж содержать ее  
Иначе, как с огромными расходами,  
450 Ты дать согласен что угодно. Только знай,  
Она теперь навывкла разорять людей.  
Служанок первым делом привела с собой  
Десяток с лишком, с грузом платья, золота.  
Сатрапа ей в любовники — и тот едва ль  
С расходом на нее сумеет справиться,  
А ты никак не сможешь!

Менедем

Разве здесь она?

Хремет

Да! Здесь ли? На себе мне испытать пришлось,  
Один обед ей дал с ее оравкою;  
Еще один такой же — и покончен я!  
Не говоря о прочем, только пробою  
Одной вина мне сколько понстратила,  
Все приговаривая: «Это вот вино,  
Отец, еще туда-сюда, а то совсем  
Не выдержано. Дай помягче». Бочки все  
460 Почал я и бочоночки. И всех она  
Перемутила. Это только ночь одна,  
А если постоянно обедать начнут,

То что тогда, скажи, с тобою станется?  
Уж очень за твое я достойние  
Боюсь...

Менедем

Пускай он что угодно делает.  
Мотает, тащит, тратит! Я решил терпеть,  
Лишь только бы он был со мной!

Хремет

Ты так решил?

А все ж считаю важным, чтобы он не знал,  
Что это ты даешь ему сознательно.

Менедем

А как же быть?

Хремет

Как хочешь, но не так, как ты  
Предполагашь: через третьих лиц давай,  
470 Через раба обманывают пусть тебя.  
И то сказать, они уж этим заняты.  
Уж под шумок между собой стакнулись,  
Я замечаю, Сир с тем вашим шепчутся,  
Свои советы преподносят юношам.  
Таким путем тебе, пожалуй, выгодней  
Талант сгубить сполна, чем миру иначе.  
Не о деньгах тут речь у нас идет, а как  
Вручить их с наименьшим риском юноше,  
Твой как только чувства отгадает он —  
480 Что ты отдашь и жизнь свою и деньги все  
Скорее, чем расстаться с сыном,— тотчас фьюить!  
Окошко — и какое! — так откроешь ты  
К распутной жизни. Да и самому тебе  
Совсем не сладко будет жить впоследствии,  
Настолько всех нас портит своеволие!  
Чуть что взбрело на ум, того и хочется,  
Не думаем, бесчестно ль это, честно ли!  
Нельзя ж губить и сына и имущество.  
Но если ты откажешь прямо, он пойдет  
На то, что на тебя должно подействовать  
Сильней всего: уходом он грозить начнет!

Менедем

490 Ты прав. Да, это ясно. Так оно и есть.

Хремет

Я глаз сегодня ночью не сомкнул совсем,  
Все думал, как бы сына возвратить тебе!

Менедем

Дай руку. Так и дальше относись ко мне,

Хремет

Охотно.

Менедем

Вот о чем тебя просить хочу,

Хремет

О чем?

Менедем

Ты, говоришь, заметил, будто бы  
Они там затевают обмануть меня.  
Нельзя ль ускорить это дело? Жажду дать  
Ему что хочет! Жажду увидеть его!

Хремет

Я постараюсь. Дело небольшое мне  
Мешает. О границах тяжбу начали  
Соседи наши, Сим с Критоном, выбрали  
500 Меня судьей третейским. Так пойду скажу,  
Что не могу им нынче оказать никак  
Обещанной услуги. Я сейчас вернусь,  
(Уходит)

Менедем

Пожалуйста! О боги милосердные!  
Иль от природы люди так устроены,  
Что могут лучше о чужих делах судить,  
Чужое много лучше видеть, чем свое?  
Не оттого ль, что в деле нашем собственном  
Как горе, так и радость через меру нас  
Опутывает? Он ведь вот мои дела  
Насколько лучше понимает, чем я сам!

Хремет  
(возвращается)

Свободен, развязался. Весь к услугам я!  
Поймать бы надо Сира, подбодрить его,  
Выходит кто-то от меня. Пройди пока  
Домой отсюда, чтоб не догадались,  
510 Что мы с тобою заодно здесь действуем,

СЦЕНА II

Сир, Хремет

Сир

Как ни вертитесь, а должны быть найдены  
Вы, деньги! Старика опутать надо мне,

Хремет

Да, это план их. Я был прав. Наверное,  
Раб Клинии медлителен, так нашему  
Дано исполнить это поручение.

Сир

Кто тут? Пропал! Неужто он расслышал?

Хремет

Сир!

Сир

Гм...

Хремет

Ты что там?

Сир

Да ничего. Дивлюсь тебе:  
Так рано! А вчера подвыпил столько!

Хремет

Ну!

Не слишком много.

С и р

Что ты! Не рассказывай!

520 Как не увидеть тут орлиной старости,  
Что говорится!

Х р е м е т

Хе!

С и р

А интересная,  
Изящная ведь женщина?

Х р е м е т

Согласен я.

С и р

Тебе как показалась? И красивая  
Такая с виду, господин?

Х р е м е т

Да, есть-таки.

С и р

Само собой, не то, что прежде, но для нас  
По нынешнему времени вполне сойдет.  
Не странно, что в нее влюбился Клиния.  
Отец его, однако, жалкий скряга, скуп  
И черств — сосед наш, знаешь? И как будто он  
Не через край богат. А сын от бедности  
Бежал! Слышал про это? Знаешь?

Х р е м е т

Как не знать!

На мельницу разбойника!

С и р

Кого?

Х р е м е т

Раба

530 Его я разумею...

С и р

Сир! Держись и ты!

Хремет

Что допустил...

Сир

Что ж было делать?

Хремет

Вот вопрос!

Нашел бы что, придумал бы обман какой,  
Добыл бы на подружку денег юноше,  
Хоть против воли спас бы старика того,  
Тяжелого характером.

Сир

Ты шутишь?

Хремет

Нет.

Так вот что, Сир, ему бы сделать надобно.

Сир

Эге! Ты одобряешь, кто хозяина  
Обманывает!

Хремет

Если это кстати, да.

Сир

Ты прав.

Хремет

Обман нередко средством может быть  
Отличным против крупных неприятностей:  
540 Так здесь при нем остался б сын единственный.

Сир

(в сторону)

Серьезно или в шутку он? Понять нельзя!  
Но мне на дело духу придает сейчас.

Хремет

Да и чего теперь он дожидается?  
Покуда снова не уедет Клиния?  
Ведь с тратами ее ему не справиться!  
Чего не строит штуку старику?

С и р

Да глуп,

Х р е м е т

А ты помочь бы должен ради юноши,

С и р

Велишь — легко устрою. Я на это скор,  
Как делаются, знаю, эти штуки все,

Х р е м е т

Тебе тем больше чести,

С и р

Не привык я лгать,

Х р е м е т

И сделай.

С и р

Разговор, однако, помни наш,

550 А вдруг случится что-нибудь подобное  
У нас: ведь все мы люди! и твой сын чего  
Наделает?

Х р е м е т

Надеюсь, не случится.

С и р

Да,

И я надеюсь тоже. И сказал я так  
Не потому, что слышал про него... Нет, нет.  
А вдруг! В таком он возрасте, ты знаешь сам...  
И как бы на тебе самом при случае  
С особым блеском я не проявил себя!

Х р е м е т

Тогда мы и увидим. А теперь — берись,  
(Уходит)

С и р

Слов более удобных от хозяина  
560 Мне никогда не приходилось слыживать,  
И сам я на такую безнаказанность  
За плутовство свое не мог рассчитывать,  
Однако это кто от нас выходит там?

СЦЕНА III

Хремет, Клитифон, Сир

Хремет

Что такое за повадки? Разве это можно делать?

Клитифон

Что?

Хремет

Да разве я не видел, как ты только что пред этим  
Руку запускал красотке той за пазуху?

Сир

Готово!

Я пропал!

Клитифон

Кто? Я?

Хремет

Глазами собственными видел я!  
Не спорь! Его обидел ты, что рук не удержал своих.  
Ведь это оскорбление!  
У себя принявши друга, пристаешь к его подружке!  
Или на пиру вчерашнем — как нескромн был!..

Сир

Да, верно.

Хремет

570 Так назойлив! Я боялся, чем то кончится. Влюбленных  
Знаю я: следят серьезно там, где и не думаешь!

Клитифон

Но он верит мне, проделки от меня не ждет такой.

Хремет

Пусть. Хоть отойди немного, с глаз долой, по крайней мере,  
Страсть сильна, а ты мешаешь им своим присутствием.  
По себе сужу: нет друга у меня сейчас такого,  
Перед которым мог бы я раскрыться нараспашку весь:

То встретится препятствие в высоком положении,  
То стыдно станет самому, нахальства или глупости  
Не показать бы. Верь ты мне, так дело обстоит и с ним,  
А наше дело — угождать уметь, где нужно, всячески,

С и р

Что он говорит?

К л и т и ф о н

Пропал я!

С и р

580 Я тому ль учу тебя?  
Выполнен ли долг тобою человека сдержанного,  
Дельного?

К л и т и ф о н

Молчи, прошу я.

С и р

Как же!

Х р е м е т

За него мне стыдно.

С и р!

С и р

Я верю. Есть причины. Даже мне, и то противно.

К л и т и ф о н

Продолжаешь?

С и р

Говорю я правду, как мне кажется.

К л и т и ф о н

К в им не подходить?

Х р е м е т

Другие есть на это способы.

С и р

Конечно! Все разболтает, денег мне не даст достать!  
Не хочешь ли меня, глупца, послушать?

Х р е м е т

В чем?

С и р

Вели ему

Уйти отсюда прочь.

К л и т и ф о н

Куда?

С и р

Куда тебе угодно. Дай

Им место. Уходи гулять.

К л и т и ф о н

Гулять — куда?

С и р

Нет места, что ль?

Туда, сюда — куда тебе угодно.

Х р е м е т

Это так, он прав.

К л и т и ф о н

*(уходя)*

А, чтоб ты провалился, Сир! Прогнал меня!

С и р

590 А ты вперед бы руки попридерживал!  
Знаешь ли, Хремет, чего он в будущем наделает,  
Если ты за ним не будешь наблюдать, бранить, учить  
Всеми средствами, какне от богов даны тебе?

Х р е м е т

Постараюсь.

С и р

И сейчас бы последил за ним.

Х р е м е т

Да, да.

С и р

Будь так добр! Меня все меньше он да меньше слушает,

Х р е м е т

Ну, а как насчет того, о чем был разговор у нас?  
Не нашел чего, что к делу подошло б?

С и р

Ты про обман?

Да, нашел одну уловку.

Х р е м е т

Молодец! Что именно?

С и р

Так, одна к другой проделка.

Х р е м е т

Ну, а что?

С и р

Прелестница

Очень хитрая особа!

Х р е м е т

Кажется,

С и р

Да нет! Куда!

600 Что затеяла! Старуха здесь была, коринфянка,  
Тысячу взаймы дала ей драхм она.

Х р е м е т

И дальше что?

С и р

Умерла она, оставив дочь-подростка. Та пошла  
Ей в залог за эти деньги.

Х р е м е т

Понимаю.

С и р

Так ее

Привела она с собою, у твоей жены она,

Х р е м е т

Что же дальше?

С и р

Эти деньги дать ей просит Кливию,  
А ему потом ты выдаст,— тысячу драхм требует.

Х р е м е т

Требует?

С и р

Но в чем сомнение? Так предполагал я сам.

Х р е м е т

Что же ты решил, однако, делать?

С и р

С Менедемом я  
Свижусь и скажу: взята, мол, пленницей из Кари  
И знатна, мол, и богата. Ежели он выкупит,  
То на ней себе получит выгоду большую.

Х р е м е т

Вздор!

С и р

Почему?

Х р е м е т

610

За Менедема дам тебе ответ сейчас:  
«Не куплю». Ну, что?

С и р

Того лишь и хотел я.

Х р е м е т

Это как?

С и р

Мне не нужно.

Х р е м е т

Как не нужно?

С и р

Да, не нужно.

Х р е м е т

Страшно мне!

Почему?

С и р

Потом узнаешь. Стой! Стой! Что случилось?  
Отчего так наши двери сильно заскрипели вдруг?

## Акт четвертый

### СЦЕНА I

Сострата, Хремет, кормилица, Сир

С о с т р а т а

Коли не ошибаюсь я, то самое кольцо и есть,  
С которым выброшена дочь была.

Х р е м е т

Что это значит, Сир?

С о с т р а т а

Ты как? Тебе не кажется?

К о р м и л и ц а

Его признала тотчас я,  
Как ты мне показала.

С о с т р а т а

Ты всмотрись получше, няня.

К о р м и л и ц а

Да.

С о с т р а т а

Иди домой. Когда она окончит мыться, мне скажи.  
А я тут мужа подожду.

С и р

Тебя ждет. Ты узнай зачем.  
Так озабочена. Не зря. В чем дело?

Х р е м е т

620

Да чему там быть?  
Потуги велики, и вздор великий понесет сейчас.

Сострата  
Мой милый муж!

Хремет  
Жена моя!

Сострата  
Тебя ищу.

Хремет

А для чего?

Сострата  
Первое: прошу, не думай, чтобы я осмелилась  
Твой приказ нарушить.

Хремет  
Просишь, чтоб тебе поверил я  
(Хоть оно невероятно)? Верю.

Сир  
Я не знаю что,  
Но проступок скрыт какой-то в этом извинении.

Сострата  
Помнишь, мне беременной ты приказал настойчиво,  
Если у меня родится дочь, то не воспитывать?

Хремет  
Что ты сделала, я знаю. Воспитала.

Сир  
Если так,  
То хозяину убытку много поприбавилось.

Сострата  
Нет. Хорошая старушка здесь жила, коринфянка,  
Ей дала я выбросить.

Хремет  
О, что за неразумие!

Сострата

Ах, беда! Но что я, право, сделала?

Хремет

Да, вот вопрос!

Сострата

Если чем я погрешила, то лишь по неведению.

Хремет

Хоть бы ты и возражала, знаю я, что ты всегда

Говоришь и действуешь не зная и не ведая.

В этом деле — что проступков сразу! И, во-первых, ты

Если б выполнить хотела мой приказ, должна была б

Умертвить ее на деле, а не притворяться лишь

И на жизнь давать надежду. Ну, оставлю это все:

Жалость, сердце матери. Допустим. Но суди сама.

Хорошо ль предусмотрела то, чего хотела ты?

Дочь свою ты той старухе предала прямехонько!

Ведь через тебя пришлось бы ей заняться промыслом

640 Или быть совсем открыто проданной в публичный дом,

Так ты думала, быть может: что угодно, только бы

Жизнь спасти? Но ты имела б дело с теми, для кого

Ни закона нет, ни правды. Хуже ль, лучше ль, польза ль, вред,

Ничего они не ищут, кроме удовольствия.

Сострата

Погрешила я, согласна. Подчиняюсь. Об одном

Я прошу теперь. С годами стал ты снисходительней.

Справедлив ко мне будь, глупой окажи поддержку мне,

Хремет

Я прошу, конечно, это. Но, Сострата, как тебя

Плохо учит до сих пор моя вся снисходительность!

Разговор, однако, этот начат для чего, скажи?

Сострата

Суеверны мы бываем, глупы и несчастны все!

650 Отдавая дочь, чтоб бросить, с пальца я кольцо сняла

И его велела вместе с девочкою выкинуть:

Если б умерла старуха, то чтоб дочка не была  
Лишена совсем хоть части достоянья нашего.

Хремет

Как умно! Себя спасла ты и ее!

Сострата

Вот то кольцо.

Хремет

Как? Откуда?

Сострата

Да Вакхида привезла с собой сюда

Девушку...

Сир

Гм... Что она там говорит?

Сострата

Она кольцо

Отдала, идя купаться, мне на сохранение.

Я сперва не обратила вовсе и внимания,

Но, взглянув, узнала сразу и к тебе тут бросилась.

Хремет

Что же ты предполагаешь? Что о ней узнала ты?

Сострата

Я не знаю. Разве спросишь у нее самой, кто дал

Ей кольцо, коли возможно отыскать старуху ту,

Сир

Я пропал! Надежды вижу больше, чем желательно!

Наша, если так, она.

Хремет

А та — кому дала ее,

Та жива ль еще?

Сострата

Не знаю.

Хремет

А сказала что тогда?

Сострата

Вишь, исполнила, что было велено.

Хремет

Женщину, скажи, ту звали, чтобы разыскать ее?

Сострата

Фильтра.

Сир

Она, конечно, спасена, а я пропал!

Хремет

В дом, за мной!

Сострата

Вот как неожиданно вышло! А боялась я,  
Что теперь суров ты будешь так же, как тогда.

Хремет

Нельзя

Быть всегда таким, как хочешь, если обстоятельства  
Не дают. Теперь сложилось дело так, что я хочу  
Дочь иметь, тогда иначе: что угодно, но не то.  
(Уходят)

## СЦЕНА II

Сир

Коли не ошибаюсь я, совсем ко мне близка беда.  
Так с этим делом вдруг в тупик весь план мой загоняется,  
Не вижу средства, чтоб старик не разузнал, что сыну та  
Прелестница подружкою. А что уже до денежек  
И до попытки обмануть его — там дело кончено!  
Прикрыть бы отступление — и то триумф! Обидно мне!  
Такой кусок вдруг изо рта мне вырвали! Что делать тут?  
Что выдумать? Приходится весь заново расчет вести.  
Ищи — найдешь. Нет трудности такой, чтоб с ней не  
справиться.

Вот с этого начать? Нет, нет! Вот так? И это тоже нет.  
Ну так? Нельзя. А, вот как! Э! Нашел я план отличнейший.  
Пожалуй, доберусь-таки до беглых этих денежек!

СЦЕНА III

Клиния, Сир

Клиния

680 Не может ничего со мной случиться впредь такого,  
Что было б огорчительно! Такая вышла радость!  
Всецело отдаюсь отцу, теперь дельнее буду,  
Чем даже он желает.

Сир

О, да я не обманулся!  
Ее узнали, сколько мне слова его понятны.  
Я очень рад, что вышло все по твоему желанию.

Клиния

Мой Сир! Ты слышал?

Сир

Как же нет! Все время был  
при этом.

Клиния

Случалось ли так хорошо с другим кем?

Сир

Не случалось.

Клиния

Готов поклясться, я сейчас не столько за себя рад,  
Как за нее: она вполне достойна уваженья.

Сир

Ты прав, но и ко мне теперь прислушайся. Нам надо  
Наладить дело твоего приятеля. Старик наш  
Не должен о подрузке знать.

Клиния

690

Юпитер!

Сир

Успокойся!

Клиния

Моею будет милая женою Антифила!



С и р

Не надо лгать. Как дело есть, все и скажи открыто.

К л и н и я

Как?

С и р

Так, что любишь и на ней жениться ты желаешь, Вакхида же, скажи ему, подружка Клитифону,

К л и н и я

Совет хороший, умный твой, его легко исполнить. И, значит, ты советуешь просить отца, чтоб скрыл он От господина вашего все это?

С и р

Да несколько:

Пусть по порядку все ему так и расскажет,

К л и н и я

Что ты?

В уме ли? Трезв? Да так его прямехонько ты губишь, Как он наладит дело после этого?

С и р

710 Пальма первенства за этим планом у меня. Я горд, Что имею столько силы, так способен к хитрости, Правду говоря, обоих сразу обману я так. Ведь как только ваш старик про то расскажет нашему, Что она подружка сына, все же не поверит он,

К л и н и я

Но ведь так ты отнимаешь у меня надежду всю На женитьбу. Он, считая ту моей подружкой, За меня не выдаст дочь. А ты о нем заботишься, И тебе совсем не важно, что со мною станется,

С и р

Тьфу ты! Вечно, что ли, надо мне играть комедию? Дня мне хватит, чтобы деньги вырвать, а потом —  
конец.

К л и н и я

Вот и все? А что же после, как отец проведает?

С и р

Все равно что спрашивать: а если небо рушится?

К л и н и я

Страшно. Что мне делать?

С и р

Страшно? Разве не в твоих  
руках

720 Все раскрыть в любое время сразу и распутаться?

К л и н и я

Ладно. Забирай Вакхиду.

С и р

Кстати, вот она сама.

#### СЦЕНА IV

Вакхида, Клиния, Сир, Фригия, Дромон

В а к х и д а

Сир, обещав мне десять мин, завлек довольно дерзко  
Меня сюда. Но если он сейчас меня обманет,  
То впредь — чтоб я пришла, молить меня напрасно  
будет,

А то скажу, что я приду, назначу день, доложит  
Об этом он, и Клитифон надежды будет полон,  
Я ж обману и не приду: мне Сир спиной заплатит,

К л и н и я

Как обещанья хороши!

С и р

Ты думаешь, что шутка?

730 Нет, если не остерегусь, она так и поступит.

В а к х и д а

Спят. Я сумею их встряхнуть. Ты, Фригия, слышала,  
Тот человек упомянул недавно здесь про виллу  
Харина?

Ф р и г и я

Знаю.

В а к х и д а

Справа здесь, с поместьем этим рядом?

Ф р и г и я

Я помню.

В а к х и д а

Сбегай-ка бегом туда; сегодня вонн  
Один справляет у него тут праздник Дионисов,

С и р

Но что она затеяла?

В а к х и д а

Скажи, что против воли  
Сижу я здесь и что за мной следят, но как-нибудь уж  
Их обману и тотчас же к нему приду.

С и р

Пропал я!

Вакхида! Стой же, стой! Куда ее ты посылаешь?  
Верни!

В а к х и д а

Иди.

С и р

Но деньги есть уже.

В а к х и д а

Но я осталась.

С и р

Сейчас получишь.

В а к х и д а

Я тороплю?  
Как тебе угодно. Неужели

С и р

Но знаешь ли.., о чем я попросил бы?

В а к х и д а

О чем?

С и р

А ты бы перешла со всей своею свитой  
Вот к Менедему.

В а к х и д а

Что ты, плут, затеял?

С и р

740

Кую тебе,

Я-то? Детьги

В а к х и д а

Далась тебе я, что ли, для насмешки?

С и р

Я говорю не зря.

В а к х и д а

А мне что до тебя?

С и р

Твое тебе плачу,

Но как же?

В а к х и д а

Идем,

С и р

За мной, сюда, Дромон! Эй!

Д р о м о н

Кто это звал меня?

С и р

Я, Сир.

Д р о м о н

Чего тебе угодно?

С и р

Служанок всех Вахкидных к вам в дом веди скорее.

Д р о м о н

Зачем?

С и р

Не спрашивай. Пускай, что принесли, выносят,  
Старик наш понадеется, что с их уходом сильно  
Расход его убавится, а сам того не знает,  
От этой малой выгоды какой придет убыток!  
Не знай, что знаешь, будь умен, Дромон!

Д р о м о н

Я нем, как рыба.

СЦЕНА V

Хремет, Сир

Х р е м е т

750 Ей-ей, теперь мне Менедема в свой черед  
Так жаль! Нашла большая на него беда:  
Корми такую женщину с оравую!  
Конечно, день-другой он не почувствует:  
Настолько сильно был ему желанным сып;  
Но только что увидит, сколько каждый день  
Ему расходов в доме, и конца им нет,  
То пожалеет, чтобы сын опять ушел.  
Вот, кстати, Сир.

С и р

Что медлить? На него начну

Атаку,

Хремет  
Сир!

Сир  
Гм...

Хремет  
Как дела?

Сир

Да я давно

Хотел с тобой увидеться.

Хремет

А кажется,

Уж ты подстроил что-то старику?

Сир

А, ты

760 Про прежнее! Что сказано, то сделано.

Хремет

Всерьез?

Сир

Всерьез.

Хремет

Ну, право, так и хочется

Тебя по голове погладить. Сир! сюда!

Я кое-что тебе за это сделаю

Приятное и с полным удовольствием.

Сир

Когда б ты знал, как ловко мне пришло на ум!

Хремет

Своей удачей начинаешь хвастаться?

Сир

Не хвастаюсь, а правда.

Хремет

Ну, рассказывай.

С и р

Да Клиния сказал отцу, что будто бы  
Вакхида — Клитифонова любовница,  
Поэтому с собой, мол, и привел ее,  
Чтоб ты не догадался.

Х р е м е т

Ловко!

С и р

Есть-таки?

Х р е м е т

И очень даже.

С и р

Это и не все еще.

770 Послушай дальше, что еще за хитрости.  
Дочь видел, говорит, твою и чуть взглянул —  
Понравилась по виду, и жениться бы  
Желал на ней.

Х р е м е т

На найденной?

С и р

Ну да, на ней,

Присвататься намерен.

Х р е м е т

Это как же так?

Я не пойму,

С и р

Как недогадлив!

Х р е м е т

Может быть,

С и р

Ему ведь денег на женитьбу выдадут,  
Чтоб золото и платье... Понял?

Х р е м е т

А, купить?

С и р

Ну да,

Х р е м е т

А я не выдам, не просватаю.

С и р

Нет? Почему?

Х р е м е т

780

Как почему? Ему-то? Нет!

Какой вопрос!

С и р

Как хочешь. Не к тому совсем

Сказал я, чтоб ты выдал окончательно,

А чтобы только сделал вид.

Х р е м е т

Нет, делать вид

Привычки не имею. Ты, пожалуйста,

Сам путай тут, меня же не припутывай.

Я выдать не намерен: что ж присваивать?

С и р

Я думал...

Х р е м е т

Нет!

С и р

А ловко сделать можно бы!

Ведь давеча ты сам весьма советовал,

Вот я и взялся.

Х р е м е т

Верю.

С и р

Делать нечего:

Что ты решил, то мне закон.

Х р е м е т

Нет, очень я

Хочу, чтоб ты доделал, но иным путем,

С и р

Пусть так. Другое что-нибудь придумаем,

790

А что тебе про деньги я сказал, про те,

Которые она должна Вакхиде, то  
Вот их необходимо ей вернуть теперь.  
Не станешь же пустыми отговорками  
Отдельваться: «Мне, мол, что до этого?  
Мне, что ль, давали? Я ли так приказывал?  
Имела разве право, не спросив меня,  
Старуха дочь закладывать?» Но верная  
У нас на это есть одна пословица:  
«Злу высшему равна законность высшая».

Хремет

Не дам,

Сир

Другому можно, а тебе нельзя;  
Тебя считают очень состоятельным,  
Твои дела блестящими.

Хремет

Ну хорошо,

Я сам снесу ей.

Сир

Сыну лучше б дал снести,

Хремет

А почему?

Сир

На нем ведь подозрение,

800 Что он влюблен.

Хремет

Так что же?

Сир

И покажется

Гораздо вероятнее, что он дает.

И я так легче, что мне нужно, выполню,

А вот и он. Неси же деньги те!

Хремет

Несу!

(Уходит)

СЦЕНА VI

Клитифон, Сир

К л и т и ф о н

Любое дело — легкое, а станет вдруг  
Труднейшим, если без охоты делаешь.  
Вот эта мне прогулка — не трудна она,  
А привела меня в изнеможение.

И более всего боюсь теперь, что вновь  
Прогонят и с Вакхидой не увижуся!

810 А, будь ты проклят! Чтоб ты провалился, Сир,  
Со всей своей затеей этой, с выдумкой!  
Всегда ты мне таких вещей придумал,  
Что вовсе истерзают!

С и р

Сам проваливай  
Туда, куда ты стóишь! До гибели  
Чуть не дошел из-за твоей я дерзости!

К л и т и ф о н

И пусть бы так! Ты заслужил!

С и р

Я заслужил?

Как так? Я это от тебя услышать рад,  
Пока еще не получил ты денег тех,  
Которые намерен был я дать тебе.

К л и т и ф о н

А что ж еще сказать мне? Прочь! Привел-таки  
Подружку! До нее нельзя дотронуться!

С и р

820 Уж не сержусь. А знаешь ли ты, где теперь  
Твоя Вакхида?

К л и т и ф о н

Где? У нас.

С и р

Нет,

К л и т и ф о н

Ну, а где ж?

С и р

У Клинии.

К л и т и ф о н

Пропал я!

С и р

Подбодрись! Уж вот

Ей отнесешь обещанные денежки...

К л и т и ф о н

Шути! Откуда?

С и р

От отца.

К л и т и ф о н

Смеешься ты?

С и р

На деле сам увидишь.

К л и т и ф о н

О, счастливец я!

Сир! Как тебя люблю я!

С и р

Но отец идет.

Не удивляйся, не ищи причин тому,  
Что происходит; вовремя поддакивай;  
Велит что — делай; меньше говори, прошу.

## СЦЕНА VII

Хремет, Клитифон, Сир

Х р е м е т

Где сын?

С и р

Скажи: «Я тут».

К л и т и ф о н

Я тут, перед тобой.

Хремет

Сказал ему, в чем дело?

Сир

830

Все почти сказал,

Хремет

Вот деньги, Получай, неси.

Сир

Не стой как столб,

Бери.

Клитифон

Давай.

Сир

За мною поскорей иди,

А ты, пока не выйдем, подожди нас тут;

Нам нечего задерживаться долго там,

*(Уходят)*

Хремет

Уж десять мин моих досталось дочери:

Они за воспитание уплачены;

Другие десять ей на украшения,

Да два таланта требуют приданого.

Неправдой всякой наши нравы как полны!

Теперь оставь дела все и ходи ищи

840

Кого-нибудь, кому отдать за дочьрю

Добро свое, трудом приобретенное!

#### СЦЕНА VIII

Менедем, Хремет

Менедем

*(говорит к дому)*

Счастливейшим на свете я готов себя

Считать, когда я вижу, что одумался

Ты, сын мой!

Хремет  
Заблуждение!

Менедем

А я тебя

Искал, Хремет: в твоих руках все счастье  
Мое и сына, нашей всей семьи,

Хремет

Чего

Ты хочешь от меня?

Менедем

Ты вынче дочь пашел,

Хремет

Так что ж?

Менедем

На ней жениться хочет Клиния,

Хремет

Чудак ты, право!

Менедем

Это чем?

Хремет

Чем? Уж забыл,

850 Что говорили об обмане мы с тобой?  
Чтоб вырвать деньги у тебя таким путем?

Менедем

Ну да.

Хремет

И дело в этом все.

Менедем

Оставь, Хремет!

Она ведь, эта самая, что у меня,  
Подружка Клитифонова, так говорят,

Хремет

А ты и веришь?

Менедем

Да, вполне.

Хремет

Да оп, твой сын,

Так говорят, жениться хочет для того,  
Чтоб тотчас после моего согласия  
Ты денег дал, а он их израсходует  
На золото и платье и что нужно там.

Менедем

Да, правда! Чтоб подружке дать!

Хремет

Да, ей отдаст.

Менедем

Эх, эх! Напрасно радовался я, бедняк!  
Но все ж таки теперь на что угодно я  
Согласен, лишь бы с сыном не расстаться мне.  
Однако же какой ответ мне от тебя  
Снести, Хремет, чтоб он не знал, что я узнал,  
И не был этим огорчен?

Хремет

Что! огорчен?

Ты слишком, Менедем, ему потворствуешь!

Менедем

Оставь. Уж дело начато, так будь же добр  
Помочь его докончить.

Хремет

Так скажи ему:

Был у меня, о браке говорил,

Менедем

Скажу.

А дальше?

Хремет

Дальше? Что на все согласен я;  
Зять по душе. Пожалуй, даже так скажи.  
Коли захочешь, что уж и просватали.

Менедем

Вот этого-то мне и было надобно.

Хремет

Пускай скорей с тебя он денег требует,  
И ты скорее дашь ему, чего тебе  
И хочется.

Менедем

Да, я хочу.

Хремет

870 Ты скоро им пресытишься. Но если так,  
То будь умен, давай поосторожнее  
И понемножку.

Менедем

Да, я так и сделаю.

Хремет

Пойди к себе, взгляни, чего он требует,  
Я буду дома, если чем понадобится.

Менедем

Конечно, будешь нужен. Что б ни делал я,  
Все буду делать с твоего лишь ведома.

### *Акт пятый*

#### СЦЕНА I

Менедем, Хремет

Менедем

Знаю, что не так хитер я, мало проныгатеlex.  
Но помощник мой, наставник, проводник, Хремет, меня  
Сильно в этом превосходит. Мне идут все прозвища  
Дураков: глупец, тупица, простофиля, пень, осел,  
А ему никак: Хремета глупость выше этого.

Хремет  
(говорит к дому)

880 Эй, супруга! Повторяю, будет оглушать богов  
Благодарностью за то, что отыскалась дочь твоя;  
Ты о них, пожалуй, судишь все по своему уму:  
Не поймут, мол, если сто раз то же им не повторить,  
Что, однако, Сир и сын там долго так замешкались?

Менедем

Кто замешкался?

Хремет

А, это ты здесь, Менедем? Скажи,  
Передал мои слова ты Клинии?

Менедем

Да, все.

Хремет

Что ж он?

Менедем

Как и всякий, кто жениться хочет, рад был.

Хремет

Ха-ха-ха!

Менедем

Что смеешься?

Хремет

Да проделки Сира вспомнил.

Менедем

Вот о чем!

Хремет

Даже посторонних учит делать мины этот плут!

Менедем

Думаешь, мой сын притворно рад?

Хремет

Ну да.

Менедем

И мне пришло

То же в голову.

Хремет

Пройдоха!

Менедем

Если бы ты лучше знал,

Тем верней бы убедился,

Хремет

Что такое?

Менедем

Слушай вот,

Хремет

890 Подожди. Скажи сначала, что понес убытку ты?  
Только что сказал ты сыну о моем согласии,  
Тотчас же Дромон вмешался, что невесте надобно  
Платье, золото, служанки, денег чтоб ты дал? Ведь так?

Менедем

Нет,

Хремет

Как нет?

Менедем

Так нет.

Хремет

А сын?

Менедем

Да ровно ничего и сын.

Только на одном стоял, чтоб свадьбу справить вынче же.

Хремет

Странно! Ну, а Сир мой, он что? Тоже ничего?

Менедем

И он,

Хремет

Почему? Не понимаю.

Менедем

Страшно. Все другое ты  
Знаешь точно. А ведь тот же Сир и сына твоего  
Превосходно обработал с тою целью, чтоб ничуть  
И не пахло, что Вакхида — Клиши любовница,

Хремет

Что?

Менедем

900 Оставим поцелуй и объятия — всё пустяк.

Хремет

В чем же там еще притворство?

Менедем

Ох!

Хремет

Да что?

Менедем

Ты выслушай.

В отдаленной части дома у меня есть комната,  
Ложе принесли туда, покрыли одеялами.

Хремет

Что же дальше?

Менедем

И тотчас же Клитифон ушел туда.

Хремет

Он один?

Менедем

Один.

Хремет

Мне страшно!

Менедем

Вслед Вакхида тотчас же.



Менедем

Но почему ж? Чтоб легче обмануть меня,

Хремет

Смеешься? Стою. Сам я на себя сердит,  
Что случаев давали догадаться мне!  
Что видел я? Вот медный лоб! Беда моя!  
Ну, оплачу ж за это им! Живым не быть!  
Уж я..,

Менедем

Сдержись! Одумайся! Достаточный  
Пример тебе — я сам.

Хремет

От раздражения,

Я вне себя.

Менедем

920

Ты ль это говоришь? Позор!  
Другим даешь советы и разумен ты  
Вне дома, а не в силах сам себе помочь!

Хремет

Что ж делать?

Менедем

То, что мало, по твоим словам,  
Я делал. Пусть почувствует, что ты отец,  
Пускай тебе во всем смелей доверится,  
С тебя пусть просит и с тебя все требует,  
Не то тебя покинет и пойдет искать  
Источника себе другого,

Хремет

Лучше пусть

930

Уйдет куда угодно, чем втянуть отца  
Своей скандальной жизнью в разорение,  
Ведь если мне и дальше покрывать его  
Расходы все, пожалуй, Менедем, как раз  
До грабель в самом деле у меня дойдет!

Менедем

Будь осторожен, а не то получишь ты  
На этом деле много неприятностей!  
Сейчас суровость выкажешь, потом простишь,  
Ну уж тогда не видеть благодарности!

Хремет

Не знаешь, как мне больно!

Менедем

Ну, тут сам решай,  
А как теперь со свадьбою, позволь спросить?  
Быть может, лучше партия имеется?

Хремет

Наоборот, и зять и сват мне по сердцу.

Менедем

А сколько — сыну мне сказать — приданого?  
Что ж ты молчишь?

Хремет

Приданого?

Менедем

Да.

Хремет

Ах!

Менедем

Хремет!

Ты не стесняйся, если маловато. Нет,  
Совсем не занимает нас приданое.

Хремет

940 Двух, я думаю, талантов хватит по делам моим.  
Но прибавить надо: если хочешь, чтобы цел я был  
Сам и сын и цело было все мое имущество, —  
Что я дочери назначил все добро в приданое,

Менедем

Что ты!

Хремет

Сделай удивленный перед Клитифоном вид  
И спроси его при этом, почему решил я так.

Менедем

Я и сам не понимаю почему.

Хремет

Нет? Дух его,

Распустившийся в разврате, в мотовстве, я доведу  
До того, что он не будет знать, куда и кинуться.

Менедем

Что ты это!

Хремет

Брось! Оставь мне сделать как хочу.

Менедем

Изволь,

Порешили?

Хремет

Порешили.

Менедем

Будь так,

Хремет

Пусть готовится

950 К свадьбе сын твой. Своего же проберу я так сейчас,  
Как отцам детей и надо пробирать. А Сира — ох,  
Хоть живым не быть, настолько распишу, так расчешу,  
Что меня до самой смерти будет помнить. Думает,  
На посмех ему достался я, на развлечение!  
Нет! Ей-ей, он не посмел бы с бедной поступить вдовой  
Так, как поступил со мною!

## СЦЕНА II

Клитифон, Менедем, Хремет, Сир

Клитифон

Менедем! Неужто вдруг

Мой родитель отказался от отцовских чувств ко мне?  
Но за что? Бедняк! Какое сделал преступление я?  
Все так делают.

Менедем

Я знаю, горько, тяжело тебе,  
Огорчен и сам я также, хоть и не пойму никак,  
В толк взять не могу, в чем дело; знаю разве вот одно,  
Что добра тебе желают от души.

Клитифон

Ты говорил,

Здесь отец?

Менедем

Да вот он.

Хремет

960

В чем ты, Клитифон, випишь меня?  
О тебе, о глупости твоей я позаботился.  
Вижу, распустился ты, на первом месте ставишь то,  
Что тебе сейчас приятно, а что дальше — дела нет.  
Вот я и решил устроить, чтоб и нищим не был ты,  
Вместе с тем и не сгубил бы нашего имущества.  
Первому тебе бы надо дать: из-за тебя нельзя.  
Так твоей родне ближайшей все даю, вверяю я.  
Помощь там всегда получит глупость, Клитифон, твоя:  
Пишу, кровлю, где укрыться, платье.

Клитифон

О несчастье!

Хремет

Лучше так: будь ты наследник, то Вакхида все взяла б.

Сир

970

Я пропал! Тревоги сколько поднял необдуманно!  
Будь я проклят!

Клитифон

Лучше прямо умереть.

Хремет

Сначала — жить

Научись: противна станет жизнь, прибегни к этому.

С и р

Господин! Мне можно?

Х р е м е т

Можно,

С и р

И без страха?

Х р е м е т

Говори,

С и р

Как неправо! Как безумно! От моих провинностей  
Вред ему!

Х р е м е т

Довольно! Ты себя тут не примешивай,  
Ведь тебя не обвиняет, Сир, никто. Нужды сейчас  
Для тебя ни в алтаре нет вовсе, ни в ходатае,

С и р

Ты к чему?

Х р е м е т

Я не сержусь ни на тебя (*обращаясь к сыну*),  
ни на тебя,

Нечего и вам сердиться на мои поступки,  
(*Уходит*)

С и р

Ах!

Он ушел. Спросить хотелось мне...

К л и т и ф о н

О чем?

С и р

Да у кого

Пропитания просить мне... Так нас отстранил он вдруг!  
Для тебя оно, конечно, у сестры имеется.

К л и т и ф о н

980 Неужто до того дошло, что есть опасность голода?

С и р

Остаться лишь в живых, так есть надежда.

К л и т и ф о н

Но какая же?

С и р

Наш будет аппетит хорош.

К л и т и ф о н

В подобном положении  
Смеешься и не хочешь мне помочь советом?

С и р

Как же нет?

Об этом я и думаю все время, да и думал уж,  
Пока отец твой говорил. И сколько я могу понять...

К л и т и ф о н

А что?

С и р

Я близок к выводу...

К л и т и ф о н

Какому?

С и р

Так, сдается мне,

Что ты не сын им.

К л и т и ф о н

Что ты, Сир! В уме ли ты?

С и р

А вот скажу,

Что мне приходит в голову. Сам рассуди. Пока ты был  
Один у них, пока другой не знали ближе радости,  
Тебя и баловали-то, тебе давали: дочь нашли  
Теперь уж настоящую — нашли предлог прогнать тебя,

К л и т и ф о н

Правдоподобно!

С и р

Он сердит не на провинность эту же?

К л и т и ф о н

Не думаю,

С и р

Теперь еще: все матери в провинностях  
Сыновних помощь им дадут и защищают от обид  
Отца, а здесь не то.

К л и т и ф о н

Ты прав. Что ж делать мне теперь, скажи?

С и р

Об этом с ними объяснись и прямо им вопрос поставь.  
Коли неверно — их скорей обоих склонишь к жалости,  
А верно — будешь знать, чей сын ты.

К л и т и ф о н

Правда, так и сделаю.

*(Уходит)*

С и р

Да, эта мысль хорошая сейчас пришла мне в голову.  
Чем меньше будет у него надежды, тем удобнее  
С отцом он примирится на приемлемых условиях.  
Пожалуй, даже женится — тут, Сир, не жди хорошего!  
1000 Но это что? Старик идет. Бегу! И то мне странно,  
Что сразу не велел схватить. Укроюсь к Менедему,  
Пусть будет мне ходатаем. Хозяину не верю.

*(Уходит)*

СЦЕНА III

Сострата, Хремет

С о с т р а т а

Будь осторожен — иначе наделать сыну можешь бед!

Я удивляюсь, как могла

Такая мысль нелепая, супруг, тебе на ум прийти!

Хремет

Ох, продолжаешь рассуждать по-бабьи! В жизни не было  
Такого дела, чтобы в нем ты мне не прекословила!  
А если б я спросил тебя: да в чем же ошибаюсь я  
И почему так делаю — ты не могла бы дать ответ!  
Чего теперь опять дерзишь мне, глупая?

Сострата

Не дам ответ?

Хремет

1010 Отлично! Дашь! Лишь разговор не начинай свой сызнова!

Сострата

Как ты несправедлив! Молчать об этом важном деле мне?

Хремет

Ну, не молчи! Ну, говори! Я все же это сделаю.

Сострата

Сделаешь?

Хремет

Ну да.

Сострата

Не видишь, сколько зла из этого?  
Ведь подкидышем считает он себя!

Хремет

Подкидышем?

Сострата

Да.

Хремет

Признай.

Сострата

Да что ты, право? Пусть то будет с недругом!  
Как признать, что он не сын мой, если мне он сын родной?

Хремет

Ты боишься, что не сможешь доказать, что он твой сын?

## Сострата

Иль потому что дочь наплась?

Хремет

Есть лучше доказательство:

Он правом на тебя похож.

1020 Без труда докажешь: сходство слишком велико с тобой!  
Нет ни одного порока в нем не твоего, поверь,  
Только ты такого сына родила бы. Вот и он,  
Как серьезен! Зная дело, все его таким сочтут!

## СЦЕНА IV

Клитифон, Сострата, Хремет

Клитифон

Если было время, мама, что я был усладою  
Для тебя и вашей волей сыном назван был твоим,  
Умоляю, вспомни это! Сжался над беспомощным!  
Укажи, прошу, молю я, мне моих родителей!

Сострата

В голову не забирай же, сын мой, будто ты чужой!

Клитифон

Я чужой!

Сострата

1030 Беда мне! Как ты мог задать такой вопрос?  
Пусть переживешь обоих нас, как верно то, что ты  
Сын наш подлинный, конечно, мой и твоего отца.  
Ежели меня ты любишь, те свои слова оставь.

Хремет

Ежели меня боишься, те свои привычки брось!

Клитифон

Но какие?

Хремет

Знать желаешь? Я скажу: безделье, лень,  
Кутежи, обман, растраты, мотовство. Поверь — тогда  
И тому поверить также надобно, что наш ты сын.

Клитифон

Не отцовские слова.

Хремет

Нет, нет. Из головы моей  
Если б, как Минерва от Юпитера, родился ты,  
И тогда б я не дозволил, чтобы ты срамил меня  
Безобразными делами, Клитифон.

Сострата

Храни нас бог!

Хремет

1040 Что там бог, про то не знаю, я ж не допущу того,  
Как могу лишь. Ты вот ищешь то, что есть, родителей;  
Чего нет — того не ищешь, как отца послушаться,  
Как сберечь имущество, его трудом добытое.  
Не привел ли ты обманом на глаза мои... Стыжусь  
Перед ней произнести и слово то позорное!  
А вот ты не постыдился даже сделать!

Клитифон

Ах, как я  
Сам себе сейчас противен! Как мне стыдно! Но с чего  
Мне начать, чтоб он смягчился, не могу никак понять!

## СЦЕНА V

Менедем, Хремет, Сострата, Клитифон

Менедем

Слишком тяжело терзает сына своего Хремет  
И бесчеловечно. Выйду помирить их. Вот они,  
Очень кстати.

Хремет

Менедем! Ты что ж за дочерью моей  
Не велишь послать? И сколько, я сказал, приданого  
Дам, того не закрепляешь?

Сострата

Дорогой супруг! Молю,  
Так не делай!

Клитифон

Умоляю, мой отец, прости меня!

Менедем

Дай, Хремет, свое прощенье! Дай же упросить тебя!

Хремет

1050 Как! Сознательно Вакхиде подарить добро свое?  
Нет!

Менедем

Мы также не допустим!

Клитифон

Хочешь, чтобы я был жив,  
То прости,

Сострата

Хремет мой милый!

Менедем

Полно! Не упрямясь же!

Хремет

Что такое? Что я начал, значит, не свести к концу?

Менедем

Поступаешь так, как нужно.

Хремет

Уступлю с условием,  
Что и он поступит так, как будет мной указано.

Кли т ф о н

Все отец, готов я сделать. Говори.

Хре мет

Женись.

Кли т ф о н

Отец!

Хре мет

Ничего не слушаю.

Со с т р а т а

Он сделает, ручаюсь я.

Хре мет

Но от самого не слышу ни словечка.

Кли т ф о н

Я пропал!

Со с т р а т а

Что колеблешься?

Хре мет

Ну пусть как хочет.

Со с т р а т а

Он все сделает.

Ме не де м

Это поначалу трудно, с непривычки, а узнал —  
И пойдет легко!

Кли т ф о н

Согласен. Сделаю, отец.

Со с т р а т а

Мой сын!

1060 Милую жену тебе дам, что легко полюбишь ты,  
Фанократа дочь.

Клитифон

Девицу, эту, что ли, рыжую?  
Нос крючком, лицо в веснушках, светлые глаза? Ну нет!

Хремет

Вишь, разборчив как! Подумать, вот знаток!

Сострата

Другую дам,

Клитифон

Нет, уж раз жениться надо, я почти что сам нашел  
По сердцу себе невесту.

Сострата

Это хорошо, сынок,

Клитифон

Дочь соседа, Архонида.

Хремет

Я доволен,

Клитифон

Что ж, отец,

За одним теперь лишь дело стало.

Хремет

А за чем?

Клитифон

Прошу,

Чтобы заодно и Сира ты простил за то, что он  
Сделал для меня.

Хремет

Согласен, Ну, прощайте! Хлопайте!



# ЕВНУХ

## ДИДАСКАЛИЯ

Начинается «Евнух» Теренция. Представлен на Мегалесийских играх при курульных эдилах Луции Постумии Альбине и Луции Корнелии Меруле. Играли Луций Амбивий Турпнион и Луций Атилий Пренестивец. Мелодии сочинил Флакк, раб Клавдия, на двух правых флейтах. Комедия греческая, Менандра. Сочинена второй, при консулах Марке Валерии и Гае Фаннии.



# EUNUCHUS



*ГЛАВА СХАЛЬПИЦНЯ АПОЛЛИНАРИЯ*

СОДЕРЖАНИЕ КОМЕДИИ

Сестру Фанды мнимую, не ведаю  
Про это, ей же воин подарил Фрасон.  
Была она аттической гражданкою.  
К Фанде же ее любовник Федрия  
Послал, купив, свнуха, сам же на два дня  
Ушел в деревню, будучи Фандою  
Упрошен, уступив Фрасону. В девушку,  
Фанде присланную в дар, влюбляется  
10 Брат младший Федрии. В наряде свнуха —  
Так Парменон советовал — пробравшись в дом,  
Ее бесчестит. Но нашелся брат ее,  
Аттический же гражданин, женил его  
На ней, а воинном упрошен Федрия.

## ЛИЦА

Пролог  
Федрия, молодой человек  
Фаида, гетера  
Гнафон, паразит  
Херей, младший брат Федрии  
Парменион, раб Лахета  
Фрасон, воин  
Пифида } служанки Фаиды  
Дорида }  
Хремет, молодой человек  
Дор, евнух  
Антифон, молодой человек, товарищ Херея  
Санга, раб-повар  
Софрона, кормилица  
Лахет, старик, отец Федрии и Херея  
Сималион } рабы без речей  
Донак }  
Сириск }  
Памфила, девушка, которую любит Херея

Действие происходит в Афинах



## Пролог

Кто хочет наибольшему числу людей  
Приличных угодить и наименьшее  
Задеть, себя заносит в их разряд поэт,  
А кто суровым отзыв о себе сочтет,  
Его пускай считает не обидою,  
Но лишь ответом: первый ведь задел он сам,  
Как точный переводчик, но стилист плохой,  
Из греческих хороших пьес составил он  
Латинские плохие. Так Менандрово  
Недавно провалил он «Привидение»,  
10 А в «Кладе» речь он дал сперва ответчику  
Для оправданья, почему то золото  
Ему принадлежит, и уж потом истцу, —  
Откуда у него взялось сокровище  
И как в гробу отцовском очутилося.  
Так пусть не обольщается, не думает:  
«Отделался: сказать мне не найдутся что!»

Пускай не заблуждается, не дразнит нас:  
Ему покамест многое прощаем мы,  
Но если оскорбления продолжатся,  
Все выведем наружу мы впоследствии.  
Хотим мы ставить «Евнуха» Менаandroва.  
20 Эдилами уж куплена комедия.  
Добился он, чтоб дали посмотреть ему.  
Явились власти. Пьеса начинается.  
Кричит: «Да это кража! Не поэт, а вор.  
Обманщик! Нас, однако, не обманет он.  
У Невия и Плавта есть уж пьеса «Льстец»:  
Украдены оттуда парасита роль  
И война хвастливого». Но если есть  
Ошибка тут, поэт лишь по неведению  
Ошибся, а не то чтобы украсть хотел.  
Судите сами: есть и у Менаандра «Льстец»,  
30 В нем те же лица — льстивый парасит и с ним  
Хвастливый воин. Спорить не приходится,  
Оттуда перенес поэт их в «Евнуха»,  
Из греческой комедии; но чтоб он знал,  
Что это уж в латинских пьесах сделано  
Другими, отрицает он решительно.  
Но если те же роли брать ему нельзя,  
Так почему же более дозволено  
На сцене выводить раба бегущего,  
Матрону честную, гетер бессовестных,  
Обжору-парасита рядом с воином  
Хвастливым, или о детях подкинутых  
Писать, о том, как старика хозяина  
Обманывает раб, или описывать  
40 Любовь и подозрения и ненависть?  
В конце концов не скажешь ничего уж,  
Что не было б другими раньше сказано.  
И справедливость требует поэтому,  
Чтоб дело рассмотрели вы старательно  
И дали списхождение, если новые  
Поэты то же делают, что прежние.  
В молчанье со вниманьем просим слушать вас,  
Чтоб оценить «Евнуха» по достоинству.

## Акт первый

### СЦЕНА I

Федрия, Парменон

Ф е д р и я

Итак, что ж делать? Не идти к ней? И теперь,  
Когда зовет сама? Так уж не лучше ли  
Суметь себя поставить так, чтоб не терпеть  
От содержанок оскорблений? То к себе  
Не приняла, то вновь зовет! Вернуться ли?  
Нет, даже если б и сама взмолилася!

П а р м е н о н

- 50 Чего же лучше? Если бы ты только мог.  
А вдруг начнешь и до конца не выдержишь:  
Незванный, не добившись примирения,  
Не утерпев, пойдешь к ней сам и дашь понять,  
Что любишь, что не справился. Тут конечно!  
Пропал ты! Насмеется над тобой она,  
Едва победу над тобой почувствует!  
Пока есть время, раз и два подумай-ка:  
В чем меры нет, ни смыслу никакого — там  
Бессилен здравый смысл. Несообразностей
- 60 Полна любовь: обиды, подозрения,  
Вражда и перемирие и вновь война  
И мир опять! Всю эту бестолковщину  
Толковой сделать — все равно, как если бы  
Ты постарался с толком сумасшествовать!  
И все, что про себя ты в гневе думаешь:  
«Ее ли я?.. Она ль?.. Меня? Ну нет! Даи срок!  
Скорей умру! Узнает, что не баба я!..»  
Чтоб угасить такие речи пылкие,  
Одной слезинки лживой ей достаточно,  
Из глаз с немалым выжатой усилием:  
Тебя ж и обвинит сама, и ты же сам  
Ноплатишься.

Федрия

Как это возмутительно!

70 И как подла, я вижу, и как больно мне!  
Противно, но сгораю от любви! В уме,  
И жив и здоров — и гибну! Что же делать мне?

Парменон

Что делать? Откупиться по возможности  
Дешевле или всякою хотя б ценой  
И не терзаться.

Федрия

Это твой совет?

Парменон

Коли

Ты разум сохранил еще. К тем тягостям,  
Которые любовь приносит, новые  
Не прибавляй, а те, что есть, умей сносить,  
80 А вот сама, гроза именем нашему.  
Что нам бы брать, умеет перехватывать,

## СЦЕНА II

Фаида, Федрия, Парменон

Фаида

Как тяжело мне! Боюсь, не оскорбился ли  
Мой Федрия, не понял ли по-своему,  
Что я не приняла его вчера!

Федрия

Я весь

Дрожу. Меня трясет! Она!

Парменон

Ты будь смелей,  
Иди к огню! Еще сильнее нагреешься!

Фаида

Чей голос слышу? Это ты, мой Федрия?  
Чего стоишь? Чего же не вошел ко мне?

**Парменон**

Ни слова об отказе!

**Фаида**

Отчего молчишь?

**Федрия**

Конечно, оттого, что эти двери мне  
Всегда открыты, оттого, что у тебя  
Я первый.

**Фаида**

Ах, оставь об этом!

**Федрия**

90

Как оставь?

Фаида! Ах, Фаида! Если б ты меня  
Любила так, как я тебя! О, если б ты  
Страдала так же сильно, как страдаю я,  
И мне бы твой поступок безразличен был!

**Фаида**

Не мучься, мой любимый, милый Федрия!  
Клянусь, не потому так поступила я,  
Чтоб кто-нибудь любимей мне, дороже стал:  
Такое вышло дело, было нужно так.

**Парменон**

Бедняжка! Надо думать от любви его  
Ты выставила за двери, как водится,

**Фаида**

А ну тебя! Но выслушай, мой Федрия,  
Зачем тебя звала я.

**Федрия**

Хорошо,

**Фаида**

100

Скажи

Сперва: молчать он может?

П а р м е н о н

Я то? Как еще!

А впрочем, вот тебе мое условие:  
Услышу правду — молчалив и скрытен я,  
Услышу ложь, пелепость — все наружу вымг,  
Кругом в дырах, повсюду протекаю я.  
Молчастья ждешь, так правду говори смотри.

Ф а н д а

С Самоса родом мать моя, жила ж она  
В Родосе...

П а р м е н о н

Можно промолчать об этом.

Ф а н д а

Там

Купец какой-то ей в подарок девочку  
Манютку дал. Отсюда же, из Аттики,  
Была она похищена.

Ф е д р и я

Гражданка ли?

Ф а н д а

- 110 Да, так я полагаю, но наверное  
Не знаем. Мать, отца назвать она еще  
Умела, но ни родины не помнила,  
Ни признаков других еще каких-нибудь:  
Мала была для этого. Купец еще  
Прибавил, что он слышал от разбойников,  
Ему продавших девочку, что будто бы  
Они ее похитили из Сунии.  
Как дочь родную стала мать учить ее  
И тщательно воспитывать, и все почти  
Ее сестрой считали мне. Впоследствии  
Я с другом со своим сюда уехала,  
С которым я с одним тогда в связи была.
- 120 Он завещал мне это все имущество...

Парменон

Двойная ложь! Все хлынет из меня!

Фанда

Да в чем?

Парменон

И ты не удовольствовалась им одним.

И он, конечно, не один дарил тебе.

Не малая тут доля и от Федрии.

Фанда

Согласна. Но позволь мне продолжать рассказ.

А вои, между тем в меня влюбившийся,

Уехал в Карию, а я с тобой меж тем

Сошлась. А дальше — знаешь, как ты близок мне,

Тебе свои все мысли поверяю я...

Федрия

И это разболтает Парменон.

Парменон

О да!

Фанда

130 В чем тут сомненье? Но прошу внимания,  
Недавно там моя скончалась матушка.  
А брат ее (до денег очень падок он),  
Увидев эту девушку, красавицу  
И с музыкой знакомую, из алчности,  
В надежде на хороший куш, немедленно  
Ее выводит на продажу. К счастью,  
Вот этот новый друг мой оказался там,  
В подарок мне купил он эту девушку,  
Не зная, не догадываясь ни о чем.  
Вернувшись, видит он, что и с тобою я  
В связи, — хвататься стал тут за любой предлог,  
Чтоб мне не отдавать ее. Ручательства  
Желает, что ему дам предпочтение,  
140 И лишь тогда согласен бы мне дать ее  
В подарок, если нет совсем опасности,

Что, получив ее, его я выброшу.  
И все-таки боится. Но насколько я  
Догадываюсь, он на эту девушку  
Сам метит,

Федрия

А побольше нет ли тут чего?

Фанда

Нет, я дозналась. Много у меня причин,  
Мой Федрия, желать, чтоб эта девушка  
Досталась мне. Во-первых, назвавая мне  
Сестра она, а сверх того, родным хочу  
Вернуть ее. Ведь я одна, и у меня  
Ни друга, ни родни здесь. Мне хотелось бы  
Кого-нибудь услугой привязать к себе.  
150 Мне помощь в этом окажи, пожалуйста!  
На несколько ближайших дней дай первую  
Роль у меня ему. Не отвечаешь ты?

Федрия

Негодная! Я стану отвечать тебе,  
Когда ты поступила так?

Парменон

Хвала тебе!  
Задело наконец! Теперь мужчина ты!

Федрия

А я не знал, к чему ведешь! «Похищена  
Малютка! Воспитала мать как дочь свою!  
Сестра мне! Надо выручить, своим отдать!»  
И все опять свелось к тому же самому:  
Меня долой! Его к себе! А что за цель?  
Его ты любишь больше, чем меня, а той,  
160 Приезжей, ты боишься, не отбила бы  
Такого знаменитого поклонника!

Фанда

Кто? Я боюсь?

## Федрия

Чего ж тогда волнуешься?

Подарки от него ты только видела?

А я на них скупился? Я не щедр к тебе?

«Служанку подари из Эфиопии!»

Бросаю все дела свои, ищу ее.

«Хотелось бы мне евнуха» (а держат их

Одни богачки только) — разыскал его.

Вчера за них обоих дал я двадцать мин!

170 Отвергнутый тобою, все же помнил я

О том! И вот за это все в награду мне

Одно презренье!

## Файда

Что ты это, Федрия?

Да как бы мне ее ни важно выручить

И способ этот мне удобным кажется,

Но чем тебя врагом иметь, готова я

Так поступить, как ты того потребуешь.

## Федрия

О, если бы от сердца говорила ты!

«Врагом иметь...» Поверить бы мне в искренность

Тех слов твоих — я что угодно б вытерпел!

## Парменион

Колелется! Единым побежден словом!

И скоро как!

## Файда

Да разве ж не от сердца я?

180 Чего б ты вздумал от меня потребовать

Хоть в шутку, разве я того не сделала б?

А от тебя добиться не могу никак,

Чтоб ту уступку сделал только на два дня!

## Федрия

Да, если б только на два дня! А если вдруг

Их выйдет целых двадцать дней!

Ф а н д а

Конечно, нет.

Не больше двух! Нет! Или...

Ф е д р и я

Или? Ни за что!

Ф а н д а

Не бойся! Дай хоть эти два дня вымолить!

Ф е д р и я

Придется сделать, стало быть, по-твоему.

Ф а н д а

Благодарю. Педаром я люблю тебя.

Ф е д р и я

Уйду в деревню, там промучусь эти дни.

Так решено! Фанде угодить хочу.

Доставь сюда рабов тех, Парменон.

П а р м е н о н

Изволь.

Ф е д р и я

Прощай, Фанда! На два дня!

Ф а н д а

190

Мой Федрия!

И ты прощай! Не скажешь ли чего-нибудь  
Еще?

Ф е д р и я

А что скажу я? С этим воином  
Ты будь — не будь, смотри — не замечай его.  
И день и ночь люби меня, тоскуй по мне,  
Мной грезь, думай обо мне и жди меня,  
Мной радуйся, надейся на меня, со мной  
Вся будь, отдай мне душу так, как я тебе.

*(Уходит с Парменоном)*

Ф а и д а

Вот горе! Он как будто мало верит мне!  
И судит по другим таким же женщинам!  
А я — себя я знаю и уверена,  
200 Что не лгала нисколько, что никто другой  
Мне не дороже Федрии вот этого!  
Что сделала — для девушки я сделала.  
Надежда есть, я брата ей почти нашла,  
Притом и роду знатного тот юноша.  
Сегодня обещался он ко мне прийти.  
Теперь к себе направлюсь, буду ждать его.  
(Уходит)

*Акт второй*

СЦЕНА I

Федрия, Парменон

Федрия

Сделай так, как приказал я. Отведи их,

Парменон

Сделаю.

Федрия

И при этом аккуратней.

Парменон

Знаю.

Федрия

И скорей.

Парменон

Ну да.

Федрия

Хорошо ли ты все понял?

Парменон

Ах, о чем тут спрашивать!

Иль трудно это для меня?

210 Вот бы что-нибудь нашел ты так легко, как пропадет  
Наш подарок!

Федрия

Пропадаю я и сам, а это мне  
Подороже. Не сердися ты, однако,

Парменон

Я? Ничуть!

Я же все тебе устрою. Чем служить еще могу?

Федрия

Подарок приукрасить наш  
Ты сумеешь словами должен, а того соперника  
Сумеешь отставить от нее,

Парменон

Помню, не учи.

Федрия

В деревню я иду и там останусь,

Парменон

Хорошо.

Федрия

Эй ты!

Парменон

А что?

Федрия

Ты думаешь, способен я  
Выдержать и не вернуться между тем назад?

Парменон

Кто? ты?

Нет, не думаю, по правде говоря. Ты или сам  
Вернешься, или будешь загнан скоро к нам бессонницей.

**Федрия**

Работой изнурю себя, тогда засну и нехотя,

**Парменон**

Устанешь, так не будешь спать тем более,

**Федрия**

Вздор, Парменон!

Долой изнеженность! Себе я потокаю чересчур.  
В конце концов, коли нужда, не обойдусь ли без нее  
И три дня?

**Парменон**

Ох, три целых дня? Одумайся!

**Федрия**

Я так решил!

*(Уходит)*

**Парменон**

Боги! Вот болезнь какая! Как людьми вертит любовь:  
Не узнаешь человека! Был ли кто-нибудь другой  
Рассудительней, серьезней, сдержаннее Федрии?  
Кто идет сюда, однако? Та-та-та! От война  
Парасит Гнафон! В подарок ей ведет он девушку!  
230 Ай, красива! Осрамлюсь я нынче с нашим евнухом,  
Старым псом! Самой Фаиде даже не сравниться с ней,

## СЦЕНА II

Гнафон, Парменон

**Гнафон**

Как один другого выше в мире человеческом!  
От глупца насколько сильно умный отличается!  
А на ум пришло мне это по такому поводу:  
Встретился мне по дороге нынче человек один  
И совсем не из плохого общества, подобно мне:  
Все отцовское именье так же, как и я, проел.

Весь в лохмотьях, исхудалый, грязный, опустившийся,  
Смотрит стариком. «Ты что ж так нарядился?» — я ему.  
«Горе мне, — он отвечает, — потерял все, что имел,  
До чего дошел! Друзья все бросили, знакомые!»  
Как тут не гордиться? Облил я его презрением.  
«Что же это, малодушный, ты себя поставил так,  
240 Чтоб надежд не оставалось никаких? Ужели ты  
Потерял и ум с деньгами? Одного сословия  
Мы с тобой, а посмотри-ка на меня: каков мой вид,  
Доск и платье и какая полнота телесная!  
Все решительно имею, не имея ничего.  
И хоть ничего нет вовсе, недостатка нет ни в чем». —  
«Не могу сносить насмешек и побоев! Горе мне!» —  
«Как! ты веришь, что подобным достигают способом  
Положения? Сплошное это заблуждение!  
Ремесло такое раньше, в прежнем поколении,  
В классе нашем, совершенно верно, было некогда.  
Нынче новая охота; первый я к ней путь нашел.  
Есть такие люди, что во всем хотят быть первыми,  
Но не могут. Вот на них я и охочусь. С ними я  
250 Так себя не ставлю, чтобы надо мной смеялся:  
Сам смеюсь я, восхищаясь вместе их талантами.  
Скажут что — я соглашаюсь, скажут нет — и то хвалю;  
Да — и я да, нет — и я нет. Взял себе за правило  
То в конце концов я, чтобы им во всем поддакивать.  
Ремесло теперь такое самое доходное».

### П а р м е н о н

Ловкий малый! Дурака он сумасшедшим сделает.

### Г н а ф о н

Пока мы так беседуем, доходим мы до рынка.  
Бегут ко мне приветливо торговцы тонкой снедью:  
Колбасники, пирожники, и рыбак, и кондитер.  
Мясник бежит и повар с ним. Не мало им дохода  
Давал я и теперь даю, хотя и разорился.  
Приветствуют, к столу зовут, с приходом поздравляют,  
260 Увидел честь такую мне бедняга мой голодный,  
Что добываю так легко себе я пропитанье,  
Взмолился: «Научи меня». Я взял его в науку.

Бывает у философов, что школы их зовутся  
Их именем: подобно им, отныне параситам  
Название «гнафоников» присвоить хорошо бы.

П а р м е н о н

Смотрите! на чужих хлебах что делает безделье!

Г н а ф о н

Чего ж, однако, мешкаю? Ведь я к Фанде должен  
Вот эту отвести, потом позвать ее к обеду.  
А! Парменон никак стоит у двери здесь унылый,  
Он самый, раб соперника. Мы выиграли дело.  
Чему и удивляться? К ним тут холодны. Бездельник!  
Дай подшучу над ним.

П а р м е н о н

Они считают, что Фанду  
Своим подарком взяли.

Г н а ф о н

От Гнафона Парменону  
270 Поклон нижайший! Ну, ты что поделываешь?

П а р м е н о н

Я-то?

Стою.

Г н а ф о н

Я вижу. Здесь чего не видишь ли такого,  
Что не по вкусу?

П а р м е н о н

Да, тебя.

Г н а ф о н

Я верю. А еще что?

П а р м е н о н

А что?

Г н а ф о н

Ты грустен.

П а р м е н о н

Вовсе нет,

Г н а ф о н

Не надо, брось. Взгляни-ка,  
Каков предметец!

П а р м е н о н  
Недурен.

Г н а ф о н

Злю молодца, я вижу!

П а р м е н о н  
Как ошибается!

Г н а ф о н

А что, по-твоему, Фаиде  
Подарочек понравится?

П а р м е н о н

Сказать ты, видно, хочешь,  
Что нас отсюда выгнали? Всему черед на свете.

Г н а ф о н

Покою на шесть месяцев я дам тебе, приятель:  
Не надо бегать взад-вперед, глаз не смыкать до свету,  
Не благодетель я тебе?

П а р м е н о н

Еще бы!

Г н а ф о н

Уж таков я  
С друзьями,

П а р м е н о н

Это хорошо.

Г н а ф о н

Однако же тебя я  
280 Задерживаю? Может быть, куда-нибудь ты послан?

П а р м е н о н

Нет,

Г н а ф о н

Окажи протекцию, чтоб к ней меня впустили!

П а р м е н о н

Иди ты! С этой девушкой легко отворишь двери,

Г н а ф о н

Позвать к тебе кого?

П а р м е н о н

Постой, пройдут вот два денечка,  
Счастличик, двери ты открыл сейчас одним мизинцем,—  
Стучать в них будешь пятками, и все-таки напрасно!

Г н а ф о н

Стоишь еще? Эге, да ты тут сторожем поставлен  
Задерживать, ловить гонцов от вонна к Фаиде!  
(Уходит)

П а р м е н о н

Острил себе! Недаром он понравился волке!  
Но там хозяйский младший сын бежит сюда зачем-то!  
290 Что из Пирея он ушел? Там стражем он дежурным.  
Не зря все это! Как спешит! Кругом чего-то смотрит!

### СЦЕНА III

Х е р е я

Х е р е я

Конец мой!

Пропала девушка — и я пропал. Ах, прозевал ее!  
Куда идти? Кого спросить? Как высмотреть? Как

выследить?

Теряюсь! Есть одна еще надежда: где ни прячься ты,  
Не спрячешься надолго! О, красавица чудесная!  
Всех женщин удаляю я отвыне из души своей!  
Противны их обыденные лица!

П а р м е н о н

Вот еще другой

Песет там что-то про любовь. Как жалко старика отца!

Но этот, если он начнет,

Так шуткою, игрушкою покажется

Другой тот, по сравненью с ним,

Как он бы ни безумствовал!

300

Х е р е я

О, разразите боги старика, что задержал меня,

Да и меня, что с ним стоял, как с путным разговаривал!

Это Парменон? Привет мой!

П а р м е н о н

Что печален? Чем взволнован?

Ты откуда?

Х е р е я

Я? Не знаю, ни откуда, ни куда

Себя я самого забыл!

П а р м е н о н

Как так?

Х е р е я

Влюблен!

П а р м е н о н

Гм...

Х е р е я

Парменон! Теперь ты покажи себя,

Частенько обещал ты мне: «Херея, чуть полюбишь ты,

Узнаешь пользу всю мою!» Отцовскую провизию

Не раз в каморку я к тебе украдкою потаскивал,

310

П а р м е н о н

Да полно, глупенький!

Х е р е я

Пришло! Исполни обещанье!

И дело стоит, чтобы ты напярग все силы! Нет таких

У нас красавиц: матушки над нашими стараются,  
Для стройности затянут всю и плечи вниз, а чуть полней,  
Бойцом кулачным прозовут, питанье сокращают ей,  
И как ни будь здорова, а в тростинку обратят ее!  
А их вот любят!

Парменон  
А твоя?

Херезя  
Особой красоты!  
Парменон

Ого!

Херезя  
Природный цвет, упругость, роскошь форм!

Парменон  
Года?

Херезя

Шестнадцать лет.

Парменон  
Да, самый цвет!

Херезя

320 Тайком ли, все равно, лишь обладать бы ей!

Парменон

Да чья она?

Херезя

Не знаю.

Парменон  
Ну откуда?

Херезя

Знаю столько же.

А где живет?

Парменон

Херей

И этого не знаю.

Парменон

Где видал ты?

Херей

На улице.

Парменон

Как потерял?

Херей

Идя сюда,

Бранил себя я всячески. Уж я таков,  
 Что самые счастливые случайности  
 Вдруг для меня в несчастье обращаются  
 Что за напасть! Погиб я!

Парменон

Как случилось-то?

Херей

Случилось как? Ты знаешь Архимеида?  
 Он родственник и сверстник моему отцу.

Парменон

Ну, как не знать?

Херей

Бегу за ней, а он мне вдруг  
 Навстречу!

Парменон

Вот некстати!

Херей

Нет, к несчастью!

330 Некстати-то совсем другое, милый мой!  
 Ну, право, шесть-семь месяцев, не меньше я  
 В глаза его не видывал, а тут — поди,  
 Когда совсем не надо и желанья нет,  
 Вдруг вижу! Не чудовищно ль?

Парменон

Действительно,

Херей

Уж издали ко мне бежит, согнутый весь,  
Дрожит, отвисли губы, задыхается.  
«Эй, эй, Херей! Я к тебе!» — кричит. Я стал.  
«Ты знаешь что?» — «Не знаю», — «Завтра будет  
суд». —

340

«Так что же?» — «Значит, не забудь отцу сказать,  
С утра пускай советчиком является».  
Пока тянул, проходит час. «Еще чего?» —  
«Все». Ухожу я. Обернулся к девушке.  
Сюда как раз свернула к нам на улицу,

Парменон  
(про себя)

Должно быть, эта самая, что дали ей  
В подарок,

Херей

Я сюда бегу. Ее уж нет!

Парменон

А были с нею спутники, с той девушкой?

Херей

Служанка, парасит был.

Парменон

Ну, она и есть,

Пиши пропало! Кончено!

Херей

О чем-то ты

Другом!

Парменон

Об этом самом.

Херей

Знаешь, кто она?

Видал ее? Скажи мне.

П а р м е н о н

Видал, знаю, да.  
Известно мне, куда отведена она.

Х е р е я

Ее ты знаешь?! Знаешь, где она сейчас?!

П а р м е н о н

Отвели ее к Фаиде, ей в подарок, вот сюда.

Х е р е я

Так дарить кому под силу?

П а р м е н о н

Вонну Фрасону, он  
Федрии соперник.

Х е р е я

Шлохи братнины дела тогда!

П а р м е н о н

Знал бы ты, какой подарок сам он шлет, тем более  
Так сказал бы.

Х е р е я

Что такое?

П а р м е н о н

Евнуха.

Х е р е я

Противного

Бабу-старика, вчера им купленного?

П а р м е н о н

Да, его.

Х е р е я

Вышвырнут беднягу за дверь с таким подарочком!  
А Фаида эта, значит, нам соседка? Я не знал!

П а р м е н о н

Да, не так давно.

Х е р е я

Ни разу я и не видал ее.  
Говорят, она красива?

П а р м е н о н

И весьма.

Х е р е я

Но с нашею

Не сравнится — с этой!

П а р м е н о н

Вещи разные.

Х е р е я

Ну, Парменон,

Окажи мне с нею помощь.

П а р м е н о н

Постараюсь, сделаю,

Помогу; еще что нужно?

Х е р е я

Ты куда ж идешь?

П а р м е н о н

Домой.

Отвести рабов к Фаиде этих приказал твой брат.

Х е р е я

О, счастливец этот евнух! В этот дом дают его!

П а р м е н о н

Ну и что?

Х е р е я

Подругу рабства, дивную красавицу  
Будет видеть, говорить с ней, в том же с нею доме жить,  
Иной раз с нею вместе есть, иной раз спать поблизости!

Парменон

Не хочешь ли таким же стать счастливым?

Херей

А как, скажи?

Парменон

Его наденешь платье ты..,

Херей

Надену платье... дальше что?

Парменон

Взамен его тебя сведу.

Херей

Я слушаю.

Парменон

Скажу, что он.

Херей

Я понимаю.

Парменон

И придут те случаи удобные

И вместе есть и вместе пить, играть, касаться, рядом спать.

Из женщин там никто тебя не знает, не видал никто.

По виду и по возрасту за евнуха вполне сойдешь.

Херей

Совет прекрасный! Никогда я лучшего не слыхивал!

Идем же! Наряжай меня как хочешь! Отводи, веди!

Парменон

Куда? Я в шутку!

Херей

Глупости.

Парменон

Конец мой, что наделал я!

Куда толкаешь? С ног собьешь. Я говорю.. Да стой же ты.

Х е р е я

Идем,

П а р м е н о н

Ты впрямь?

Х е р е я

Да, решено.

П а р м е н о н

380

Смотри, не слишком спешно ли?

Х е р е я

Конечно, нет!

П а р м е н о н

А взгреют-то меня за это?

Х е р е я

А!

П а р м е н о н

Да ведь

Скандал!

Х е р е я

Что за скандал такой! Пробраться в дом распутницы  
И тем, кто издевается над юностью жестоко так  
И всевозможной мукою терзает постоянно нас,  
Достойно отплатить за все, надуть их, надувательниц!  
Иль правильнее было бы обманывать отца? Тут всяк  
Сказал бы: «Это дурно». Там же — поделом, подумают.

П а р м е н о н

Ну, раз решил, идем, но после на меня не взваливать  
Вины.

Х е р е я

Нет!

П а р м е н о н

Ты велишь?

Х е р е я

Велю! Я заставляю силою,

В ответе быть не побоюсь!

П а р м е н о н

За мною! С божьей помощью!

390

## Акт третий

### СЦЕНА I

Фрасон, Гнафон, Парменон

Ф р а с о н

Ну что, Фаида очень благодарна мне?

Г н а ф о н

Ужасно!

Ф р а с о н

Рада, говоришь ты?

Г н а ф о н

И не так  
Подарку, как тому, что ты даришь. Прямой  
Триумф ей это!

П а р м е н о н

Загляну-ка я сюда,  
Чтоб отвести их при удобном случае.  
А, воин тут!

Ф р а с о н

Судьба такая! Всюду мне  
Признательны за все, что я ни сделаю.

Г н а ф о н

И я заметил!

Ф р а с о н

Вот хотя бы царь: всегда  
Благодарил за все, что я ни сделаю.  
Других — ничуть.

Г н а ф о н

Другие, как стараются.  
Иной же только слово, и всю славу их  
400 Себе берет. Все дело — остроумным быть,  
Как ты.

Ф р а с о н

Вот-вот!

Г н а ф о н

Так, значит, царь...

Ф р а с о н

Само собой...

Г н а ф о н

Тобю дорожит?

Ф р а с о н

Ну да. Мне войско все

И планы доверяет.

Г н а ф о н

Удивительно!

Ф р а с о н

Иной раз, скажем, так надоедят ему

Все люди или дело опротивеет,

Захочется вздохнуть... ну как бы... понял?

Г н а ф о н

Да:

Как бы встряхнуться, грусть срыгнуть с души.

Ф р а с о н

Вот-вот!

Меня лишь одного звал в собеседники,

Г н а ф о н

Со вкусом человек, однако!

Ф р а с о н

Редкостный!

С людьми весьма немногими он водится.

Г н а ф о н

Я думаю, совсем ни с кем не водится,

С тобой ведя компанию!

Фрасон

410

Завидуют

Мне все. Уколы, подковырки всякие.  
Один там есть, которого поставил он  
Командовать индийскими слонами. Тот  
Чуть надоест, бывало, я: «Стратон! — ему: —  
Не тем ли ты гордишься, что командуешь  
Скотами?»

Гнафон

Ах, умно! Прекрасно сказано!  
Зарезал! Ну, а он что?

Фрасон

Онемел тотчас,

Гнафон

Еще бы нет!

Парменион

О боги милосердные!

Один — дурак отпетый, а другой — подлец!

Фрасон

420

А что, Гнафон, родосца на пирушке раз  
Отделал я... Как было дело, я тебе  
Рассказывал когда-нибудь?

Гнафон

Нет, никогда!

Но расскажи, пожалуйста! (*В сторону.*) Раз сто слышал!

Фрасон

Однажды на пирушке был со мною он,  
Родосец этот, малый молодой еще.  
Случилось, тут бабешка у меня была.  
К ней приставать он, надо мной смеяться стал,  
«Эй ты! — я говорю ему, — бессовестный!  
Сам заяц, а дичины хочешь?»

Гнафон

Ха-ха-ха!

Ф р а с о н

Ну как?

Г н а ф о н

Остро! изящно! лучше быть нельзя!  
Твое, что ль? Я так думал, это древнее,

Ф р а с о н

Слышал?

Г н а ф о н

И часто. Первоклассным числится,

Ф р а с о н

Мое.

Г н а ф о н

Юнцу, жаль, сказано, не ждавшему  
430 Совсем того, притом же и свободному,

П а р м е н о н

Ах, провались ты!

Г н а ф о н

Что же он?

Ф р а с о н

Совсем пропал!

Все покатались со смеху и впредь меня  
Бояться стали.

Г н а ф о н

Не без основания!

Ф р а с о н

Послушай-ка, Фаида заподозрела,  
Что я влюблен в рабыню, ту. Не нужно ли  
Мне оправдаться перед нею?

Гнафон

Ни за что!  
Наоборот, усиль в ней подозрение.

Фрасон

Зачем?

Гнафон

Зачем? Упомянуть случится ей  
О Федрии, хвалить начнет, чтоб подразнить  
Тебя...

Фрасон

Я понимаю.

Гнафон

Чтоб так не было,  
Одно тут средство: чуть она про Федрию,  
440 Сейчас ты про Памфилу. «Не позвать ли нам  
И Федрию к обеду?» — «Ах, Памфила нам  
Нускай споет». — «Какой красавец Федрия!» —  
«Красавица Памфила!» За укол укол,  
Насмешка за насмешку. Пусть почувствует!

Фрасон

Люби она меня, так средство верное.

Гнафон

Подарков ждет и любит от тебя их брать,  
Так любит и тебя, и дело легкое  
Ее расстроить: вечно опасается,  
450 Что ты уйдешь, рассердившись, и весь доход,  
Что достается ей теперь, другой отдашь.

Фрасон

Ты прав. А мне и вовсе невдомек.

Гнафон

Ну вот!  
Смешно, Фрасон! Ну просто не подумал ты,  
А то б еще гораздо лучше выдумал!

СЦЕНА II

Фаида, Фрасон, Парменон, Гнафон, Пифида

Фаида

Как будто голос война. А, вот он сам!  
Фрасон мой, здравствуй!

Фрасон

Здравствуй, поцелуйчик мой!  
Как поживаешь? Любишь ли немножко нас  
За ту арфистку?

Парменон

Как любезен! Чуть пришел —  
И выпалил!

Фаида

Да, очень! И заслуженно!

Гнафон

Идем обедать! Что стоишь?

Парменон

А вот другой!  
Не скажешь, что на человека он хоть чуть похож!

Фаида

460 Когда угодно. От меня задержки нет.

Парменон

К ним подойду и притворюсь, как будто я  
Теперь лишь вышел из дому... Фаида, ты  
Уйти куда-то хочешь?

Фаида

А, ты, Парменон,  
Я очень рада. Да, иду.

Парменон

Куда?

Ф а и да

Как! ты

Его не видишь?

П а р м е н о н

Вижу, и противно мне.

Коли желаешь, вот тебе от Федрии  
Подарок.

Ф р а с о н

Что стоять нам тут? Идемте прочь.

П а р м е н о н

Благоволи позволить предложить мне ей,  
Что мы хотим, и с нею переговорить.

Ф р а с о н

Подарки хороши, должно быть, с нашими  
Сравняются!

П а р м е н о н

Да сами вы увидите.

470 Эй, прикажите им сюда скорей идти,  
Кому велел я. Подойди-ка ты сперва,  
Рабыня вот, из самой Эфиопии.

Ф р а с о н

Три мины ей цена.

Г н а ф о н

Навряд ли.

П а р м е н о н

Где ты? Дор?

Ну, подойди. А это евнух вот тебе.  
Во цвете лет, наружность благородная.

Ф а и да

Действительно, хорош собой.

П а р м е н о н

Ну, что, Гнафон?  
Находишь ли, что в нем хулить? А ты, Фрасон?  
Молчат — ну, значит, хвалят. Испытай его  
В науках или в музыке, в гимнастике,  
Как человека представляю вам его  
Искусного во всем, что полагается  
Свободному знать юноше.

Ф р а с о н

Коли б нужда,  
Я даже трезвый этого бы евнуха...

П а р м е н о н

480 И тот, кто посылает этот дар тебе,  
Не требует, чтоб только для него жила  
Ты, прочь из-за него гоняя всякого.  
Про битвы не болтает он и ранами  
Не хвастается, вовсе не мешается  
В дела твои, как некто это делает.  
С него довольно, если примешь ты его,  
Когда тебе не будет это тягостно,  
Когда на это время есть, охота есть!

Ф р а с о н

Как видно, небогатый господин его,  
Так, голь.

Г н а ф о н

Конечно, знаю я наверное:  
Имея средства, чтоб себе раба купить  
Другого, кто бы стал терпеть вот этого!

П а р м е н о н

490 Молчал бы! Хуже худших ты в глазах моих:  
Уж если льстить взялся такому вот, как он,  
Кусок и из огня сумеешь вытащить!

Ф р а с о н

Идем, что ль?

Ф ан да

Отведу сначала их к себе,  
А кстати прикажу, что надо, и тотчас  
Обратно выйду.

Ф р а с о н

Ну, так я пошел, а ты  
Тут подожди ее.

П а р м е н о н

Идти неловко же  
Вонтелю с подружкой по улице!

Ф р а с о н

Что говорить с тобою, с обезьяною  
Хозяйскою!

Г н а ф о н

Ха-ха!

Ф р а с о н

Чего ты?

Г н а ф о н

Вспомнился  
Родосец, про него ты мне рассказывал  
Сейчас... А вот Фанда.

Ф р а с о н

Ты иди вперед,  
Распорядись, чтоб дома все готовили.

Г н а ф о н

Все сделаю.

Ф ан да

500 Ты, Цифида, сделай все  
Как следует. Придет Хремет — проси его  
Сперва зайти в другой раз, а не может он —

Пусть подождет, а если и того нельзя,  
Веди тогда ко мне его.

П и ф и а д а

Исполню все.

Ф а н д а

Да, что еще хотела я сказать? Ах да!  
Забойтесь повнимательней о девушке  
И будьте дома.

Ф р а с о н

Ну, идем.

Ф а н д а

(служанкам)

За мною все.

(Уходят)

### СЦЕНА III

Хремет, Инфиада

Х р е м е т

Фанда эта (да, чем больше думаю!),  
Не мало мне беды она наделает!  
510 Еще когда прислала в первый раз позвать  
Меня, уж я заметил, что она хитрит  
Со мной и с толку сбить меня старается.  
А спросит кто: «Да что же за дела у вас?»  
Я даже и не знал ее! Пришел я к ней:  
Предлог нашла тотчас же удержать меня.  
Свершила жертву! Дело есть серьезное  
Ко мне! Тогда уж было подозрение,  
Что тут не без подвоха. Близ меня сама  
Пристроилась, занскивает всячески,  
Беседу завязать со мной старается.  
Не клентся беседа,— вот к чему свела:  
Давно ль отец и мать мои скончались?

«Давно уж». — Нет ли в Сунии имения,  
От моря далеко ли? — Вишь, понравилось,  
520 Подумал я: к рукам прибрать не хочет ли?  
А дальше что? Сестра не пропадала ли  
Ребенком, был ли с нею кто и что при ней  
Имелось в это время? И не может ли  
Ее узнать кто? Но к чему расспрос такой?  
Вот разве что, пожалуй, хватит дерзости  
Себя назвать сестрой моей пропавшею?  
Не больше, а Фаида старше и меня!  
За мной еще шлет: дело, вишь, серьезное!  
530 Пусть или скажет, или уж не пристает.  
А в третий раз я не приду!.. Эй, кто там есть?  
Хремет я!

П и ф и а д а

Милый гость!

Х р е м е т

Ну вот, не правда ли?  
Ловушка! Так и есть.

П и ф и а д а

Фаида всячески  
Прийти просила завтра.

Х р е м е т

Нет, в деревню я  
Уеду.

П и ф и а д а

Ну пожалуйста!

Х р е м е т

Никак нельзя,

П и ф и а д а

Так подожди у нас, пока сама придет.

Хремет

А это и подавно.

Пифида

Почему, мой друг?

Хремет

Да провались ты!

Пифида

Ну, уж если так решил,  
Тогда пройди в то место, где она сейчас.

Хремет

Иду,

Пифида

Эй, Дориада! Отправляйся-ка  
И к воину скорее отведи его.

#### СЦЕНА IV

Антифон

540 Вчера сошлось несколько нас, юношей, в Пирее  
И в складчину назначили пирушку на сегодня.  
Херею в устроители избрали, дали кольца,  
Условились о времени и месте; срок проходит,  
Пришли на место — ничего там ровно не готово.  
Херея нет и следа! Что сказать и что подумать?  
Товарищи сыскать его мне дали порученье.  
Не дома ли? Взгляну. Но кто выходит от Фаиды?  
Он или нет? Он сам! Но как диковинно оделся!  
Вот странность! Не могу в себя прийти от удивленья!  
Послушать разве издали сначала, что он скажет,

#### СЦЕНА V

Херей, Антифон

Херей

550 Кто тут? Никого. За мной кто гонится? Нет ни души.  
Можно ли излить мне радость? О, клянусь Юпитером,

Убить себя сейчас бы я позволил, чтобы жизнь мне  
Какою-либо горечью не отравила радость!  
Ах, вот бы любопытного навстречу мне кого-нибудь  
Спросить, куда иду! Пускай замучил бы вопросами:  
Чем счастлив, чем взволнован так, зачем, откуда выскочил,  
Куда бегу, откуда это платье взял, чего ишу,  
В уме ли, не охвачен ли безумством я?

Антифон

Ну, подойду

И спрошу его, доставлю это удовольствие.

Херея! Чем взволнован ты? Что значит этот твой наряд?

Чему ты рад? Что ищешь? Ты в уме ль? Что на меня  
глядишь?

Чего молчишь?

Херея

560 О, радость ты моя! Ну, здравствуй, здравствуй, друг!  
Никто на свете не был бы приятней мне, чем ты сейчас!

Антифон

В чем дело? Расскажи мне.

Херея

Только слушай, сам готов просить.  
Ты знаешь, брат в кого влюблен?

Антифон

В Фанду, полагаю я.

Херея

В нее.

Антифон

Я так и думаю.

Херея

Ей подарили девушку  
Какую-то. Да что тебе хвалить ее! Ты знаешь сам,  
Любитель я, большой знаток изящества... А эту  
Я очарован...

Антифон

Что ты?!

Херей

Сам отдашь ей пальму первенства.

Без дальних слов, влюбился я! На счастье, тут случись

у нас

Какой-то евнух дома, в дар Фаиде брат купил его,

570

Однако не успел еще послать ей. Раб наш, Парменон,

Мне подал мысль, и за нее я ухватился.

Антифон

Что за мысль?

Херей

Молчи — скорей узнаешь все. Чтоб поменяться платьем

с ним

И дать к ней отвести себя взамен его.

Антифон

За евнуха?

Херей

Ну да.

Антифон

Тебе, в конце концов, какая же тут выгода?

Херей

Какая? Видеть, слышать я хотел ее, с ней вместе быть.

Что, мало разве? плох расчет? Фаиде был я передам

И, взяв меня, довольная, идет домой и девушку

Вверяет...

Антифон

Как! тебе?

Херей

Ну да.

Антифон

Оберегли как хорошо!

## Х е р е я

Мужчин не допускать велит и мне не отлучаться прочь,  
Во внутренних покоях с ней сидеть наедине. Тут я  
Киваю в знак согласия, глаза потупив скромно вниз.

## А н т и ф о н

Бедняжка!

## Х е р е я

580

«На обед иду», — она нам... И ведет с собой  
Служанок. Остается с той немного и все новые,  
Они готовят ей все тотчас для купания.  
Я тороплю их. Девушка, пока готовят все, сидит  
Внутри покоя и одной картиною любитесь.  
Рисунок был на ней тот, как Юпитер, по преданию,  
Данае в лоно золотой своей дождь послал. Смотрю и я,  
А раз Юпитер некогда такую ж разыграл игру,  
Тем более испытывал и я душевной радости.  
Под видом человеческого сам бог прокрался в дом чужой  
Тайком, через отверстие, и обманул он женщину.  
590 И бог какой! Великим громом небо сотрясающий!  
Ну, как не совершить того ж мне, человеку малому?  
Пока я размышляю так, зовут ее купаться.  
Пошла. Вернулась. Тут они кладут ее на ложе.  
Стою и жду, что мне велят. Одна приходит: «Дор! эй!  
Вот веер, на нее повеи, а мы пойдем купаться.  
Когда-де кончим, можешь сам купаться, если хочешь»,  
Я с грустным видом слушаю.

## А н т и ф о н

Хотелось бы взглянуть мне  
На рожу тут бесстыдную твою! Какая поза!  
Стоит и держит веер он, верзила здорovenный!

## Х е р е я

600

Сказавши так, бегут они толпой купаться, с шумом,  
Как водится, когда господ нет дома. В это время  
Сон девушку охватывает. Искоса гляжу так  
Свободу веер я, осматриваю все кругом: спокойна ль?  
Все вижу, хорошо, и крюк набрасываю на дверь.

Антифон  
А что потом?  
Херья  
Потом? Ты глуп!  
Антифон  
Пожалуй!  
Херья  
Не терять же  
Желанный и неожиданный миг, короткий, невозвратный!  
И в самом деле был бы я тогда, чем притворился!

Антифон  
Конечно? А с пирушкой пашей как? Ты все устроил?

Херья  
Готово,

Антифон  
Дело! Дома?

Херья  
У отпущенника Диска,  
Антифон  
Далеко. Тем скорей идем. Перемени же платье!

Херья  
610 Но где? Пропал! Мне хода нет домой. Боюсь, не там ли  
Мой брат, пожалуй, и отец вернулся из деревни,

Антифон  
Пойдем ко мне — ближайшее переодеться место,

Херья  
Ты прав. Идем. Я у тебя спросить совета кстати  
Хочу, как дальше с нею мне видаться,

Антифон  
(Уходят)  
И прекрасно,

## Акт четвертый

### СЦЕНА I

#### Дориада

Боги! Бешеный какой он! Я побаиваюсь, право,  
Не устроил бы скандала, не избил Фаиды он.  
Когда пришел брат девушки, Хремет, Фаида вошла  
Просит допустить его. Ну, тот вспылл. Не смел, однако,  
Отказать ей. Тут Фаида стала уж настаивать,  
Чтобы сам он потрудился пригласить на пир его.  
Задержать она Хремета все старалась. Не было  
620 Времени поговорить с ним о сестре, как ей хотелось,  
С досадой тот зовет его. Хремет остался. С ним она  
Тотчас в разговор вступила. Воину подумалось,  
Что она к нему пустила на глаза соперника.  
Он сказал ей назло: «Мальчик! Позови Памфилу к нам.  
Пусть она нас позабавит!» Та тогда воскликнула:  
«Ни за что! На пир — Памфилу?» Воин на своем стоит,  
Началась перебранка. Между тем она с себя  
Золото тайком снимает, мне дает домой снести.  
Верный знак, что, как лишь будет можно, ускользнет она.

### СЦЕНА II

#### Федрия, Дориада

#### Федрия

Идя в деревню, сам с собой дорогою  
Раздумался я, как то и случается,  
630 Когда какая тяжесть на душе лежит.  
Стал думать то о том, то о другом и все  
Перетолковывать в дурную начал сторону.  
Что говорить? Покуда так раздумывал,  
Прошел я мимо виллы, не заметивши!  
Когда заметил это, далеко уж был.  
Иду назад, себя прескверно чувствую.  
Дошел до поворота, стал и думаю:

«Гм! Два дня без нее пробыть? А дальше что?  
Да ничего! Ну как же это ничего?  
Обнять нельзя, так увидеть возможно ведь.  
Коль этого нельзя, так то дозволено.  
Ведь все же не пустяк — любить хоть издали!»  
640 И — снова мимо виллы, уж сознательно.  
Но что такое? Вдруг поспешно из дому  
Выходит Пифиада, перепугана!

### СЦЕНА III

Пифиада, Федрия, Дориада

Пифиада

Где найти мне негодяя? Где искать мне нечестивца?  
Ах, какой поступок наглый!

Федрия

Страх берет! Что тут случилось?

Пифиада

Сверх того что надругался гнусно он над девушкой,  
Все платье разорвал бедняжке и порвал ей волосы.

Федрия

Гм...

Пифиада

Только попадись ты мне,  
Мерзавец, я вцепилась бы в глаза твои бесстыжие!

Федрия

650 Без меня сумятица тут поднялась какая-то...  
Подойду. Кого ты ищешь? Дело в чем? Куда спешишь?

Пифиада

А, Федрия! Кого ищущу? Да провалишься ты с миленьким  
Своим подарком!

Федрия

Что ты?

Пифиада

Да,

Наделал суматохи нам твой евнух! Опозорил он  
Девушку, что дал в подарок воин госпоже моей!

Федрия

Неужели?

Пифиада

Я пропала!

Федрия

Ты пьяна?

Пифиада

О, если бы

Зложелатели мои так опьянели!

Дориада

Милая

Пифиада! Но послушай. Это же чудовищно!

Федрия

С ума сошла! Как мог он, евнух!

Пифиада

Кто он был, не знаю я,

Но что он сделал, ясно всем.

660 Рыдает девушка, не смеет, если спросишь, дать ответ,  
Молодчика ж и следа нет. И что-нибудь, наверное,  
Стащил он на прощанье!

Федрия

Просто удивленью нет конца.

Не мог он, дряблый, далеко уйти, вот разве что домой  
Вернулся к нам,

Пифиада

Пойди, взгляни, пожалуйста.

Федрия

Сейчас иду.

(Уходит)

Д о р и а д а

Какое преступление! Не слыхивала отроду!

П и ф и а д а

А я слыхала, евнухи до женщин все охотники,  
Да силы нет. Но на беду тогда мне не пришло на ум!  
А знать бы — запереть его, не доверять бы девушки!

СЦЕНА IV

Федрия, Дор, Пифида, Дориада

Ф е д р и я

Иди сюда, наружу, негодяй! Еще  
И упираешься, бегун? Да проходи вперед,  
На горе мною купленный!

Д о р

Молю я!

Ф е д р и я

Ох,

670 Смотри, какую рожу корчит, пакостник!  
Зачем тебе сюда вернуться вздумалось?  
Зачем менять одежду? Что ты мелешь там?  
Да, Пифида, опоздай немного я,  
Уж не застал бы. Он бежать готовился!

П и ф и а д а

Ты задержал его?

Ф е д р и я

Конечно.

П и ф и а д а

Правильно.

Д о р и а д а

Вот так и надо!

П и ф и а д а

Где ж он?

Ф е д р и я

Где? Не видишь ты?

П и ф и а д а

Кого?

Ф е д р и я

Да вот он!

П и ф и а д а

Что за человек такой?

Ф е д р и я

Его я к вам отправил.

П и ф и а д а

И в глаза никто

Его у нас не видывал.

Ф е д р и я

Не видывал?

П и ф и а д а

Так ты уверен был, что приведен был к нам  
Вот этот?

Ф е д р и я

У меня другого не было.

П и ф и а д а

С тем и сравнить нельзя его. Ведь тот имел  
Красивую наружность, благородную.

Ф е д р и я

Тебе таким он показался давеча  
В одежде разноцветной, что на нем была,  
А снял ее, уже и мерзок кажется.

П и ф и а д а

Постой! Да разве маленькая разница?  
К нам приведен был человек молоденький.  
Ты сам залюбовался бы им, Федрия.  
А это — слабый, дряхлый и больной старик,  
Весь желтый...

Ф е д р и я

Что она за чепуху несет?  
690 Меня заставить хочешь думать, будто я  
Не знаю сам, что покупал? Эй ты! Купил  
Тебя я?

Д о р

Да, купил.

П и ф и а д а

Позволь-ка мне потом,  
Пускай ответит.

Ф е д р и я

Спрашивай.

П и ф и а д а

Сегодня к нам  
Ты приходил?.. Вот видишь, говорит, что нет.  
К нам приходил другой, так, лет шестнадцати.  
Привел его с собою Парменон.

Федрия

Эй ты!

Сперва мне вот что выясни. Откуда взял  
Ты это платье? Ты молчишь, урод? Ну что,  
Заговоришь?

Дор

Херея приходил.

Федрия

Что! брат?

Дор

Да, оп.

Федрия

Когда?

Дор

Сегодня.

Федрия

Как давно?

Дор

Сейчас.

Федрия

С кем?

Дор

С Парменоном.

Федрия

Раньше ж ты не знал его?

Дор

Нет.

Федрия

От кого же ты узнал, что брат он мне?

Дор

700 Звал Парменон его так. Платье он мне дал.

Федрия

Пропа я!

Дор

А мое он на себя надел,  
И после оба вместе вышли из дому.

Пифи ада

Веришь ли, что не пьяна я и не солгала тебе?  
Убедился ли в бесчестье девушки?

Федрия

Прочь, глупая!

Как! его словам ты веришь?

Пифи ада

В чем ему мне верить-то?

Без него на деле ясно.

Федрия

*(тихо Дору)*

Отойди чуть-чуть сюда.

Слышишь? Ну, еще! Довольно. А скажи мне раз еще,  
Снял с тебя Херея платье?

Дор

Да.

Федрия

И сам надел его?

Дор

Да.

Федрия

Взамен тебя сюда был отведен Херея?

Дор

Да.

Федрия

О Юпитер! Что за наглость! Что за дерзость!

Пифи ада

Горе мне!

710 Все еще не веришь, как мы гнусно все осмеяны?

Федрия

Ты ему, конечно, веришь. *(Про себя.)* Что тут делать?  
*(Тихо Дору.)*

Слушай, эй!

Ототри. *(Громко.)* Да выжму ль правду у тебя? Херею ты  
Видел?

Дор

Нет.

Федрия

Он без побоев, вижу, не сознается!  
Ну, иди сюда за мною! Говорит то да, то нет!  
Эй, моли меня!

Дор

Молю я, Федрия!

Федрия

Иди-ка в дом!

Дор

Ой!

Федрия

Не знаю, как иначе прочь уйти прилично мне!  
Если ты и здесь, бездельник, издеваться вздумаешь  
Падо мной, конец тебе!

*(Уходит с Дором)*

Пифида

Да, да, клянусь, живой не быть;

Я уверена, все это шутки Парменоновы!

Дорнада

Да.

Пифида

Найду сегодня случай тем же отплатить ему,  
Дорнада! Что ж теперь нам делать?

Дорнада

Ты про девушку?

720

Пифида

Да! Сказать ли, промолчать ли?

Дорнада

Если только ты с умом —  
Знать не знаешь, что там было с евнухом и девушкой.  
Из беды сама так выйдешь, послужишь и ей ты так,  
Только и скажи: «Бежал он!»

Пифида

Хорошо.

Дорнада

Смотри: Хремет!

Значит, и Фаида следом.

Пифида

Что так?

Дорнада

Да как мне уйти,

Сора началась у них там.

Пифида

Унеси-ка золото,—

Я порасспрошу Хремета, что у них случилось.

#### СЦЕНА V

Хремет, Пифида

Хремет

Ай, подшутили надо мной! Свалило ведь вино меня!  
Пока был за столом, казалось мне, трезвее быть нельзя.  
А встал — ни голова тебя, ни ноги слушать не хотят!

Пифида

Хремет!

Хремет

730 Кто тут? Ах, Пифида! Ба, насколько ты милей  
Сейчас мне кажешься, чем раньше!

Пифида

А вот ты, наверное,  
Сейчас гораздо веселее.

Хремет

Да, верна пословица:  
Без Вакха и Цереры и в Венере жару нет... Давно  
Пришла Фаида?

Пифида

Разве уж ушла она от воина?

Хремет

Давным-давно! Уж целый век! Там ссора поднялась у них,

Пифида

Тебя звала с собою?

Хремет

Нет, кивнула лишь, домой идя,

Пифида

Да разве мало этого?

Хремет

Не знал я, как понять ее.

Да кстати воин вразумил: меня он за дверь вытолкнул.  
Но вот она. И где я перегнал ее?

#### СЦЕНА VI

Фаида, Хремет, Пифида

Фаида

Отбивать ее, наверно, явится он! Пусть придет!  
740 Если пальцем хоть коснется, выдеру глаза сейчас же!  
Хвастовство его и глупость я могу терпеть, покуда  
На словах оно, а чуть лишь перейдет от слов он к делу,  
Будет бит,

Хремет

Фаида! я уж тут давно,

Фаида

Хремет! тебя я  
Самого и поджидала, Знаешь ли, что эта ссора

Вся из-за тебя случилась? И к тебе все это дело  
Отношение имеет?

Хремет  
Как ко мне? Да что такое?

Файда  
Да, пока тебе старалась я вернуть сестру, все это  
Претерпеть сейчас пришлось и многое в таком же роде.

Хремет  
Где ж она, сестра?

Файда  
Да в доме у меня.

Хремет  
Гм...

Файда  
Что ты это?  
Так воспитана она, как вас обоих то достойно,

Хремет  
Вот как?

Файда  
Истинная правда. В дар тебе дарю ее,  
И с тебя за это ровно ничего не требую.

Хремет  
750 Ценю твою услугу я, спасибо за нее тебе.

Файда  
Но, прежде чем принять сестру, смотри не потеряй ее!  
Именно ее намерен воин у меня отнять. (*Пифиаде.*)  
Вынеси сюда шкатулку, где приметы девушки.

Хремет  
Гляди, идет!

Пифиайда  
А где она?

Файда  
Противная! Да в ящике.

Хремет

Полчища ведет какие воин на тебя! Смотри!  
Ой!

Фанда

Неужто ты так робок, милый мой?

Хремет

Робок? Я? Нигде на свете не найдешь бесстрашнее!  
Ну вот еще!

Фанда

Так и нужно.

Хремет

За кого же, право, ты сочла меня?

Фанда

760 Сам подумай: с кем имеешь дело, чужестранец он.  
Ни влиянья, ни друзей здесь, ни знакомств, как у тебя.

Хремет

Знаю это. Все же глупо допустить то, от чего  
Остеречься можно. Лучше нам предусмотреть вперед,  
Чем, обиду получивши, мстить ему. Ты в дом иди.  
Да и дверь запри, покамест я на форум сбегаю  
И свидетелей оттуда приведу.

Фанда

Останься здесь.

Хремет

Так же лучше.

Фанда

Нет, оставь.

Хремет

Да я сейчас вернусь.

Ф а н д а

Хремет!

Никакой нужды в них вовсе нет, а так скажи ему,  
Что она — твоя сестра, мол, потерял малюткою,  
А теперь признал, и знаки покажи.

П и ф и а д а

Вот тут они,

Ф а н д а

Вот, бери. А учинить он вздумает насилне,  
Привлеку к суду нахала. Понял?

Х р е м е т

Да, вполне.

Ф а н д а

Скажи

Это все спокойно.

Х р е м е т

Ладно.

Ф а н д а

Подбери свой плащ!.. Беда!

770

Сам нуждается в защите будущий защитник мой!

#### СЦЕНА VII

Фрасон, Гнафон, Санга, Хремет, Фанда, рабы

Ф р а с о н

Гнафон! Чтоб примирился я с подобным оскорблением!  
Нет, лучше смерть! Вперед! За мной! Донак, Сирик,

Сималлон!

Дом приступом сперва возьму!

Г н а ф о н

Так!

Ф р а с о н

Отниму я девушку!



Хремет

Гляди, Фаида, что он затевает-то?  
Дом запереть — тебе совет действительно был правильный.

Фаида

Поверь, он только с виду храбр, на деле же хвостун пустой;  
Не бойся!

Фрасон  
(Гнафону)

Ты так думаешь?

Гнафон

Праща бы вот с руки тебе!  
Из-под прикрытия их бил бы, в бегство обратились бы!

Фрасон

А! Вот сама Фаида.

Гнафон

Скоро ринемся на них?

Фрасон

Постой.

Умный все испробует сперва, потом к оружию.  
Может быть, она без боя все исполнит,

Гнафон

790

Что за ум!

Каждый раз, с тобою встреться, ухожу учнее!

Фрасон

Дай сперва ответ, Фаида: я когда дарил тебе  
Девушку, не обещала ль ты со мной одним делить  
Эти дни?

Фаида

И что же дальше?

Фрасон

Дальше! на глаза ты мне  
Привела совсем открыто своего любовника!

Ф а н д а  
Что с ним делать!

Ф р а с о н  
И тихонько от меня бежала с ним,

Ф а н д а  
Вздумалось!

Ф р а с о н  
Отдай Памфилу, или силой сам возьму.

Х р е м е т  
Как! Тебе отдать? Да тронь лишь! Ах, мер...

Г н а ф о н  
Что ты? Стой! Молчи!

Ф р а с о н  
Ты что тут? Своей не трогать?

Х р е м е т  
Негодяй! Твоя она?

Г н а ф о н  
Осторожней! С кем бранишься? Ты не знаешь...

Х р е м е т  
Прочь пошел!

800 Знаешь ли, на что идешь ты? Подними-ка тут скандал!  
У меня, смотри, попомнишь место это, этот день!

Г н а ф о н  
Жаль тебя! В такой особе наживаешь ты врага!

Х р е м е т  
Прочь! Не то тебе башку я разобью сейчас!..

Г н а ф о н  
Вишь, пес,  
Лается!

Ф р а с о н

Да кто такой ты? Что тебе угодно тут?  
До нее тебе какое дело?

Х р е м е т

Все узнаешь ты,  
Первое: она свободна.

Ф р а с о н

Гм...

Х р е м е т

Затем — из Аттики  
Полноправная гражданка.

Ф р а с о н

Гм...

Х р е м е т

Она — сестра моя!

Ф р а с о н

Видь какой наглец!

Х р е м е т

Вот, воин, мой тебе последний сказ:  
Не насильничать над нею! (*Фанда.*) Я же за Софроною,  
За кормилицей отправлюсь, покажу ей знаки все.

Ф р а с о н

Мне мою же помешаешь тронуть?

Х р е м е т

Помешаю, да,  
Повторяю.

(*Уходит*)

Г н а ф о н

Слышал? Сам он в вора обратил себя,  
И того с тебя довольно.

Ф р а с о н

Ты, Фанда, тоже так?

Ф а и д а

810 Поищи скорей другого, кто бы дал ответ тебе,  
(Уходит)

Ф р а с о н

Что ж теперь мы будем делать?

Г н а ф о н

Что? Пойдем назад. Сама  
Ведь придет просить прощенья у тебя.

Ф р а с о н

Ты думаешь?

Г н а ф о н

Ну конечно. Хорошо я знаю женский нрав. Они  
Не хотят, где ты хотел бы; ты не хочешь — им подай.

Ф р а с о н

Это верно.

Г н а ф о н

Распустить, что ль, войско?

Ф р а с о н

Как угодно.

Г н а ф о н

Эй!

Санга, как прилично храбрым воинам, теперь черед  
И об очаге подумать и о доме.

С а н г а

Уж давно

Вся душа моя в кастрюлях.

Г н а ф о н

Молодчина.

Ф р а с о н

Вы! За мной!

## Акт пятый

### СЦЕНА I

Фанда, Пифида

Ф а и д а

820 Загадками, злодейка, говоришь со мной?  
«Не знаю — знаю; слышала; ушел; меня  
Там не было». Не скажешь прямо, дело в чем?  
«Разорвана одежда; молча девушка  
Рыдает; евнух убежал». Да почему?  
Что тут такое вышло?.. Ты молчишь?

П и ф и а д а

Да что  
Сказать тебе? Несчастье! Говорят, то был  
Не евнух,

Ф а и д а

Что?! Да кто ж тогда?

П и ф и а д а

Херея,

Ф а и д а

Кто?

Какой Херея?

П и ф и а д а

Младший брат он Федрии,

Ф а и д а

Что ты, змея?

П и ф и а д а

Но это уж наверное,

Ф а и д а

Да что он нам? Зачем же привели его?

П и ф и а д а

Не знаю. Разве только, что в Памфилу он  
Влюбился.

Ф а н д а

Ах ты! Вот беда! Пропала я!  
Какое горе, если это правда все!  
Не оттого ль, должно быть, плачет девушка?

П и ф и а д а

От этого, я думаю.

Ф а н д а

Что?! Подлая!

830 Не я ль тебе грозила, уходя?

П и ф и а д а

А что  
Еще мне было делать? Одному ему,  
Как ты велела, я ее и вверила.

Ф а н д а

Да, вверила овечку волку, мерзкая!  
Ах, стыд! Как обманули!.. Это кто такой?

П и ф и а д а

Хозяюшка! Постой, постой! Спасенье нам!  
Он самый!

Ф а н д а

Где он?

П и ф и а д а

Вот левее, так, смотри.  
Что, видишь?

Ф а н д а

Вижу.

П и ф и а д а

Прикажи схватить скорей.

Ф а н д а

А, глупая! Да что мы будем делать с ним?

## Пифида

Что делать? Погляди, что за бесстыжая  
Какая рожа у него! Не правда ли?  
Притом еще и наглая уверенность?

### СЦЕНА II

Херя, Фаида, Пифида

Херя

840 У Антифона оба — и отец и мать  
Вдруг, как нарочно, дома оказались,  
Никак нельзя было войти: увидели б.  
А между тем, пока стою у двери там,  
Навстречу мне знакомый кто-то. Я тогда  
Бежать со всех пустился ног немедленно  
В пустынный закоулок, и в другой потом,  
И в третий. Измотался весь, избегался,  
Боялся, не узнал бы кто-нибудь меня...  
Но это не Фаида ли? Она! Попал!  
Как быть? А впрочем, что со мною сделают?

Фаида

850 Ну, подойдем. Привет мой Дору! Ты, дружок,  
Сбежал?

Херя

Да, госпожа моя.

Фаида

И что же ты,  
Доволен этим?

Херя

Нет.

Фаида

А как ты думаешь,  
Тебе пройдет ли это безнаказанно?

Х е р е я

Одну вину прости мне эту; если же  
Еще, случится, провинюсь — убей тогда,

Ф а и д а

Жестокости моей не испугался ли?

Х е р е я

Нет,

Ф а и д а

Нет? Ну так чего же?

Х е р е я

Испугался я  
Ее, что обвинит меня перед тобой,

Ф а и д а

Что ж сделал ты?

Х е р е я

Пустяк,

П и ф и а д а

Пустяк? Бессовестный!  
Пустяк тебе девицу, полноправную  
Гражданку обесчестить?

Х е р е я

Я рабынею  
Считал ее.

П и ф и а д а

860 Рабынею? Едва могу  
Сдержатъ себя, чтоб не вцепиться в волосы  
Ему, уроду! Он же насмехается!

Ф а и д а

Пойди ты прочь! С ума сошла!

П и ф и а д а

Но как же так?

Да перед этим я еще разбойником  
В долгу б осталась, если бы так сделала.  
Ведь раб он твой и в этом сознается сам,

Ф а и д а

Оставим это. Как тебя поступок твой,  
Херя, недостойн! Пусть достойна я  
Такого оскорбления, тебя оно  
Достойно ли? Теперь что делать с девушкой,  
Не знаю. Все расчеты ты расстроил мне,  
870 Теперь уж не могу родным вернуть ее,  
Как сделать надо б и о чем старалась я,  
Чтоб этим обеспечить благодарность их,

Х е р е я

А я надеюсь, что отныне между нас  
Настанут отношения хорошие.  
В таких делах с дурным началом часто все ж  
Большая дружба как-то развивается.  
Что, если бог желал того какой-нибудь?

Ф а и д а

И я так понимаю и хочу того,

Х е р е я

И я иду того же. Знай одно еще:  
Я сделал так не с целью оскорбления,  
Но от любви.

Ф а и д а

Я знаю и особенно  
Поэтому готова извинить тебя.  
880 Ведь не совсем чужда я человечности,  
И мне ль не знать, Херя, как сильна любовь?

Х е р е я

Клянусь, Фаида, я уже люблю тебя.

П и ф и а д а

Хозяюшка! Так будь же с ним настороже.

Х е р е я

Как смел бы я...

П и ф и а д а

Ни в чем тебе не верю я!

Ф а и д а

Оставь!

Х е р е я

Прошу, будь в этом мне помощницей!  
Тебе я отдаюсь под покровительство,  
Тебя беру в ходатаи. Молю тебя!  
Погибну, если только не женюсь на ней,

Ф а и д а

Но твой отец...

Х е р е я

Уверен, согласится он,  
Была бы лишь гражданкою.

Ф а и д а

890 Не хочешь ли  
Немного подождать? Сейчас придет сюда  
Брат девушки. Пошел он за кормилицей,  
Которая ее кормила маленькой.  
И сам ты будешь здесь при узнавании.

Х е р е я

Конечно.

Ф а и д а

А пока придет, не хочешь ли,  
Побудем лучше дома, чем у двери тут?

Х е р е я  
И очень даже.  
П и ф и а д а  
Ах, что ты задумала?

Ф а н д а  
А что?  
П и ф и а д а  
Да что? Тыпустишь после этого  
Его в свой дом?

Ф а н д а  
Чего же нет?

П и ф и а д а  
Поверь, опять  
Наделает он бед.

Ф а н д а  
Молчи, пожалуйста,

П и ф и а д а  
По-видимому, мало от него еще  
900 Ты испытала дерзости отчаянной,

Х е р е я  
Ну что ты!

П и ф и а д а  
Нет, не верю, разве что тебе  
Доверено не будет ничего.

Х е р е я  
А ты  
Постереги меня.

П и ф и а д а  
Клянусь, не стала бы  
Тебя стеречь и не дала бы ничего  
Тебе стеречь. Пошел ты прочь!

Ф а н д а

Вот, кстати, брат,

**Х е р е я**

Пропал! Фаида, умоляю, в дом войдем.  
Я не хочу, чтоб в этом платье он меня  
На улице увидел!

**П и ф и а д а**

Почему же так?  
Неужто стыдно?

**Х е р е я**

Именно.

**П и ф и а д а**

Вот девица!

**Ф а и д а**

*(Херее)*

Иди вперед, я следом за тобой! А ты  
Здесь подожди Хремета, в дом введи его.  
*(Уходит)*

**СЦЕНА III**

Пифиада, Хремет, Софрона

**П и ф и а д а**

910 Что, что бы мне придумать? Как чувствительней,  
Больнее отомстить тому разбойнику,  
Что нам подсунул этого молодчика?

**Х е р е я**

Ну, двигайся скорее!

**С о ф р о н а**

Да иду, иду!

**Х р е м е т**

И все-таки ни с места!

Пифида

Показал уже

Кормилице те знаки?

Хремет

Все.

Пифида

И что ж она,

Признала их?

Хремет

Да, помнит все отчетливо,

Пифида

Я рада. По душе мне эта девушка...

Идите. Госпожа давно вас дома ждет.

Приятель Парменон, я вижу, шествует.

Смотри, как беззаботен, ах, безбожник он!

920 Пашла я, чем его помучить, кажется!

Пойти узнать, что вышло с узнаванием?

Потом вернусь, чтоб попугать разбойника.

#### СЦЕНА IV

Парменон, Пифида

Парменон

Взгляну, что мой Херея, как дела его.

Коли удачно роль сыграл он, истинной

Достоин будет славы Парменон тогда.

Не говорю про то, что я в любви ему,

Труднейшей и больших расходов стоящей,

Услугу оказал, добывши девушку,

В которую он был влюблен, от алчной той

Прелестницы, и этого всего достиг

Без денег и без трат, без неприятностей!

930 Но вот триумф мой истинный действительно!

Я средство отыскал, как может юноша  
 Узнать прелестниц нравы и характеры  
 И, вовремя узнав, возненавидеть их.  
 Пока они на публике, чего еще  
 Наряднее, кокетливей, изящнее?  
 С любовником за ужином чуть кушает,  
 А дома посмотри-ка, что за грязь у них  
 И скудость, как растрепаны, жадны они,  
 Жрут черный хлеб с похлебкою вчерашнею.  
 Знать это все — для юноши спасение!

П и ф и а д а

Клянусь, за все слова и за дела твои  
 Я отомщу, негодный, чтобы ты не смел  
 Над нами издеваться безнаказанно.  
 Боги! Это что за ужас! О несчастный юноша!  
 Парменов преступный! Это он его привел сюда!

П а р м е н о н

Что?

П и ф и а д а

Как жалко! Чтоб не видеть, я спаслась сюда скорей,  
 Возмутительною казнию покарать грозят его!

П а р м е н о н

Боги! Что там за тревога? Или я вконец пропал?  
 Подойду. Но что случилось, Пифиада? Ты о чем?  
 И кого казнить грозятся?

П и ф и а д а

Наглый человек! И ты ж  
 Задаешь вопрос! Привел ты юношу несчастного  
 Вместо внуха и этим самым погубил его,  
 Нас надуть намереваясь.

П а р м е н о н

Как так? Разъясни, прошу.

Пифида

Вот как. Знаешь ли, что эта девушка, которую  
Нынче в дар Фаиде дали, полная гражданка? Брат  
У нее из первой знати в городе?

Парменон

Не знаю я.

Пифида

Но так вышло. И ее-то, бедный, обесчестил он.  
А когда узнал об этом брат (он страшно вспыльчивый)...

Парменон

Что он сделал?

Пифида

Первым делом — самым жалким образом  
Он его связал.

Парменон

Связал?

Пифида

Да. Хоть Фаида всячески  
За него просила, чтобы этого не делали,

Парменон

Что ты!

Пифида

Как с прелюбодеем обоитись грозятся с ним,  
Как — я не видала, да и видеть не желала бы.

Парменон

Как он смел! Такая наглость!

Пифида

Наглость?

Парменон

И огромный!

Виданное ль это дело, чтобы у распутницы  
860 В доме как прелюбодеея связывать кого-нибудь?

Пифиада

Я не знаю.

Парменон

На незнание чтобы не ссылались вы,  
Говорю и заявляю всем: хозяйский это сын!

Пифиада

Неужели он?

Парменон

Фаида пусть над ним насилия  
Не допустит никакого! Впрочем, сам войду туда,

Пифиада

Что ты делаешь! Подумай! Этим не спасешь его,  
Только сам погибнешь! Там ведь про тебя так думают,  
Будто все, что тут случилось, прямо от тебя пошло,

Парменон

Ох, беда! Но что мне делать? Что начать? А, вижу, вот  
Из деревни сам хозяин старый возвращается.  
Что, ему сказать ли, нет ли? Ну, скажу уж! Мне хотя  
И достанется изрядно, должен сыну я помочь.

Пифиада

970 Это ты вполне разумно говоришь. Я в дом пойду,  
Ты ж ему все по порядку расскажи, что было тут,  
(Уходит)

#### СЦЕНА V

Лахет, Парменон

Лахет

Деревня близко: много тут удобства есть,  
Ни город, ни деревня не пресытят так.  
Паскучит там — сюда иду немедленно.  
Не там ли Парменон там? Он как раз и есть,  
Кого ты здесь под дверью дожидаясь?

Парменон

Кто тут? А, ты, хозяин! Очень рад тебя  
Здесь видеть в добром здравии.

Лает

Кого ты ждешь?

Парменон

Пропал! Язык прилип к гортани! Страх берет!

Лает

Чего ж дрожишь? Эй! Все благополучно ли?  
Ответь!

Парменон

Хозяин! Первое — хотел бы я,  
Чтоб ты судил о деле, как оно и есть;  
980 Ни в чем, что тут случилось, нет моей вины,

Лает

Да что?

Парменон

Спросил об этом очень кстати ты.  
Вперед тебе все рассказать я должен бы,  
Тут евнуха какого-то твоей Федрия  
Купил в подарок ей.

Лает

Кому?

Парменон

Фанде.

Лает

Что?!

Купил? Пропал я! А за сколько?

Парменон

Двадцать мин.

Лахет

Конец мой!

Парменон

А Херея наш влюбился здесь  
В одну арфистку.

Лахет

Что?! Влюбился? Как, уж он  
Понятие имеет о прелестницах?  
Да в городе он разве?.. Вот беда к беде!

Парменон

Хозяин! Не смотри так на меня. Не я  
Толкал его на это.

Лахет

990      Про себя оставь.  
Тебе, подлец, живым не быть, я... Ты сперва  
Об этом деле расскажи подробнее.

Парменон

К Фанде отвели его как евнуха...

Лахет

Как евнуха?!

Парменон

Да, а потом схватили и  
Связали как прелюбодей.

Лахет

Я убит!

Парменон

Смотри, какая наглость у распутниц!

Лахет Ну,

Еще, быть может, у тебя осталася  
Беда или убыток, о которых ты  
Мне не сказал?

Парменон

Все.

Лахет

Что тут медлить? К ним ворвусь!

*(Уходит)*

Парменон

Сомненья нет, жестоко мне достанется,  
Да нужно было сделать! Одному я рад:  
Благодаря мне им влетит хоть несколько.  
1000 Давно уже искал старик наш повода  
Получше проучить их. Вот теперь нашел,

#### СЦЕНА VI

Пифиада, Парменон

Пифиада

Такого удовольствия давно не получала!  
Старик, глядим, явился к нам испуган, сбитый с толку,  
Одной мне было весело: в чем страх его, я знала,

Парменон

Что это с ней?

Пифиада

Иду теперь увидеть Парменова,  
Но где же он?

Парменон

Ко мне она.

Пифиада

А, вот он. Подойду.

П а р м е н о н

Вот дура-то! Чего тебе? Чего смеешься? Что?

П и ф и а д а

Устала, над тобой смеясь! Ох, ох!

П а р м е н о н

Да что?

П и ф и а д а

Глупца такого

1010 Не довелось еще ~~видать~~ и не увижу. Ай-ай,  
Сказать нельзя, какую всем доставил ты потеху!  
А я тебя считала и находчивым и умным.  
Во всем поверил сразу мне! Скандала разве мало,  
В который ты втравил тогда Херею? На беднягу  
Ты сверх того отцу донес! Что, думаешь, доволен  
Херей был, когда отец на нем увидел платье  
То самое? Что, видишь ли теперь свою погильель?

П а р м е н о н

Ах ты мерзавка! ~~Надгала~~, да и сама смеешься?  
Дрянь! Потешаться весело над нами?

П и ф и а д а

Да, и очень,

П а р м е н о н

Ну, это даром не пройдет тебе!

П и ф и а д а

Да ну!

П а р м е н о н

Я отплачу! Ей-богу,

## П и ф и а д а

Само собой! Но все твои угрозы  
 В другое время, Парменон, быть может, к делу шли бы;  
 Сегодня же тебя пока подвезят да и вспорют  
 За то, что твоего ~~моща~~ скандалом ославляешь  
 Да на него же сверх того еще доносишь. Оба  
 Они покажут на тебе пример!

П а р м е н о н

Я уничтожен!

П и ф и а д а

За тот подарок вот тебе награда! До свиданья,  
 (*Уходит*)

П а р м е н о н

От своего ж доноса я попал, как мышь, в ловушку!

## СЦЕНА VII

Гнафон, Фрасон, Парменон

Г н а ф о н

Что теперь? С какой надеждой, для чего идем сюда?  
 Что, Фрасон, ты хочешь делать?

Ф р а с о н

Я? Сдаюсь Фаиде в плен,

Буду делать что прикажет,

Г н а ф о н

Как так?

Ф р а с о н

Геркулес служил

Ведь Омфале? Чем я хуже?

Гнафон

Да, пример хорош. Она  
Туфлей так тебе, что любо, голову нашлепает!  
Скрип дверей, однако!

Фрасон

1030 Это что еще за франт такой?  
Никогда его не видел! Как поспешно выскочил!

СЦЕНА VIII

Херя, Парменон, Фрасон, Гнафон, Федрия

Херя

О сограждане! Скажите, есть ли кто счастливее  
Меня сегодня! Все свое могущество доподлинно  
На мне явили боги! Сколько радостей — и сразу все!

Парменон

Чему он рад?

Херя

А, Парменон! Мой милый! Эту радость мне  
Ты выдумал, ты начал, ты провел. Узнай, чему я рад.  
Слышал, Памфила ведь моя гражданкой оказалась!

Парменон

Слышал,

Херя

А знаешь ли, она невеста мне!

Парменон

Я очень рад.

Гнафон

Ты слышишь, что он говорит?

Х е р е я

А также и у Федрии  
Пришли в порядок все дела с любовью: общий дом у нас;  
Под покровительство отца Фаида отдалась, его  
Клиенткой стала.

1040

П а р м е н о н  
Брату, значит, уж принадлежит сполна?

Х е р е я

Конечно.

П а р м е н о н  
И еще тут радость: прочь прогонят война.

Х е р е я

Ты брата извести скорей об этом,

П а р м е н о н  
Загляну домой.

*(Уходит)*

Ф р а с о н

Ну, есть сомненья у тебя, что я теперь совсем погиб?

Г н а ф о н

По-моему, сомнений нет.

Х е р е я

С кого начать? Кого хвалить?  
Того ли, кто совет мне дал? Себя ли за решительность?  
Судьбу ли, что направила все к лучшему и к стати нам  
В один соединила день так много разных радостей?  
Отца ль за снисходительность, любезность? О, молю тебя,  
Юпитер! Сохрани же эти блага нам!

Ф е д р и я

О боги! Что  
Парменон сейчас сказал мне? Где ж, однако, брат?

Х е р е я

1050

Я здесь.

Федрия

Как я рад!

Херяя

Охотно верю. Никого достойней, брат,  
Нет твоей Фанды этой — быть любимой! Всей семье  
Нашей друг она вернейший.

Федрия

Мне ли хвалишь ты ее!

Фрасон

Погибаю! Чем надежды меньше, тем сильнее люблю!  
Умоляю! Все надежды на тебя, Гнафон, теперь!

Гнафон

Что же сделать-то?

Фрасон

Добейся просьбами ль, подарками ль  
Для меня в любви Фанды части хоть какой-нибудь!

Гнафон

Трудно.

Фрасон

Стоит захотеть лишь! Знаю хорошо тебя.  
Сделай лишь: любой награды после у меня проси —  
Все получишь по желанию.

Гнафон

Так ли это?

Фрасон

Будет так.

Гнафон

Если сделаю, пусть будет дом твой мне всегда открыт.  
Без тебя ль, с тобой ли место будет пусть незваному.

Фрасон

Слово дам.

Гнафон

Берусь за дело.

Федрия

1060

Но кого я слышу здесь?

А! Фрасон!

Фрасон

Привет примите.

Федрия

Что случилось тут? Может быть, не знаешь ты,

Фрасон

Я знаю.

Федрия

Почему же здесь тебя Вижу я?

Фрасон

На вас надеюсь...

Федрия

Знаешь ли, на что от нас Ты надеяться лишь можем? Вот тебе последний сказ: Если впредь тебя когда я встречу здесь на улице, Что ни говори: «Другого, мол, искал я, тут пошел» — Ты погиб!

Гнафон

Эй, эй, нельзя ж так!

Федрия

Я сказал.

Г н а ф о н

Уж вот не знал

Вас такими гордецами!

Ф е д р и я

Да, таков я!

Г н а ф о н

Слушай-ка,

На два слова. Если будет по душе, то выполнишь?

Ф е д р и я

Говори.

Г н а ф о н

Фрасон, немного отойди-ка в сторону.

1070 Первое — от вас обоих веры мне хотелось бы  
В то, что для себя стараюсь я тут главным образом,  
Но коли и вам найдется в этом деле выгода,  
От все вам отречься неразумно было бы.

Ф е д р и я

В чем же дело?

Г н а ф о н

Полагаю, война в соперники

Должен ты принять.

Ф е д р и я

Принять я должен?

Г н а ф о н

Но подумай сам,

1080 Скажем, ты живешь с Фандой в полном удовольствии  
(А действительно оно ведь так и есть), однако же,  
Чтоб давать, ты не имеешь средств больших. Фанде же  
Надо получать не мало. Чтоб любовь поддерживать  
Без расходов, никого ты не найдешь удобисе  
Для себя и выгодней, чем он. Имеет что давать,  
И никто не даст щедрее. Глуп он, бестолков и туп,  
День и ночь сопит. Не бойся, чтоб его любить могла  
Женщина: в любое время выгонишь легко его.

Х е р е я

Что решим?

Г н а ф о н

Еще одно, и главное, по-моему:  
Кто другой принять сумеет лучше и роскошнее?

Х е р е я

Да, для нас он прямо нужен.

Ф е д р и я

Я того же мнения,

Г н а ф о н

И прекрасно. Одного лишь я еще прошу у вас:  
Будьте столь добры, примите и меня в компанию,  
Очень долго этот камень я уже ворочаю,

Ф е д р и я

Принимаем,

Х е р е я

И охотно.

Г н а ф о н

А за все это его  
Пропиваю на съеденье вам и на глумление,

Х е р е я

Хорошо,

Ф е д р и я

И стоит,

Г н а ф о н

Просим к нам, Фрасон,

Ф р а с о н

Ну, как дела?

Г н а ф о н

1090 Как? Они тебя не знали. А когда раскрыл я им  
Твой характер и согласно доблестным делам твоим  
Похвалами перед ними превознес тебя — так тут,  
И добился,

Фрасон

Превосходно. Очень благодарен я.  
Где б я ни был, все повсюду любят просто страсть меня!

Гнафон

Я ль аттического в нем не находил изящества?

Федрия

Так и ждали мы. Идите к нам,  
(К зрителям)

Прощайте! Хлопайте!



# ФОРМИОН

## ДИДАСКАЛИЯ

Начинается «Формион» Теренция. Представлен на Римских играх при курульных эдилах Луций Постумус Альбинус и Луций Корнелий Марулл. Широк Луций Амбивий Турпион (Луций Атталей Пренестинец). Мелодии сочинил Флакк, раб Бладия, на неравных флейтах. Касса греческая, Авомелодора **ΕΠΙΔΕΚΑΖΟΜΕΝΟΣ**. Сочинена четвертой, в консульство Гая Фавния и Марка Валерия.



# PHORMIO



*ГЛА СУЛЬПИЦИЯ АПОЛЛИНАРИЯ*

СОДЕРЖАНИЕ КОМЕДИИ

Был на чужбине Демифон, Хреметов брат;  
В Афинах сын его остался Антифон;  
Хремет имел на Лемносе жену и дочь,  
Еще жену в Афинах и влюбленного  
В арфистку сына. Мать, прибывши с Лемноса  
В Афины, умерла; хоронит девушка  
Ее одна. В нее влюбился Антифон,  
Стараньем парасита в жены взял ее.  
Хремет с отцом бранят, вернувшись: тридцать мин  
10 Дают, чтоб парасит на ней женился сам,  
На них арфистка куплена: осталася  
Жена за Антифоном, дядей признана.

## Л И Ц А

Пролог

Демифон, старик

Хремст, старик, его брат

Навсистрага, жена Хремста

Антифон, сын Демифона

Федрия, сын Хремста

Формион, парасит

Гета, раб

Дорион, сводник

Дав, раб

Софрона, кормилица

Гегион

Кратип } советники на суде («адвокаты»)

Критон }



### Пролог

Когда не удалось поэту старому  
Убить в поэте нашем увлечения  
Искусством и его принудить к праздности,  
То бранью отпугнуть его старается,  
Чтоб больше не писал он. Все о том твердит,  
Что в пьесах, им до сей поры написанных,  
Речь низменна и слишком легковесен стиль,  
Но это потому, что у него нигде  
Нет юноши безумного, которому  
Привиделось, что лань бежит и псы ее  
Преследуют, она ж слезами горькими  
К нему взмолилась — помощь ей скорей подать,  
Пойми он, что при первой постановке сам  
Скорей искусством режиссера, чем своим,  
10 Мог удержаться, то не так бы дерзостно  
Он шел на оскорбления, как гешер идет.  
Но, может быть, кто скажет мль подумает:  
«Когда б поэт тот старший не задел его,  
Так новый и пролога б не нашел себе»,

(Зачем пролог, ведь некого бранить ему?).  
Вот наш ответ: служителям искусства все  
Пути даны к победе одинаково.  
От Муз отвлечь и довести до голода  
Поэта нашего старался тот, а наш  
Ответить лишь хотел, но не дразнить его.  
Ведь если б в похвалах он стал соперничать,  
20 То похвалы и от него услышал бы.  
Нет, что он дал, то и получит сдачи сам.  
Насчет его я кончу говорить сейчас.  
Хотя насчет себя грешить не кончил он.  
Теперь, в чем дело, слушайте. Вот новая  
Комедия, ей имя «Присуждение»  
По-гречески и «Формион» по-нашему:  
В ней Формиону-паразиты первую  
Даем мы роль; с соизволенья вашего  
30 Ему вести мы предоставим действне.  
10 Прослушайте спокойно и в молчании,  
Чтоб не было того же, что случилось раз,  
Когда со сцены нашу труппу шум прогнал:  
Лишь режиссер искусный место нам вернул  
Да ваша доброта и беспристрастие,

## *Акт первый*

### СЦЕНА I

Д а в

Пришел вчера мой лучший друг-земляк ко мне,  
Раб Гета. Оставались уж давно за мной  
По счету кой-какие деньги — чтобы их  
Я уплатил. Их приготовил я. Несу,  
Слыхать, женился сын его хозяина.  
40 Для молодой, должно быть, набирается  
Подарок. Как неправильно устроено,  
Что бедные всегда кой-что давать должны

Богатым! Что бедняга по грошам скопил  
Из жалованья, обирая сам себя,—  
Все это заберет она, не думая,  
Каким трудом досталось. А когда она  
Родит, другим подарком будет Гета наш  
Наказан. Там пойдет рожденья день,  
День посвященья в таинства,— опять дари.  
Все это мать захватит. Для поборов тут  
50 Ребенок лишь предлог. А вот и Гета сам,

СЦЕНА II

Гета, Дав

Г е т а  
*(говорит внутри дома)*

Один тут рыжий спросит...

Д а в

Стой! Он тут!

Г е т а

А, Дав!

А я к тебе хотел навстречу,

Д а в

На, бери.

Отборные и ровно сколько должен я.

Г е т а

Вот это друг! Что не забыл, спасибо,

Д а в

Да,

Такие пынче нравы! До чего дошло:  
Кто долг вернет, благодарить приходится.  
Но что ты так печален?

Г е т а

Я-то? Знаешь ли,

В каком мы страхе и в какой опасности!

Д а в  
А что такое?  
Г е т а  
Все узнаешь, только бы  
Умел молчать.  
Д а в  
А пу тебя! Ведь вот чудак!  
60 Кто верен оказался в деле денежном,  
Тому доверить слово опасешься?  
Да что мне за корысть тебя обманывать?  
Г е т а  
Гак, значит, слушай.  
Д а в  
С полным удовольствием,  
Г е т а  
Хремета знаешь? Брат он старший нашему  
Хозяину.  
Д а в  
Ну да,  
Г е т а  
А сына Федрию?  
Д а в  
Так, как тебя,  
Г е т а  
Обоим старикам пришлось  
Уехать, одному на Лемнос, нашему  
В Киликию, к старинному приятелю:  
Тот письмами все старика приманивал,  
Сулил ему он чуть не горы золота,  
Д а в  
Зачем ему? И так богат.  
Г е т а  
Да что! Такой  
Характер уж!  
Д а в  
70 Эх, мне бы вот богатым стать!

Г е т а

И оба старика меня оставили  
При сыновьях тут, вроде как наставником,

Д а в

Не легкую ты получил обязанность!

Г е т а

Да, это я узнал-таки по опыту,  
Богов своих я, видно, прогневил тогда.  
Сперва я стал перечить: скажем коротко,  
Спиной за верность старику ответил я,

Д а в

Я тоже так подумал: на рожон переть  
Какой тут смысл!

Г е т а

Я стал им все обдeldывать,  
Во всем их слушать,

Д а в

Верно понял роль свою,

Г е т а

- 80 Ну, наш сначала пичего, а Федрия  
Немедленно девчонку отыскал себе  
Арфистку и влюбился до безумия.  
Она была рабынею у сводника  
Бесчестного. И дать им было нечего,  
Об этом старпки уж позаботились.  
Так оставалось тешить лишь глаза себе,  
Ходить за ней и провожать туда-сюда,  
До школы и обратно. От безделья мы  
Содействие оказывали Федрии.  
Напротив школы, где она училась,  
Была цирюльня. Здесь обыкновенно мы  
90 Ее и ожидали, как домой пойдет,

Сидим тут раз. И вот приходит юноша  
Какой-то весь в слезах. Мы подивилися,  
Спросили, что такое. «Никогда мне так  
Тяжка, ужасна бедность не казалась.  
Сейчас тут по соседству видел девушку:  
Бедняжка смерть оплакивала матери;  
Лежала та напротив. Ни знакомого,  
Ни друга нет помочь при погребении.  
100 Одна старушка только. Стало жалко мне,  
А девушка красавица». Да что тянуть!  
Задело нас. Сейчас же Антифон: «Пойдем  
Посмотрим, не хотите ли?» Другой: «Ну что ж,  
Пожалуйста, сведи туда». Идем, пришли,  
Увидели. Красавица, а главное —  
Прикрасы ни малейшей: босоногая,  
Не убрана, и волосы распущены,  
В слезах, одета плохо, и не будь у ней  
Природной красоты в самой наружности,  
Наружность пострадала бы от этого.  
Тогда в арфистку ту влюбленный Федрия  
Сказал лишь: «Недурна!» А наш...

Д а в

110

Мне ясно уж:

Влюбился,

Г е т а

Да, но как! Что вышло, слушай-ка,  
Наутро прямиком к старухе с просьбою  
Свести их. Наотрез та отказалась:  
Никак нельзя. Гражданка, мол, афинская,  
Честна она и честных дочь родителей.  
Вот если по закону хочет взять ее  
Женою, это можно, но не иначе.  
Не знает наш, что делать: и жениться бы  
Хотел он, и отца боится.

Д а в

Что ж отец?

Неужто бы, вернувшись, не простил его?

Г е т а

120 Чтоб он его женил на бесприданнице,  
Безвестной? Ни за что!

Д а в

Ну чем же кончилось?

Г е т а

Чем кончилось? Есть пекший парасит у нас.  
Зовется Формионом. Человечишка  
Нахальный, провалиться бы ему совсем!

Д а в

Что ж сделал он?

Г е т а

Совет нам дал, и вот какой,  
Закон есть отдавать сирот в замужество  
За родственников близких, и последние  
Законом обязуются их замуж брать.  
«За родственника выдам я тебя, к суду  
Потребую, назвавшись приятелем  
Отца девицы. Явимся на суд. Кто был  
130 Отец, кто мать, с тобой она в каком родстве —  
Все это я придумаю. А так как ты  
Мне на руку, не станешь, разумеется,  
Меня опровергать, то я и выиграл.  
Отец вернется, жалобу подаст: мне что?  
Она ведь будет наша!»

Д а в

Шутка смелая!

Г е т а

Склонил. Идем. Приходим. Проиграли мы.  
Женился.

Д а в

Что ты!

Г е т а

Верно все.



Д а в

А старика когда вы ждете вашего?

Г е т а

Наверное не знаю, но вот только что  
150 Узнал, что от него письмо доставлено;  
Оно сейчас в таможне, я за ним иду.

Д а в

Еще что, Гета?

Г е т а

Будь здоров. Эй, мальчик, что ж  
Нет никого? Отдай вот это Доркии.

### СЦЕНА III

Антифон, Федрия

А н т и ф о н

До чего дошло! Отца я стал бояться, всякий раз как  
О его приезде вспоминаю! А ведь он добра мне хочет!  
Ждал бы так его, как надо, если б глупости не сделал!

Ф е д р и я

Ты о чем?

А н т и ф о н

О чем? Не ты ли мне помог в поступке дерзком?  
О, когда бы Формиону тот совет не вспал на мысли  
И влюбленного меня б он не толкнул на это дело —  
Всей беды моей начало! Ею не владел бы я;  
День-другой мне больно было б, но и не терзала бы  
Ежедневная забота душу мне!

Ф е д р и я

160

Я слушаю.

А н т и ф о н

Жду, вот придет, отнимет то, с чем совершенно  
сжился я!

## Федрия

Одним страданье оттого, что им недостает любви.  
Тебе же больно, Антифон, что через край твоя любовь  
Бьет: ей ты переполнен весь.

Поверь, твоя прекрасна жизнь, завидная, любимая.  
О, дайте насладиться мне столь долго тем, что я люблю,  
Вы, боги! Смертью я готов купить! Подумай сам, что я  
Из скудости своей беру сейчас, ты — из обилия!  
Жену ты благородную нашел себе, свободную  
И безупречную вполне, ее открыто любишь ты  
170 И счастлив! Одного лишь нет — уменья скромно все спосить.  
Связался б ты со сводником моим, тогда б почувствовал!

## Антифон

Мы от природы таковы: всяк недоволен сам собой.  
Мне ты, напротив, кажешься сейчас счастливым, Федрия.  
Ты передумать сызнова все можешь, обсудить еще,  
Любить ли, отказаться ли. Я ж, бедный, до чего дошел:  
Не в силах ни расстаться с нею теперь, ни удержать ее...  
Но это что? Не Гета ли бежит сюда, я вижу?  
Он самый! О, как страшно мне, с какой он это вестью?

## СЦЕНА IV

Гета, Антифон, Федрия

## Гета

180 Если не отыщешь средства скорого, то ты пропал,  
Гета! Так беда неожиданно на тебя обрушилась!  
Не знаю сам, как от нее уйти и как избавиться.  
Никак уж дальше нам не скрыть поступки наши дерзкие!

## Антифон

Но чем же он встревожен так?

## Гета

И времени почти что нет: старик уж тут!

## Антифон

О чем он там?

Г е т а

Если он про все узнает, чем утишить гнев его?  
Сказать? Разжечь. Молчать? Дразнить. Оправдываться?

Толку нет.

Ох, и сам боюсь, и сильно Антифон меня пугает!  
Жаль и страшно за него мне! Им-то я как раз и связан.  
А не будь его, тогда бы о себе подумал я,  
Да и старику сумел бы отомстить за вспыльчивость:  
190 Кой-чего себе стащил бы и в бега ударился б!

А н т и ф о н

Бежать! Стащить! Что он понес?

Г е т а

Но где же Антифона мне найти? Куда идти искать?

Ф е д р и я

Тебя он!

А н т и ф о н

Жду большой беды себе от этой вести я!

Г е т а

Домой пойду. Верней, что там.

Ф е д р и я

Да и позовем.

А н т и ф о н

Эй, стой!

Г е т а

Эге!

Уж очень грозно!

А н т и ф о н

Гета!

Г е т а

Ты? Тебя-то и ищу как раз.

А н т и ф о н

С чем пришел? Одним пельзья ли словом это выразить?

Г е т а

Так и сделаю.

А н т и ф о н

Ну что же?

Г е т а

Я сейчас у гавани...

А н т и ф о н

Мой, что ль?

Г е т а

Верно. Угадал ты.

А н т и ф о н

Я погиб!

Ф е д р и я

Извольте-ка!

А н т и ф о н

Как мне быть?

Ф е д р и я

О чем он?

Г е т а

Дядю видел, вот его отца.

А н т и ф о н

200 Где же от беды нежданной средство мне найти теперь?  
Если суждена разлука мне с тобою, Фания,  
Не мила и жизнь мне больше!

Г е т а

Если таковы дела,  
Тем ты должен быть бодрее. Смелым бог владеет!

А н т и ф о н

Я

Вне себя.

Г е т а

Теперь как раз бы надо овладеть собой.  
Твой испуг отец увидит и тебя сочтет тотчас  
Виноватым.

Федрия

Это верно.

Антифон

Как же измениться мне?

Гета

Ну, а будь что поважнее, ты куда годился бы?

Антифон

Я сейчас без сил, тогда бы и подавно.

Гета

Что мы время здесь теряем попусту? Дело дрянь!  
Уйду-ка я.

Федрия

Да и я.

Антифон

Молю вас! Если притворюсь, довольно вам?

Гета

Болтовня!

Антифон

210

Смотри в лицо мне. Что, вот так годится ли?

Гета

Нет,

Антифон

А так?

Гета

Почти.

Антифон

А так вот?

Гета

Хорошо. Вот так держись,  
Отвечай отцу как равный с равным, слово за слово,  
Чтоб свирепыми речами в гневе он не сбил тебя.

Антифон

Знаю.

Гета

Что ты против воли вынужден был, слоюю...

Федрия

По закону, по суду, мол...

Гета

К браку. Понимаешь ли?

Что там за старик, однако, вдалеке на улице?

Антифон

То он и есть! Я не могу остаться.

Гета

Эй!

Что делаешь? Куда же ты? Постой! Постой!

Антифон

Нет, и себя я знаю, и вину свою.

Всю жизнь мою и Фанию вверю вам.

*(Убегает)*

Федрия

Ну что ж теперь?

Гета

Наслушаешься брани ты.

220

Меня ж, подвесив, выпорют, наверное.

Но в чем мы Антифона убеждали тут,

Теперь должны мы сами делать, Федрия.

Федрия

Оставь «должны». Ты лучше мне приказывай.

Гета

Ты помнишь, как тогда, когда готовились

К защите вы, казалось это дело вам

Совсем не трудным, выигрышным, правильным.

Федрия

Да, помню.

Гета

Так и надо говорить сейчас.  
А то и похитрей, получше.

Федрия

Будет так.

Гета

Начни ты первый, я в резерве буду здесь  
На случай, если ослабешь ты.

Федрия

Изволь.

230

## *Акт второй*

СЦЕНА I

Демифон, Гета, Федрия

Демифон

Как! без моего согласия Антифон жениться смел?  
Власти — что там власть, хоть гнева побоялся б моего!  
Хоть постыдился б! Что за дерзость! Наушенья Геты все!

Гета

Вот наконец-то.

Демифон

Что они мне скажут в оправдание?  
Что за причину подыскать сумеют? Любопытно знать!

Гета

Да уж найду, не беспокойся!

Д е м и ф о н

Может быть, он скажет так:  
«Я сам, мол, не хотел того, он вынужден законом был»,  
Отлично! Признаю.

Г е т а

Слова разумные.

Д е м и ф о н

Но выигрыш  
Сознательно противнику отдать своим молчанием  
Опять закон принудил вас?

Ф е д р и я

Тут трудно нам.

Г е т а

Распутаем,

Д е м и ф о н

240 Что станешь делать? Это все так странно, неожиданно.  
И раздраженье не дает мне с мыслями собраться! Да!  
Когда у нас успех во всем, тогда-то вот особенно  
Готовым надо быть к тому, какие нас невзгоды ждут:  
Расстройство в денежных делах, опасности, изгнание.  
И возвращаясь из чужих краев к себе на родину,  
Того и жди, что или сын набедокурил, или же  
Жена скончалась, дочь больна. Чтоб ни одно событие  
Не ново было, мы должны его считать естественным  
И полагать, что вообще со всеми это может быть.  
Случится ль сверх расчета что, то нужно записать в приход,

Г е т а

250 Насколько, Федрия, умней я своего хозяина!  
На всякие невзгоды я готов, когда вернется он:  
Молоть ли мне на мельнице, быть битым ли, в оковах быть,  
Работать в поле — ничего я нового не вижу тут.  
Случится ль сверх расчета что, тогда я занншу в приход.  
Что же, подойди к нему, начни сперва польстивее.

Д е м и ф о н

Это Федрия, сын брата, вижу я, павстречу мне,

Федрия

А, дядя, здравствуй!

Демифон

Здравствуй. Где же Антифон?

Федрия

С приездом!

Демифон

Благодарствую. Но дай ответ.

Федрия

Он тут, здоров. А сам ты всем доволен ли?

Демифон

Хотелось бы.

Федрия

А что?

Демифон

Вопрос! Прекрасную

Здесь без меня устроили вы свадьбу!

Федрия

На это и сердит ты?

Гета

Ловко в роль вошел!

Демифон

260 Да как же не сердиться? На глаза бы мне  
Попался он! Тогда б узнал, что мягкого  
Отца жестоким сделал он своей виной!

Федрия

И все-таки тебе сердиться не на что.

Демифон

Как все они похожи! Дружно спелися!  
Узнавши одного — всех знаешь!

Федрия

Нет, не так.

## Демифон

Один виновен — защищать другой идет;  
Тот провинился — этот тут как тут уже.  
Ведут обмен услугами!

## Гета

Печально,  
Но верно их дела изобразил старик.

## Федрия

270 Нет, дядя, если б Антифон виновен был  
В том, что он чести или же имуществу  
Ущерб нанес, не стал бы я оправдывать,  
Пусть бы и терпел он то, что было им  
Заслужено. Но если кто опутает  
При помощи коварства нашу молодость  
И победит, то наша разве в том вина,  
А не судей, которые из зависти  
Нередко отнимают у богатого  
Иль прибавляют бедному из жалости?

## Гета

Не знай я дела, сам ему поверил бы!

## Демифон

280 Какой судья увидит правоту твою,  
Когда ты сам словечком не обмолвишься,  
Как сделал он?

## Федрия

Он вел себя, как следует  
Воспитанному юноше. Пришли на суд;  
Не мог он по-обдуманному высказать:  
Так сильно застыдился, оробел совсем.

## Гета

Отлично! Что ж я медлю? Подойду к нему.  
Привет тебе! С приездом поздравляю!

Демифон

А!

Страж доблестный, опора дома нашего,  
Кому перед отъездом вверил сына я!

Гета

290 Давно я слышу, всех нас незаслуженно  
Винишь ты, а ко мне не прав особенно.  
Но в чем бы я тут мог тебе полезным быть?  
Ведь на суде не может по закону раб  
Ни защищать, ни даже быть свидетелем.

Демифон

Оставим все. Я в этом уступаю вам:  
Неопытен он, молод, оробел. Пускай.  
Ты раб. Но будь она родней хоть подлинной,  
Жениться было незачем. Как требует  
Того закон, могли бы дать приданое,  
Другого мужа пусть себе искала бы.  
Какой же был тут смысл — вводить в дом нищую?

Гета

Не смысла — денег не было.

Демифон

Достал бы где.

Гета

Достал бы! Говорить легко!

Демифон

300

В конце концов  
Заял бы под проценты в крайнем случае.

Гета

Сказал ведь тоже! Кто бы нам поверил в долг,  
Пока ты жив?

Демифон

Нет! Ни за что не быть тому!  
Хоть день ее за ним оставить замужем?  
Не заслужили ничего хорошего!

А мне того молодчика покажут пусть;  
Не то, где проживает он, укажут пусть!

Г е т а

А! Формиона?

Д е м и ф о н  
Женщины защитника,

Г е т а

Я приведу.

Д е м и ф о н  
Где Антифон?

Г е т а В отлучке он,  
Д е м и ф о н

Пойди-ка разыщи его мне, Федрия,  
Веди сюда.

Ф е д р и я

Иду прямой дорогою —  
Туда!

Г е т а

310 К своей Памфиле, разумеется.

Д е м и ф о н

А я пенатам честь воздать зайду домой,  
А там на форум: надо будет нескольких  
Друзей найти и попросить о помощи,  
Чтоб Формион не захватил врасплох меня.

СЦЕПА II

Формион, Гета

Ф о р м и о н

Скрылся, значит, он от страха, что отец приехал?

Г е т а

Да.

Ф о р м и о н

Фанию одну оставил?

Г е т а

Да.

Ф о р м и о н

И раздражен старик?

Г е т а

Сильно.

Ф о р м и о н

На тебя все дело снова, значит, падает,  
Формион! Сам заварил ты, сам же и расхлебывай.  
Подтянись!

Г е т а

Молю!

Ф о р м и о н

А если спросит...

Г е т а

На тебя теперь

Вся надежда!

Ф о р м и о н

Вот! А если возвратит?

Г е т а

Ты нас толкнул..!

Ф о р м и о н

Вот как думается...

Г е т а

Ты и выручай!..

Ф о р м и о н

320

Сюда его,  
Старика! Мои все планы в точности обдуманы!

Г е т а

Что предпримешь?

Ф о р м и о н

Что другое? Фаня останется  
С Антифоном. Всю провинность я сниму и на себя  
Обращу все раздраженье это стариковское.

Г е т а

Молодчина! Друг! Вот только одного боюсь подчас:  
До тюрьмы не довело бы это молодчество!

Ф о р м и о н

Пустяки! Знакомо дело, и пути предвидены.  
Сколько уж до полусмерти я избил народишку.  
И чужих, да и сограждан, как ты это думаешь?  
И тем чаще, чем их больше попадалось. А меж тем  
Хоть когда слышал ты, чтобы жалобу кто подал в суд?

Г е т а

Как так?

Ф о р м и о н

330

Так! Силков не ставят ястребу и коршуну.  
Вредным птицам; для безвредных сети расставляются:  
С них пожнешь плоды, на этих труд потратишь попусту.  
Где кто может, хочет цапнуть: здесь один, а там другой,  
Я ж, известно, гол: осудят — поведут к себе же в дом,  
Молодца ж кормить обжору никому охоты нет!  
Да, по-моему, конечно, и умненько делают:  
Это значило б — великим воздавать добром за зло!

Г е т а

Он в долгу перед тобою навсегда останется!

Ф о р м и о н

Нет, напротив, благодарность богачу воздать вельзя  
В полной мере, по заслугам; умашенный, вымытый,  
Ты являешься, не внесши доли, без забот в душе,

А хозяин изведен весь тратами, заботами,  
И в то время как по вкусу для тебя все делают,  
Он рычит от злости, ты же, усмехаясь, первый пьешь,  
Первый занимаешь место; ставят стол сомнительный...

Г е т а

Это как?

Ф о р м и о н

Берет сомненье, что тебе сначала взять.  
А рассудишь, как все это сладко и как дорого,  
Не сочтешь ли прямо богом это все дающего?

Г е т а

Вот идет старик. Смотри же, первый бой — труднейший бой!  
Выдержишь — потом как хочешь можешь маневрировать.

### СЦЕНА III

Демифон, Гета, Формион, Регион, Кратин, Критон

Д е м и ф о н

350 Слыхали вы когда про оскорбленье  
Такое, как мое? Прошу о помощи.

Г е т а

Разгневан.

Ф о р м и о н

Ты следи за мной внимательней,  
Уж я его помучу. О бессмертные!  
Не родственница Демифону Фания?  
Он отрицает с Фанией родство?

Г е т а

Да, да.

Д е м и ф о н

Как будто он и есть. За мною следуйте!

Ф о р м и о н

Отца ее не знает, говорит он?

Г е т а

Нет.

Ф о р м и о н

В нужде осталась, так и неизвестен стал  
Отец! И к ней самой пренебрежение!  
Что значит жадность!

Г е т а

Если дальше будешь ты  
Хулить хозяина, услышишь сам хулу.

Д е м и ф о н

360 Вот дерзость! Он меня же обвинять пришел!

Ф о р м и о н

На юношу еще сердиться печего,  
Что он его не знает! А вот старшие...  
Бедняк трудом кормился и в деревне жил  
Почти безвыездно, спимая землю там  
У нашего отца. Мне говорил старик,  
Как им пренебрегает этот родственник.  
А человек-то! Лучше я не видывал!

Г е т а

Себя сравни с ним!

Ф о р м и о н

Прочь пошел! Да не считай  
370 Его таким я, разве стал бы ссориться  
С семейством вашим из-за той, к которой он  
Сейчас так возмутительно относится?

Г е т а

Опять ты за глаза бранишь хозяина,  
Негодный?

Ф о р м и о н

Да когда он стоит этого!

Г е т а

Ты все еще свое, мошенник?

Д е м и ф о н

Г е т а !

Г е т а

А х

Ты вымогатель, посягатель!

Д е м и ф о н

Г е т а ! Эй!

Ф о р м и о н

Откликнись.

Г е т а

Что такое? Ах!

Д е м и ф о н

Молчи!

Г е т а

Да он

Тут беспрестанно за глаза бранил тебя

Словами недостойными, каких он сам

Вполне достоин!

Д е м и ф о н

Ах, оставь, пожалуйста!

Покорнейше прошу тебя, любезнейший:

Ответить на одно не соизволишь ли?

380 Раскрой ты мне, пожалуйста, кто друг тот твой,

Мне родственником он каким приходится?

Ф о р м и о н

Ты у меня желаешь это выудить?

Как будто сам не знаешь?

Д е м и ф о н

Знаю я?

Ф о р м и о н

Ну да.

Демифон  
Не знаю. Ты напомни, раз уж начал сам.

Формион  
Двоюродного брата ты не знаешь?

Демифон  
Нет.  
Как имя?

Формион  
Имя? Я готов.

Демифон  
Чего ж молчишь?

Формион  
Пропал! Забыл вдруг имя!

Демифон  
Гм... Ну что ж?

Формион  
*(Гете, тихо)*

Эй ты,  
Не помнишь, как мы звали? Подскажи.  
*(Вслух)*

Ну нет,  
Я не скажу! Как будто бы не знаешь сам!  
Пытать меня явился!

Демифон  
Я тебя пытать?!

Гета  
*(тихо)*

Стильпон.

Формион  
А впрочем, что за важность мне? Стильпон.

Демифон

Как ты сказал?

Формион

390

Стильпона, говорю, ты знал.

Демифон

Не знал и родственника не имел совсем,  
Чтоб звали так.

Формион

Ах, вот как? И не стыдно ли?  
А ведь оставь талантов он с десяточек...

Демифон

Ах, провались...

Формион

Ты первый наизусть бы сам  
Родство провел от деда и от прадеда.

Демифон

Да, да, все так. Но раз на суд явившись, я  
Сказал бы там, в каком она родстве со мной.  
Ты сделай то же. Ну так вот, пожалуйста:  
Как именно родней она приходится?

Гета

Хозяин! Ловко! Ну, брат, берегись теперь!

Формион

400 Раскрыл я это ясно перед судьями,  
Где нужно было. Если это ложь была,  
Что ж сын не опроверг меня?

Демифон

Про сына ты?  
Насколько глуп он, даже и сказать нельзя.

Ф о р м и о н

А ты умен — так обратись к властям; пускай  
Назначат суд все по тому же делу вновь.  
Один у нас тиран ты, можешь ты один  
Суда добиться дважды в том же деле!

Д е м и ф о н

Нет!

Хоть я и пострадавший, лучше все-таки,  
Чем по судам таскаться или слушать мне  
Тебя, уж прямо дать ей, как закон велит,  
Приданое, как будто мне родня она.  
410 Бери пять мин и уводи се с собой.

Ф о р м и о н

Ха-ха! Хорош!

Д е м и ф о н

А что? Несправедливого  
Я требую? Нельзя мне получить того,  
Что всем предоставляется?

Ф о р м и о н

Так, стало быть,  
Воспользоваться ею как распутницей  
И, давши плату, выбросить? Такой закон?  
Ну нет! А чтоб гражданка из-за бедности  
Не навлекала на себя бесчестия,  
Закон велит, чтоб выдана была она  
За родственника, проводила с ним одним  
Всю жизнь! А ты вот этому препятствуешь!

Д е м и ф о н

За родственника. Это так. А мы-то тут  
При чем и почему?

Ф о р м и о н

Ох, не перерешай  
Решенного!

Д е м и ф о н

Мне не перерешать? Ну нет!  
Не брошу дела я, пока не сделаю!

Формион  
Нелепость!

Демифон  
Дай вот только срок!

Формион

420

В конце концов  
Ведь не с тобою дело, Демифон, у нас.  
Твой сын был осужден, не ты. Твой срок прошел  
Жениться.

Демифон

Все, что слышишь от меня сейчас,  
Считай, что сыном сказано, не то его  
С женою этой вместе не пушу и в дом.

Гета

Разгневался!

Формион

Уйди сам лучше из дому,

Демифон

Да что ты! Мне решил во всем перечить, что ль?  
Ничтожество!

Формион

Боятся нас, хотя и скрыть  
Старается!

Гета

Удачно очень начал ты!

Формион

430 Чего б тебе не примириться с тем, что есть?  
Друзьями быть нам — ведь тебе ж пристойнее!

Демифон

Как! Мне с тобою в дружбе быть? По-твоему,  
Тебя мне видеть или слышать хочется?

Ф о р м и о н

В согласи с неі будешь — в неі на старости  
Найдешь утеху. Вспомни, сколько лет тебе.

Д е м и ф о н

Тебя пусть утешает! Сам возьми ее!

Ф о р м и о н

Не раздражайся!

Д е м и ф о н

Вот что. Слов достаточно.

Ты женщину скорее уведи, не то  
Я выброшу ее. Я кончил, Формион.

Ф о р м и о н

440 Свободная она. Лишь тронуть смей ее!  
Я иск вичию большой! Я кончил, Демифон. *(Гете.)*  
Понадоблюсь — так буду дома.  
*(Уходит)*

Г е т а

Хорошо.

#### СЦЕНА IV

Демифон, Гета, Гегион, Кратии, Бритон

Д е м и ф о н

Какое беспокойство и заботу мне  
Доставил сын! И как женитьбой эту  
Меня, да и себя, связал! И сам теперь  
Не кажет глаз, чтоб я, по крайней мере, знал,  
Что говорит он и какого мнения  
Об этом деле! Посмотри пойдн домой,  
Вернулся он уж или нет еще.

Г е т а

Иду.

Демифон

Вот видите, в каком мы положении.  
Что делать? Гегнон, скажи.

Гегнон

Я? Лучше б ты

Спросил Кратина.

Демифон

Ну, скажи, Кратин.

Кратин

Кто? Я?

Демифон

Да, ты.

Кратин

Ну вот, я думаю, ты делай так,  
Как интерес твой требует. По-моему,  
450 Что сын твой сделал без тебя, то следует  
Обратно повернуть, по справедливости.  
И этого добьешься ты. Конеч.

Демифон

Теперь

Ты, Гегнон.

Гегнон

Он верно, добросовестно  
Сказал. Но что ни человек, то мнение:  
У каждого свой нрав. Нет, отменить нельзя  
Того, что решено на основании  
Закона. Это непристойно.

Демифон

Ты, Критон.

Критон

Еще подумать надо: дело важное.

Гегнон

Чем можем мы еще служить?

Демифон

Спасибо вам,

Я смыслю меньше прежнего.  
(Советники уходят)

Гета

Его все нет,

Сказали.

Демифон

460

Надо брата подождать теперь.  
Какой совет он даст мне, так и сделаю.  
Пойду спросить на пристань, не вернулся ли,  
(Уходит)

Гета

А я за Антифоном, рассказать ему,  
Что здесь случилось. Ах, вот кстати он и сам,

### *Акт третий*

СЦЕНА I

Антифон, Гета

Антифон

Антифон! Ты стоишь брани всяческой за свой характер:  
Сам ушел и жизнь свою же защищать других оставил,  
Иль твоим другие делом станут больше заниматься?  
И не говоря о прочем, хоть о ней бы ты подумал, —  
Той, которая здесь, дома! Чтоб, тебе доверившись,  
Не пришлось ей обмануться и страдать от этого.  
470 У нее теперь, бедняжки, на тебя надежды все!

Гета

И мы давно уже браним тебя за то, что ты ушел.

Антифон

Тебя как раз искал я.

Гета

Все же духа не теряли мы,

Антифон

А как дела мои, однако, и судьба, скажи, моя?  
Отец уже пронюхал, что ли?

Гета

Нет еще,

Антифон

Надежды есть

На будущее?

Гета

Я не знаю.

Антифон

А!

Гета

Вот разве Федрия

Тут за тебя в чем постарался.

Антифон

Ничего здесь нового!

Гета

Да Формион, как и во всем, тут энергично действовал,

Антифон

А как?

Гета

Словами с толку сбил он старика взбешенного,

Антифон

Вот молодец!

Гета

А там и я, что мог...

Антифон

Я всем признателен.

Г е т а

Таково начало было. До сих пор пока спокойно,  
Дядю ждать отец намерен.

А н т и ф о н

А зачем?

Г е т а

480

Сказал, что хочет

По его совету в этом деле поступить теперь.

А н т и ф о н

Как боюсь я здесь увидеть дядю в полном здравии!  
Жизнь и смерть моя зависят от его решения.

Г е т а

Федрия!

А н т и ф о н

Где он?

Г е т а

Из школы из своей идет сюда.

## СЦЕНА II

Федрия, Дорнон, Антифон, Гета

Ф е д р и я

Дорнон!

Послушай!

Д о р н о н

Нет!

Ф е д р и я

Ну хоть немного!

Д о р н о н

Нет, оставь меня.

Ф е д р и я

Прошу!

Дорнон

Как противно слушать сотни раз про то же самое!

Федрия

Я скажу тебе по вкусу.

Дорнон

Говори, я слушаю.

Федрия

Подождать три дня нельзя ли этих? Ты куда ж идешь?

Дорнон

490 Я-то думал, что ты мог бы предложить мне нового,

Антифон

Боюсь, однако, как бы сводник...

Гета

Не навлек чего-нибудь  
Сам на свою же голову? Да, этого и я боюсь.

Федрия

Ты мне не веришь?

Дорнон

Вздор!

Федрия

А если поручусь?

Дорнон

Пустое все!

Федрия

Отплатчу с лихвой услугу, ты признаешь сам.

Дорнон

Слова!

Федрия

Будешь рад, поверь мне, правда это все, клянусь я...

Дорион

Бред!

Федрия

Испытай меня! Не долго ждать ведь!

Дорион

Песня старая!

Федрия

Ты мне близкий! Ты родитель! Ты мне друг! Ты мне...

Дорион

Болтай!

Федрия

Неужели так ты жёсток, так неумолим душой,  
Что ни жалостью, ни просьбой не смягчить тебя никак?

Дорион

500 Или ты так неразумен и бесстыден, чтоб меня  
Красным словом провести и даром увести ее?

Антифон

Жаль его.

Федрия

Увы! Разбит я!

Гета

Каждый верен сам себе,

Федрия

Ведь надо же беде случиться в тот момент, как Антифон  
Отдался весь другой заботе!

Антифон

Ты о чем тут, Федрия?

Федрия

Антифон! Счастливец!

Антифон

Я?

Федрия

Что любишь — дома у тебя.  
Ты с бедой такого рода не был никогда знаком.

Антифон

Я, как говорится, волка за уши держу сейчас  
И не знаю, как его удержать, как выпустить.

Дорион

Так и я с ним тоже.

Антифон

Бойся стать неполным сводником! (*Федрии.*)  
Что он сделал?

Федрия

Сделал дело он бесчеловечное:  
Он мою Памфилу продал!

Антифон

Продал?

Гета

Продал?

Федрия

Продал!

Дорион

Ах.

510 Страсть! Рабыню, па свои же купленную денежки!

Федрия

Вымолить трех дней отсрочки не могу, с покупщиком  
Чтоб нарушил сделку эту, до тех пор, покамест я  
У друзей достану деньги, что ему обещаны!  
Если ж и тогда не будет, часу лишнего не жди!

Дорнон

Надоел!

Антифон

Не долгий это срок! Дай упробить тебя!  
За твою услугу эту отблагодарю вдвойне.

Дорнон

Все слова!

Антифон

Памфилу дашь ты увезти из города?  
Эту их любовь допустишь разорвать?

Дорнон

Ни ты, ни я...

Гета

Пусть тебя накажут боги поделом за это все!

Дорнон

520 Долго я терпел (а это мне не по характеру),  
Как он обещал и плакал, не давая! Я нашел,  
Кто и платит и не плачет. Дай же место лучшему!

Антифон

Но, насколько помню, раньше был тебе назначен день  
Для уплаты?

Федрия

Да.

Дорнон

Я разве отрицаю?

Антифон

Он прошел?

Федрия

Нет.

Дорнон

Опережен он только нынешним.

Антифон

Не стыдно ли

Слово нарушать?

Дорнон

Нисколько, если это выгодно.

Гета

Дрянь ты!

Антифон

Можно ли так делать?

Дорнон

Я таков. Берн, как есть.

Антифон

Ты его обманываешь.

Дорнон

Он, наоборот, меня:

Он ведь знал меня прекрасно; я его другим считал.

530 Он меня провел, а я ведь для него все тот, как был.

Так и быть уж! Вот что: воин деньги обещал отдать

Заэтра утром. Если раньше принесешь ты, Федрия,—

Мой закон, что получает тот, кто раньше даст. Прощай.

(Уходит)

### СЦЕНА III

Антифон, Федрия, Гета

Федрия

Что мне делать? Где так сразу деньги я найду ему?

У меня ведь ничего нет! Если б три дня вымолить!

Так мне обещали!

Антифон

Гета! Бросим ли в беде его?

Ведь тогда (ты сам сказал так) он помог мне дружески.

Почему ж не попытаться тем же отплатить ему?

Г е т а

Знаю,

А н т и ф о н

Так за дело! Можешь ты один спасти его,

Г е т а

Что я должен сделать?

А н т и ф о н

Денег отыскать,

Г е т а

540

Все так. Но где?

А н т и ф о н

Здесь отец.

Г е т а

Я знаю. Что же?

А н т и ф о н

Умному достаточно,

Г е т а

Так ли?

А н т и ф о н

Да,

Г е т а

Совет хорош твой. Но зачем уходишь сам?  
Рад уж я, что и с твоею свадьбой цел пока еще:  
Хочешь ли, чтоб я на дыбу и из-за него попал?

А н т и ф о н

Это правда.

Ф е д р и я

Как! Неужто я для вас чужой?

Г е т а

Да нет.

Но старик сердит на всех нас: разве мало этого?  
Иль еще дразнить, чтоб просьбе места не осталось?

Федрия

С глаз моих другой куда-то увезет ее! Увы!  
Так пока я здесь, покамест можно, на меня смотри,  
Говори со мной!

Антифон

550

Но что ты сделать собираешься?

Федрия

Ехать я решил за ней, куда б ни увезли ее,  
Или же погибнуть!

Гета

В добрый час, но полегонечку!

Антифон

Посмотри, не можешь ли ты чем-нибудь помочь ему?

Гета

Чем-нибудь? Но чем?

Антифон

Молю я, Гета, псйщи, не то  
Натворит чего-нибудь, о чем жалеть придется нам,

Гета

Я ишу.

Антифон

Спасен он, значит.

Гета

Все-таки беды боюсь,

Антифон

Да не бойся. Все снесем мы вместе — и добро и зло.

Гета

Говори, как много денег нужно.

Федрия

Только тридцать мин,

Г е т а

Тридцать? Дорога, однако!

Ф е д р и я

Что ты! Дешева совсем!

Г е т а

Ладно, ладно! Дам, найду я!

Ф е д р и я

Милый!

Г е т а

Убирайся прочь!

Ф е д р и я

Но теперь нужны...

Г е т а

Теперь ты и получишь. Только вот  
Формион на это дело нужен в помощь мне.

А н т и ф о н

560

Он тут,

На него вали смелее: все, что хочешь, выдержит.  
Он один друг настоящий...

Г е т а

Так скорей пойдем к нему.

А н т и ф о н

Нужен вам еще на что я?

Г е т а

Ни на что. Ступай домой.  
Та бедняжка там от страха чуть жива. Утешь ее.  
Ну, скорей!

А н т и ф о н

Охоты большей ни к чему не чувствую,  
(Уходит)

Федрия  
Ты каким путем устроишь это?  
Гета  
Расскажу про все  
По дороге. А теперь ты уходи отсюда прочь.

*Акт четвертый*

СЦЕНА I

Демифон, Хремет

Демифон

А что, Хремет, зачем на Лемнос ездил ты —  
С собою дочь привез ли?

Хремет

Нет.

Демифон

Но как же так?

Хремет

570 Да мать, увидев, что так долго нет меня  
(К тому ж и возраст девушки уж требовал  
Моих забот), сама ко мне отравилась  
Всем домом, так сказали мне.

Демифон

А ты чего ж

Так медлил, раз узнал про то?

Хремет

Задержан был

Болезнью.

Демифон

Что? Какою?

Хремет

Вот вопрос еще!

А старость не болезнь? А впрочем, прибыли  
Они благополучно, мне сказал моряк,  
Который вез их.

Д е м и ф о н

С сыном что случилось,  
Слышал, Хремет, с моим, в мое отсутствие?

Х р е м е т

Да, это планы все мне перепутало.  
Чужому предложил бы эту партию,—  
580 Так должен по порядку рассказать ему,  
Как именно и от кого мне дочь она.  
Захочет ли родства со мною тот чужак —  
Смолчит, пока мы будем в дружбе. Если же  
Моим пренебрежет он предложением,  
То больше будет знать, чем мне желательно,  
Боюсь, чтоб и жена про то не сведала:  
Беги тогда с пустым карманом из дому!  
Во мне самом — мое все достояние.

Д е м и ф о н

Я знаю и встревожен этим делом сам,  
Однако буду прилагать старание,  
590 Пока, что обещал тебе, не выполню,

## СЦЕНА II

Г е т а

Хитрее Формиона не видал людей!  
К молодчику являюсь, говорю ему,  
Нужны, мол, деньги, как бы получить их нам.  
Так чуть не с полуслова понял он, был рад,  
Хвалил меня, увидеть старика желал,  
Богов благодарил, что предоставили  
Возможность показать, что друг он Федрии  
Не менее, чем Антифону! Ждать себя  
На площади просил я: старика туда  
Я приведу, мол. Вот, однако, он и сам.  
600 А кто ж другой? Эге! Отец и Федрии  
Приехал! Что ж, однако, струсил я, дурак?

Судьба мне вместо одного — двоих надуть!  
Да, шанс двойной иметь, конечно, выгодней,  
Так решено. Примусь-ка я за первого:  
Он денег даст, так с нас того достаточно,  
А нет — тогда наброшусь на приезжего,

### СЦЕНА III

Антифонов, Гета, Хремет, Демифон

Антифонов

Все Гету жду, когда-то возвратится он.  
Отец! С ним вместе, вижу, дядя. Горе мне!  
Боюсь, на что толкнет отца приезд его,

Гета

Дай подойду. Привет Хремету!

Хремет

Мой тебе!

Гета

С приездом!

Хремет

Благодарствую.

Гета

Ну, как дела?

610 Вернулся — и застал тут много нового?

Хремет

Да.

Гета

С Антифоном, слышал, что случилось?

Хремет

Все.

Гета

Ты рассказал? Хремет! Как возмутительно!  
Так обошли!

Демифон

Об этом мы и речь вели,

Г е т а

И я, признаться, много размышлял о том.  
Нашел, сдается, средство.

Х р е м е т

Ну! Какое же?

Д е м и ф о н

Какое средство?

Г е т а

Как я от тебя ушел,  
Вдруг мне навстречу Формион.

Х р е м е т

Что? Формион?

Г е т а

Тот самый, что ее вот...

Х р е м е т

Знаю.

Г е т а

Думаю:

620 Попробовать узнать его намеренья!  
Ловлю — глаз на глаз. «Как ты, — говорю ему, —  
Не видишь, что добром уладить лучше бы  
Все дело между нами? Благороден мой  
Хозяин, и не любит он сутяжничать.  
В единый голос все друзья советуют  
Ее скорее вышвырнуть без дальних слов».

А н т и ф о н

Что там он затевает и к чему придет?

Г е т а

«А ты, пожалуй, скажешь, по закону, мол,  
Поплатится, коли ее он выгонит?  
Уж это предусмотрено. Не мало — ах! —  
Ты попотеешь, если только вздумаете  
Тягаться с ним: такое красноречие!  
630 Допустим, проиграет он, но дело все ж  
Ведь денежное, а не уголовное».

А н т и ф о н

Совсем его лишили боги разума!

Г е т а

«А между тем я знаю — и наверное —  
Скажи ты по-хорошему и честному,  
Он добр и сам: двух слов меж вас окажется  
Достаточно».

Д е м и ф о н

Но кто же поручил тебе  
Держать такие речи?

Х р е м е т

Нет, стой: пути  
640 К тому, к чему стремимся, лучше не было.

А н т и ф о н

Пропал я!

Д е м и ф о н

Продолжай.

Г е т а

Сперва — с ума сошел  
Плутнишка мой.

Х р е м е т

Ну, сколько же он требует?

Г е т а

Да! Сколько! Слишком много!

Х р е м е т

Сколько? Дай ответ,

Г е т а

Да если б уплатили, мол, большой талант..!

Д е м и ф о н

Ему большую порку бы! Вот нет стыда!

Г е т а

Я это и сказал ему. «А если бы  
Родную дочь он замуж выдавал свою  
Единственную? Мало б было выгоды  
Своею не признать ее вполне: нашлась  
Которая вдруг требует приданого!»  
Короче, все его минуя глупости,  
Такая речь его была последняя.

650 «Я и сперва по сущей справедливости,—  
Он говорит,— на дочери приятеля  
Хотел жениться. Приходило в голову  
Ее мне положение тяжелое:  
В богатый дом идет на рабство, бедная!  
Но, откровенно говоря, мне нужно бы  
Немного и приданого, долги отдать,  
И если мне уплатит Демифон все то,  
Что от своей невесты получаю я,  
Другой жены, как эта, и не надо мне!»

А н т и ф о н

660 Не разберу я, глупость ли то, подлость ли?  
Сознательно он или бессознательно?

Д е м и ф о н

А если он кругом в долгу?

Г е т а

Земля, сказал,  
За десять мин заложена.

Демифон

Ну, ну, отдам,  
Пусть женится.

Гета

Домишко тоже за десять  
Еще.

Демифон

Ой-ой! Как много!

Хремет

Не кричи: с меня  
Пусть эти десять требует.

Гета

Служаночку  
Жене купить бы надо, ну, там кос-что  
Из утвари, на свадьбу кой-какой расход.  
На это все, пожалуй, выйдет десять мин.

Демифон

Пусть жалоб на меня подаст хоть тысячу:  
Не дам. Подлец — да чтоб меня высмеивал!

Хремет

670 Я дам уж, успокойся! Пусть лишь женится  
Твой сын на той, на ком хотим!

Антифон

Беда моя!  
Сгубил меня ты, Гета, плутовством своим!

Хремет

Ты гонишь для меня ее — так мой расход.

Гета

Просил меня скорей его уведомить,  
Чтоб не было сомнения, одну ли брать.  
Другую отпустить тогда. За эту  
Приданое, сказал он, уж условлено.

Хремет

Теперь же пусть получит! Пусть откажет тем  
И женится на этой!

Демифон

Пусть будь ему!

Хремет

680 Привез с собою, кстати, я и денежки,  
Доход с имения женщина на Лемносе.  
Возьму оттуда — для тебя, скажу жене.  
(Уходит с Демифоном)

СЦЕНА IV

Антифон, Гета

Антифон

Эй, Гета!

Гета

Гм?

Антифон

Ты что тут?

Гета

Порастряс кошель

У стариков.

Антифон

Довольно ли?

Гета

Не знаю сам.

Ведели столько.

Антифон

Я тебя, разбойника,  
Об этом, что ли, спрашиваю?

Гета

Так о чем?

## Антифон

О чем? Твоим старанием прямехонько  
До петли доведен я! А, да чтоб тебя  
Все боги и богини рассказали бы  
И вышние и нижние! Вот! Пужно что —  
Дай порученье этакому! Он тебя  
Направит на утес из тихой пристани!  
690 Больное место было бередить к чему?  
Жену упоминать мою, внушать отцу  
Надежду, что возможно выгнать вон ее?  
Ведь если Формиону дать приданое,  
На ней жениться должен он! А что тогда?

Гета

Не женится!

Антифон

Я знаю. Но когда они  
Потребуют обратно деньги, из-за нас  
Поидет в тюрьму?

Гета

Превратный смысл легко придать  
Чему угодно злостным толкованием.  
Одно дурное видишь, без хорошего.  
Послушай толкование обратное.  
700 Ты говоришь, что, получивши деньги, он  
Жениться должен? Пусть, но ведь, в конце концов,  
Дадут же время к свадьбе подготовиться,  
Созвать гостей и жертвы принести. А там  
Дадут друзья нам, как уж и обещано;  
Он и вернет.

Антифон

Но чем отговорится он?

Гета

Да мало ль чем? «Ах, сколько приключилось  
Со мной потом недобрых всяких знамений.  
Чужой ворвался черный пес внезапно в дом,  
Змея на двор упала с крыши, курица

Запела вдруг, гадалец отсоветовал,  
Вещун мне запретил, да и удобно ли  
Перед зимой за дело братья новое?»  
710 Причины все серьезные. И выйдет так!

Антифон

Да, если б вышло!

Гета

Выйдет, уж поверь ты мне!  
Отец идет. Ступай скажи, что деньги есть.

СЦЕНА V

Демифон, Хремет, Гета

Демифон

Спокоен будь, я позабочусь, чтоб не обманул он нас!  
Нет, денег зря не выпущу из рук я без свидетелей,  
Кому даю, за что даю, про все упомяну.

Гета

Эге!

Он слишком осторожен, где не надо.

Хремет

Так и следует,  
И поспеши, пока охота у него сильна еще.  
Ведь если настает другая, с нами не порвал бы он!

Гета

Точь-в-точь попал!

Демифон  
(Гете)

Веди к нему.

Гета

Идем.

Хремет

А после этого

720 Пройди к моей жене; пускай вот с этой повидается  
Перед ее уходом, ей расскажет, что в замужество  
За Формиона отдаем ее, так чтоб не гневалась:  
И ей подходит ближе он, знаком с ней, и от долга мы  
Не отступили: сколько он лишь захотел приданого,  
Мы дали.

Демифон

Тьфу! Тебе-то что до этого?

Хремет

Мне дело есть.

Ведь мало долг исполнить,— надо, чтоб молва одобрила.  
Сама пусть примирится с тем, не говорит, что выгнали,

Демифон

И сам я мог бы...

Хремет

Женщина подходит больше к женщине.

Демифон  
(уходя)

Я попрошу.

Хремет  
(один)

Подумаю, где отыскать я мог бы их!

### *Акт пятый*

СЦЕНА I

Софрона, Хремет

Софрона

Что мне делать? Где найти мне друга? У кого просить  
Помощи, просить совета?

730

Ох, из-за меня обидают, я боюсь, хозяйшкун!  
Юноши отец, я слышу, возмущен случившимся!

Хремет

Это что там за старуха вышла так взволнованной  
От брата?

Софрона

Сделала я это только из-за бедности:  
Хоть и понятно было мне, что свадьба непрочна, а все  
Совет дала, чтоб хоть на время быть ей обеспеченной.

Хремет

Если я не ошибаюсь и глаза не изменяют,  
Дочери кормилицу я вижу.

Софрона

А его — и следу

Нет нигде...

Хремет

Но что же делать?

Софрона

Девушки отца!

Хремет

Сейчас ли

Подойти к ней? Подождать ли, чтоб узнать ее получше?

Софрона

Если бы его найти мне, было б нечего бояться!

Хремет

Да, она. Заговорю с ней.

Софрона

Кто тут говорит?

Хремет

Софрона!

Софрона

Кто мое упоминает имя?

Хремет

Обернись ко мне.

Софрона

Боги! Это не Стильпон ли?

Хремет

Нет.

Софрона

740

Ты отрекаешься?

Хремет

Отойди сюда подальше от дверей, прошу тебя,  
И больше не зови меня так.

Софрона

Почему? Да разве ты

Не тот, кем звался?..

Хремет

Тсс...

Софрона

Да чем же эта дверь страшна тебе?

Хремет

Взаперти держу за нею здесь жену свирепую.  
Я принял раньше это имя, чтобы вы нечаянно  
Не проболтались где-нибудь вне дома по случайности,  
А после как-нибудь жена про это не узнала бы.

Софрона

Оттого и не могли мы разыскать тебя никак!

Хремет

А что за дело у тебя, скажи мне, в этом доме?  
И где они?

Софрона

Несчастье!

Хремет

Ох! Что, живы?

Софрона

750 А мать от огорчения несчастная скончалась, Дочь жива лишь,

Хремет

Тяжелое известие!

Софрона

А я тогда, старуха,  
В нужде и одиночестве и без знакомств оставшись,  
Уж как сумела, девушку пристроила тут замуж  
За юношу вот этого, что в доме тут хозяин,

Хремет

За Алтифона?

Софрона

За него как раз,

Хремет

На двух женат он? Да неужели

Софрона

Вовсе нет, на ней одной, конечно,

Хремет

А про другую говорят, про родственницу?

Софрона

Она и есть, Это

Хремет

Да что ты!

Софрона

Так подстроено нарочно,  
Чтоб без приданого на ней жениться мог влюбленный,

Хремет

О боги милосердные! Как часто вдруг случайно  
Выходит то, чего желать не смеешь! По приезде  
Нашел я дочь пристроенной, как мне и за кого мне  
760 Хотелось! То, над чем сейчас мы оба так старались,  
Своим трудом, без нашего труда, один он сделал!

Софрона

Но вот что нужно. Юноши отец сюда вернулся  
И очень, говорят, сердит на это...

Хремет

Не пугайся!  
Но, ради всех богов молю, никто пускай не знает,  
Что дочь она мне.

Софрона

Никому об этом я ни слова.

Хремет

Иди за мной, Все прочее услышите вы дома.

## СЦЕНА II

Демифон, Гета

Демифон

Стараясь слыть и добрыми и щедрыми не в меру,  
Мы сами виноваты в том, что выгодно плуту быть.  
Пословица гласит: беги, но все ж не мимо дома.  
Неужто от него стерпеть обиду было мало?  
Еще и деньги от себя ему мы навязали!  
770 Чтоб было жить ему на что, еще скандалы строить!

Гета

Вот именно.

Демифон

Теперь в чести, кто белое чернит нам,

Г е т а

Действительно.

Д е м и ф о н

Большими мы ослами оказались.

Г е т а

Но лишь бы тем все кончилось, чтоб он на ней женился!

Д е м и ф о н

И тут сомнение разве есть?

Г е т а

Конечно, я не знаю,  
По человеку судя, все ж он как бы не раздумал.

Д е м и ф о н

Так вот что? Не раздумал бы?

Г е т а

Я так, на всякий случай.

Д е м и ф о н

Как брат сказал, его жену я приведу к нам с тою  
Поговорить. Беги скажи, она сейчас тут будет.

*(Уходит)*

Г е т а

Достали денег Федрии, о брани ни полслова,  
И меры приняты к тому, чтоб в данную минуту  
Отсюда ей не уходить. Теперь — но что же дальше?  
780 Что будет? В той же луже ты! Свой вексель

перепишешь:

То, что немедленно бедой грозило, миновало  
На день-другой. От этого растут побой — если  
Своих не примешь мер. Теперь домой пойду отсюда  
И Фансию наставляю, чтоб она не испугалась  
Вдруг Формиона или же беседы с Навсистойрой.

СЦЕНА III

Демифон, Навсистрата

Демифон

Пожалуйста, как это ты умсешь, Навсистрата,  
Ее ты с нами примири, чтоб то, что сделать нужно,  
Своею волею сделала она.

Навсистрата

Я постараюсь.

Демифон

Деньгами помогла ты мне, — теперь прошу услуги.

Навсистрата

Охотно. Больше надо бы, но мужиля вина тут,

Демифон

Как так?

Навсистрата

Именьем моего отца он управляет  
Небрежно. Добывал отец с поместий два таланта  
Всегда. Вот люди разные!

Демифон

790

Да что ты! Два таланта?

Навсистрата

Хоть и дешевле было все, а два таланта!

Демифон

Вот как?

Навсистрата

Тебе как кажется?

Демифон

Да, да!

Навсистрата

Эх, мне мужчиной быть бы!

Я показала б...

Демифон

Верю.

Навсистрата

Как...

Демифон

Побереги ты силы.

С молоденькою женщиной устать легко ты можешь.

Навсистрата

Все сделаю, как просишь ты. Однакоже, я вижу,  
Мой муж выходит от тебя,

#### СЦЕНА IV

Хремет, Демифон, Навсистрата

Хремет

Ну, Демифон, ему уже

Ты отдал деньги?

Демифон

Да, тогда ж.

Хремет

Не надо бы, по-моему,

Э, тут жена! А я-то тут почти что чересчур уже...

Демифон

Но почему, Хремет?

Хремет

Да так.

Демифон

Ну что, поговорил ты с той,  
С какою целью эту мы сюда приводим?

Хремет

Да, уже

Покончил,

Демифон

Ну и что ж она?

Хремет

Да удалить нельзя.

Демифон

Нельзя?

Хремет

Они друг другу по сердцу.

Демифон

А нам-то что?

Хремет

Да многое,

800 И сверх того, родная нам она.

Демифон

Ты бредишь, кажется?

Навсистрата

Смотри, не обижай родни!

Демифон

Она? Родня? Да нет!

Хремет

Не спорь!

Отца иначе звали. Ты и сбился.

Демифон

Знала ли отца

Она?

Хремет

Да, знала.

Демифон

Почему ж иначе он назвал себя?

Хремет

Да согласишься же наконец со мной! Пора понять меня!

Демифон

Ты ж ничего не говоришь совсем!

Хремет

Ах, губишь ты меня!

Навсистрата

Вот странно!

Демифон

Ровно ничего не понимаю!

Хремет

Хочешь знать?

Клянусь Юпитером, ей нет людей роднее нас с тобой.

Демифон

Бессмертные! Пойдем же к ней! Всем это знать или не

Необходимо!

знать

Хремет

Ах!

Демифон

Да что?

Хремет

Но как ты мало веришь мне!

Демифон

Ты хочешь, чтобы верил я и более не спрашивал  
Об этом? Хорошо. Изволь. А дальше что, скажи ты мне,  
С той делать, друга дочерью?

Хремет

Да так.

Демифон

А эту отпустить?

Хремет

Ну да.

Демифон

А ту оставить?

Хремет

Да.

Демифон  
(*Павсистрате*)

Ты можешь уходить теперь.

Павсистрата  
(*уходя*)

Для всех удобней, думаю, осталась чтоб у нас она,  
Чем выгонять ее, как это ты предполагал сперва.  
Увидев, я нашла ее вполне приличной женщиной.

Демифон

В чем дело?

Хремет

Заперла ли дверь она?

Демифон

Уже.

Хремет

Бессмертные

Нас помнят! За твоим уж сыном дочь нашел я замужем,

Демифон

Но как же так?

Хремет

Рассказывать здесь неудобно,

Демифон

В дом пойдем,

Хремет

Пусть даже наши сыновья совсем не знают этого,

(Уходят)

#### СЦЕНА V

Антифон

Как бы ни шли мои дела, я рад удаче брата.

820 Как хорошо имсть в душе желанья лишь такие,

Чтоб их уврачевать легко ты мог при неудаче!

Добыл он денег — от забот избавился тотчас же!

А мне не вырваться никак из этих затруднений!

Скрывать ли? В страхе вечно быть. Раскрыть? Позора много,

Я не вернулся б и домой, когда бы не надежда,

Что можно сохранить жену. Но где найти мне Гсту?

#### СЦЕНА VI

Формион, Антифон

Формион

Добыл я денег, своднику их передал, взял женщину,

830 Моим стараньем в собственность она досталась Федрии:

На волю ведь отпущена. Осталось мне покоя пайти

От стариков, чтоб покутить, урвать на то денек-другой,

Антифон

А! Формион! Что скажешь?

Формион

Я?

Антифон

Что хочет делать Федрия?  
Своей любовной страстью он как думает насытиться?

Формион

Твою он хочет роль играть.

Антифон

Какую?

Формион

Избегать отца,  
Тебе передаст свою: ты должен защищать его,  
А он пойдет ко мне кутить. Я старикам скажу: иду  
На рынок в Сунни, чтобы там купить служанку, как сказал  
Тогда им Гета, а не то, меня не видя здесь, они,  
Пожалуй что, подумают, что деньги их стал тратить я,  
Но дверь твоя скрипит.

Антифон

Взгляни, кто это вышел,

Формион

840

Гета сам,

#### СЦЕНА VII

Гета, Антифон, Формион

Гета

Счастье! О богиня счастья! Сколькими внезапно ты  
Радостями Антифону этот день украсила!

Антифон  
Что он там?  
Гета  
Избавила от страха нас, друзей его!  
Что тут медлить? Плащ накину и пойду скорей за ним,  
Чтоб узнал он, что случилось.  
Антифон  
Понял ты его?  
Формион  
А ты?  
Антифон  
Ничего,  
Формион  
Я ровно столько ж.  
Гета  
К своднику направлюсь я;  
Там они теперь.  
Антифон  
Эй, Гета!  
Гета  
Вот тебе! Известное  
Дело: тотчас же окликнут, чуть бежать наладиться!  
Антифон  
Гета!  
Гета  
Он опять! Однако не примешь никак меня  
Приставаньем этим.  
Антифон  
Стой же!  
Гета  
Как хвачу!

Антифон

А я тебя

850 Точно так же, если только ты не остановишься.

Гета

Это кто-то свой, наверно: мне грозит побоями.  
Уж не он ли? Ну конечно, он! Скорей сюда!

Антифон

А что?

Гета

Ты из всех людей на свете человек счастливейший!  
Ты один любим богами, в этом нет сомнения!

Антифон

Хорошо б! Скажи, однако, как мне верить этому?

Гета

Упою тебя, желасшь, радостью?

Антифон

Изводишь ты!

Формион

Убери прочь обещанья и давай что есть с тобой,

Гета

О! И ты тут?

Формион

Да, и я тут. Что ты тянешь?

Гета

Вот, бери.

860 Мы, снеся тебе на форум деньги, напрямик домой  
Тронулись. Послал хозяин тут меня к жене твоей,

Антифон

А зачем?

Гета

Оставим это, к делу не относится.  
Только в гинекей вхожу я — Мидас, мальчик, вдруг бежит  
И за плащ хватает сзади, дергает. Гляжу назад.

«Что ты?» — спрашиваю. Он же: «К ней нельзя входить, —  
в ответ, —  
Только что сюда Хремета привела Софрона к ней.  
Он внутри тут вместе с ними». Слыша это, я к двери,  
Чуть ступая, потихоньку крадусь, притаился, стал,  
Затаил в себе дыханье, слух напряг, внимательно  
Речи их ловя.

Антифон

Отлично, Гета!

Гета

870 Тут чудесную  
Повость услышал я, чуть не закричал от радости,

Антифон

Что?

Гета

А что б ты думал?

Антифон

Как мне знать!

Гета

Вот изумительно!  
Дядя твой ведь оказался Фании отцом!

Антифон

Да ну!

Гета

С матерью ее сошелся он тайком на Лемносе,

Формион

Вздор! Отца бы знала!

Гета

Видно, есть на то причина тут.  
Впрочем, как ты полагаешь, мог ли я сквозь дверь понять  
Все, о чем они внутри там говорили?

Антифон

Я и сам

Что-то слышал в этом роде.

Гета

Вот и поверней тебе  
Кое-что. Меж тем оттуда дядя твой ушел и вновь  
Очень скоро возвратился вместе уж с отцом твоим,  
880 Оба дали разрешение, чтоб на ней женился ты,  
За тобой я ими послан, отыскать и привести.

Антифон

Ну, хватай меня! Что медлишь?

Гета

Тотчас же!

Антифон

Друг Формион!

Ну, прощай!

*(Уходит)*

Формион

Прощай! О боги! Рад я! Славно сделано?

### СЦЕНА VIII

Формион

Какое счастье им внезапно выпало!  
Вот случай подшутить над стариками мне  
И денежную снять заботу с Федрии,  
Чтоб у друзей он денег не выпрашивал:  
Ведь деньги, что с великой неохотою  
Мне дали старики, как раз ему пойдут.  
890 Как стариков заставить, средство я нашел,  
Лицо и всю осанку изменю теперь,  
В соседний закоулок отойду сюда.  
Как только выйдут из дверей, и я явлюсь,  
А то, что притворился было я тогда,  
На рынок будто еду — так не еду я.

СЦЕНА IX

Демифон, Хремет, Формион

Демифон

Богам благодарение великое,  
Что наше дело так удачно кончилось!

Хремет

А хороша, не правда ли, она?

Демифон

Весьма!

Тенерь бы Формиона поскорей пайти,  
Пока не промотал он наши тридцать мин;  
Их отобрать бы.

Формион

Демифон не дома ли,  
Взгляну-ка я.

Демифон

900

А мы к тебе шли, Формион.

Формион

Должно быть, все по этому же делу?

Демифон

Да.

Формион

Я так и думал. Для чего же шли ко мне?

Демифон

Смешной вопрос!

Формион

Неужто вы боялися,  
Что я за дело взялся да не выполняю?

Ох, как я — как ни беден, об одном всегда  
Была моя забота, чтоб мне верили!  
Поэтому иду я заявить тебе,  
Что я готов: когда хотите, я женюсь.  
Делами всеми пренебрег, заметивши,  
Что этого вы сильно добиваетесь.

Демифон

910 Но за тебя мне выдать отсоветовал  
Вот он ее: «Какне, — говорил он мне, —  
В народе пересуды это вызовет!  
По чести можно было, так не выдали,  
Теперь же прямо срам ее вышвыривать!»  
И говорил почти в таком же смысле все,  
Как давеча ты лично обвинил меня.

Формион

Вы слишком надо мной надменно шутите!

Демифон

Как?

Формион

Вот вопрос! Да ведь и на другой уже  
Жениться не смогу я! И с каким лицом  
Пойду я к ней, презрительно отвергнутой?

Хремет

*(тихо)*

Скажи ему, что Антифон, по-твоему,  
Не хочет с ней расстаться.

Демифон

920 Но, по-моему,  
Не хочет сын расстаться с этой женщиной,  
Пожалуйста, пойдем со мной на форум; там  
Обратно мне мои отпишешь денежки.

Формион

Но я их кредиторам отписал уже,

Д е м и ф о н

Так как же быть?

Ф о р м и о н

Желаешь мне жену отдать  
Просватанную — я женюсь; но если ты  
Задумаешь оставить у себя ее,  
За мною пусть останется приданое.  
К чему мне из-за вас быть одураченным?  
Я ради вас невесте отказал другой,  
А было мне там столько же приданого.

Д е м и ф о н

930 Проваливай ты с этим хвастовством своим,  
Бродяга! Что, не знаю разве, думаешь,  
Тебя с твоими этими проделками?

Ф о р м и о н

Я раздражаюсь.

Д е м и ф о н

Если б за тебя отдать,  
Так ты на ней женился бы?

Ф о р м и о н

Попробуйте!

Д е м и ф о н

Ваш план был в том, чтоб сын мой у тебя с ней жил!

Ф о р м и о н

О чем ты это?

Д е м и ф о н

Деньги подавай назад!

Ф о р м и о н

А ты мне подавай жену.

Д е м и ф о н

Иди на суд!

Ф о р м и о н

Но если так и дальше доезжать меня  
Вы будете...

Д е м и ф о н

Что сделаешь?

Ф о р м и о н

Что сделаю?

Вы думаете, только бесприданницам  
Защитник я? Нет, помощь и приданницам  
Оказываю!

Д е м и ф о н

940

Нам-то что до этого?

Ф о р м и о н

Вам? Ничего. Одну тут знал я женщину,  
Которой муж...

Х р е м е т

Гм! Гм!

Д е м и ф о н

Ну что?

Ф о р м и о н

На Лемпосе

Имел жепу другую...

Х р е м е т

Копчен! Умер я!

Ф о р м и о н

Дочь от нее имеет и тайком ее  
Воспитывает...

Х р е м е т

Я похоронен!

Ф о р м и о н

И ей

Я это расскажу все.

Х р е м е т

О, пожалуйста,

Не надо!

Ф о р м и о н

Ох, да это уж не ты ли был?

Д е м и ф о н

Но как же он над нами издевается!

Х р е м е т

Тебя мы отпускаем.

Ф о р м и о н

Вздор!

Х р е м е т

Чего от нас

Ты хочешь? Деньги, что тобой получены,  
Мы оставляем за тобой.

Ф о р м и о н

Я слушаю.

850 Тыфу! Что вы надо мною издеваетесь  
С ребяческим шатаньем вашим, глупостью?  
Нет — да, да — нет! Берн — отдай! Что сказано —  
Не сказано! Решили — передумали!

Х р е м е т

Откуда, как прознать он мог?

Д е м и ф о н

Не знаю я,

Но знаю то, что никому не говорил.

Хремет

Клянусь, вот чудо!

Формион

Задал им задачу!

Демифон

Гм...

Неужто столько денег заберет у нас,  
Так явно издеваясь? Право, легче смерть!  
Ну, соберись же с духом! Больше мужества!  
Проступок твой наружу вышел, видишь сам.  
И от жены уже не скроешь этого.  
960 Так лучше, чем другие скажут, пусть от нас  
Самих услышит, самое спокойное.  
А после мы и этому негоднику  
По-своему оплатим.

Формион

Если мер своих

Я не приму, то будет плохо мне. Они  
Готовы поступить по-гладнаторски.

Хремет

Боюсь, мы не смягчим ее.

Демифон

Спокойней будь!

Я вас и помирю, Хремет: сошлюсь на то,  
Что матери ее уж больше нет в живых.

Формион

Вы так со мной? Уж очень подошли хитро!  
(Демифону, указывая на Хремета)  
Ему ты не на пользу раздражил меня!  
970 А ты! Насытив свой каприз в чужих краях,  
Жене своей почтенной не стесняясь  
Неслыханное сделать оскорбление,  
Проступок свой загладить хочешь просьбами?  
Да я тебе настолько разожгу ее,  
Что не потушишь, весь хоть истеки в слезах!

Демифон

Какой нахал! Таких я и не видывал!  
В пустыню государству бы ссылатъ таких  
Разбойников!

Хремет

Дошел я до того сейчас,  
Не знаю, что и делать с ним!

Демифон

980

Так знаю я,

Идем на суд!

Формион

На суд угодно? Вот сюда.  
(Указывает на дом Хремета)

Хремет

За ним! Держи, пока я позову рабов!

Демифон

Одни не в силах. Помогите мне!

Формион

Первый иск

К тебе мой — о насилии.

Демифон

Ну да. Так ты

К закону обратись.

Формион

К тебе, Хремет, другой.

Хремет

Хватай его!

Формион

Вы вот как! Горло пустим в ход,  
Эй, Навсистрата! Выйди-ка!

Хремет

Поганый рот! Смотри ведь, как горласт!  
Заткни ему

Формион

Сюда!

Эй, Навсистрата!

Хремет

Замолчишь ли ты?

Формион

Молчать?

Демифон

Не станет слушать — кулаком в живот его!

Формион

Хоть вырви глаз, сумею отомстить я вам!

#### СЦЕНА X

Навсистрата, Хремет, Демифон, Формион

Навсистрата

Кто звал меня?

Хремет

Гм!

Навсистрата

Что за шум? Хремет, скажи,

990 Пожалуйста,

Формион

Эй, что ж ты ошалел теперь?

Навсистрата

А это кто? Чего же ты молчишь? Ответь,

Ф о р м и о н

Чтоб он тебе ответил? Он не помнит, где  
Стоит!

Х р е м е т

Смотри не верь ему!

Ф о р м и о н

Попробуй тронь  
Его: он, провалиться мне, холодный весь!

Х р е м е т

Все вздор!

Н а в с и с т р а т а

О чем он это?

Ф о р м и о н

Вот послушай-ка —  
Узнаешь.

Х р е м е т

Ты поверила?

Н а в с и с т р а т а

Да в чем ему  
Поверить? Он ни слова не сказал еще.

Ф о р м и о н

Бедняк со страху бредит!

Н а в с и с т р а т а

Право, что-то есть.  
Ты так боишься!

Х р е м е т

Я боюсь?

Ф о р м и о н

Конечно, нет!  
1000 А раз ты не боишься и слова мои  
Все вздор, ты сам и расскажи,

Демифон

Тебе, что ль, ох,  
Подлец, рассказывать он должен?

Формион

Ты смотри!  
Не слишком ли за брата ты стараешься?

Навсистрата

Хремет, скажи мне!

Хремет

Но...

Навсистрата

Что но?..

Хремет

Да вовсе нет  
И надобности говорить!

Формион

Пу да — тебе,  
А ей знать это очень даже надобно.  
На Лемносе...

Навсистрата

Что?

Хремет

Замолчи!

Формион

Тайком...

Хремет

Беда!

Формион

Жену взял...

Навсистрата

Друг мой! Боги, спаси меня!

Формион

Да, так и было.

Навсисстрата

Мой конец!

Формион

Дочь у него

Была уж там, а ты спала тем временем,

Хремет

Ох, как же быть теперь нам?

Навсисстрата

О бессмертные!

Какой поступок мерзкий и какой позор!

Формион

Уж сделано!

Навсисстрата

Чего же возмутительней?

1010

А вот с женой — так тотчас старики они!

Демифон, к тебе я. С ним и говорить противно мне,

Вот что значили поездки, стало быть, те частые

На Лемнос и пребыванье там такое долгое?

Вот какая дешевизна уменьшала наш доход?

Демифон

Навсисстрата, я не стану отрицать вины его,

Но простить его бы надо.

Формион

Вот слова надгробные!

Демифон

Он не потому так сделал, что пренебрегал тобой

Или что ему противна ты была. Нет, пьяный, он

Лет тому назад пятнадцать с той сошелся женщиной;

От нее дочь эта; после ж и не тронул он ее.  
Умерла она, а с нею самый и скандал исчез.  
1020 Так снеси спокойно это, как ты раньше делала,

### Навсистрата

Мне снести спокойно это? Горе! Я и рада бы  
Развязаться с этим делом. Но на что надеяться?  
Ждать ли, что с годами станет менее блудливым он?  
Уж тогда был стариком он, если старость делает  
Человека поскромнее. Или, Демифон, теперь  
Для него мой вид и возраст станут привлекательней?  
Чем меня склонить ты можешь ждать или надеяться,  
Что уж этого не будет больше никогда совсем?

### Формион

Кто на проводы Хремета — самая пора идти!  
Раздразни-ка Формиона кто-нибудь еще теперь,  
Как и этот вот, он так же тяжело заплатится.  
1030 Пусть его простят, пожалуй: отомщен довольно я.  
Хватит навсегда жене чем уши прожужжать ему!

### Навсистрата

Не сама ли я виновна? Что мне пересчитывать,  
Чем была я для него?

### Демифон

Я знаю это, как и ты,

### Навсистрата

Разве заслужила это?

### Демифон

Вовсе нет. Но раз уже  
Обвиненьем невозможно изменить, что сделано,  
То прости. Он сознается, молит, извиняется —  
Так чего ж еще?

Ф о р м и о н

Но, прежде чем она простит его,  
Позабочусь о себе я, также и о Федрии.  
Навсистрата, эй, послушай, прежде чем ответ свой  
дашь  
Наобум.

Н а в с и с т р а т а

А что такое?

Ф о р м и о н

Тридцать мин стянул с него  
Я обманом и вручил их сыну твоему, а он  
Уплатил их за подружку своднику...

Х р е м е т

Гм... Что он там?

Н а в с и с т р а т а

*(Хремету)*

1040 Возмутительным находишь разве, что твой юный сын  
Взял себе одну подружку, ты же сам двух жен завел?  
Нет стыда! С каким лицом ты думаешь бранить его?  
Жду ответа.

Д е м и ф о н

Как захочешь ты, он так и сделает.

Н а в с и с т р а т а

Так узнай мое решенье. Нет ни обещания,  
Ни прощенья, ни ответа до тех пор, покамест я  
Не увижу сына; дело все ему на суд отдам.  
Сделаю, как он укажет.

Ф о р м и о н

Умная ты женщина!

Навсистрата  
Ты доволен?

Демифон

Да.

Хремет

Удачно, счастливо отделался —

И не ждал!

Навсистрата

Тебя зовут как?

Формион

Формион. Я вашему

Друг семейству, твоему же Федрии особенно.

Навсистрата

1050 Формион, тебе отныне я служить готова всем,  
Чем могу и чем захочешь ты.

Формион

Весьма признателен.

Навсистрата

Этого вполне ты стоишь.

Формион

Сделай мне сегодня то,

От чего мне будет радость, а у мужа боль в глазах.

Навсистрата

Я готова. Что?

Формион

К обеду пригласи меня.

Навсистрата

Прошу,

**Формион**

**В дом пойдете.**

**Навсисрата**

**Да, пойдете. Где ж, однако, Федрия,  
Наш судья?**

**Формион**

**Сейчас тут будет.  
(Зрителям)**

**Вы прощайте! Хлопайте!**



# СВЕКРОВЬ

## ДИДАСКАЛИЯ

Представлена на Мегалесийских играх при курульных эдилах Сексте Юлии Цезаре и Гнее Корнелии Долабелле. Не доведена до конца. Играл Луций Амбивий Турпион. Музыку сочинил Флакк, раб Клавдия, для всей на равных флейтах. Пьеса греческая, Аполлодора. Сочинена пятой. Играна в первый раз без пролога в консульство Гнея Октавия и Тита Манлия. Вторично исполнена в честь Луция Эмилия Павла на погребальных играх, не поправилась. В третий раз исполнена при курульных эдилах Квинте Фульвии и Луции Марции. Поправилась.



# HECYRA



*ГЛА СУЛЬПИЦИЯ АПОЛЛИНАРИЯ*

**СОДЕРЖАНИЕ КОМЕДИИ**

Памфил берет женою Филумену — ей  
Обиду причинил он раньше, в девушках.  
И, силой с пальца сняв кольцо, отдал его  
Любовнице Вакхиде. После этого  
На Имбр уехал, не коснулся он жены.  
Беременную — мать берет (не знает тесть)  
К себе как бы больную. А Памфил к родам  
Вернулся скрытно, но принять не хочет он  
Жены. Его винит в связи с Вакхидою  
10 Отец; при оправдании Вакхиды мать  
Обиженной, Миррина, узнает кольцо.  
Памфил жену с ребенком тут берет к себе.

## *Л И Ц А*

Первый пролог  
Второй пролог  
Лахет, старик  
Сострата, его жена  
Памфил, его сын  
Фидипп, старик сосед  
Миррина, его жена  
Парменон, раб  
Сосия, раб  
Вакхида, гетера  
Флотида, гетера  
Сира, старуха сводня

Действие происходит на улице между домами  
Лахета и Фидиппа.



### Первый пролог

«Свекровь» — так эта пьеса называется,  
Когда ее впервые мы поставили,  
Впервые злополучье и катастрофа  
Случились с ней особые — настолько, что  
Смотреть ее не стали, не могли ценить;  
Народ, канатным плясуном увлекшийся,  
Был занят только им. Теперь как новую  
Ее мы ставим. Автор не хотел совсем  
Ее поставить снова, чтобы снова же  
Иметь возможность полную продать ее,  
Комедии его другие знаете,  
Узнайте же и эту, вас прошу о том,

### Второй пролог

Пред вами адвокат в костюме пролога.  
Позвольте мне счастливым адвокатом быть,  
Вы дайте мне воспользоваться в старости  
10 Тем правом, что я пользовался юношей,

Случится, пьеса новая провалится,  
Тогда я помогал и ей состариться,  
С поэтом чтоб не гибло и творение.  
В Цецилиевых новых пьесах начал я  
Играть; в одних я провалился, а в других  
Хоть удержался, но с трудом. Одно я знал:  
Слаба надежда — нужен неослабный труд.  
Их снова начал ставить, чтоб другие нам  
Поэт дал пьесы; со стараньем их играл,  
Чтоб у него не охладить старания.  
И вот добился: начали и их смотреть.  
20 Узнали — стали нравиться. Так должное  
Вернул поэту место я, когда почти  
Оттерт он был противниками злобными.  
Но если б я тогда его труды презрел  
И то и дело стал его отпугивать,  
Чтоб не труду, а праздности отдался он,  
Легко б я отпугнул его, чтоб новых он  
Пьес не писал. Теперь благоволите вы  
С моею личной просьбой познакомиться.  
Комедия «Свекровь» здесь снова ставится,  
Не мог ни разу в тишине сыграть ее:  
30 Такое приключилось с ней несчастье!  
Но ваше разумение смягчит беду,  
Придя на помощь нашему старанию.  
Когда впервые начал я играть ее,  
Бойцов известных слава (ожидали тут  
Канатных плясунов к тому ж), напор толпы  
Шум, крики женщин — это все принудило  
Меня уйти со сцены раньше времени.  
Держусь привычки старой с новой вещью я:  
Пытаюсь ставить сызнова. И первый акт  
Понравился; внезапно слух разносится,  
40 Что будут гладиаторы; народ бежит,  
Шумят, кричат, дерутся за места вокруг.  
На сцене удержаться я не мог тогда.  
Теперь нет шума, тихо и спокойно все,  
Простор играть, а вам возможность полная  
Почтить вниманьем игры театральные.  
Не дайте ж этому искусству сделаться

Уделом лишь немногих. Пусть на помощь мне  
Придет авторитет наш с благосклонностью.  
Свое искусство я всегда без алчности  
50 Ценил, считая высшей прибылью служить  
Как можно больше вашим интересам лишь.  
Позвольте же мне вас просить за автора;  
Свой труд он отдал под защиту мне, себя ж  
Под ваше покровительство, и злобе злых  
Пусть он не будет жертвой и посмешищем.  
Вас ради самого себя прошу принять  
Мою защиту и в молчаньи слушать нас.  
Пусть и другие захотят писать, и мне  
Комедии их ставить будет выгодно,  
За собственные деньги покупая их.

## *Акт первый*

### СЦЕНА I

Филотида, Сира

Ф и л о т и д а

Как мало, Сира, у любовниц верных им  
Поклонников встречается! Хотя б Памфила:  
60 Ведь сколько раз клялся он пред Вакхидю,  
Божился, так что всякий бы поверить мог,  
Что он, пока жива она, не женится.  
Ан и женился.

С и р а

Вот и я советую  
С настойчивостью: жалости не чувствуй к ним!  
Кого поймашь, грабь, стриги, терзай вконец!

Ф и л о т и д а

И никого не выделяя?

С и р а

Никого.

Никто из них, поверь мне, не придет к тебе  
С иною мыслью, чем твоими ласками  
Насытить подешевле страсть. Как им в ответ  
Самой не быть коварною?

Ф и л о т и д а

70

Однако же

Неправильно ко всем быть одинаковой,

С и р а

Но чем же — мстить врагам своим неправильно?  
Лови их в ту ж ловушку, как они тебя!  
Эх, мне бы дать, несчастной, красоту твою  
И возраст или взгляды бы мои тебе!

## СЦЕНА II

Парменон, Филотида, Сира

П а р м е н о н  
(к дому)

Старик меня тут спросит: ты скажи, ушел  
На пристань, не приехал ли Памфил, узнать.  
Скирт! Слышишь? Если спросит, то скажи тогда;  
Не спросит — ничего не говори, чтоб я  
80 В другой раз мог на то сослаться, будто вновь,  
Ах, это Филотида! Но откуда же?  
Привет сердечный!

Ф и л о т и д а

Здравствуй, Парменон,

С и р а

Привет,

И мой тебе,

П а р м е н о н

А, Сира! Здравствуй. Где же ты  
Так долго, Филотида, развлекалася?

Ф и л о т и д а

Какое развлечение! Уехала  
Отсюда я в Коринф с грубейшим воином.  
Два года сплошь должна была спосить сго,

П а р м е н о н

Паверно, по Афинам тосковала ты  
И сожалела о своем решении  
Таки частенько.

Ф и л о т и д а

90                   Просто и сказать нельзя,  
Как возвратиться мне сюда хотелось,  
От воина уехать, здесь увидеть вас,  
Привольно между вас попить опять  
По-старому. А там и говорить-то я  
Могла в пределах только ограниченных  
И лишь ему приятное.

П а р м е н о н

Удобства нет,  
Что воин ограничил и слова твои.

Ф и л о т и д а

А как у вас тут? Это что Вакхида мне  
Рассказывала? Вот уж не поверила б,  
Что он, пока жива она, надумает  
Жениться!

П а р м е н о н

Разве он жепат?

Ф и л о т и д а

100                   Ну вот еще!  
А разве нет?

П а р м е н о н  
Женат, да опасаяся.  
Совсем не прочен этот брак.

Ф и л о т и д а  
Давай бы бог,  
Раз это для Вакхиды было б выгодно.  
Но как поверить этому? Скажи ты мне...

П а р м е н о н  
Болтать нельзя про это; не расспрашивай,  
Оставь.

Ф и л о т и д а  
Не для того я, чтоб разбалтывать.  
Клянусь, тебя спросила, не для этого,  
Порадоваться молча про себя хочу.

П а р м е н о н  
Меня не убедишь никак, чтоб я тебе  
Доверил спину.

Ф и л о т и д а  
Перестань же, Парменон!  
110 Как будто рассказать не меньше хочешь ты,  
Чем я узнать, о чем тебя спросила я.

П а р м е н о н  
(про себя)  
Да, верно говорит она! Тут самый мой  
Большой порок.  
(Громко)  
Коль слово дашь молчать — скажу.

Ф и л о т и д а  
Я снова узнаю тебя! Даю, — скажи.

П а р м е н о н  
Ну, слушай.

Ф и л о т и д а  
Я того лишь и хочу.

## Парменион

Памфил

Любил Вакхиду эту до безумия.  
Но начал тут отец его просить: «Женись!»  
И доводы он приводил обычные  
Отцовские: «Уж я старик, ты сын один,  
120 На старости опора мне желательна».   
Сперва тот отказался. Но сильней отец  
Настаивает и до нерешимости  
Его доводит этим; начала в нем страсть  
Бороться с уважением к отцу. И так  
Долбил, долбил, пронял его-таки старик,  
Ему сосватал дочь соседа нашего.  
Сперва не слишком этим тяготился он,  
Но, увидав в день самой свадьбы, что уж все  
Готово и женитьбы отложить нельзя,  
Затосковал так сильно, что, поверь ты мне,  
130 Будь тут сама Вакхида, пожалела бы!  
И случай подходящий чуть представился,  
Наедине со мною стал беседовать:  
«Погиб я! Что я сделал! Вот в беду попал!  
Пропал, бедняк! Невыносимо это мне!»

Флотилда

Пусть боги и богини поразят тебя,  
Лохет, за эту всю твою настойчивость!

Парменион

Короче говоря, женился. Брачная  
Настала ночь, он девушки не трогает.  
В другую ночь — все так же.

Флотилда

Что ты! С девушкой  
Спит юноша, в нетрезвом состоянии,  
И может воздержаться от нее? Да нет,  
140 Невероятно это и немыслимо!

П а р м е н о н

Еще бы! Ведь к тебе идут все с похотью,  
А он на ней женился неохотою,

Ф и л о т и д а

Что ж дальше?

П а р м е н о н

День-другой проходит, и меня  
Памфил с собой уводит как-то из дому.  
Сказал, что до сих пор не тронул девушки  
И что когда женился, то надеялся,  
Что силы хватит с этим браком справиться;  
«Но издевательство над той, которую  
Решил я у себя уж не удерживать,  
Не причинило б чести мне, а девушке  
Вред причинило бы, так лучше я ее  
150 Такою же невинною родителям  
Верну, как получил от них»,

Ф и л о т и д а

Со слов твоих,  
Что за характер честный и порядочный!

П а р м е н о н

«Сказать причину — это неудобно мне;  
Вернуть отцу, вины же не указывать  
За ней — надменно. Может быть, сама она,  
Узнавши, что не может жить со мной, потом  
Уйдет».

Ф и л о т и д а

А что, тем временем, скажи мне, он  
Ходил к Вакхиде?

П а р м е н о н

Каждый день, но тут она,  
Заметив охлаждение, стала тотчас же  
На ласки поспевай и крайне дерзкою,

Ф и л о т и д а

Что странного!

## Парменон

160

И это главным образом  
Его с ней и поссорило. Он так узнал  
Себя, ее и ту, с ним дома бывшую,  
И оценил характеры обеих их.  
Одна из них, как следует быть женщине  
Порядочной, скромна, стыдлива, мужние  
Обиды сносит все, несправедливости  
И от других скрывает оскорбления.  
Отчасти тут из жалости к жене своей,  
Отчасти из-за дерзости любовницы  
Так понемногу от Вакхиды он отстал  
И перенес любовь на эту, в ней нашел  
170 Характер близкий. Между тем на Имбросе  
Старик один скопчался, — им он был родня;  
Наследство по закону отходило к ним.  
Отец услап туда Памфила из дому,  
Влюбленного и ехать не желавшего.  
Жену свою он здесь оставил с матерью,  
Старик в деревню удалился; в городе  
Бывает редко.

Филотида

Чем же до сих пор, скажи,  
Непрочен этот брак?

Парменон

А вот сейчас скажу,  
Довольно долго дело мирно шло у них,  
Вдруг стала ненавидеть странным образом  
180 Она Сострату; между тем ни ссор у них,  
Ни жалоб вовсе не было.

Филотида

А что ж?

Парменон

Придет  
Свекровь, случится с нею побеседовать,  
Она тотчас же убегает с глаз ее

И видеть не желает. Наконец терпеть  
Она не может больше, говорит, что мать  
Зовет ее на жертвоприношение,  
И к ней уходит. Много дней прошло. За ней  
Та плет. Отговорились чем-то. Вновь зовет.  
Ее не отпускают. Чаще стали звать.  
Она больна, сказали. Наша тотчас к ней  
Пошла проведать, но ее не приняли.  
190 Старик, узнав про это, из деревни к ним  
Вчера сюда приехал и немедленно  
С отцом он Филумены побеседовал.  
Что было между ними, я пока еще  
Не знаю, только очень озабочен тем,  
К чему сведется это все в конце концов.  
Ну, вот и все. Я дальше продолжаю путь,

Ф и л о т и д а

И я. Уговорилась с чужеземцем тут  
С одним я повидаться.

П а р м е н о н

Что же! В добрый час!

Ф и л о т и д а

Прощай же.

П а р м е н о н

Будь здорова, Флотидочка,

## *Акт второй*

СЦЕНА I

Лахет, Сострата

Л а х е т

О боги! Что за род людской? И это что за заговор?  
200 В симпатиях все женщины равны и в антипатиях!  
От общего характера нигде нет отклонения!

Свекрови полагается питать к невестке ненависть,  
Всегда перечить мужу, на своем всегда настаивать!  
В одной и той же школе все учились злобе, кажется.  
Такая школа если есть, ты, верно, в ней наставница.

С о с т р а т а

Да в чем меня винишь ты? Я не знаю.

Л а х е т

Нет?

Не знаешь?

С о с т р а т а

Нет. Покаяться я готова в том  
Совместной нашей жизнью.

Л а х е т

Да избавят боги нас от зла!

С о с т р а т а

Меня ты без вины бранишь, сам согласишься.

Л а х е т

Без вины?

Для поведенья твоего какие подобрать слова?  
210 Меня, себя, семью срамишь, а сыну создаешь печаль.  
Родных врагами делаешь, их, сына удостовивших  
Того, чтобы детей своих ему доверить! Ты вдруг тут  
Явилась и своим бесстыдством все нам взбаламутила!

С о с т р а т а

Я?!

Л а х е т

Ты. Да не считай меня, прошу, совсем дубинною.  
Живу в деревне — думаешь, не знаю я  
Какую здесь ведете жизнь? Поверь ты мне,  
Здесьнее житье я знаю лучше жизни тамошней  
Деревенской, потому что именно от вашего  
Поведения и слава обо мне самом идет.  
Филумене, как давно я слышу, ненавистна ты —  
220 И не удивительно: иное странно было бы.

Но настолько, чтобы весь наш дом возненавидеть, нет,  
Я тому никак не верил! Если бы я это знал,  
То скорей она б осталась тут, а ты бы вон ушла!  
Огорчения такого я не заслужил совсем.  
Жить ушел в деревню, место вам очистил, думал все  
О доходах, чтобы наше вынесло имущество  
Ваши траты и безделье, не жалел труда ничуть  
Не по возрасту и свыше меры. И за то меня  
Оградить от огорчений ты не позаботилась!

С о с т р а т а

Я ничем не виновата, ни при чем,

Л а х е т

Нет, ты, и как!

230 Ты одна здесь оставалась, на тебе и вся вина.  
Ты должна была о здешних всех делах заботиться,  
Раз я от других избавил вас забот. Не стыдно ли!  
Право? Во вражде старуха с молодою женщиной!  
Не она ль и виновата, скажешь?

С о с т р а т а

Я так не скажу,

Л а х е т

Рад за сына. А тебе ведь нечего терять совсем,  
Сколько б ты ни ошибалась, я уверен,

С о с т р а т а

Но, как знать,

Друг мой, если ненависть ее ко мне притворная,  
Чтоб побольше с матерью побыть?

Л а х е т

Оставь! Не ясно ли?

Ты вчера наведалься, тебя не допустили к ней,

С о с т р а т а

Утомилась, мне сказали, вот и не пустили.

Л а х е т

Так!

А скорей всего характер твой: вот тут болезнь ее,  
А не в чем другом. И верно. Каждая из вас всегда

240 Хочет, чтобы сын женился, и лишь вам угодную  
Партию он получает. Но как только за себя  
По указке вашей замуж сыновья возьмут невест,  
То по вашей же указке их же выгоняют вон,

СЦЕНА II

Фидипп, Лахет, Сострата

Фидипп  
(к дому)

Хоть, Филумена, знаю я, что я имею право  
Тебя принудить сделать то, что прикажу, однако  
Отцовская любовь меня к иному побуждает,—  
Чтоб уступить, и прихоти твоей я не противлюсь.

Лахет  
(про себя)

Фидипп! Вот кстати! От него узнаю я, в чем дело.  
(Вслух)

Хоть сам во многом я, Фидипп, домашним угождаю,  
Но не настолько все-таки, чтоб их потворством портить,  
250 Когда б и ты так поступал, то больше пользы было б  
И нам и вам. А ты сейчас во власти, вижу, женщин,

Фидипп

Да так и есть, увы!

Лахет

Вчера пришел поговорить я  
К тебе о дочери. Но с чем пришел, с тем и ушел я,  
В такой же неизвестности. Нельзя же, если хочешь  
Родство прочнее сохранить, скрывать, чем недоволен.  
Мы в чем не правы? Так скажи. Мы или опровергнем,  
Иль извинимся перед вами, дело все поправим.  
Ты в этом будешь сам судьей. Из-за болезни если ж  
Ее вы держите, Фидипп, то это мне обидно.  
Что в доме у меня о ней заботы будет мало,  
Ты слишком опасешься. Пусть бог меня накажет,

Тебе не уступлю я тут, хотя ты и отец ей,  
Чтоб больше моего, Фидипп, желал ты ей здоровья,  
Ну, из-за сына хоть бы: он так дорожил ведь ею,  
260 Не меньше, чем самим собою, насколько понимаю,

Ф и д и п п

Не тайна это мне.

Л а х е т

Всдь он расстроен будет сильно,  
Когда узнает обо всем. Так вот я и стараюсь,  
Чтоб, прежде чем вернется он, она домой вернулась.

Ф и д и п п

Лает, всю вашу доброту я знаю и вниманье.  
Твои слова, я убежден, все истинная правда.  
Поверь и ты мне: к вам ее вернуть и я стараюсь,  
Да если бы я это мог...

Л а х е т

А что тебе мешает?

Неужто мужа в чем винит?

Ф и д и п п

Ничуть: когда хотел я  
Принудить понастойчивей ее в ваш дом вернуться,  
Богами стала клясться, что не может без Намфила  
270 У вас жить больше. Всякий свой имеет недостаток:  
Я слишком мягок и своим противиться не в силах.

Л а х е т

Ну что, Сострата?

С о с т р а т а

Горе мне, несчастной!

Л а х е т

Решено так?

Ф и д и п п

Да-да, теперь так, видимо. Еще чего желаешь?  
На форум надо мне идти.

Л а х е т

И я с тобою вместе,  
(Уходят)

## Сострата

Все мужьям мы ненавистны, правильно ль, неправильно ль,  
По вине тех жён немногих, что своим характером  
Навлекают порицанья вообще на женщины всех.  
Клятву дам, я не виновна в том, в чем муж винит меня,  
Но так трудно оправдаться: твердо вбили в голову,  
Что свекрови все не правы. Я не такова, клянусь.  
С ней всегда я обходилась как с родною дочерью,  
И за что мне так на долю выпало, не знаю я.  
280 Знаю лишь одно: домой жду сына с нетерпением,

## Акт третий

### СЦЕНА I

Памфил, Парменон, Миррииа

### П а м ф и л

Никому не доводилось никогда такую горечь  
Испытать, как мне, конечно, от любви. О, я несчастный!  
И с такой-то не расстаться жизнью так старался я!  
Так домой хотел вернуться страстно — и для этого ль?  
Было бы гораздо лучше век тянуть свой где угодно,  
Чем узнать, сюда вернувшись,— горе мне! — что это так!  
Всякому, с кем приключится горе,— прибыль чистая  
Время то, покамест он не знает про несчастье,

### П а р м е н о н

Тем скорей отыщешь средство от невзгод освободиться,  
Если б ты не возвратился, увеличались бы сильно  
Неприятности все эти. А теперь, Памфил, я знаю,  
280 Что должны с твоим приездом обе женщины считаться.  
Все узнаешь, гнев смягчишь их, примиришь их меж собою,  
Что в душе чрезмерно тяжким счел ты, это все легко,

П а м ф и л

К чему меня так утешаешь? Кто несчастен так, как я?  
Еще перед женитьбой я другой любовью полон был,  
Как был несчастен, умолчу, понятно это всякому.

Едва оттуда вырвался, с любовью развязался той,  
Едва лишь чувство на жену я перенес, и вот уже  
Возникло что-то новое, грозит с ней разлучить меня.  
300 Сейчас — жена ли виновата, мать ли, стану я искать,  
Найду — и кроме горя мне другое что останется?  
Обиды матери сносить велит мне уваженье к ней,  
А у жены я сам в долгу: она сносила с кротостью  
Мои несправедливости и ото всех скрывала их.  
Но, очевидно, важное у них случилось что-нибудь,  
Откуда между них пошла вражда и длилась долго так,

П а р м е н о н

Быть может, и неважное. Подумаешь об истинной  
Причине, так сильнейшие обиды не всегда влекут  
Сильнейший гнев, и часто так бывает, что одни ничуть  
Не сердятся в одном и том же деле, а другой ему,  
310 Чрезмерно раздражительный, врагом заклятым сделался.  
А почему? Да дух нестойкий правит их поступками.  
Почти как дети, женщины в решеньях легкомысленны.

П а м ф и л

Войди к ним, Парменон, скажи, что я вернулся.

П а р м е н о н

Это что?

П а м ф и л

Молчи! Переполох у них и беготня туда-сюда.

П а р м е н о н

Стой! Ближе подойду к дверям. Слышал?

П а м ф и л

Не разговаривай!

Юпитер! Я расслышал крик.

П а р м е н о н

Сам говоришь, мне не велишь,

Миррина  
(за сценой)

Дочь! дочь! Молчи!

Памфил

Послышался как будто голос матери,

Конец мой.

Парменон

Что ты?

Памфил

Я погиб!

Парменон

Да почему?

Памфил

Какую-то

Большую от меня беду скрываешь.

Парменон

320

Сказали, что она больна, не знаю чем. Не это ли?

Памфил

Несчастье! Что ж ты не сказал мне?

Парменон

Сразу все не мог сказать,

Памфил

Что за болезнь?

Парменон

Не знаю.

Памфил

Как! И лекаря пикто не звал?

П а р м е н о н

Не знаю.

П а м ф и л

Что же медлю я? Войду и, что бы ни было,  
Про все узнаю поскорей. О Филумена милая!  
В каком-то состоянии найду тебя? Ведь если ты  
В опасности, сомненья нет, погиб тогда с тобой и я.  
(Уходит)

П а р м е н о н

330      Никак нельзя мне вместе с ним туда идти:  
Мы все им ненавистны, сколько вижу я.  
Вчера впустить Сострату не хотели к ним,  
Случится, станет хуже ей (чего бы я,  
Конечно, не желал из-за хозяина),  
То скажут: раб Состраты приходил сюда,  
Отраву он принес с собой какую-то,  
Для жизни и здоровья их опасную.  
Вот отчего болезнь-то и усилилась!  
И попадет Сострата в подозрение,  
А мне не миновать тогда большой беды.

СЦЕНА II

Сострата, Парменон, Памфил

С о с т р а т а

Я слышу уж давно у них переполох какой-то.  
Ох, так боюсь, не сделалось ли хуже Филумене.  
Вас умоляю, Эскулап и божество спасенья,  
Чтоб с нею не приключилось чего-нибудь такого!  
Поиду и навещу ее.

П а р м е н о н

Сострата, эй!

С о с т р а т а

Да что ты?

Парменон

Тебя опять не примут там.

Сострата

340

А, Парменон! Ты был тут?  
О горе! Что же делать мне несчастной? Не проведать  
Жену Памфила! Ведь она больна тут по соседству!

Парменон

Проведать! И кого-нибудь нельзя послать другого?  
Любовь в ответ на ненависть — двойная это глупость.  
Сам понапрасну труднисься, другим надоедаешь.  
Твой сын туда пошел взглянуть, в чем дело, чуть  
вернулся.

Сострата

Памфил вернулся? Что ты!

Парменон

Да.

Сострата

Богам благодаренье!  
Я оживаю! Отлегла от сердца вся забота!

Парменон

350 Уже поэтому тебе входить туда не нужно.  
Оставит Филумену боль, сейчас же, с глазу на глаз  
Про все, уверен в этом я, сама ему расскажет,  
Что вышло между вами, где начало вашей ссоры.  
А, вот и сам выходит! Но как грустен!

Сострата

Сын мой!

Памфил

Здравствуй.

Привет мой.

С о с т р а т а

Поздравляю с возвращеньем. Филумена  
Здорова ли?

П а м ф и л

Немного лучше ей.

С о с т р а т а

О, дайте боги!

Чего ж ты плачешь? Что ты так печален?

П а м ф и л

Пустяки все.

С о с т р а т а

А что тут за переполох? Боль сразу приступила?  
Скажи.

П а м ф и л

Вот именно.

С о с т р а т а

Болезнь какая ж?

П а м ф и л

Лихорадка.

С о с т р а т а

Перемежающаяся?

П а м ф и л

Так говорят. Ты, мама,

Домой иди, я за тобой.

С о с т р а т а

Пусть будет так.

*(Уходит)*

П а м ф и л

Беги-ка

Рабам навстречу, Парменон, помочь нести им вещи.

П а р м е н о н

Зачем? Домой дороги, что ль, не знают?

П а м ф и л

Ну? Идешь ты?

*(Парменон уходит)*

## СЦЕНА III

### П а м ф и л

Подходящего начала не могу найти никак  
Для рассказа о неожиданных для меня событиях,  
И глазами и ушами мной сейчас воспринятых.  
Еле жив и поскорее за двери я выбежал.  
К ним я в дом пробрался робко и иной болезни ждал  
У жены, чем я застал там. Горе! И едва меня  
Там завидели служанки, тотчас все воскликнули  
С радостью: «Приехал!» Так им мой приход неожиданным был,  
Но тотчас же, вижу, лица вдруг у них меняются,  
370 До того некстати вышло им мое прибытие.  
Обо мне сказать помчалась раньше всех одна из них,  
Я прямым путем за нею, увидеть стремясь жену.  
Чуть вошел, узнал я сразу, чем больна была она:  
Скрыть болезнь ведь совершенно времени ей не было,  
Так стонала, как бывает в этом положении.  
Увидав, «Скандал!» — кричу я и бегу оттуда прочь  
Со слезами, пораженный этим безобразием.  
Мать за мной. Уж за порогом был я. И к ногам моим  
Тут припала со слезами. Пожалел я, думая:  
380 «Всех нас жизнь повергнуть может в гордость иль в  
униженность».

И ко мне она с такою речью обращается:  
«Видишь сам, Памфил, причину, почему она ушла.  
Негодяй ее какой-то обесчестил девушкой;  
Чтобы роды от тебя и от других скрыть, к нам ушла».  
Но, мольбу ту вспоминая, не могу сдержать я слез!  
«Той судьбою, что сегодня привела тебя сюда,  
Обе молим мы, законом и людским и божеским,  
Промолчи передо всеми, скрой ее несчастье!  
Если от нее, Памфил, ты испытал привязанность,  
390 Окажи ей эту милость, для тебя нетрудную.  
Что до возвращения обратного жены к тебе,  
Как тебе удобней будет, так и поступи, прошу.  
Про нее один ты знаешь, что не от тебя родит.  
Ведь сошлась она с тобою через два лишь месяца.  
А как вышла замуж, месяц вот уже седьмой идет.  
Ясно, что про это все ты знаешь. А теперь, Памфил,

Если можно — и об этом я стараюсь всячески,  
От отца бы надо роды скрыть и от других равно.  
Если ж будет невозможно скрыть, чтоб не заметили,  
Я скажу, был недоносок. И никто, я думаю,  
Ничего не заподозрит, это так естественно —  
400 Счасть тебя отцом законным. А ребенка тотчас же  
Сбудем. Вовсе никакого нет тебе ущерба в том,  
Да и гнусную обиду той несчастной скроешь так».  
Обещал и слово это твердо я решил сдержать.  
Взять ее назад, однако, честь не позволяет мне,  
Нет, хотя любовь, привычка сильно тянут к ней меня.  
Плачу, как подумаю, какая будет жизнь моя  
И какое предстоит мне дальше одиночество.  
С постоянством никогда ты не даешься, счастье!  
Первая любовь печальный этот опыт мне дала.  
С той сознательно порвал я, с этой то же сделаю.  
410 А вот и Парменон с рабами. Меньше всех  
Сейчас он мне удобен. Одному ему  
Когда-то сообщил я, что ее сперва  
Не трогал после брака. Опасаюсь я,  
Что он ее услышит крики частые,  
Поймет, что это роды. Удалить его  
На это время надо мне куда-нибудь.

#### СЦЕНА IV

Парменон, Сосия, Памфил, рабы

П а р м е н о н

Так, значит, было трудно путешествие?

С о с и я

Морское путешествие, сказать нельзя,  
Такое это дело неприятное!

П а р м е н о н

Да ну?

С о с и я

Счастливец! Сколько миновал ты бед,  
Что с роду никогда не плавал по морю!

420 Не говоря уже о прочих бедствиях,  
Одно хотя бы это вот прими в расчет:  
Дней тридцать или больше в корабле сидел  
И смерти ждал я, бедный, беспрерывно, так,  
Замучила противная погода нас!

П а р м е н о н

Невесело!

С о с н я

Еще бы! Я скорей готов  
Сбежать, чем на корабль вернуться, если бы  
Опять вернуться нужно было на море.

П а р м е н о н

Причины раньше и не столь серьезные  
Тебя склоняли сделать это, Сосня,  
Чем ты теперь грозишься. Но у двери сам  
Стоит Памфил, я вижу. Вы идите в дом,  
А я к нему: не нужно ли чего, спрошу,  
*(Рабы уходит)*  
Стоишь еще тут, господин?

П а м ф и л

430

Да, жду тебя,

П а р м е н о н

А что?

П а м ф и л

Да вот в акрополь сбегать надо бы,

П а р м е н о н

Кому?

П а м ф и л

Тебе.

П а р м е н о н

В акрополь? А зачем туда?



П а м ф и л

Ушел. Но что же делать мне, несчастному?  
Как выполнить Миррины просьбу — дочери  
Скрыть роды? Да, мне жалко этой женщины,  
Исполню, как сумею, но при этом так,  
Чтоб соблюсти сыновний долг, любовь свою  
Поставлю ниже уваженья к матери.  
А вот Фидипп и мой отец сюда идут.  
450 Что им сказать? Не знаю, не могу решить,

СЦЕНА V

Лает, Фидипп, Памфил

Л а е т

Говорил ли ты мне, будто мужа дочка ждет твоя?

Ф и д и п п

Да.

Л а е т

Он, говорят, вернулся. И она вернется пусть,

П а м ф и л

(про себя)

Но какую ж мне причину выставить перед отцом,  
Что к себе ее обратно не приму? Не знаю я!

Л а е т

Кто здесь говорит, я слышу?

П а м ф и л

(про себя)

Но решение принято,  
И его держаться буду твердо.

Л а е т

Это он и есть!

П а м ф и л

Здравствуй, мой отец.

Л а х е т

Сын, здравствуй,

Ф и д и п п

Как приехал кстати ты!

Да еще всего важнее, жив-здоров.

П а м ф и л

Как будто бы,

Л а х е т

Прибыл только что?

П а м ф и л

Недавно,

Л а х е т

Ну, а что наш родственник,

Фания, скажи, оставил?

П а м ф и л

Да покамест был он жив,

460 Милый человек тот, видно, пожил в удовольствии,  
От таких, как он, не много радости наследникам,  
Но зато за ними слава: хорошо при жизни жил.

Л а х е т

Только это изречение, значит, ты привез с собой?

П а м ф и л

Что бы там он ни оставил, все на пользу.

Л а х е т

Нет, во вред.

Лучше б жил да здоровствовал,

Ф и д и п п

Желанье безопасное,

Все равно он не воскреснет; а чего желаешь ты  
Больше, я прекрасно знаю.

Л а х е т

А Фидипп вчера велел  
Вызвать Филумену. (Фидиппу.) Эй ты, ну скажи, что ты  
велел.

Ф и д и п п

Дай моим бокам пощаду! Да, велел.

Л а х е т

(Памфилу)

Теперь назад

Он к тебе ее отпустит.

Ф и д и п п

Ну, да разумеется,

П а м ф и л

Я про все узнал, как было, тотчас по прибытии,

Л а х е т

Ах, да чтоб вы провадились, эти все завистники,  
Сообщать такие вещи любите!

П а м ф и л

А я от вас

470 Заслужить так опасался жалобу обидную!  
Если б только я сослаться пожелал на то теперь,  
Как я верен был ей, ласков к ней и снисходителен,  
То вполне бы мог. Но лучше это от самой узнай:  
Так ты моему поверишь больше поведению,  
Если, будучи неправой предо мной, она тебе  
Обо мне же скажет правду. Я клянусь богами в том,  
Что разрыв наш этот вызван вовсе не моей виной,  
Но уж раз она считает низким для себя моей  
Матери уступку сделать, скромно нрав снося ее,  
И нельзя их меж собою примирить иным путем,  
480 То порвать, Фидипп, я должен с нею или с матерью.  
Мой сыновний долг внушает мне поставить выше мать,

Л а х е т

Речь твою, Памфил, я слушал не без удовольствия,  
Все на свете, вижу, ставишь ниже, чем родителей,  
До неправоты, однако, гнев бы не довел тебя!

П а м ф и л

Какой же гнев заставит быть неправым к ней?  
Дурного от нее ведь я не видывал  
И очень часто видел лишь хорошее.  
Люблю, хвалю, душою страстно к ней тянусь,  
На деле испытал я в отношении  
К себе ее характер удивительный.  
400 В дальнейшем мужа получить желаю ей  
Счастливее меня, уж если вышло так,  
Что нас с ней разлучает неизбежное,

Ф и д и п п

(Лахету)

В твоих руках — уладить дело,

Л а х е т

(сыну)

Будь умен,

Прими ее обратно!

П а м ф и л

Нет намеренья.

Служить я буду интересам матери,  
(Уходит)

Л а х е т

Куда ж уходишь? Подожди ты! Подожди!  
Постой! Куда ты, право?

Ф и д и п п

Вот упрямство-то!

Л а х е т

Сказал я, что расстроен этим будет он,  
Дочь отпустить тебя просил поэтому.

Ф и д и п п

500 Не верил я, что будет бессердечен он.  
Что ж, думает, начну его упранивать?  
Желает взять назад жену — пускай берет.  
Не хочет — пусть приданое вернет, и прочь!

Л а х е т

Ну вот, и ты без меры раздражаешься!

Ф и д и п п

Большим упрямым ты вернул к нам, Памфил,

Л а х е т

Но гнев спадет, хоть вправе и сердиться он.

Ф и д и п п

Прибавилось деньжонок малость, так вот вы  
И загордились!

Л а х е т

И со мной ты ссоришься?

Ф и д и п п

Пусть он обсудит и сегодня ж даст ответ,  
Желает или нет ее вернуть к себе.  
Не хочет, так другому пусть достанется.  
(Уходит)

Л а х е т

510 Фидипп, стой! Два слова! Нет, ушел-таки,  
А впрочем, мне какое дело! Сами пусть  
Улаживают дело, как им нравится,  
Коли ни сын, ни он меня не слушают  
И речь моя пустяк для них. Снесу весь спор  
Жене: ее все умыслом устроено,  
Так на нее и изолью досаду всю,

*Акт четвертый*

СЦЕНА I

Миррина, Фидипп

Миррина

Я погибла! Что мне делать? И куда мне обратиться?  
Горе! Что ответить мужу? Кажется, ребенка голос  
Он услышал: вдруг сорвался молча с места, бросился  
К дочери! А вдруг про роды он узнает? Что скажу я?  
Почему я это скрыла от него? Не знаю я!

520

Дверь, однако, скрипнула.

Выходит сам, наверное, ко мне! Конец мой!

Фидипп

Чуть жеца

Увидала, что пошел я к дочери, прочь кинулась,  
Э! Вот она, Миррина! Я к тебе!

Миррина

Мой муж! Ты это?

Фидипп

Муж я твой? За человека хоть бы ты меня считала!  
Если тем или другим я был тебе когда-нибудь,  
Ты меня не выставляла б на смех поведением этим,

Миррина

Да каким?

Фидипп

Вопрос! Ведь дочка родила. Чего молчишь-то?  
От кого?

Миррина

Отцу ль прилично задавать такой вопрос?  
Ах, беда! Да от кого ж, как не от мужа?

Фидипп

Полагаю.

530

Не отцу иначе думать. Только удивляюсь я,  
Почему ты скрыть старалась роды ото всех от нас?  
И притом же если роды были вовремя, нормальны?

До того ли ты упряма, что тебе скорей хотелось  
Уморить ребенка (знала ты, насколько крепче  
От рождения ребенка станут связи между ними),  
Лишь бы твоему капризу не было препятствия  
И она не оставалась за Памфилом замужем?  
Сваливал на них вину я, виновата ж ты кругом,

М и р р и а

Ах, несчастная я жертва!

Ф и д и п п

Хорошо бы, если б так!

Да, твои слова сейчас мне вспомнились, когда он стал  
Зятем нашим: за того, мол, выдать дочь охоты нет,  
Кто с гулящею связался, дома не проводит ночь,

М и р р и а

(про себя)

540 Думай что угодно, лишь бы истинных причин не знал!

Ф и д и п п

Я гораздо раньше знал, что у него любовница,  
Но для молодежи это не считал пороком я:  
Так устроено природой. А придет пора, когда  
Даже самому себе он станет отвратительным.  
Но какой себя когда-то показала ты, такую  
До сих пор не перестала быть. Все разлучить хотела  
С ним и переделать то, что мною было сделано.  
И сейчас на деле видно, как хотела сделать ты,

М и р р и а

Так ли я упряма, чтобы для родной же дочери  
Этого хотеть, когда нам этот брак был выгоден?

Ф и д и п п

550 От кого-нибудь, должно быть, слышала, что видели,  
Как к любовнице входил он или выходил. Так что ж?

Если делал это редко, скромно, неужели же  
Нам не человечней будет притвориться, будто мы  
Ничего про то не знаем, чем твердить об этом вслух,  
Чтоб он нас возненавидел? Если б сразу мог порвать  
С ней он после многолетней связи, я и человеком бы  
Не считал его, не то что верным мужем дочери!

### М и р р и н а

Юношу оставь в покое и мои ошибки, те,  
Что ты мне приписываешь, с ним поговори пойди  
С глазу на глаз и с вопросом обратись, желает ли  
Взять жену; коли желает, так верни, а если нет,  
То о дочери забота правильна была моя.

### Ф и д и п п

560 Если сам он не желает и ты знала, что вина  
В нем, так я был тут, со мною ты согласовалась бы.  
Оттого и раздражен я, что ты, не спросив меня,  
Действовать осмелилась. Я воспреещаю из дому  
Выносить ребенка вон, куда б тебе ни вздумалось.  
Впрочем, это слишком глупо — послушанья требовать  
От нее моим словам. Войду-ка в дом, велю рабам,  
Чтоб ребенка не давали брать куда бы ни было.

*(Уходит)*

### М и р р и н а

Несчастнее меня на свете женщины нельзя найти.

Мне ясно, как он отнесется к делу, правду всю узнав,  
Когда к тому, что легче, так отнесся раздражительно,  
Как можно изменить его решение, не знаю я.  
570 Из множества других несчастий не хватало этого!  
Принять ребенка заставляет, а отца не знаем мы!  
В лицо насильника впотьмах дочь видеть не могла никак,  
Ни снять с него чего-нибудь, по чем его потом узнать.  
Но сам у девушки он с пальца, уходя, сорвал кольцо.  
Боюсь я также, что не станет дальше и Памфил скрывать  
Того, о чем его просили мы, когда узнает он,  
Что принимаем мы чужого мальчика как бы его,



П а м ф и л

Как счастлив я во всем (за этим только исключением)  
С такой женой и матерью!

С о с т р а т а

Нет, не преувеличивай,  
Памфил мой, этих неудач, прими их, как они и есть,  
Раз остальное все идет по твоему желанию,  
Как мне и представляется. Ты эту милость сделай мне.  
Верни ее.

П а м ф и л

Беда моя.

С о с т р а т а

Да и моя. Поверь, мой сын,  
Мне это огорчительно ничуть не меньше, чем тебе.

СЦЕНА III

Л а х е т, С о с т р а т а, П а м ф и л

Л а х е т

Слышал ваш весь разговор я, находясь от вас здесь близко.  
Это мудро — если надо, волю изменить свою,  
Самому теперь же сделать то, что после, может быть,  
Поневоле бы пришлось.

С о с т р а т а

Дай бог.

Л а х е т

610 Так отправляйся же  
В деревню! Мы там стерпимся, со мною ты, а я с тобой,

С о с т р а т а

Надеюсь,

Лахет

Ну, иди домой, укладывай, что взять с собой,  
Я кончил.

Сострата

Сделаю как ты велишь,

Памфил

Отец!

Лахет

Что тебе, Памфил?

Памфил

Отсюда матери уехать? Нет!

Ни за что!

Лахет

Да почему же?

Памфил

До сих пор не решено ведь,  
Что с женой я буду делать.

Лахет

Что же делать? Да, конечно,  
Взять назад.

Памфил

*(про себя)*

И сам хочу я и едва-едва держусь.  
Но нет, не изменю решенья! Пользе буду следовать,  
*(Вслух)*

Если возвращу, едва ли будет жизнь согласная!

Лахет

Этого не можешь знать ты. Безразлично ведь тебе,  
Как они поступят обе, раз уйдет отсюда мать.  
Старость юности противна. Лучше отойти с пути.

620

Памфил, уж ведь, в конце концов, становимся

Мы сказкой: дед да баба. А, вот вижу я,  
Выходит кстати и Фидипп. Пойдем с ним потолкуем.

СЦЕНА IV

Фидипп, Лахет, Памфил

Фидипп

Да, Филумена, я и па тебя сердит,  
И сильно. Очень нехорош поступок твой.  
Хоть можешь ты отговориться тем, что мать  
Тебя склонила к этому. А у нее  
И этой отговорки нет.

Лахет

Вот кстати ты,  
Фидипп, пришел!

Фидипп

А что такое?

Памфил

*(про себя)*

Что мне им  
Ответить? Как мне тайну скрыть от них?

Лахет

Скажи

630 Ты дочке, что Сострата удаляется  
В деревню. Ей теперь бояться нечего,  
Пускай домой вернется.

Фидипп

Ах, твоя жена  
Ничем не виновата. От моей пошло  
Все дело, от Миррины.

Памфил

*(про себя)*

Перемена лиц.

Ф и д и п п

Она нас и мутит, Лахет,

П а м ф и л

(про себя)

Мне только бы

Ее не брать,— они мутят пусть как хотят,

Ф и д и п п

А я, Памфил, родства хотел бы прочного  
Меж нами, если только это сладится.  
Но если по-иному ты решил, тогда  
Прими дитя.

П а м ф и л

Узнал про роды! Я пропал!

Л а х е т

Дитя? Дитя какое?

Ф и д и п п

Внук родился нам.

<sup>640</sup> Ведь дочь ушла от вас тогда беременной.  
А я того до нынешнего дня не знал.

Л а х е т

Ведь вот, клянусь, приятное известие!  
Тебя я поздравляю с сыном, с родами  
Счастливыми! Но что она за женщина,  
Жена твоя! Каков характер! Долго так  
Скрывать от нас! Я просто не могу сказать,  
Насколько это непристойно сделано!

Ф и д и п п

И мне оно ничуть не больше нравится,

Памфил  
(про себя)

Я колебался до сих пор, теперь уже  
Нет больше никакого колебания.  
Ребенок мне чужой за нею следует.

Л а х е т

650 О чем тебе, Памфил, еще раздумывать?

П а м ф и л

Пропал!

Л а х е т

Хотели часто мы увидеть день,  
Когда тебя ребенок назовет отцом!  
Свершилось! Благодарность всем богам!

П а м ф и л

Погиб!

Л а х е т

Верни жену! И больше не противься мне!

П а м ф и л

Отец, когда б хотела от меня она  
Иметь детей и быть за мною замужем,  
То от меня она скрывать не стала бы  
Того, что скрыла, сколько понимаю я.  
Зачем же возвращать?

Л а х е т

660 Мать подала совет,  
Молоденькая женщина послушалась.  
Чему тут удивляться? Как ты думаешь,  
Найдешь ли без вины какую женщину  
Или мужчину без проступков?

Ф и д и п п

Ну, теперь  
Смотрите сами, ты, Лает, и ты, Памфил.  
Вернуть ли, отпустить ли вам удобнее,  
А от меня ни в том, ни в этом случае  
Не будет затруднений никаких для вас.

Вот женины поступки не в моих руках,  
Но что с ребенком делать нам?

Л а х е т

Смешной вопрос!

Его ребенка ты ему же и верни,  
Чтоб нам его воспитывать как нашего.

П а м ф и л  
(про себя)

670 Мне взять на воспитание, что брошено  
Самим отцом!

Л а х е т

Ты что сказал, Памфил? Ого!  
Воспитывать не надо? Лучше выбросить?  
Ну нет! Молчать я больше не могу никак!  
Меня ты принуждаешь рассказать при нем  
Про то, чего мне вовсе и не хочется.  
Про слезы про твои не знаю, думаешь?  
Про то, о чем ты этак беспокоишься?  
Предлог назвал ты первый — из-за матери  
Держать не можешь при себе жену свою.  
Уйти согласна мать тотчас же из дому!  
680 Теперь, когда и этот твой отпал предлог,  
Другой нашел: вишь, роды были тайные!  
Твоих не знаю мыслей? Ошибаешься!  
Ты лучше бы припомнил, сколько времени  
Тебе давал я путаться с любовницей.  
Терпел твои расходы на нее! Просил,  
Молил тебя жениться! Говорил тебе —  
Пора. Женился, принял мой совет! Меня  
Послушался, как это полагается.  
690 Теперь опять ты тянешься к распутнице?  
Ей подчинился — эту обижаешь ты?  
И снова в тот же омут опускаешься?

П а м ф и л

Я?

Ла х е т

Да, ты сам. Несправедливо делаешь,  
Предлоги для раздора сочиняешь ты,  
Чтоб можно было с тою жить опять тебе,  
Свидетельницу ж эту от себя убрать,  
Жена то и заметила. Какая ж ей  
Была еще причина от тебя уйти?

Ф и д и п п

Как раз догадка верная! Все так и есть!

П а м ф и л

Клянусь я, ничего такого вовсе нет,

Ла х е т

Ну, хорошо. Верни жену, не то, прошу,  
Причину разъясни мне, почему нельзя,

П а м ф и л

Теперь не время.

Ла х е т

700

Мальчика возьми! За ним  
Вины ведь нет. О матери потом решу,

П а м ф и л

Совсем беда! Не знаю, что и сделать мне.  
Так много доказательств подобрал отец,  
Совсем меня загнал в тупик! Уйду-ка прочь,  
Ведь пользы нет от моего присутствия.  
А мальчика не примут, не спросив меня,  
Да мне и теща тоже тут помощница.  
(Уходит)

Ла х е т

Бежишь? Вот это так! И никакого мне  
Ответа не даешь определенного?  
(Фидиппу)

Ты как находишь? Он ведь не в своем уме,  
Давай, Фидипп, мне мальчика. Беру его  
К себе на воспитание.

Ф и д и п п

Я очень рад.

710 Не странно, что жена с такой досадою  
Терпела это! Женщины обидчивы,  
Такие им поступки не легко спосить;  
Отсюда гнев. Сама же рассказала мне,  
При нем мне не хотелось говорить тебе,  
Сначала я не верил ей, а вот теперь  
Наружу вышла правда. С отвращением  
Полнейшим, вижу, к браку он относится.

Л а х е т

Фидипп! Что ж делать? Мне какой совет подашь?

Ф и д и п п

Что делать? Повидать скорей любовницу,  
Просить ее и обвинять, потом грозить,  
Чтоб связи с ним не продолжала в будущем,

Л а х е т

720 Прекрасно! Эй, к соседке, мальчик, сбегай-ка,  
К Вакхиде. От меня ее зови сюда.  
А ты, прошу, и дальше помогай мне.

Ф и д и п п

Ах,

Сказал уж я, но и еще скажу, Лахет:  
Хочу я между нами сохранить родство,  
Если возможно. Все-таки надеюсь я,  
Что будет так. Желаете ли, я буду здесь  
При вашей встрече?

Л а х е т

Да, пожалуй, лучше нет:  
Иди искать кормилицу для мальчика.

## Акт пятый

### СЦЕНА I

Вакхида, Лахет

В а к х и д а

Недаром захотел сейчас со мной Лахет увидеться,  
И, кажется, догадываюсь, что ему желательно.

Л а х е т

Сдержу свой гнев, а иначе добьюсь, пожалуй, меньшего,  
Чем можно бы; однако же и слишком далеко идти  
730 Не следует, чтоб не пришлось жалеть о том впоследствии,  
Привет тебе, Вакхида!

В а к х и д а

Привет тебе, Лахет.

Л а х е т

Вакхида, ты не удивляешься,  
Зачем я приказал рабу позвать тебя из дому?

В а к х и д а

Робею даже, чуть придет на мысль, кто я такая  
И как бы мне профессия моя не повредила,  
А что до поведения, легко я оправдаюсь,

Л а х е т

Ты только правду говори, так я тебе не страшен.  
Я в возрасте таком, что мне нельзя простить ошибок,  
Тем осторожней я во всем, чтоб зря чего не сделать,  
Ведь если поступаешь ты и впредь предполагаешь  
740 Так поступать, как женщинам необходимо честным,—  
Обидеть без вины тебя несправедливо было б.

В а к х и д а

За это очень я тебя благодарю. Кто стал бы,  
Обидев, извиняться, в том мне пользы очень мало,  
Но в чем же дело?

Лахет

Моего ты принимаешь сына,  
Памфила.

Вакхида

Ах!

Лахет

Позволь сказать. Покамест не женился он,  
То вашу я терпел любовь. Постой, я не сказал еще,  
Чего хотел. Но он теперь женат. Так ты ищи себе  
Понадежнее, другого, время есть еще покуда.  
Льнуть к тебе не век он будет и не вечно молода ты.

Вакхида

Это чьи слова-то?

Лахет

Тещи.

Вакхида

Про меня?

Лахет

Да, про тебя.

Дочь она к себе обратно увела, а мальчика,  
Что родился, потихоньку уничтожить думала  
Из-за этого.

Вакхида

750

О, если б только я найти могла  
Что-нибудь сильнее клятвы, что верней заставило б  
Вас поверить мне, тебя я всячески заверила б,  
Что Памфила удалила я с тех пор, как он женат.

Лахет

Вот прекрасно. Знаешь, что ты лучше сделай?

Вакхида

Что? Скажи,

Лахет

В дом войди и эту клятву дай обоим женщинам,  
Успокой их и с себя снимь все обвинение,

В а к х и д а

Хорошо. Изволь, согласна. Но, конечно, знаю я,  
Из подобных мне другая так не поступила бы,  
Не посмела б показаться пред замужней женщиной  
По такому делу. Я же не желаю, чтоб твой сын  
760 Был молвой опутан ложной и без основания  
Перед вами оказался слишком легкомысленным,  
Что весьма несправедливо было б, разумеется.  
За его добро ответить я ему добром хочу.

Л а х е т

Ласковым к тебе и добрым стал я от речей твоих.  
Полагали не они одни так, верил я и сам.  
Как в тебе мы ошибались, вижу. Будь такой и впредь,  
И воспользуешься нашей дружбой как захочется.  
А не то... Сдержусь, однако, от обид тебе. Одни  
Дам тебе совет: как друга лучше испытай меня —  
Посмотри, на что способен я, — чем как врага.

СЦЕНА II

Фидипп, Лахет, Вакхида

Ф и д и п п  
(с кормилицей)

Ни в чем  
У меня, что только нужно, ты не встретишь недостатка,  
376 Но, смотри, поев и выпив, чтобы сыт был и ребенок.

Л а х е т

А, это тесть! Кормилицу для мальчика ведет он.  
Фидипп, Вакхида клятвою клянется пред богами  
Священною...

Ф и д и п п

Она и есть?

Л а х е т

Она.

Фидипп

Подобным людям  
Что до богов, как и богам до них!

Вакхида

Служанок выдам,  
Под пыткой допроси любую их. Такое дело  
Идет сейчас: хочу помочь жену вернуть Памфилу,  
Пошла на то, чего мои товарки избегают.

Лает

Фидипп, на деле ясно нам, что женщин наших ложно  
Мы заподозрили. Давай Вакхиду испытаем.  
Твоя жена оставит гнев, узнав, что обвиненью  
Фальшивому поверила. А если сын рассержен  
На то, что тайно родила жена, так тут нетрудно!  
780 Остынет скоро гнев его. Конечно, в этом деле  
Дурного ничего ведь нет, что стоило б развода,

Фидипп

По крайней мере я хотел бы.

Лает

Вот она. Спроси же,  
Не мало и сама она поможет нам.

Фидипп

К чему ты  
Мне говоришь? Да разве ты и сам давно не знаешь,  
Как я об этом думаю? Вот их лишь успокойте,

Лает

Исполни же, Вакхида, то, что мне пообещала,

Вакхида

Ты, значит, хочешь, чтобы я для этого вошла в дом?

Лает

Войди и усложой их там, заставь себе поверить,

Вакхида

789 Иду, хоть знаю, что мой вид им будет неприятен,  
Замужняя разлучнице не друг, само собою<sup>1</sup>,

Фидипп

Узнавши дело, уж поверь мне, станут дружелюбней,  
Избавишь от ошибки их, себя от подозренья.

Вакхида

(уходя)

Пред Филуменой стыдно мне. (Служанкам.) За мной идите  
обе,

Лакет

Хотел бы я того, что ей на долю выпадает:  
Ничем не жертвуя, она приобретает дружбу,  
Да и приносит пользу мне. Ведь если это правда,  
Что удалила от себя она совсем Памфила,  
То ей известность верная из этого и слава,  
И за услугу — в нас друзей найдет, ей благодарных.

СЦЕНА III

Парменон, Вакхида

Парменон

800 Видимо, хозяин ценит ни во что труды мои:  
Ни за чем послал. Напрасно просидел я целый день,  
Дождаясь в городе миконца Каллидемида.  
Глуно заседаю там. Придет кто — подхожу к нему.  
Спрашиваю: «Юноша! Скажи, ты не миконец ли?» —  
«Нет». — «Не Каллидемид?» — «Нет». — «Памфила у тебя  
тут нет  
Друга?» — «Нет». Я думаю, такого и на свете нет!  
Стыдно становилось, я ушел. Э! Не Вакхида ли  
Вышла от соседок? Что такое здесь случилось?

Лакет

<sup>1</sup> 790 Узнают, для чего пришла, — тебе друзьями станут.

В ак х и да

Кстати, Парменон! К Памфилу сбегай поскорей.

П ар м е н о н

Зачем?

В ак х и да

Я, скажи, прошу прийти.

П ар м е н о н

К тебе?

В ак х и да

Нет, к Филумене.

П ар м е н о н

Что?

Что такое?

В ак х и да

810

Не твое ведь дело, так не спрашивай,

П ар м е н о н

Больше ничего не надо говорить?

В ак х и да

Нет, вот еще.

То кольцо, которое когда-то подарил он мне,  
Узнаю Мирриной. Это дочери ее кольцо.

П ар м е н о н

Понял. Всё?

В ак х и да

Да, всё. Услышав от тебя, тотчас придет.  
Что же медлишь?

П ар м е н о н

Я? Писколько. Мне сегодня некогда  
Мешкать: целый день хожу я, знай себе, да бегаю.  
(Уходит)

## СЦЕНА IV

### В а к х и д а

Какую радость мой приход принес Памфилу нынче!  
Какое счастье я дала! Сняла заботы сколько!  
Спасая сына: с ним он сгубить его готов был.  
Жену вернула я, на что рассчитывать не мог он;  
820 Сомненья разрешила все его отца и тестя,  
И этому всему началом было то колечко.  
Почти что девять месяцев тому назад, я помню,  
Ко мне он поздно вечером вбегает, задыхаясь,  
Без спутников, вином упившись, с этим вот колечком,  
«Памфил! — я в перепуге говорю ему. — Чего ты  
Так возбужден? Колечко это у тебя откуда?  
Скажи мне!» На другое он сворачивает. Стала  
Я кое-что подозревать, настаивать сильнее.  
Сознался, что на улице насилье свершил он  
Над девушкой какой-то и стащил в борьбе колечко,  
830 На пальце у меня кольцо Миррина то узнала.  
«Откуда?» — спрашивает. Я все это рассказала.  
Так и узнали, что свершил он это с Филуменой  
И что ребенок от него родился нынче этот.  
Другие так любовницы совсем не склонны делать:  
Не в наших интересах, чтоб себе во браке счастье  
Любовник находил. Клянусь, до низости подобной  
Я никогда не доведу себя из-за корысти.  
Пока возможно было, в нем я ласкового друга  
И щедрога и милого имела; неприятен  
Мне этот брак был, сознаюсь; но поступила так я,  
Чтоб незаслуженной вполне та стала неприятность.  
Но от кого приятного испытывалось много,  
840 И неприятность от того снести лишь справедливо.

## СЦЕНА V

Памфил, Парменон, Вакхида

### П а м ф и л

Слушай, верно ли и точно ль передал ты эту новость?  
Не взмани меня на радость ложную не надолго.

П а р м е н о н  
Я старался.

П а м ф и л  
Верно ль?

П а р м е н о н  
Верно.

П а м ф и л  
Если это так, я бог.  
Стой! Боюсь, что я поверил не тому, что ты сказал.

П а р м е н о н  
Стал.

П а м ф и л  
Сказал ты, что Миррина то свое кольцо нашла  
У Вакхиды?

П а р м е н о н  
Да.

П а м ф и л  
Когда-то я ей подарил его?  
Это сообщить велела мне она? Не так ли?

П а р м е н о н

Да.

П а м ф и л  
Кто теперь меня счастливей, кто в любви удачливей?  
Как тебя за эту весть мне одарить? Не знаю я.

П а р м е н о н  
Я же знаю.

П а м ф и л  
Как?

П а р м е н о н

Никак.

850 Что я за добро тебе принес своим известием?

П а м ф и л

Ты меня из царства мертвых возвратил на белый свет,  
Ну как не одарить тебя? Не так неблагодарен я.

А, вот Вакхида, вижу, у дверей стоит.  
Меня ждет, видно. Здравствуй!

В а к х и д а

Мой привет, Памфил.

П а м ф и л

Вакхида, о Вакхида, ты спасла меня!

В а к х и д а

Я рада.

П а м ф и л

То услугой доказала ты.  
По-прежнему ты до того любезна, что  
И речь твоя и появление самое,  
Куда б ты ни пришла, так обаятельны!

В а к х и д а

860 И у тебя характер твой и доброта природная  
Такие же. На свете нет, кто б так был обходителем.

П а м ф и л

Ха-ха! Ты мне так?

В а к х и д а

Прав ты был, что полюбил жену свою.  
Насколько знаю, до сих пор мне видеть не случилось  
В лицо ее. Я нахожу большое благородство в ней.

П а м ф и л

Да? В самом деле?

В а к х и д а

Да, Памфил, клянусь богами, это так.

П а м ф и л

Отцу об этом ничего ты не сказала?

В а к х и д а

Ничего.

П а м ф и л

Так и не надо. И молчи. Зачем нам, как в комедиях,  
Так делать! Все там узнают про все! Кто должен был

Тот знает. Кто не должен знать, тем незачем рассказывать. узнать,

В а к х и д а

Мало этого. Уверить еще больше я могу

В том тебя, что это дело остается тайною.

870

Теща так сказала мужу, что она поверила

Клятве, данной мной, и зятя признает оправданным,

П а м ф и л

Очень хорошо. Надеюсь, дело это кончится

Все по нашему желанью.

П а р м е н о н

Господи, нельзя ль узнать,

Что хорошего я сделал? Что вас занимает так?

П а м ф и л

Нет.

П а р м е н о н

А я догадываюсь все же. «Из подземного  
Царства я его...»

П а м ф и л

Не знаешь сам ты, Парменон, как ты  
Мне сегодня услужил и из какой беды извел.

П а р м е н о н

Нет, я знаю и устроил то не бессознательно,

**П а м ф и л**

**Я вполне уверен в этом.**

**П а р м е н о н**

**Разве Парменон когда  
Упустил бы безрассудно что-нибудь полезное?**

**П а м ф и л**

**Ну, пойдём.**

**П а р м е н о н**

**Иду. Сегодня сделал я нечаянно  
в80 Больше, чем когда-либо умышленно. Ну, хлопайте!**



# БРАТЯ

## ДИДАСКАЛИЯ

Начинается комедия Теренция «Братья». Греческая, Менандра. Представлена на погребальных играх в честь Луция Эмилия Павла, (которые) дали Квинт Фабий Максим и Публий Корнелий Сципion Африканский. Играл Луций Амбивий Турпион. Мелодии сочинил Флакк, раб Клавдия, всюду на сарраиских флейтах. Сочинена шестой, в консульство Марка Корнелия Цетега и Луция Анция Галла.



# ADELPHOE



*ГЛАВА СУЛЬПИЦИЯ АПОЛЛИНАРИЯ*

**СОДЕРЖАНИЕ КОМЕДИИ**

Имел Демя сыновей двух; отдал он  
Эсхина Микнону, брату, в сыновья,  
Оставил Ктесифона. Тот в арфисточку  
Влюбился, и от старого отца скрывал  
Его любовь Эхин; весь слух про ту любовь  
Перенесл он на себя, в конце концов  
У сводника арфистку отнял. Бедную  
Гражданку обесчестил он же, слово дав  
На ней жениться. Тяжко переносит все  
10 И сердится Демел. В скором времени  
Открылась правда; женится Эхин на ней,  
А Ктесифон владеет той арфисткою.

## Л И Ц А

Пролог

Микион, старик

Демя, брат его

Санион, сводник

Эсхин, сын Демен, усыновленный Микионом

Парменион } рабы Микиона

Сир

Ктесифоп, брат Эсхина

Сострата, мать Памфилы, будущей жены Эсхина

Кантара, старуха, кормилица Состраты

Гета, раб Состраты

Гегион, старик, родственник Состраты

Памфила, девушка, дочь Состраты

Дромон, раб Микиона



### Пролог

Когда поэт заметил, что завистники  
Следят со злобой за его творением  
И что хулить готовы уж противники  
Комедию, которую сыграть хотим,  
Решил он о себе дать показание.  
Вы будете над ним при этом судьями,  
Хвалы он стоит или порицания.  
Имеется Дифилова комедия,  
Заглавием она «Συγυλοθυρησχοιτες»,  
А в переделке Плавта «Смерть совместная»,  
В той греческой комедии есть юноша,  
У сводника девицу отнимает он  
10 В начале пьесы; этот пункт нетронутым  
Оставил Плавт; его-то автор взял к себе  
В комедию «Adelphoe», перенес сполна  
От слова и до слова; эта новая  
Комедия у нас сейчас и ставится.  
Узнавши все, судите, что тут, кража ли  
Иль только место мы одно заимствуем,

Небрежно обойденное. А что твердят  
Завистники, что будто люди знатные  
Являются помощниками автору  
И разделяют труд его писательский,—  
Им это бранью самой сильной кажется,  
А автору — хвалю величайшею:  
Для тех людей он, значит, привлекателец,  
Которые и вам всем привлекательны,  
И городу всему: ведь к их-то помощи  
20 В войне ли, в мире ль, в важных ли делах каких,  
Забывши гордость, всяк прибегнул в свой черед.  
Не ждите содержания комедии.  
Вначале выйдут старики, расскажут часть,  
Другую часть покажут в самом действии,  
Пусть увеличит ваше беспристрастие  
Стремление к работе у писателя.

## *Акт первый*

### СЦЕНА I

М и к и о н  
(говорит к дому)

Старик! Эй, слушай! Этой ночью с ужина  
Эсхин не возвратился, нет и тех рабов,  
Которые за ним пошли. Да, верная  
Пословица: когда уходишь из дому  
Иль, доведется, где-нибудь задержишься,  
30 То лучше над тобой пусть то исполнится,  
Что скажет или про себя подумает  
С досады на тебя жена сердитая,  
Чем то, что мыслят нежные родители.  
Задержишься — жена решит: влюбился, мол.  
Или в него влюбилась. Пьет и сам себя  
Он тешит. Хорошо лишь одному ему,  
А ей так плохо. Я вот — не вернулся сын —

Чем ни встревожусь! Что ни передумаю!  
Не простудился б! Не упал бы где-нибудь  
Да не сломал чего-нибудь себе! Ох-ох!  
Придет же человеку, право, в голову  
Обзаводиться тем, что самого себя  
Дороже станет! И притом не мой он сын,  
40 А брата моего; а тот по склонностям  
Отличен от меня еще был с юности.  
Я городскую жизнь любил уютную,  
Досуг и то, что счастьем почитается.  
Женатым не был. Он — наоборот во всем.  
В деревне жил всегда в суровой скупости,  
Женился, родились два сына; я из них  
Усыновил себе Эскина, старшего,  
Как своего воспитывал с младенчества,  
Любил и холил, в нем моя отрада вся,  
Одно мне это дорого. А чтоб и он  
Ко мне имел такое ж отношение,  
50 Стараюсь я заботливо, даю ему,  
Уступки делаю и правом пользуюсь  
Отцовским не во всем; и сына приучил  
Я наконец, чтоб не скрывал он от меня  
Своих поступков, как другие делают  
Тайком от старших в увлеченьях юности.  
Кто лгать привык и смело на обман отца  
Идет, тот тем смелее проведет других.  
Стыдом и чувством чести много легче нам  
Детей сдержать, чем страхом, полагаю я.  
Но брат мой не согласен тут ни в чем со мной.  
60 Ко мне он часто с криками является:  
«Зачем ты, Микнон, нам губишь малого?  
Зачем он пьет, влюбляется? Зачем ты сам  
На это все его снабжаешь деньгами?  
В нем поощряешь шегольство! Как ты нелеп!»  
А сам суров он до несправедливости.  
И очень заблуждается, по-моему,  
Кто ту считает власть авторитетнее  
И крепче, что на силе только держится,  
Чем ту, что создается дружелюбием.  
Мои же убеждения и правила:

Кто долг свой исполняет из-под палки, тот  
70 Страшится до тех пор, покамест боязно,  
Чтоб не узнали; если же появится  
Надежда у него, что будет скрыто все,  
Вернется снова к старым он склонностям.  
Но тот, кого ты привлечешь добром к себе,  
Тот платит тем же, от души все делает:  
Ты здесь ли, нет ли, будет одинаков он.  
Отцовский долг скорее приучать детей  
Все делать не из страха — доброй волею.  
Отец и деспот этим-то и разнятся.  
А кто того не может, пусть сознается,  
Что вовсе не умеет управлять детьми.  
А! Он и есть, о ком я говорил сейчас.  
И в самом деле! Что-то слишком мрачен он!  
Уверен я, браниться, как всегда, начнет,  
80 Демей, видеть рад тебя здоровым я.

## СЦЕНА II

Демей, Микнон

Демей

А, очень кстати, я тебя как раз ищу.

Микнон

Чего ты мрачен?

Демей

Вот вопрос! А что Эсхин,  
Спросил бы. Мрачен...

Микнон

Вот! Я так и знал. А что  
Он сделал?

Демей

Сделал! Ни стыда совсем,  
Ни страха у него нет, и закон ему

Не писан. Ну, там раньше что наделано,  
Оставим. Вот недавно натворил чего!

М и к и о н

Чего же?

Д е м е я

Двери выломал и в дом чужой  
Ворвался, самого избил хозяина  
90 И домочадцев насмерть и любовницу  
Отнял свою. Кричат все: возмутительный  
Поступок! По дороге говорили мне —  
И сколько! На устах у всех. В конце концов,  
Коль брат пример — за делом брата видит он  
В деревне, бережливого и скромного!  
За этим — нет, совсем того не водится,  
Что говорю ему я, Микнон, тебе  
Я говорю: ты позволяешь портиться  
Ему.

М и к и о н

Нет ничего несправедливее  
Людей необразованных: лишь то они  
Считают правильным, что сами делают,

Д е м е я

К чему ты это?

М и к и о н

А к тому, Демья, что  
100 Об этом судишь ты совсем неправильно.  
Скандала нет, поверь ты мне, для юноши  
Гулять, кутить и двери хоть выламывать.  
Ведь если мы с тобою так не делали,  
Нам бедность не давала. Чем ты хвалишься?  
Да тем, что делал только из-за бедности!  
Несправедливо! Будь на что нам делать так,  
Мы б делали; и будь ты человеком сам,  
Теперь бы дал ты сыну так вести себя,  
Покамест это в юности удобнее,  
110 Чем позже, в годы менее пригодные,  
Когда, дождавшись, вон тебя он выкинет,

Д е м е я

Нет, ты меня доводишь до безумия!  
Скандала нет в таких делах для малого?

М и к и о н

120 Послушай, чтобы часто не твердить о том,  
Усыновить ты сына своего мне дал,  
Он стал моим и, если погрешает чем,  
То именно передо мною. Больше всех  
Тут я плачусь. Гуляет, кутит, душится —  
За мой все счет. Влюбляется? Покамест мне  
Удобно, деньги будет получать с меня,  
А станет неудобно, очень может быть,  
Ему на дверь покажут. Двери выломал?  
120 Поправят. Платье изорвал? Починится.  
Да, слава богу, средства есть на то еще  
И до сих пор не в тягость мне. Так, стало быть,  
Оставь, не то давай судью третейского  
Какого хочешь — докажу, что ты не прав  
Гораздо больше здесь, чем я.

Д е м е я

Беда! Учись  
У тех отцовству, кто отцом умеет быть.

М и к и о н

Природой — ты, по духу я скорей отец.

Д е м е я

По духу? Ты?

М и к и о н

Не продолжай, а то уйду.

Д е м е я

Вот как?

М и к и о н

Одно и то же слушать столько раз!

Д е м е я

Меня заботит это.

М и к и о н

И меня. Давай

130 Разделим мы заботу. Пусть тот сын тебе,  
Мне — этот. Об обоих же заботиться —  
Обратно, значит, отданное требовать.

Д е м е я

А!

М и к и о н

Так я полагаю.

Д е м е я

Что ж! Коль так, пускай  
Мотаает, тратит, гибнет! Мне и дела нет!  
И если хоть словечко после...

М и к и о н

Сердишься

Опять?

Д е м е я

А ты не веришь? Я не требую  
Назад того, что дал. А больно все-таки!  
Я не чужой. Мешаю? Перестану, пусть!  
Заботу об одном лишь сыне мне даешь?  
Ну что ж, и то богам благодаренне,  
Что он таков, как видеть я хочу его,  
А этот твой потом и сам почувствует!  
140 Сказать о нем не хочется мне худшего.

*(Уходит)*

М и к и о н

Есть что-то... Хоть не все, конечно... Все-таки  
Не очень мне приятно. Но показывать  
Ему мне не хотелось огорчения.  
Таков уж он: начнешь ли успокаивать,  
Противоречить, гнев ли отводить его,  
Он хоть и терпит это, но едва-едва.  
А уж питать, поддерживать в нем вспыльчивость —  
Не то же ли, что вместе с ним безумствовать?  
Да и Эсхин не вовсе перед нами прав,

150 В какую не влюблялся он прелестницу?  
Кого он только не дарил? Недавно же  
(Должно быть, все они ему прискучили)  
Сказал, жениться хочет. Я надеялся,  
Что юность откипела в нем, был рад тому,  
И вот опять сначала! Не узнать ли мне,  
В чем дело? Повидаться с ним на форуме,  
(Уходит)

## Акт второй

### СЦЕНА I

Саннион, Эсхин, Вакхида (без речей), рабы

С а н н и о н

Граждане! Подайте помощь неповинному бедняге,  
Умоляю!

Э с х и н  
(Вакхиде)

Стой спокойно. И не надо озираться.  
Нет опасности: пока я здесь, тебя не смеют тронуть,

С а н н и о н

Всем наперекор — ее я...

Э с х и н

Как он ни подл, не пожелает раз еще избитым быть!

С а н н и о н

160 Эй, Эсхин! Чтоб не ссылаться, что мой нрав тебе неведом,—  
Сводник я.

Э с х и н

Известно.

С а н н и о н

Но из самых добросовестных.  
После извиваться станешь: обижать, мол, не хотел я,

Ни во что я не поставлю оправданий, так и знай!  
Отстою свои права я! Словом не искупится  
Сделанное делом. Знаю эти ваши отговорки:  
«Жаль, что сделал так! Я клятву дам, что незаслуженно  
Ты обижен». А со мной уж дерзко так расправились!

Э с х и н

(рабу)

Ну, смелей, открой же двери.

С а н н и о н

Слушать не желаешь ты?

Э с х и н

(Вакхиде)

Ну, и ты входи.

С а н н и о н

Не дам я!

Э с х и н

Парменон, поди сюда.

470 Слишком далеко! Поближе к этому! Вот так, теперь  
Не смей и глаз сводить с меня, и только чуть кивну тебе,  
Тотчас бей без замедленья в щеку кулаком его,

С а н н и о н

Посмотрим, как ты сделаешь.

Э с х и н

Смотри вот!

(Раб бьет)

С а н н и о н

Отпусти ее!

Какая дерзость!

Э с х и н

Берегись. Еще прибавят,

(Раб бьет)

С а н н и о н

Ой-ой-ой!

Э с х и н

Я не кивал, но лишний раз хватить — беды особой нет,  
(*Вакхиде*)

Входи.

С а н н и о н

Да что ж такое? Ты царем тут, что ли, сделался?

Э с х и н

Будь царь я, разукрасил бы тебя за все я доблести,

С а н н и о н

Да что за дело до меня тебе?

Э с х и н

Мне? Никакого нет,

С а н н и о н

Ты знаешь ли, кто я такой?

Э с х и н

И даже не желаю знать,

С а н н и о н

Твое что тронул?

Э с х и н

Тронул бы, порядком поплатился бы,

С а н н и о н

Но почему тебе ее? Я деньги за нее платил.

Э с х и н

180 Не заводил бы лучше здесь у дома перебранки ты.  
Ведь если будешь приставать, то вташат в дом тебя и так  
Ремями взлупят, до смерти!

С а н н и о н

Свободного? Ремями?!

Э с х и н

Да.

С а н н и о н

Ты негодяй! А говорят, свобода здесь для всех равна!

Э с х и н

Довольно побесился. Эй, послушай, что скажу тебе.

С а н н и о н

Кто, я бесился или ты?

Э с х и н

Оставь — и к делу.

С а н н и о н

К делу? Я?

К какому?

Э с х и н

Хочешь ли, скажу в твоих я интересах?

С а н н и о н

Да.

Хочу. Но только что-нибудь скажи мне справедливое.

Э с х и н

Ого! Несправедливого не хочет сводник от меня!

С а н н и о н

Я сводник, сознаюсь в том, я пагуба всех юношей,  
Клятвопреступник, язва, но тебе не наносил обид.

Э с х и н

Еще б доставало!

С а н н и о н

Но вернись к тому, что начал ты.

Э с х и н

За двадцать мин ее купил ты (впрок чтоб не пошло тебе!)  
Получишь ровно столько же.

С а н н и о н

Но если не желаю я  
Совсем и продавать ее? Ты, что ль, принудишь?

Э с х и н

Вовсе нет,

С а н н и о н

А я боялся!

Э с х и н

Думаю, и вовсе продавать нельзя  
Свободную. Законным сй путем хочу свободу дать.  
Сам выбирай, взять деньги ли или к суду готовиться,  
Подумай-ка, пока вернусь.

*(Уходит)*

С а н н и о н

Юпитер! Не дивлюсь на тех,  
Кто беситься начинает от обиды! Вытащил  
Из дому, избил, насильно женщину мою увел,  
Больше пятисот пощечин мне влил, несчастному,  
И за эту всю жестокость он с меня же требует,  
Чтоб ему за ту же цену отдал, как купил, ее!  
Впрочем, есть за ним заслуги, так он вправе требовать,  
Пусть! Я сам того желаю, лишь бы деньги отдал он,  
Это я, однако, бредить начал. Стоит мне сказать:  
«Отдаю за столько», — тут же вызовет свидетелей,  
Что я продал. Жди там денег! «Завтра! После! Вскорости!»  
Я снесу и это, только б деньги дал, обида хоть.  
Но я думаю, как дело есть, его и надо брать.  
Раз за этот ты принялся промысел, от ювошей  
Получать обиды должен, и притом безропотно.  
Да никто не даст! Напрасно этот начал я расчет!

СЦЕНА II

Сир, Саннион

Сир

(говорит к дому)

Молчи! Я потолкую с ним самим; охотно примет он,  
Да и останется еще доволен, как с ним обошлись.

(Санниону)

210 Что, Саннион, я слышу, ты повздорил с господином тут  
О чем-то?

Саннион

Ссоры злой такой я никогда не видывал,  
Как пынче между нас была. Он бил, я получал,  
И до того, что оба мы устали.

Сир

Виноват ты сам,

Саннион

А что же было делать мне?

Сир

Да уступил бы юноше,

Саннион

Чего же больше? Рожу я ему подставил,

Сир

Знаешь, что

Скажу? Деньгами пренебречь подчас большая выгода!

Боялся уступить чуть-чуть, в угоду сделать юноше!

Глупец ты из глупцов, сй-ей! Да тут ли не барыш тебе?

Подумай-ка.

Саннион

За денежки надежд не покупаю я,

Сир

220 Недсловой ты человек! Тебе ль людей приманивать?

С а н н и о н

Я верю, что так лучше бы, да не был никогда хитер  
Настолько, чтоб не забирать все, что могу, наличными,

С и р

Ну, знаю я характер твой! Как будто уж так дороги  
Тебе те двадцать мин! Никак не можешь уступить ему!  
А между прочим, говорят, на Кипр ты уезжаешь?

С а н н и о н

Гм...

С и р

Товару много закупил, отсюда взять туда с собой,  
Корабль уж нанял? Знаю, ждешь отъезда с нетерпением?  
Надеюсь, как вернешься, так займешься нашим делом...

С а н н и о н

Нет.

Я ни ногою никуда! *(Про себя.)* Пропал! В таких надеждах  
ведь  
Они все и затеяли!

С и р

Смущен! Загвоздку дал ему!

С а н н и о н

Злодейство! Вишь ты, в точку он попал как раз!  
И много женщины куплено и сверх того  
230 Отсюда кое-что еще везу на Кипр.  
На рынок опоздать — весьма убыточно;  
Оставить, отложить до возвращения —  
Пропало дело, станет! «Наконец-то ты  
Явился! Где же был ты? И чего ты ждал?»  
Так лучше прямо потерять, чем ждать теперь  
Так долго или же потом судом искать!

С и р

Ну, высчитал, какал будет выгода?

С а н н и о н

И как не стыдно! Что Эсхин затеял-то!  
Врасплох застав, желает отобрать ее!

С и р  
(про себя)

240 Колеблется! (Вслуш.) Одно я предложу тебе;  
Подумай, может быть, и подходящее.  
Гораздо лучше, чем тебе на риск идти.  
Все сразу взять ли или потерять сполна —  
Уплату на две части раздели, а он  
Мин десять кой-откуда наскребет.

С а н н и о н

Беда!  
Уж самый капитал теперь в опасности!  
Вот нет стыда! Мне зубы расшатал совсем,  
Вся в шишках от побоев голова моя.  
Да сверх того и грабить? Никуда я, нет,  
Не сду!

С и р

Как угодно. Я не пужен? Так  
Иду.

С а н н и о н

250 Да нет, я об одном прошу тебя,  
Что б ни было, чем бегать по судам мне с ним,  
По крайней мере пусть он мне хоть то отдаст,  
За сколько мною куплена была она.  
Я знаю, до сих пор моею дружбой ты  
Не пользовался. Скажешь, что умею я  
Благодарить и помнить.

С и р

Что же, сделаю  
Охотно. Ктесифон идет! Возлюбленной  
Как рад он!

С а н н и о н

Как же с просьбой?

С и р

Подожди чуть-чуть.

СЦЕНА III

Ктесифон, Сир, Саннион

К т е с и ф о н

Принять добро от всякого приятно, а особенно  
От тех, кому естественно услугой нас порадовать.  
О, брат мой, брат! Как мне тебя хвалить? Каких бы пышных  
слов

Я ни набрал, а все-таки твои заслуги выше их.  
Какое преимущество имею перед всеми я!  
Достойного такого брата нет ни у кого нигде.

С и р

А, Ктесифон!

К т е с и ф о н

Сир, где Эсхин?

С и р

Он дома, ждет тебя.

К т е с и ф о н

260

Ага!

С и р

А что?

К т е с и ф о н

Да что? Им только жив я! Милый человек какой!  
Всего на свете выше он мою поставил выгоду.  
Все принял на себя: мою любовь, вину, все трудности!  
Чего еще?.. Но дверь скрипит.

С и р

Постой, да это он и есть!

СЦЕНА IV

Эсхин, Саннион, Ктесифон, Сир

Э с х и н

А где же этот негодяй?

С а н н и о н

Меня он ищет! Вынес ли  
С собою что-нибудь? Беда! Не вижу ничего в руках!

Э с х и н

А, вот и кстати! Я тебя ищу. Что, Ктесифон?  
Благополучно дело, так уж мрачность брось теперь свою.

К т е с и ф о н

С таким-то братом как ее не бросить? Милый мой Эсхин!  
Родной ты мой! Боюсь тебя в лицо хвалить: подумаешь,  
270 Из лести это делаю, а не из благодарности.

Э с х и н

Ну, глупый! Будто мы с тобой друг друга и не знаем. Брось!  
Одно мне грустно: поздно мы узнали, до того почти  
Дошло, что весь хоть свет возьмись помочь тебе, не смог бы  
он,

К т е с и ф о н

Мне стыдно было.

Э с х и н

Глупость тут, не стыд: покинуть родину  
Почти из пустяка! Сказать ведь стыдно! Боги упаси!

К т е с и ф о н

Запутался.

Э с х и н

А Саннион чем кончил с нами?

С и р

Стал ручным,

Э с х и н

Ну, я на форум, с ним сведу расчет. А ты к ней в дом иди,

С а н н и о н  
(Сир)

Пастаивай!

С и р

Идем. Ведь он спешит на Кипр.

С а н н и о н

Не очень-то,

Не так уж занят, подожду.

С и р

Не бойся, отдадут тебе,

С а н н и о н

Но чтоб сполна.

С и р

Сполна отдаст. Молчи лишь да пди.

С а н н и о н

280

Иду.

К т е с и ф о н

Эй, Сир!

С и р

А что?

К т е с и ф о н

Пожалуйста, скорее рассчитайтесь  
С мерзавцем этим. Раздразнить его еще, пожалуй что,  
И до отца дойдет; тогда пропал я окончательно.

С и р

Да успокойся! Дома с ней покамест позабавься тут,  
Нам ложа постелить вели, готовить остальное все,  
А я, дела окончивши, вернусь домой с припасами.

К т е с и ф о н

Отлично. Раз нам повезло, день весело отпразднуем.

### *Акт третий*

#### СЦЕНА I

Сострата, Кантара

С о с т р а т а

Милая кормилица! Что ж это будет?

К а н т а р а

Что будет! Да надеюсь я, отлично обойдется все,  
Вот вопрос!

С о с т р а т а

Но, милая моя, ведь боли только начинаются.

К а н т а р а

200 Да что за страх? Не видела родов ты? Не рожала, что ль?

С о с т р а т а

Беда! Нет никого при нас! Одни! И Геты с нами нет!  
Ни за Эсхином некого послать нам, ни за бабкою.

К а н т а р а

Сам он явится, конечно; дня не пропускает он,  
Чтоб не навестить.

С о с т р а т а

В беде мне он лишь утешение,

К а н т а р а

Лучше не могло и быть по нашим обстоятельствам,  
Госпожа, что раз уже причинено насилие,  
То к нему всего сильнее это и относится,  
Благородному такому юноше, из важного  
Дома и притом настолько к нам расположенному.

С о с т р а т а

Это так. Молю богов я, пусть нам сохрavyт его.

СЦЕНА II

Гета, Сострата, Кантара

Г е т а

300 Дела какие! Если всем собраться на совет сейчас,  
Ища спасенья от беды, которая обрушилась  
На нас на всех: и на меня и на хозяйку с дочерью —  
Путей к спасенью не нашли б! О, горе мне, несчастному!  
Вдруг сколько бед нагрянуло! Из них никак не вынырнешь!  
Одиночество, неправда, бедность, стыд, насилие!

С о с т р а т а

Беда моя! Чего спешит так Гета? Перепуган чем?

Г е т а

Что за век! О род преступный! Человек бессовестный!  
Ни словом данным не смущен, ни клятвою, ни жалостью,  
Ни близостью родов для той несчастной, возмутительно  
Самим им обещанной!

С о с т р а т а

О чем он это говорит?

Не понимаю!

К а н т а р а

Подойдем, Сострата, ближе.

Г е т а

Ах, беда!

310 Едва собой владею я! Горю от раздражения!  
Хотелось бы мне встретиться со всею их фамилией,  
Чтоб на нее свой гнев излить, все возмущенье свежее!  
Ах, только бы им отомстить! Вот было б удовольствие!  
У старика отнять бы жизнь: преступника он вырастил!  
А Сира, подстрекателя, на части б разорвал его,  
Схватил бы так вот, поперек, да головою о землю!  
Пусть брызнет мозг на улицу!  
Вырвал бы глаза мальчишке, вниз бы головой его!  
Прочих — рвал и гнал, хватал бы, бил и опрокидывал!  
Что же я, однако, медлю поделиться с госпожой  
Известием несчастным этим?

С о с т р а т а

Позовем. Эй, Гета!

Г е т а

320

Что?

Кто такой? Отстань.

С о с т р а т а

Сострата я.

Г е т а

Ты где? Тебя ищу.

Ты нужна мне. Очень кстати встретить, госпожа, тебя,

С о с т р а т а  
Что с тобой? Ты чем испуган?  
Г е т а  
Горе мне!  
С о с т р а т а  
Куда спешишь,  
Милый Гета? Да вздохни же.  
Г е т а  
Вовсе...  
С о с т р а т а  
Вовсе что?  
Г е т а  
Совсем  
Мы пропали! Конечно!  
С о с т р а т а  
Да что такое? Вымолви,  
Г е т а  
Ах, уже...  
С о с т р а т а  
Уже — что, Гета?  
Г е т а  
Да Эсхин...  
С о с т р а т а  
Да что же с ним?  
Г е т а  
Он чужой теперь нам!  
С о с т р а т а  
Как так? Почему? Пропала я!  
Г е т а  
Начал он любить другую.  
С о с т р а т а  
Горе злополучной мне!

Г е т а

Да, и не скрывает: явно отнял сам у сводника.

С о с т р а т а

Правда?

Г е т а

Правда. Сам я видел этими глазами.

С о с т р а т а

Ах,

330 Беда! Чему ж, кому же верить? Наш Эсхин! Вся наша жизнь!  
В нем все надежды наши были! Как ведь клялся он,  
Будто без нее не может дня прожить единого!  
Как хотел он будущего сына поднести отцу  
И молить его позволить взять ее женой себе!

Г е т а

Не плачь. Подумаем-ка лучше, как нам с этим дальше быть,  
Стерпеть ли? Рассказать кому ли?

С о с т р а т а

Что ты! Ах, в уме ли ты!

Да разве говорить об этом можно?

Г е т а

Мне сдается, нет.

Уж дело показало ясно, он теперь чужой для нас,  
И если разглашать повсюду, знаю, отопрется он,  
340 Вся честь твоя, жизнь дочери — все будет под сомнением,  
Но если и сознается, то, раз другую любит он,  
Опасно нашу отдавать. И так и сляк молчать должны.

С о с т р а т а

Нет, ни за что!

Г е т а

Как?

С о с т р а т а

Все раскрою.

Г е т а

Что ты, право, делаешь?

### С о с т р а т а

Да хуже ведь не может быть. Она же бесприданница,  
А то, что ей вторым приданым было, то погублено.  
Как девушку ее не выдашь. Вот что остается нам:  
Коль отпираться станет он, вот перстень, ей им посланный,  
Свидетель. Твердо знаю я, нет никакой вины за мной,  
Ни денег, ни чего-нибудь еще нас недостойного  
Тут вовсе не замешано. Нет, Гета, я на суд пойду.

### Г е т а

350 Я что же, я согласен. Этот план лучше будет твой.

### С о с т р а т а

Ты поскорее к Гегнону, родственнику нашему,  
Сходи и расскажи про все. Он Симулу был лучший друг  
И очень нас любил.

### Г е т а

Да, лучше нет для нас защитника.

### С о с т р а т а

А ты скорее, Кантара, сходила бы за бабкою;  
Задержки не было б за ней, как будет нам нужна она.

### СЦЕНА III

Демей, Сир

### Д е м е я

Пропал я! Слышно, сын мой Ктесифон, и он  
С Эскином в похищении участвовал.  
Вот не хватало мне еще такой беды,  
Чтоб он того испортил, кто на что-нибудь  
Годится! Где же мне его разыскивать?  
Куда-нибудь в кабак зашел, я думаю.  
360 Завел его пегодник тот, наверное!  
А, Сир идет. Узнаю от него, где сын.

Но он из той же шайки: чуть увидит, что  
Ищу его, не скажет ни за что, подлец!  
Показывать не надо.

С и р

По порядку все  
Сказали старику мы, что случилось,  
Уж так-то был он весел!

Д е м е я

О Юпитер! Вот  
Глупец какой!

С и р

Он сына похвалил, а мне  
Был очень благодарен, что я дал совет,

Д е м е я

Хоть лопнуть!

С и р

Отсчитал сейчас же денежки,  
370 Полнины на расходы дал сверх этого,  
Нашел я им местечко!

Д е м е я

Эх ты! Вот кому  
Давайте порученья! Позаботится!

С и р

Демя! Ты? А я не вижу. Как дела?

Д е м е я

Дела! Я надивиться не могу на вас,  
На ваше поведение!

С и р

Действительно,  
Нелепое, сказать по правде, вздорное..,

Очисти остальную рыбу всю, Дромон,  
Угрю тому большому поплескаться дай  
Немного. Очищать его, когда вернусь,  
Не раньше.

Д е м е я

Вот скандал!

С и р

380 И мне не нравится,  
Бранюсь, бранюсь... Стефанион! Соления  
Получше размочите эти.

Д е м е я

Боги! Ох,  
Задачу, что ль, себе поставил он, хвалой  
Считает ли, что губит сына? Горю мне!  
Уж вижу день, мне кажется, как щипит он  
В наемники куда-нибудь сбежит.

С и р

Да, ум  
Не только в том, чтоб видеть то, что под носом,  
А чтоб предвидеть также и дальнейшее.

Д е м е я

Ну что, у вас певичка эта?

С и р

Дома, да.

Д е м е я

Неужто дома хочет он держать ее?

С и р

890 Должно быть, судя по его безумию,

Д е м е я

Что делается только!

С и р

Мягкость глупая  
Отца и снисходительность нелепая.

Д е м е я

За брата стыдно, на него досадно мне.

С и р

Да, между вами разница (не потому,  
Что здесь ты, говорю я) преогромная:  
Ты весь сполна разумность воплощенная,  
А он — мечтатель вздорный. Ты позволил бы  
Другому сыну делать так?

Д е м е я

Позволил бы!

Да прежде чем взялся бы он за что-нибудь,  
Я за шесть целых месяцев проиюхал бы!

С и р

Про бдительность свою хоть не рассказывай.

Д е м е я

Да будет он таков, как я!

С и р

У всех отцов,  
Каким желают видеть сына, так и есть!

Д е м е я

Видал его ты нынче?

С и р

400

Это сына-то? *(Про себя.)*  
Прогнать его в деревню! *(Вслух.)* О, я думаю,  
Уж он давно в деревне, на работе.

Д е м е я

Да?

Уверен ты?

С и р

Еще бы! Провожал его.

Д е м е я

Отлично. Я боялся, не застрял бы тут.

С и р

И он при этом очень был рассержен.

Д е м е я

Чем?

С и р

На форуме на брата он обрушился  
Из-за певички.

Д е м е я

Правда?

С и р

Все повыложил!

Отсчитывали деньги, вдруг является  
И он. Кричать тут начал: «Что ты делаешь,  
Эхин? Позор! Ты этими поступками  
Бесчестишь род наш!»

Д е м е я

Плачу, ох, от радости!

С и р

410 «Не деньги губишь вовсе, губишь жизнь свою!»

Д е м е я

Похож на предков! Дай ему здоровья бог!

С и р

Еще бы!

Д е м е я

Полон он уроков.

С и р

О! имел

Где выучиться: дома.

Д е м е я

Да, стараюсь я,

Учу без послабления, велю смотреть,  
Как в зеркало, на жизнь других и брать с нее  
Пример себе: «Вот так-то делай!»

С и р

Правильно,

Д е м е я

«От этого беги».

С и р

Умно.

Д е м е я

«А это вот

Похвально».

С и р

Дело.

Д е м е я

«А за это вот бранят»,

С и р

Прекрасно.

Д е м е я

А затем...

С и р

Вот только некогда

420 Тебя мне слушать: рыбы раздобыл сейчас  
По вкусу; страшно, как бы не испортилась.  
Для нас, Демья, это — преступление  
Такое ж, как для вас те упущения,  
Что ты сказал. И сам я по возможности  
Учу рабов-товарищей на тот же лад.  
«Тут пересол! Сгорело! Мало вымыто!  
Вот так. В другой раз помни». Так-то тщательно  
Учу их всех по силе разумения.  
В конце концов в кастрюли, словно в зеркало,  
Велю смотреть. Нельзя без наставления.

430 Я чувствую, что глупости мы делаем,  
Но как же быть? По человеку ладишься!  
Еще что?

Д е м е я

Поумнее быть жслаю вам,

С и р

Пойдешь в деревню?

Д е м е я

Да, прямой дорогою,

С и р

И что тебе тут делать? Наставления  
Твои прекрасны, но их тут не слушают,  
(Уходит)

Д е м е я

Пришел сюда для сына. Он ушел уже  
В деревню; значит, надо уходить и мне.  
О нем одном забота на моих руках.  
Брат хочет так — пусть смотрит за своим другим,  
Кого вдали, однако, вижу? Гегион!  
Земляк наш! Ну конечно, это он и есть.  
440 Приятель с детства! Боги милосердные,  
Большая скудость в гражданах таких у нас!  
Вот человек старинной чести, доблести!  
Вот люди, благу общему невредные!  
Когда увидишь их, остатки доблестной  
Породы, даже и теперь захочешь жить,  
Дождусь-ка, потолкую, поздороваюсь.

#### СЦЕНА IV

Гегион, Гета, Демей, Памфил

Г е г и о н

О боги! Вот поступок возмутительный!  
Да так ли?

Г е т а

Так.

Гегнон

Из такой фамилии —  
Такое дело низкое! Эсхин, Эсхин!  
Уж вот не по-отцовски!

Демья  
(про себя)

Очевидно, он  
450 Слышал про ту певичку. Вот! Чужому боль,—  
Отец и знать не хочет! Ах-ах, был бы тут  
Поблизости и слушал бы слова его!

Гегнон

Да, если не исправят все как следует,  
То это дело даром не пройдет им, нет!

Гета

Надежда на тебя лишь, Гегнон, у нас.  
Один у нас ты: ты защитник, ты отец!  
Тебе старик отец вручил нас при смерти.  
Покинешь — мы погибли.

Гегнон

Погоди! постой!  
460 Не сделаю! Нечестно это было бы!

Демья

Ну, подойду... Привет мой, Гегнон, тебе!

Гегнон

А я тебя и сам искал. И мой привет.

Демья

В чем дело?

Гегнон

Старший сын твой, тот, которого  
Ты брату отдал, твой Эсхин, творит дела  
Дурные и совсем не благородные.

Д е м е я

А что?

Г е г н о н

Знавал ты Симула, приятеля  
И сверстника?

Д е м е я

Ну как не знать!

Г е г н о н

Так дочь его

Он обесчестил.

Д е м е я

Вот что!

Г е г н о н

Стой, еще не все,

Ты худшего не слышал.

Д е м е я

Есть и хуже что?

Г е г н о н

470 Да, есть. Одно стерпеть бы можно как-нибудь:  
Взяла почь, любовь, вино и молодость.  
Все люди! Но пришел он после этого  
Но доброй воле к матери той девушки,  
В слезах, прося, моля и с обещанием  
Под клятвою, что он ее женой возьмет.  
Прощен. Молчат. Поверили. А девушка  
Беременна, пошел девятый месяц уж.  
Молодчик вдруг певичку с божьей помощью  
Завел себе! С ней будет жить! А эту — прочь.

Д е м е я

Да верно ли?

Г е г н о н

А матери свидетельство?

А девушки? А лучше — дело самое?

480 Да сверх того и Гета — для раба ведь он  
Не плох и не ленив, он пропитание  
Семье всей добывает, — вот возьми его,  
Веди, вяжи и дело все разведывай.

Г е т а

Пытай хоть, если что не так. Но ведь Эскин  
И сам не отречется. Подавай его!

Д е м е я  
(про себя)

Как стыдно! Что мне делать? Что ответить им?

П а м ф и л а  
(за сценой)

Беда моя! Какая боль! На части рвет!  
Юнона, помоги мне! О, спаси меня!

Г е г и о н

Вот! Очевидно, роды!

Г е т а

Да, конечно.

Г е г и о н

Так.

490 Демей! К чести вашей то мольба. На что  
Закон вас принуждает, добровольно то  
Ей дайте. Да свершится так, молю богов!  
А если не хотите, то, Демей, сам  
Я защищу умершего и дочь его!  
Мне родственником был он, с малолетства мы  
Воспитаны, в войне и мире рядом шли,  
Терпели вместе бедность величайшую.  
Поэтому на все пойду, все сделаю,  
Все испытаю, душу положу скорей,  
Чем их покину. Что же ты ответишь мне?

Д е м е я

Я брата повидаю, Гегнион,

Г е г н и о н

500

Да, но...

Ты вот о чем, Демейя, рассуди теперь.  
Чем легче вам живется, чем сильнее вы,  
Богаче, и знатнее, и счастливее,  
Тем больше в вас должно быть справедливости,  
Коли считаться честными желаете.

Д е м е я

Ступай спокойно. Все по правде сделаем.

Г е г н и о н

И следует.

*(Геге)*

К Сострате проводи меня.

*(Уходит)*

Д е м е я

510 Не говорил ли я? Ах, если б этим все  
И кончилось? Такое своеволие,  
Боюсь я, до большой нас доведет беды!  
На брата изолью все, разыщу его.  
*(Уходит)*

Г е г н и о н

*(выходя из дому)*

Спокойна будь, Сострата, и ее утешь,  
Как можешь. Микиона я на форуме  
Сыщу, как было дело, расскажу ему.  
Пускай свою исполнит он обязанность,  
А если он откажется, открыто пусть  
Ответит. Буду знать тогда, что делать мне,  
*(Уходит)*

## Акт четвертый

### СЦЕНА I

Ктесифон, Сир

Ктесифон

Так отец ушел в деревню?

Сир

Уж давно.

Ктесифон

На самом деле?

Сир

Он на вилле. Я уверен, что какой-нибудь работой,  
И особенно теперь, он занят там.

Ктесифон

О, если б так!

520 .Линь бы только на здоровье! Пусть устанет до того,  
Чтоб подряд три дня с постели не был в состоянии встать!

Сир

Да и больше, если можно.

Ктесифон

День бы этот нынешний

Хотелось провести мне весь, как начал, в удовольствии.  
Противная деревня эта! Главное, близка она,

А будь она подалее где —

Ночь бы там его застала, прежде чем сюда вернулся б.  
А теперь, когда меня там не найдет, сюда обратно  
Прибежит, уж я наверно знаю, — спросит, где я был.  
«Я целый день тебя не видел!» Что ему сказать тогда?

Сир

А в голове-то пусто?

Ктесифон

Пусто.

С и р

Ну, тем хуже для тебя.  
У вас приятеля, клиента, друга нет ли?

К т е с и ф о н

Есть. А что?

С и р

Услугу, мол, оказывал им.

К т е с и ф о н

А услуги не было?..

Нет, этого нельзя.

С и р

Да можно.

К т е с и ф о н

530

Это днем. А если я  
Здесь заночую, так на что же мне тогда сослаться, Сир?

С и р

Как это жаль, что на ночь дела с другом не придумаешь!  
Но будь спокоен, я его характер знаю. Пусть вскипит —  
У нас он, как овечка, будет кроток.

К т е с и ф о н

Как ты сделаешь?

С и р

Хвалы тебе он любит: словно бога возношу тебя,  
Все исчисляю доблести.

К т е с и ф о н

Мои?

С и р

Твои. У многого

Сейчас же слезы льются, будто у детей от радости.  
Ай, вот тебе и раз!

К т е с и ф о н

А что?

С и р

Вот легко на помине он!

К т е с и ф о н  
Отец?  
С и р  
Да, он.  
К т е с и ф о н  
Что ж делать?  
С и р  
Я подумаю.  
В дом беги лишь. Я увижу тут.  
К т е с и ф о н  
Коль спросит... Ты нигде меня, смотри!  
С и р

Да перестань же ты!

СЦЕНА II

Демья, Ктесифон, Сир

Д е м я

540 Вот несчастье мне! Во-первых, брата не найду никак,  
А потом, ища, я с виллы повстречал работника,  
Говорит, в деревне сына нет. Но что же делать мне?

К т е с и ф о н  
Сир!

С и р  
Ну что?

К т е с и ф о н  
Меня, что ль, ищет?

С и р

Да.

К т е с и ф о н

Пропал!

С и р

Спокоен будь!

Д е м е я

Тьфу ты! Надо ж быть несчастью! Лишь одно понятно мне:  
Видно, я на то родился, чтоб терпеть лишь бедствия,  
Первый чую беды наши, первый узнаю про все.  
Первый сообщаю дальше, а страдаю я один,

С и р

Просто смех! Он первый знает! Нет, не знает он один.

Д е м е я

Ну, теперь пойду обратно. Не вернулся ль брат, взгляну.

К т е с и ф о н

Сир! Молю, смотри, сюда бы не ворвался он.

С и р

550

Молчи!

Послежу,

К т е с и ф о н

Да нет, сегодня не доверюсь я тебе.  
Лучше с ней запрешь в чуланчик: будет безопаснее.  
(Уходит)

С и р

Ладно! Я его спроважу.

Д е м е я

Вижу, вот разбойник Сир.

С и р

(будто не видя Демею)

Если так пойдет и дальше, в доме жить нельзя у нас!  
Знать хотелось бы мне, сколько у меня господ? Беда!

Д е м е я

Что он там ворчит? В чем дело? Эй, любезный! Дома брат?

С и р

ТЬфу! Любезный — я? Пропавший человек я!

Д е м е я

Что с тобой?

С и р

Вот вопрос! Меня с певичкой этой Ктесифон сейчас  
Еле не убил!

Д е м е я

Да что ты?

С и р

Как, смотри, губу рассек!

Д е м е я

А за что?

С и р

Твердит, что я, видишь, подстрекнул купить ее.

Д е м е я

Ты ж ведь только что в деревню провожал его, сказал?

С и р

560 Да, но он потом вернулся, прямо точно бешеный,  
Ничему пощады не дал! Старика меня избил!  
Как не стыдно! Я недавно на руках носил его!

Д е м е я

Ктесифон! Хвалю! В отца весь! Вот теперь мужчина ты!

С и р

Хвалишь? Ну, когда вернется здравый смысл назад к нему,  
То не очень-то захочет волю он рукам давать.

Д е м е я

Храбро!

С и р

Одолея, еще бы, женщину несчастную  
И меня, раба, который сдачи дать не смел. Храбрец!

Д е м е я

Лучше быть незлым. Он понял, как и я, что ты всему  
Делу голова. А брат мой дома?

С и р

Пет.

Д е м е я

Но где б он был?

С и р

Знаю где, да вот теперь уж не скажу.

Д е м е я

Что?! Что?

С и р

А то.

Д е м е я

Я башку тебе за это разможжу!

С и р

Как звать того,

Я не знаю, знаю место, где он.

Д е м е я

Место? Где? Скажи.

С и р

Портик у мясного рынка знаешь? Выпз тут.

Д е м е я

Как не знать!

С и р

Прямо проходи там мимо, верхом. Как придешь туда,  
Там выпзу поближе холмик; ты спустишь. Часовенка  
Есть по эту руку, рядом закоулок.

Д е м е я

Это где ж?

С и р

Там смоковница большая есть еще.

Д е м е я

А, знаю, да.

С и р

Вот твой путь.

Д е м е я

Из закоулка нет, однако ж, выхода,

С и р

580 Ах, конечно! Я ошибся. Вишь, какой ведь! К портику  
Возвращайся. Так пройдешь ты ближе, да и меньше крик,  
Богача Кратина знаешь дом?

Д е м е я

Да, знаю.

С и р

Ты пройди  
Мимо слева напрямик тут. К храму как Дианину  
Выйдешь, так иди направо. До ворот не доходя,  
Мельница там есть, у пруда, а напротив фабрика,  
Так вот там он.

Д е м е я

Что же там он делает, однако же?

С и р

Ложа заказал себе там с ножками дубовыми —  
Под открытым небом ставить,

Д е м е я

И на них вам пьянствовать?  
Очень хорошо. Что медлить? Я иду к нему,  
(Уходит)

С и р

Иди.

590 Старый хрыч, тебя сегодня проучу как следует.  
Как Эсхин противно медлит! Портится обед у нас.  
Ктесифон в любовь ушел весь. Для себя промыслить что?  
Подберусь, перехвачу-ка повкусней чего-нибудь,  
Прихлебшу и из бокала! Так-то проведу денек,  
(Уходит)

СЦЕНА III  
Микион, Гегион

Микион

Не нахожу я, Гегион, за что меня тут так хвалить.  
Мой долг. От нас пошла ошибка, я и исправляю же.  
Вот разве причисляешь ты меня к числу таких людей,  
Которые обидою считают, если спросят их,  
За что других обидели, и сами же других винят.  
За то ль, что я не сделал так, ты стал благодарить меня?

Гегион

Нет, я всегда считал тебя таким, каков на деле ты.  
Но вот прошу, пойдем со мною к матери той девушки  
И все, что мне ты говорил, скажи и этой женщине:  
Что на Эсхина из-за брата пало подозрение,  
Певичка — Ктесифонова.

Микион

600

Что ж, если ты так думаешь  
И если это нужно так, пойдем.

Гегион

Благодарю тебя,  
И ей дашь облегчение: от скорби и беды такой  
Вся чахнет — да и выполнишь свой долг. Когда ж не  
хочешь ты,  
Я сам ей рассказать готов.

Микион

Да нет, иду.

Гегион

Я очень рад.  
Кому не повезет, всегда те как-то подозрительны  
Становятся, за личную обиду принимают все,  
Всем на посмех, им кажется, досталась их беспомощность,  
А оправданье личное поможет примирению.

Микион

Да, совершенно верно.

Гегнион

Так пойдём со мною в дом.

Микнион

Идем.

(Уходит)

СЦЕНА IV

Эсхин

610 Я истерзался весь. Вдруг сразу столько зла обрушилось!  
Не знаю, что с собою делать и за что приняться мне.  
От страха тело слабнет, дух немееет мой от робости.

Решений твердых в сердце нет.

Как выйти мне из этого смятения?

Такое подозрение

Упало на меня, да и причины есть.

Сострата верит, будто я певичку для себя купил.

Старуха так сказала мне.

Была за бабушкой послана. Ее увидев, тотчас я

620 Спросил: «Ну, как Памфила? Разве роды начинаются,  
Что бабуку звать идешь?» Она воскликнула: «Прочь, прочь,  
Эсхин!

Достаточно обманывал! Довольно уверений нам!» —

«Да что ты?» — говорю. «Прощай! Владей другой  
возлюбленной!»

Я тотчас понял мысли их, однако же сдержал себя:

Сказать о брате ей, болтушке? Дело все раскрылось бы.

Теперь что делать? Братнина, сказать, она? Никак нельзя!

Оставляю! Дело, может быть, и вовсе не откроется.

Между тем поверят вдруг? Ведь столько вероятностей!

Я похитил, я дал деньги, я же и увел с собой!

В том моя вина, признаться, что я не сказал отцу.

630 Я его просить бы должен разрешить жениться мне.

Слишком затянул я дело. Но теперь проснись, Эсхин!

Первое — я к ним направляюсь оправдаться. Ну, к дверям!

Ох, беда! Всегда дрожу я, начиная в них стучать.

Эй там! Это я, Эсхин! Откройте двери кто-нибудь!

Кто-то вышел. Отойду-ка.

СЦЕНА V

Микнон, Эсхин

Микнон  
(говорит к дому)

Что ж, вы так и сделайте,  
Я же сообщу Эсхину, как тут все устроилось.  
Кто, однако, тут стучался?

Эсхин  
Ах, отец! Беда!

Микнон  
Эсхин!

Эсхин  
В чем дело?

Микнон  
Ты стучался в двери? Он молчит.  
А почему бы мне не подшутить над ним?  
610 Так лучше, раз он сам мне не хотел сказать.  
Ты что ж не отвечаешь?

Эсхин  
Нет, не я стучал,  
Насколько мне известно.

Микнон  
Так. И то сказать,  
Я б удивился, что тебе за дело тут.  
Краснеет! Дело ладо!

Эсхин  
А скажи, отец,  
Тебе тут что за дело?

Микнон  
Никакого нет,  
А только друг один меня советником  
Привел сюда к ним с форума.

Эсхин  
Как так?

М и к и о н

А так,

Тут женщины живут, и очень бедные.  
Ты, думаю, не знаешь? Ну конечно, нет,  
Недавно ведь приехали сюда они,

Э с х и н

И что же дальше?

М и к и о н

Девушка тут с матерью,

Э с х и н

Ну, продолжай.

М и к и о н

650

Она отца лишилася.

А друг мой этот им ближайший родственник,  
Так по закону выйти за него она  
Должна.

Э с х и н

Пропал я!

М и к и о н

Что с тобою?

Э с х и н

Ничего,

Так. Дальше.

М и к и о н

Он приехал увезти ее  
С собой; живет в Милете сам,

Э с х и н

Как! Девушку

С собою увезти?

М и к и о н

Ну да.

Э с х и н

И именно

В Милет?

М и к и о н

В Милет.

Э с х и н

Мне прямо дурно сделалось!

А что они?

М и к и о н

Они-то? Ничего они.

Мать выдумала, будто от кого-то сын  
У дочери родился, не назвав его  
По имени; тому и преимущество,  
И, стало быть, за этого отдать нельзя.

Э с х и н

660 Находишь это разве ты неправильным?

М и к и о н

Нет,

Э с х и н

Нет? Так он отсюда увезет ее?

М и к и о н

А почему бы нет?

Э с х и н

Жестоко сделано,  
Безжалостно и, если говорить, отец,  
Прямее, просто низко!

М и к и о н

Почему?

Э с х и н

Вопрос!

А что же будет чувствовать бедняга тот,

Кто первый начал с нею жить? Ведь и теперь  
Ее, несчастный, страстно любит, может быть?  
И вот ее отнимут на глазах его  
И увезут. Как это возмутительно!

М и к и о н

670 Да почему? Кто сватал? Выдал кто ее?  
Чужую почему взял?

Э с х и н

Дома, что ль, сидеть  
Такой уж взрослой девушке и ждать, пока  
Придет за нею родственник? Тебе, отец,  
Вот это говорить бы и отстаивать!

М и к и о н

Смешно! Не выступать же на того, кто звал  
В советники меня! Но нам до этого,  
Эсхин, какое дело? Что до них? Идем.  
Но что? Ты плачешь?

Э с х и н

Выслушай, отец, прошу.

М и к и о н

680 Все, Эсхин, я знаю, слышал. Но ведь я люблю тебя,  
И тем более близки мне к сердцу все дела твои.

Э с х и н

Ах, отец! Любовь твою мне заслужить хотелось бы  
Навсегда, покуда жив ты. Допустил проступок я;  
За него мне очень больно, пред тобою стыдно мне.

М и к и о н

Верю, зная благородный твой характер, но берет  
Страх меня, что свыше меры ты неосмотрителен.  
Ведь, в конце концов, в каком ты обитаешь городе?  
Девушку обидел: было ль право у тебя на то?  
Да, большой, большой проступок, все же человеческий;  
Люди и хорошие, случалось, то же делали.

Но, уж если так случилось, ждал тогда чего же ты?  
Что смотрел? Что дальше выйдет? Как пойдет? Стыдился  
мне

690 Все сказать! Но как тогда бы мог узнать я? Вот, пока  
Колебался ты, прошло уж целых девять месяцев!  
Предал и себя, и сына, и ее, несчастную.  
Сколько от тебя зависит! Ты на что рассчитывал?  
Что во сне тебе устроят сами боги это все?  
И она в покой войдет твой без твоих стараний, что ль?  
Я б оплошности подобной не хотел в других делах!  
Женнись на ней, спокоен будь.

Э с х и н  
Как?

М и к и о н  
Повторяю я,  
Будь спокоен.

Э с х и н  
Ты смеешься надо мной, отец?

М и к и о н  
Кто! Я?  
Почему же?

Э с х и н  
Я не знаю. Чем страстней желаю я,  
Чтобы это было правдой, тем сильнее страх берет.

М и к и о н  
В дом иди богам молиться, чтоб жену принять. Иди.

Э с х и н  
Как! Уже?

М и к и о н  
Уже.

Э с х и н  
Теперь же?

М и к и о н  
Да, и по возможности  
Скоро.

Э с х и н

700

Пусть возненавидят боги все меня, отец,  
Если не люблю тебя я больше глаз моих теперь.

М и к и о н

Больше, чем ее?

Э с х и н

Нет, так же.

М и к и о н

Щедро!

Э с х и н

А милетец тот,

Где же он?

М и к и о н

Исчез, уехал, на корабль взошел. Что ждешь?

Э с х и н

Лучше ты иди молиться. Боги благосклоннее  
Отнесутся несомненно, верю я, к твоим мольбам,  
И настолько же, насколько лучше ты, чем я, отец.

М и к и о н

Я пойду что нужно справить. Сделай все, как я сказал,  
(Уходит)

Э с х и н

Что это значит? Быть отцом ли значит, быть ли сыном?  
Будь братом или другом он, мне больше услужил бы?  
Как не любить и на руках как не носить его мне!

710

Любезностью своею он большую мне доставил  
Заботу. Поостерегусь сознательно вперед я,  
Чтоб как-нибудь нечаянно его не огорчить мне.  
Что медлить? В дом пойду! Своей не задержать бы свадьбы,  
(Уходит)

СЦЕНА VI

Д е м е я

Устал я от хождения. А, чтоб тебе  
С указками твоими провалиться, Сир!  
Обрыскал город весь почти — у озера  
И у ворот, где только не был! Фабрики  
Там вовсе никакой не оказалось,  
И брата моего никто не видывал.  
Решил теперь усесться возле дома здесь,  
Пока он не вернется.

СЦЕНА VII

Микноп, Демеля

М и к и о н

Им пойдю скажу,  
Что остановки никакой за нами нет.

Д е м е я

720 А, вот и он. А я тебя давно ищу.

М и к и о н

Зачем?

Д е м е я

Еще скандалы поднесу тебе  
Ужасные молодчика прекрасного.

М и к и о н

Еще! Опять?

Д е м е я

И даже уголовные!

М и к и о н

Ох, ведь...

Д е м е я

Каков он, ты не знаешь.

М и к и о н

Знаю все.

Д е м е я

Глунец! Я о певичке, что ли, думаешь?  
О девушке-гражданке речь!

М и к н о н

Я знаю.

Д е м е я

Что?!

Ты знаешь? Да? И терпешь?

М и к н о н

Почему бы нет?

Д е м е я

И не кричишь? И не выходишь из себя?

М и к н о н

Нисколько.

Д е м е я

Нет. А надо бы. Родился сын.

М и к н о н

На счастье!

Д е м е я

А девушка совсем бедна.

М и к н о н

Я слышал.

Д е м е я

Бесприданница.

М и к н о н

Известно мне.

Д е м е я

И что ж теперь?

М и к н о н

Что нужно, то и будет: к нам

Сюда перенесут се.

Д е м е я  
Юпитер! О!

Так вот как!

М и к н о н  
Что ж иное мог бы сделать я?

Д е м е я  
Иное! Если к делу равнодушен ты,  
Притворно побрани, хоть человеком будь.

М и к н о н  
Наоборот, уж я присватал девушку  
И дело сладил, свадьба уж готовится,  
И всех избавил я от страха всякого.  
Вот это человечно.

Д е м е я  
Между прочим, что ж,  
Тебе поступок нравится?

М и к н о н  
Не нравится,  
Но я его не в силах изменить никак,  
А раз нельзя, то и терплю в спокойствии.  
740 Людская жизнь — что в кости, все равно, играть:  
Чего желаешь больше, то не выпадет,  
Что выпало — исправь, да понескунее.

Д е м е я  
Искусный исправитель! Двадцать мин твоих  
Пропали за певичку, а ее бы гнать  
Скорее вон: продать нельзя, так даром хоть.

М и к н о н  
Нет-нет, продать ее и не стараюсь.

Д е м е я  
А что ж?

М и к н о н  
Оставляю дома.

Д е м е я

Боги! Это ж как?  
В одном и том же доме будет, стало быть,  
С распутницею женщина замужняя?

М и к и о н

А почему б и нет?

Д е м е я

В уме ты?

М и к и о н

750

Кажется,

Д е м е я

О боги! Судя по твоей нелепости,  
Тебе нужна арфистка, чтобы вместе петь!

М и к и о н

А почему б и нет?

Д е м е я

И новобрачную  
Начнешь учить тому же?

М и к и о н

Разумеется,

Д е м е я

И между них, держася за веревочку,  
Плясать пойдешь!

М и к и о н

И ладно.

Д е м е я

Ладно?

М и к и о н

Ежели

Понадобится, с нами не желаешь ли?

Д е м е я

Эх, как тебе не стыдно!

М и к и о н

Вот опять вспылл!

Оставь, довольно! Весел и приветлив будь

На свадьбе сына, как оно и следует.

Я к ним потом сюда вернусь.

*(Уходит)*

Д е м е я

Юпитер! О!

Вот жизнь! Вот нравы! Вот еще безумие!

Женою бесприданница к ним в дом войдет.

760

Певичка тут и дом весь расточительный!

Сын гибнет от распутства, спятил сам старик!

Хоть божество спасенья захотело бы,

Подобную семейку не спасло б никак,

### *Акт пятый*

СЦЕНА I

Сир. Демья

С и р

*(пьяный)*

Друг Сир! Ты о себе подумал с нежностью,

Свое исполнил дело воспитательно!

Теперь, насытившись вещами всякими,

Приятно прогуляться.

Д е м е я

Полюбуйтесь:  
Образчик дисциплины!

С и р

А! Да вот и он,  
Наш старец! Что ты грустен? Что с тобой?

Д е м е я

Злодей!

С и р

Ох уж... Опять пошли потоки мудрых слов!

Д е м е я

Да, будь ты мой...

С и р

770

Богат, Демья, был бы ты.  
Дела свои упрочил бы.

Д е м е я

Я на тебе  
Пример бы показал другим!

С и р

За что же так?

Что сделал я?

Д е м е я

А для тебя еще вопрос?  
В таком переполохе, при таких делах,  
Которые не знаешь как и выправить,  
Ты вдруг наполнился, негодий, как будто бы  
В порядке все!

С и р

Как это жаль, что вышел я!

СЦЕНА II

Дромон, Сир, Демея

Дромон

Эй, Сир! Тебя вернуться просит Ктесифон.

Сир

Прочь!

Демея

Что о Ктесифоне говорит он там?

Сир

Да ничего.

Демея

Бездельник! Ктесифон у вас?

Сир

Да нет.

Демея

Зачем же он его назвал?

Сир

Тут есть

Другой один, так, паразитик маленький,  
Ты знаешь...

Демея

Я узнаю!

Сир

780

Но куда же ты?

Демея

Пусти!

Сир

Да нет.

Демея

Мошеник! Руки прочь, не то  
Башку тебе на части расшибу!  
(Уходит)

С и р

Ушел!

Некстати собутыльник, а особенно  
Для Ктесифона! Что придумать мне теперь?  
Покуда шум не стихнет, не забраться ли  
Куда-нибудь подальше в уголок и там  
Заспать винишко это? Так и сделаю.  
(Уходит)

СЦЕНА III

Микион, Демей

М и к и о н

Я говорю, Сострата, все уже у нас  
Готово! Кто ж так сильно постучался к нам?

Д е м е я

Ох-ох! Как быть мне? Как кричать и плакаться?  
О небо, море и земля!

М и к и о н

790

Ну вот тебе!

Узнал все! Разумеется, о том и крик,  
Готова ссора! Надо помогать идти!

Д е м е я

Вот, вот он, порча нашим детям общая!

М и к и о н

Смягчи свой гнев, приди же наконец в себя!

Д е м е я

Смягчил! Пришел! Оставил брань я всякую,  
Обсудим дело. Между нами сказано  
(И от тебя пошло так): моего не тронь,  
Я твоего. Не так ли?

М и к и о н

Да, не спорю, так,

Д е м е я

Зачем же у тебя сейчас кутит он тут?  
Зачем ты принимаешь моего к себе?  
800 Зачем купил подружку? Справедливо ли  
Мне меньше прав дать, нежели тебе? Мне твой  
Не нужен, — моего оставь, пожалуйста,

М и к и о н

Не прав ты.

Д е м е я

Нет?

М и к и о н

Старинная пословица:  
Между друзьями все должно быть общее,

Д е м е я

Чудесно! Вот какая речь пошла теперь!

М и к и о н

Послушай чуть, коли не в тягость. Первое —  
Быть может, огорчасься расходами,  
Что сыновьями сделаны? Подумай сам,  
Обоих их по средствам ты воспитывал  
810 И думал: будет на двоих достаточно;  
Уверен был, конечно, в том, что я женюсь,  
Расчет такой же прежний сохрани сейчас,  
Добытое копи, храни, побольше им  
Оставь и эту славу береги свою.  
А что им от меня сверх ожидания  
Досталось, пусть и пользуются. Ведь ничуть  
При этом капитала не убавится,  
Прибавку же сочти за прибыль чистую.  
И если ты усвоишь эту мысль себе,  
Со всех ты снимешь тягость: с них, с себя, с меня,

Д е м е я

820 Оставим деньги. Но их поведение...

М и к и о н

Постой, я знаю. Я как раз к тому и шел.  
Демя, очень много в человеке свойств,  
Дающих повод к легким заключениям:  
Одно и то же двое часто делают,  
А скажешь — можно этому, тому нельзя.  
Не дело разное, в делающих разница.  
Что в них я вижу, то дает надежду мне,  
Что все пойдет по нашему желанию:  
Они умны, понытливвы, ко времени  
Тактичны и друг друга любят, в них видны  
Характер, образ мыслей превосходные;  
830 В любой момент их можешь возвратить на путь.  
Но ты не бойся, что они к имуществу  
Слегка пренебрежительны. Демя! Друг!  
На все другое мы умнеем с возрастом,  
Один порок у старости имеется:  
К деньгам мы свыше меры все внимательны.  
Их время отшлифует.

Д е м я

Да, вот только бы  
Прекрасные твои все эти доводы  
И благодущие не разорили б нас.

М и к и о н

Молчи! Не быть тому! Оставь же это все!  
И предоставь в мое распоряжение  
Себя на этот день. Разгладь своей лоб.

Д е м я

Ну да,  
Придется сделать, если обстоятельства  
840 Так требуют. А впрочем, на рассвете я  
Уйду в деревню вместе с сыном завтра же.

М и к и о н

Да хоть и ночью. А сегодня весел будь.

Д е м е я

И ту певичку заберу.

М и к и о н

Решительный

Удар! Ты сына вовсе этим способом  
Привяжешь к ней. Вот только сбереги ее

Д е м е я

Да, к этому я приложу старание.  
Зола и дыму, пыли пусть попробует,  
Варя, меля, и сверх того пушу ее  
Сбирать солому в самый жар полуденный  
И высушу, как уголь, черной сделаю.

М и к и о н

850 Отлично. Вот разумно говоришь сейчас.  
А сына б я заставил (хочет, нет ли) спать  
С ней вместе.

Д е м е я

Ты смеешься? Вот счастливый твой  
Характер! Я же чувствую...

М и к и о н

Опять?

Д е м е я

Ну-ну!

М и к и о н

Пойдем; да проведем день, как наметили,  
(Уходит)

СЦЕНА IV

Д е м е я

Жизни никогда настолько подвести нельзя расчет,  
Чтоб стеченье обстоятельств, опыт, возраст не дали  
Побого чего-нибудь, не навели на новые

Мысли! Думал: знаю что; окажется — совсем не знал;  
Важным что считал на деле, то бросать приходится.  
Так случилось и со мною. Вел я жизнь суровую,  
860 А почти в конце пути с ней расстаюсь. Но почему?  
Да на деле ясно вижу, что для человека нет  
Ничего на свете лучше мягкости и кротости.  
На примере брата это и моем легко узнать.  
Проводил он жизнь в досуге и в пирах, приветлив был,  
Никого не оскорбляя, всех встречал с улыбкою,  
Для себя он жил на свете, на себя и тратился —  
И его все хвалят, любят; я же — деревенщина,  
Грубый и скупой, угрюмый, дикий и прижимистый,  
870 Взял жену. О, сколько тут я видел неприятностей!  
Сыновья пошли — забота новая. Стараясь им  
Больше дать, потратил жизнь я всю свою и молодость  
На стяжанье. И на склоне лет моих теперь от них  
Вот какую получаю за труды награду я —  
Ненависть! Тому ж, другому, без труда даются все  
Выгоды отцовские; его все любят, от меня  
Прочь бегут; ему вверяют мысли все свои, его  
Уважают, оба с ним, а я один, покинутый.  
Жить ему желают дольше, смерти ждут моей они,  
Я их воспитал с трудом, а он присвоил их себе  
С малой тратой; мне все горе, а ему все радости.  
Дай-ка сам я попытаюсь, не сумею ль ласково  
880 Говорить и быть любезным, раз меня уж вызвал он.  
Я и сам хочу любимым и ценным тоже быть.  
Если делается это угожденьем, щедростью,  
В этом я не буду ниже. Если недостанет средств,  
Для меня совсем неважно. Я уже довольно стар,

## СЦЕНА V

Сир, Демя

Сир

Брат просит далеко не уходить тебя.

Демя

Кто это? Сир? Мой милый, как дела твои?

С и р  
Благополучны.

Д е м е я

Очень рад.  
(*Про себя*)

Прибавил я

Уже три слова вопреки характеру  
Сейчас: «Мой милый! как дела?»  
(*Громко*)

Ты не лишиц

Хороших свойств, и сделать я готов тебе  
Приятное.

С и р

Спасибо.

Д е м е я

Нет, серьезно, Сир.

И ты на деле скоро убедишься в том,

СЦЕНА VI

Гета, Демяя

Г е т а

Сострата, я к соседям загляну сейчас,  
Что, скоро ли невесту пригласят туда?  
Демяя! Мой привет!

Д е м е я

А как зовут тебя?

Г е т а

Я Гета.

Д е м е я

Гета, нынче убедился я,  
Как ценен ты. Ну как не уважать раба,  
Который о хозяйке заботится!  
А ты всегда таким был, Гета. Я тебе  
При случае готов за это с радостью

Приятное все сделать.

*(Про себя)*

Быть приветливым

Стараюсь, и выходит хорошо-таки.

Г е т а

Ты очень добр, спасибо.

Д е м е я

*(про себя)*

Вот простых людей

К себе так понемногу привлекаю я.

### СЦЕНА VII

Эсхин, Демей, Сир, Гета

Э с х и н

900 Убьют своей работой. Так торжественно  
Устраняют свадьбу. В подготовке весь  
Проходит день.

Д е м е я

Ну как дела, Эсхин?

Э с х и н

Отец!

Ты тут был?

Д е м е я

Твой отец я и природою  
И духом. Больше глаз своих люблю тебя.  
Но что ж не приглашаешь в дом жену?

Э с х и н

Стремлюсь,

Да вот задержка у меня: флейтистки нет,  
И гименей петь некому.

Д е м е я

Не хочешь ли  
Меня послушать, старика?

Э с х и н

А что?

Д е м е я

Да брось

Всю суетолоку, гименей и факелы  
И флейтщиц. Прикажи скорей забор ломать  
910 В саду, переноси сюда таким путем  
Известу, делай общий дом, переводи  
И мать и домочадцев всех.

Э с х и п

Вот славно как,

Отец мой милый!

Д е м е я

(про себя)

«Милый» я зовусь уже!

Дом брата станет проходным; он целую  
Толпу к себе напустит и потратится.  
А мне на что? Я «милый», стал им правиться.  
Пусть этот Крез отсчитывает двадцать мин!

(Громко)

Сир! Ну? Иди и делай.

С и р

Делать? Что?

Д е м е я

Ломай!

Зови, веди их!

Г е т а

Боги да спасут тебя,  
Демей! Нашей всей семье приятное  
Ты делаешь.

Д е м е я

920 Вы этого и стоите.  
А ты как?

Э с х и п

Я согласен.

Д е м е я

Много лучше, чем  
Родильницу вести сейчас по улице  
Больную.

Э с х и н

Я добрей тебя не видывал  
На свете никого.

Д е м е я

Таков обычай мой,  
А вот и Микнон выходит из дому.

### СЦЕНА VIII

Микнон, Демя, Эхин

М и к н о н

Что? Брат велит? А где он? Ты велел?

Д е м е я

Да, я.

И в этом отношении, как и в других,  
Одну семью желаю с ними сделать я,  
Заботиться о ней, ее привязывать  
К себе и помогать ей.

Э с х и н

О, пожалуйста!

М и к н о н

И я согласен.

Д е м е я

Так оно и следует,  
Во-первых, у жены есть мать...

М и к н о н

А дальше что?

Д е м е я

Честна, скромна...

М и к и о н

Да, слышно,

Д е м е я

930

И в годах уже...

М и к и о н

Я знаю.

Д е м е я

По годам рожать не может уж,  
Одна она, совсем без покровителя,

М и к и о н

К чему он клонит?

Д е м е я

Следует на ней тебе

Жениться.

(Эсхину)

А тебе устроить этот брак,

М и к и о н

Жениться? Мне?

Д е м е я

Тебе.

М и к и о н

Мне?!

Д е м е я

Говорю — тебе.

М и к и о н

Вот вздор какой!

Д е м е я

(Эсхину)

Будь только ты с характером, наверно согласился б он.

Э с х и н

Отец!

М и к и о н

А ты еще, осел, чего его тут слушаешь?

Д е м е я

Напрасно возражаешь ты! Ведь иначе не может быть,

М и к и о н

С ума сошел!

Э с х и н

Дай упросить тебя, отец.

М и к и о н

Безумец ты!

Отстань!

Д е м е я

Ну уступи же, право, сыну.

М и к и о н

Да в уме ли ты?

На шестьдесят шестом году молодоженом стать мне! Взять Ее, старуху дряхлую! Вы это предлагаете?

Э с х и н

Ну, сделай! Обещал я им!

М и к и о н

940

Будь щедрым за себя, щенок.

Д е м е я

А если бы он большего потребовал?

М и к и о н

Что больше-то?

Д е м е я

Ну, сделай же уступку!

Э с х и н

Не упрямясь!

Д е м е я

Дай согласие!

М и к и о н

Вы, наконец, отстанете?

Э с х и н

Пока не упрошу я, нет.

М и к и о н

Но это ведь насиле.

Д е м е я

Так будь же поуступчивей.

М и к и о н

Как это ни нелепо, глупо, вздорно, чуждо мне совсем,  
Но раз вы так хотите, пусть так будет.

Э с х и н

Вот спасибо-то!

Недаром я люблю тебя!

Д е м е я

Но...

М и к и о н

Что еще?

Д е м е я

По-моему

Ты сделал, уступил нам, но одно еще осталось.

Им Гегнон ближайший кровный родственник, нам

свойственник;

Для бедняка должны мы сделать что-нибудь хорошее.

М и к и о н

А что?

Д е м е я

Ты здесь под городом сдаешь внаймы участочек.  
Ему дадим, пусть пользуется он с него доходами.

М и к и о н

Но мал ли он действительно?

Д е м е я

950

Хотя бы и большим он был,  
И все же надо сделать. Был он за отца ей, девушке.  
Добрjak, и свой. Ну как не дать! В конце концов, себе беру  
То слово, что сказал ты мудро, хорошо так давеча:  
Порок наш общий — в старости к деньгам наклонны

слишком мы,

Пятно с себя должны стереть мы это, справедливые  
Слова осуществить на самом деле.

Э с х и н

Дорогой отец!

М и к и о н

Что ж, дам, когда того желает сын,

Э с х и н

Я рад!

Д е м е я

И духом мне и телом ты родной теперь!  
(*Про себя*)

Его же бью оружием!

СЦЕНА IX

Сир, Демей, Микнон, Эсхин

С и р  
(*Демее*)

Исполнено, что ты вселя,

Д е м е я

Дело! Что за молодец ты! Вот мое вам мнение:  
Сира на свободу б надо нынче,

Микион

960

На свободу? Как?

Сира? А за что?

Демя

За очень многое.

Сир

О, как ты добр!

Я старательно обоих с детства их выхаживал,  
Наставляя всегда, учил их, сколько мог, хорошему,

Демя

Это видно: угощение закупать по совести,  
Приводить любовницу, готовить пир средь бела дня —  
Нет, не всякому под силу это!

Сир

Ах, шутник какой!

Демя

Наконец, ведь и певичку он же помогал купить,  
Он о том старался. Как же нам не поощрить его?  
И другие лучше станут. Кстати, хочет сын того ж,

Микион

Хочет этого?

Эсхин

И очень...

Микион

Ну, когда желаешь ты,  
Сир, ко мне сюда поближе подойди. Свободен будь!

С и р

970 Вот спасибо! Как за это всем вам благодарен я!  
А тебе особенно, Демей.

Д е м е я

Очень рад.

Э с х и н

И л.

С и р

Верю. Вот бы радость эту сделать и еще полней.  
Видеть бы свободной тоже Фригию, жепу мою.

Д е м е я

Женщина прекрасная!

С и р

И внуку твоему она  
Первая дала сегодня грудь, сынку Эскинову.

Д е м е я

Это очень важно: если первая дала, ее  
Отпустить должны, конечно.

М и к и о н

Как! За то?

Д е м е я

Ну да, за то;  
Ну, а сколько стоит будет, ты хоть у меня возьми.

С и р

Пусть тебе исполнят боги все, чего желаешь ты!

М и к и о н

Повезло тебе сегодня, Сир!

Д е м е я

Да, если ты еще

980 Перед ним свой долг исполнишь — чем разжиться дашь ему,  
Кое-что и на руки, отдаст он скоро.

М и к и о н

Как не так!

Э с х и н

Дельный человек!

С и р

Верну я. Дай!

Э с х и н

Отец!

М и к и о н

Подумаю,

Д е м е я

Он вернет.

С и р

Какой чудесный человек!

Э с х и н

Ах, мой отец!

М и к и о н

Что такое? Что характер сразу изменило твой?

Что за блажь и что за щедрость вдруг?

Д е м е я

Скажу, послушайте.

Вот что показать хотел я. Наши сыновья тебя  
Лишь за то сейчас считают добрым, обходительным,  
Что всегда им потакаешь, их даришь и балуешь,  
А не то чтоб сам ты жизнью отличался правильной  
Или был разумно добрым. Ну, а если жизнь моя  
990 Ненавистна вам за то, что (правы ли, не правы ль вы)  
Не потворствую во всем я — вам мешать не стану я:  
Покунуть, мотать и делать что хотите можете.  
Только если предпочтете, чтоб исправил я сдержал,  
А при случае спустил бы вам, когда по юности  
Не досмотрите, со страстью справиться не сможете ль,  
Ни сообразить порядком, тут к услугам вашим я.

Э с х и н

Мы тебе предоставляем это. Лучше нас, отец,  
Знаешь, что необходимо. Ну, а брат?

Д е м е я

Владеет пусть

Ею, но-на ней и кончит.

М и к и о н

Одобряю. Хлопайте!



# ПРИЛОЖЕНИЯ

## ГАЙ СВЕТОНИЙ ТРАНКВИЛЛ

### ЖИЗНЕОПИСАНИЕ ТЕРЕНЦИЯ

(1) Публий Теренций Афр, уроженец Карфагена, был в Риме рабом у сенатора Теренция Лукана; за одаренность и красоту он получил у него образование как свободный человек, а вскоре и вовсе был отпущен на волю. Некоторые думают, что он был пленником, но Фенестелла указывает, что это невозможно, ибо он и родился и умер в промежутке между концом Второй пунической войны и началом Третьей; не мог он также быть захвачен у нумидов или гетулов и попасть к римскому полководцу, потому что торговые сношения между италийцами или африканцами начались только после разрушения Карфагена.

Он был в дружбе со многими знатными людьми, особенно же со Сципционом Африканским и Гаем Лелием. Думают, что он привлек их своей красотой; впрочем, Фенестелла и это оспаривает, утверждая, что Теренций был старше их обоих,— хотя и Непот считал их всех сверстниками, и Порций подозревал их в любовной связи, говоря об этом так:

Он, похвал развратной знати лживых домогавшийся,  
Он, впивавший жадным слухом мненья Сципниовы,  
Он, обедавший у Филя и красавца Лелия,  
Он, чьей на Альбанской вилле наслаждались юностью,—

С высоты блаженства снова пав в пучину бедности,  
С глаз долой скорее скрылся в Грецию далекую  
И в Стимфале аркадийском умер, неждавшись  
Помощи от Сципиона, Лелия иль Фурия,  
Между тем как эти трое жизнь вели привольную.  
Даже домика не нашёл он у них, куда бы раб  
Принести бы мог известье о конце хозяина.

(2) Он написал шесть комедий. Когда он предложил эдилам первую из них, «Девушку с Андроса», ему велели прочесть ее Цецилию. Говорят, что он явился к нему во время обеда, бедно одетый, и, сидя на скамейке возле обеденного ложа, прочел ему начало пьесы; но после первых же строк Цецилий пригласил его лечь и обедать с ним вместе, а потом выслушал все остальное с великим восторгом. Как эта, так и пять последующих комедий понравились также и публике, хотя Волкаций, перечисляя их, и пишет:

«Свекровь», шестая пьеса — исключение.

«Евнух» был даже поставлен два раза в один день и получил такую награду, какой никогда не получала ничья комедия, — 8000 сестерциев, так что об этом сообщается и в подзаголовке. А начало «Братьев» Варрон даже предпочитает началу Менандра.

(3) Небезызвестно мнение, будто Теренцию помогали писать Лелий и Сципион. Теренций и сам содействовал такой молве, почти не пытаясь этого отрицать, — например, в прологе «Братьев» он пишет:

...А что твердят  
Завистники о том, что люди знатные  
Являются помощниками автору  
И разделяют труд его писательский, —  
Им это бранью самой сильной кажется,  
А автору — хвалою величайшею:  
Для тех людей он, значит, привлекателен,  
Которые и вам всем привлекательны,  
И городу всему, — ведь к их-то помощи  
В войне ли, в мире, в важных ли делах каких,  
Забывши гордость, всяк прибегнул в свой черед.

По-видимому, сам он защищался столь нерешительно только потому, что знал, что такая молва приятна Лелию и Сципиону; однако она распространялась все шире и дошла до позднейшего времени. Гаий Меммий в речи, произнесенной в свою защиту, говорит: «Публий Африканский, пользуясь личиной Теренция, ставил на сцене

под его именем пьесы, которые писал дома для развлечения». Непот передает, ссылаясь на достоверный источник, рассказ о том, как однажды в Путеоланском поместье в мартовские календы жена Леллия попросила мужа не опаздывать к обеду, но он велел не мешать ему; а потом, войдя в столовую позже обычного, заявил, что редко случалось ему так хорошо писать; его попросили прочесть написанное, и он произнес стихи из «Самонствязателя»:

Сир, обещав мне десять миш, завлек довольно дерзко  
Меня сюда...

(4) Сантра полагает, что если бы Теренций и нуждался в помощниках при сочинении, то он обращался бы не к Сципиону и Леллию, которые были еще юношами, а скорее к Гаю Сульпицию Галлу, человеку ученому, в чье консульство он впервые выступил с комедией на Мегалесийских играх, или к Квинту Фабияу Лабеоу или Марку Поппиоу, которые оба были консулярами и поэтами; потому-то он и указывает, что ему, по слухам, помогали не юноши, а зрелые люди, чью помощь народ испытал «в войне ли, в мире, в важных ли делах каких».

Издав эти комедии, в возрасте не более двадцати пяти лет он уехал из Рима — то ли для развлечения, то ли избегая сплетен, будто он выдает чужие сочинения за свои, то ли для ознакомления с бытом и нравами греков, которые он описывал слишком неточно,— и более туда не воротился. Волкаций так сообщает о его кончине:

Поставив шесть комедий, Агр покинул Рим,  
И с той поры, как он отчалил в Азию,  
Его никто не видел: вот конец его.

(5) Квинт Косконий говорит, будто он погиб в море, возвращаясь из Греции со ста восемью комедиями, переделанными из Менапдровых. Остальные сообщают, что он умер в аркадийском Стимфале или на Левкаде, в консульство Гнея Корнелия Долабеллы и Марка Фульвия Нобилиора, заболев от горя и уныния, когда погибли его вещи, посланные вперед с кораблем, и среди них его новые пьесы.

Был он, говорят, среднего роста, стройный и смуглый. После него осталась дочь, которая потом вышла замуж за римского всадника, а также двадцать югеров сада по Аппиевой дороге возле храма Марса. Тем удивительней, что Порций пишет:

...не дождавшись  
Помощи от Сципиона, Леллия пль Фурия,—  
...Даже домика не нажил он у них, куда бы раб  
Принести бы мог известье о конце хозяина.

Афраний ставит Теренция выше всех остальных комиков, заявляя в комедии «Компиталии»:

Теренцию не назову подобного!

Волкаций, напротив, считает его ниже не только Невия, Плавта и Цецилия, но и Лициния с Атилием. Цицерон в сочинении «Луг» так восхваляет Теренция:

Также и ты, о Теренций, который, изысканным слогом  
Преобразив и латинскую выразив речью, Менандра  
К нам, сидящим вокруг, сдержав дыхание, выводишь,  
Ты, который так часто излещен и всюду приятен...

А Гай Цезарь так:

Также и ты, о полу-Менандр, стоишь по заслугам  
Выше всех остальных, любитель чистейшего слога.  
Если бы к нежным твоим стихам прибавилась сила,  
Чтобы полны они были таким же комическим духом,  
Как и у греков, и ты не терялся бы, с ними равнясь!  
Этого ты и лишен, и об этом я плачу, Теренций.

Мы знаем: спорят многие, не ведая,  
Какое место дать какому комику.  
Я помогу, скажу тебе решение,  
А кто иначе мыслит — заблуждается.  
Цецилию-мимисту — пальму первенства;  
За этим Плавту превзойти нетрудно всех;  
На третьем месте — Невий лихорадочный;  
Четвертое придется взять Лицинию,  
А за Лицинием Атилий следует.  
За ним шестая очередь — Теренция;  
Седьмым Турпилий будь, восьмым будь Трабеа,  
Девятое назначу место Лусцию,  
А устарелый Эний нам закончит счет.

Волкаций Седигит.  
*О поэтах*

## ОТРЫВКИ ИЗ НЕСОХРАНИВШИХСЯ КОМЕДИЙ РИМСКОЙ ПАЛНАТЫ

### ГНЕЙ НЕВИЙ

1. <sup>72</sup> За что в театре хлопали мне зрители,  
Того не сокрушит уж никакой тиран.  
О, как здесь рабство помыкает вольностью!  
*«Таректиночка».*
2. <sup>9</sup> Я всегда ценил свободу выше, чем имущество.  
*«Возница».*
3. <sup>113</sup> Вольным словом вольпословим мы на играх Вольности,
4. <sup>111</sup> ...а сынкам царей  
Молчат, и потакают, и прислуживают.

5. <sup>108</sup> Даже муж, так много славных совершивший подвигов,  
Чьи дела поныне живы, чей почет везде велик,  
Был отцом почти что голый от подружки выведен.
6. <sup>116</sup> Кто речистый встанет спорить, если деньги говорят?
7. <sup>26</sup> При тебе в застолье слуги, он же — сам себе слуга.  
*«Уголья».*
8. <sup>114</sup> Жернова там скрежетали и оковы звякали.
9. <sup>115</sup> На хребте ли, на загривке ль, там мозоль и тут мозоль.
10. <sup>92</sup> Бросьте праздность, обратите души к добродетели,  
Чтите город, дом и предков больше, чем заморский хлам.  
*«Тарентиночка».*
11. <sup>106</sup> Людской удел — без меры мукой мучиться.
12. <sup>8</sup> Чего я хочу — не хочешь, чего хочешь — не хочу.  
*«Возница».*
13. <sup>95</sup> О боги, приберите и отца и мать!  
*«Трифалл».*
14. <sup>66</sup> Не трогай свекра, он мне брат двоюродный!  
*«Наложница».*
15. <sup>53</sup> — Что мне лучше: взять девицу в жены или вдовушку?  
— Ежели свежа — девицу.  
*«Учитель гимнастики».*
16. <sup>58</sup> И будешь моему добру наследником.  
*«Учитель гимнастики».*
17. <sup>96</sup> Коли узнаю, сын, что ты взаимы берешь  
Оплачивать дела твои любовные,—  
Ей-ей, сошлю туда, где сплунуть некуда!  
*«Трифалл».*

18. <sup>87</sup> ...Ого!  
И смеют здесь являться заодно со мной?  
*«Тарентиночка».*
19. <sup>83</sup> А где те двое молодцов, которые  
Здесь, за морем, отцовы тратят денешки?  
*«Тарентиночка».*
20. <sup>86</sup> Вам от нас привет сыновний, двум отцам от двух сынов!  
*«Тарентиночка».*
21. <sup>88</sup> Опять! с какой такой проклятой наглости  
Я с ним заговорил?..  
*«Тарентиночка».*
22. <sup>41</sup> — Привет, соперник!  
— Ба, ба, ба! Какой привет?  
— Что это так проворно обернулся ты?  
*«Продащица венков».*
23. <sup>27</sup> Ни из отроков не вырос, ни до юных не дорос.  
*«Плащ».*
24. <sup>136</sup> Смертоносною любовью душу мне наполнило.
25. <sup>55</sup> Ей-ей, Амур, ты мал, да выше меры лих!  
*«Учитель гимнастики».*
26. <sup>90</sup> От любовницы любовник не дождетя верности,  
Ни покладастого права.  
*«Тарентиночка».*
- \*27. <sup>75</sup> Словно мяч в игре, гетера отдастся в руки всем:  
Здесь кивнула, там мигнула, здесь любовник, там дружок;  
Этого рукою держит, а того ногой толкнет;  
Этому коленку кажет, а тому шепнет привет;  
Здесь пост с одним, другому письмецо перстом чертит.  
*«Тарентиночка».*

---

\* обозначены публиковавшиеся прежде фрагменты. Фр. 27 — перевод Н. П. Холодника.

- 28, <sup>39</sup> Все ее недаром любят — так щедра она к гостям  
За столом,  
*«Продавщица венков».*
- 29, <sup>36</sup> Ей вовсе ни к чему влюбляться до смерти:  
Пускай живет и мне приносит прибыли.  
*«Продавщица венков».*
- 30, <sup>128</sup> А ведь женщину испортить — это дело судное!
- 31, <sup>125</sup> Как, дочь моя в невестах забрюхатела?  
Да или нет?
- 32, <sup>126</sup> Как? девчонке, ждущей выйти за лихого юношу,  
Ей ли ржавому поддаться старческому вертелу?
- 33, <sup>121</sup> ...и Нептуна, и Цереру с Либером,  
И Венеру из-под Вулкана — повар все готов слотнуть!
- 34, <sup>21</sup> — Кто гости?  
— Пренестинцы с ланувинцами,  
— У каждого есть излюбленное кушанье:  
Одни свиной вареной маткой тешатся,  
Другой орехи целой горстью щелкает.  
*«Гадатель».*
- 35, <sup>99</sup> ...Да разве Апеллес, по-твоему,  
Наш Феодот, концом хвоста коровьего  
Писавший взаперти, прикрывшись ставнями,  
Веселых Ларов для урочных праздников?  
*«Тунника».*
- 36, <sup>81</sup> Где угостить вас, здесь или в триклинии?  
*«Тарентиночка».*
- 37, <sup>135</sup> И до глубин заглатывает глоткою.
- 38, <sup>20</sup> Вздень удила на морду льва голодного!..  
*«Гадатель».*
- 39, <sup>60</sup> Он не похож на остальных нахлебников.  
*«Учитель гимнастики».*

40. <sup>19</sup> Пусть разразят все боги огородника,  
Который первым лук на грядке вырастил!..
- 18 ...Кто лук жуёт, тот левым глазом слезы льёт.  
*«Аппелла».*
41. <sup>27</sup> Какой еще ты десятины требуешь?  
Я давеча во все свои долги справлял  
Гераклов пир — вот там ты и имел свое!  
*«Льстец».*
42. <sup>82</sup> Ба, ба! прошу, не упади!..  
*«Тарентиночка».*
43. <sup>120</sup> Смешно, как шел он, пьян, со мною, падая!
44. <sup>50</sup> ...Я шел от угощения,  
А он мне пичей палочкой прокалывает руку!  
*«Бельмо».*
45. <sup>118</sup> Мот, игрок, нахал, гуляка, худший из негодников..
46. <sup>57</sup> Камни, чащи, скалы, горы сокрушишь и раздробишь..  
<sup>56</sup> ...И людей, зверей, скотину..  
*«Учитель гимнастики».*
47. <sup>45</sup> Человек он больно страшный..  
*«Продащица венков».*
48. <sup>43</sup> Хоть бы нос ему отгрызли..  
*«Продащица венков».*
49. <sup>35</sup> Чуть увидел, испугался и бежать, ни жив ни мертв..  
*«Льстец».*
50. <sup>117</sup> Не стоишь ты сейчас чешуйки с семечка.
51. <sup>59</sup> Идешь ты слишком тихо, слишком медленно.  
*«Учитель гимнастики».*
52. <sup>13</sup> Я слишком связан. Почему же связан я  
Тем делом неразобранным?..  
*«Возница».*

53. <sup>30</sup> И хочется, и боязно, а сделать бы!  
*«Льстец».*
54. <sup>14</sup> Коль сделаю иначе — пусть казнят меня!  
*«Возница».*
55. <sup>46</sup> Тсс! молчи! смотри, ни слова!..  
*«Продащица венков».*
56. <sup>130</sup> Ты смолчишь, а он увидит и прочтет по-писаному,
57. <sup>32</sup> Хвала бревну! сбылось мое желание,  
 И я подслушал больше, чем надеялся.  
*«Льстец».*
58. <sup>129</sup> Как покойника-то хвалит — точно наняли ее!
59. <sup>107</sup> Диктатор с колесницею к ограде приближается...
60. <sup>5</sup> — Ты не думай, что я против, но на этот только день  
 Пусть моими будут кони.  
 — Как так?  
 — А потом уже  
 Я наездникам продам их, если ты не победишь.  
*«Возница».*
61. <sup>11</sup> — Ты победил.  
 — Отлично. Как?  
 — Скажу тебе...  
*«Возница».*
62. <sup>52</sup> Велит остановить корабль на якоре.  
*«Учитель гимнастики».*

#### ЦЕЦИЛИИ СТАЦИИ

- \*1. <sup>143</sup> Да, жалок тот, кто скрыть своих несчастий не способен:  
 Молчу, а все улика мне дела и вид супруги.  
 Опречь приданого — все дрянь; мужья, на мне учитесь:

\* Фр. 1, 2, 8, 22 — перевод Ф. А. Петровского.

Свободен я, и город цел, а сам служу как пленник.  
Везде жена за мной следит, всех радостей лишает:  
Пока ее я смерти жду, живу в живых как мертвый.

Затвердила, что живу я тайно со служанкою,—

Плачем, просьбами, мольбами, руганью заставила,  
Чтоб ее продал я. Вот теперь, думаю,

Со сверстницами и родными говорит:

«Кто из вас в цвете лет обуздать мог бы так  
Муженька своего

И добиться того, что старуха смогла,—

Отнять у мужа своего наложницу?»

Вот о чем пойдет беседа; загрызут меня совсем!

*«Ожерелье».*

\*2. 158 — Жена твоя сварлива, да?

— Тебе-то что?

— А все-таки?

Противно вспомнить! Стоит мне  
Домой вернуться, сесть, сейчас же целовать  
Безвкусно лезет.

— Что ж дурного? Правильно:  
Чтоб все, что вышел ты вне дома, выблевал.

*Там же.*

3. 163 Жена бывает хороша лишь мертвая.

*Там же.*

4. 164 — Точно ль женщина рожает на десятом месяце?

— Точно так; и на девятом, на восьмом и на седьмом.

*Там же.*

5. 166 Стыдясь напоминанья о бесчестии.

*Там же.*

6. 167 В потемках быстро было дело сделано.

*Там же.*

7. 168 А вслед идет бессонница, а с ней идет безумие.

*Там же.*

- \*8. <sup>169</sup> ...Тот несчастный, право, человек,  
Кто беден и детей на нищету обрек:  
Его судьбина вся всегда открыта всем,  
А вот позор богатых никому не зрим.  
*Там же.*
9. <sup>173</sup> Эх, старость! Не исчислю, сколько зла в тебе!  
Довольно и того, что видишь многое,  
Чего и вовсе видеть не хотелось бы.  
*Там же.*
10. <sup>176</sup> Бери что есть, коль не дают желанного.  
*Там же.*
11. <sup>177</sup> Живи как можешь, коль нельзя как хочется.  
*Там же.*
12. <sup>178</sup> Ступай и унеси добро, коль отложилась свадебка!  
*Там же.*
13. <sup>180</sup> Потрачено, накоплено, куда ж теперь закуску?  
*Там же.*
14. <sup>181</sup> Куда как хуже знаменье актерское,  
Чем те, что при общественных гаданиях!  
*Там же.*
15. <sup>183</sup> Нареченную невестку ты почти не видела —  
Как же тут тебе не злиться?  
*Там же.*
16. <sup>184</sup> Мне в суд пора, за бедняка заступничать!  
*Там же.*
17. <sup>185</sup> Иду домой, а нужно в суд, к защите пред народом.  
*Там же.*
18. <sup>186</sup> Ему обидно то, что я зажиточен!  
*Там же.*
19. <sup>187</sup> — А ты — свободный?  
— Нет, но вот ужо..  
*Там же.*

20. <sup>38</sup> ...Словно гладиаторы,  
Секут себе своих же сотоварищей.  
*«Сам по себе».*
21. <sup>195</sup> Перед собой поставил за столом рабов...  
*«Примета».*
- \*22. <sup>245</sup> Тсс! молчите! что за крик тут? Ни отца, ни матери  
Нет у вас, а вы дерзите? Заноситься нечего!
23. <sup>90</sup> — Хозяин, брось, не надо!  
— Нет, уж возьмусь...  
*«Подкидьши».*
24. <sup>124</sup> — Ну, конец тебе: рабов я всех сживаю со свету!  
— Умоляю: злого дела новой злобой не умножь!  
*«Ростовщик».*
25. <sup>86</sup> Уже до дыр сносил я бедность горькую.  
*«Подкидьши».*
26. <sup>92</sup> С меня все так же взыскивают пошлину.  
*«Подкидьши».*
27. <sup>25</sup> Надежде я не верю: слишком медленна!  
*«Дардан».*
28. <sup>196</sup> Послушать глупость я готов, а слушаться не буду,  
*«Примета».*
29. <sup>247</sup> Доверился кому, так доверяй во всем.
30. <sup>266</sup> Часто мудрость мы находим под убогим рубищем.
31. <sup>265</sup> Человек для человека бог, коль ведает свой долг!
32. <sup>47</sup> Я легко снесу несчастье без несправедливости;  
Вытерплю несправедливость, только не бесчестие!  
*«Обман».*

33. <sup>88</sup> Мы смыслим плохо, а они — до тонкостей.  
*«Подкидыш».*
34. <sup>87</sup> Все тот же видом, все таков же злобою.  
*«Подкидыш».*
35. <sup>79</sup> Хуже всех — кто с виду весел, а в душе лелеет скорбь:  
Ни поймать их невозможно, ни отделаться от них!  
*«Подкидыш».*
36. <sup>108</sup> А ежели добудет то, что хочется,  
Он вмг учтив, доступен, добр и радостен.  
*«Плакальщица».*
37. <sup>216</sup> Смотри, Демсй, что сходство правов делает!  
*«Сиракузяне».*
38. <sup>28</sup> А старость людям оттого и тягостна,  
Что чувствуешь, как сам ты всем противен стал.  
*«Эфесянин».*
39. <sup>210</sup> Сажает он деревья в пользу правнуков.  
*«Сверстники».*
40. <sup>199</sup> Когда влюблен, а денег нет, то благо нам  
Иметь отца скуного и сурового:  
Такой тебя не любит и не жалует,  
Такого можно обобратить, подделать счет,  
Заслать раба с пугающим известием;  
Урвав с такого деньги, промотать их власть —  
Двойное удовольствие для всякого...  
...Но как обманешь, как пойдешь обкрадывать,  
И как хитрить с таким отцом, как мой отец,—  
Совсем не знаю: все, в чем изощряюсь я,  
Теряет остроту пред отчей нежностью.  
*«Сверстники».*
41. <sup>42</sup> ...Он сам твердит,  
Что вас вскормил в суровости и строгости.  
*«Обман».*

42. <sup>76</sup> С веселым видом сын ко мне является.  
*«Подкидыш».*
43. <sup>77</sup> Ступай, дурак: он не таков мне сын, как ты.  
*«Подкидыш».*
44. <sup>218</sup> Пусть влюбляется, пусть губит домочадцев голодом,  
Пусть все поле порастает плевелами колкими!  
*«Спракузяне».*
45. <sup>230</sup> Вот душа моя пылает, в сердце ярость копится...  
...О несчастный! о негодный!..<sup>3</sup>  
...Что мне сказать? чего мне пожелать? С того,  
Что ты так подл, напрасны все желания!..  
...Зачем же поселился ты поблизости  
От блудной девки? почему не прятался  
От явных обольщений?.. А с чужой женой  
Зачем связался? Уж оставь и брось ее!..  
...Как станешь гол — тебе же хуже. Мне-то что!  
Мне хватит, чем себя потешить в старости.
46. <sup>74</sup> Мотай, а промотавши, стань посмешищем.  
*«Гимнида».*
47. <sup>14</sup> Ты закосишь, он погрязнет в праздности.  
*«Мот».*
48. <sup>44</sup> А промотав отцовское имущество,  
Едва ли нищетой они не чванятся.  
*«Обман».*
49. <sup>221</sup> ...Я ль, афинянин,  
Сравнюсь житьем с сирийской деревенщиной?  
*«Кормилица».*
50. <sup>228</sup> А гость мой Гиперокл — достойный юноша.  
*«Триумф».*
51. <sup>71</sup> Взгляни, как он и пышен и роскошествен!  
*«Гимнида».*

52. <sup>100</sup> ...Ну-ка, малый, проводи  
Нас в отцовскую усадьбу: я разубран в пух и прах!  
*«Жители Имброса».*
53. <sup>101</sup> Странно, если братец спяну не поставил дом вверх дном.  
*«Жители Имброса».*
54. <sup>96</sup> Он «проспись» мне предлагает? Нет, я глух. Коли засну —  
Кто тогда тебя разбудит?..  
*«Жители Имброса».*
55. <sup>46</sup> Грош цена мне, если мигом эти деньги не спушу!  
*«Обман».*
56. <sup>70</sup> Мне прожить бы лишь полгода, а потом хоть на тот свет!  
*«Гимнида».*
57. <sup>215</sup> — Он дошел уже до ручки.  
— А именно не дошло:  
У него остались деньги.  
*«Сверстники».*
58. <sup>11</sup> — К друзьям бежит, взять денег.  
— Пусть и мне возьмет.  
*«Мот».*
59. <sup>211</sup> Ради всех богов, всех граждан, всех цветущих юпошей  
Я прошу, молю, взываю, клянчу, плачу: верьте мне!..  
...Уголовное дело в государстве дается:  
От влюбленного не хочет деньги брать красавица!  
*«Сверстники».*
60. <sup>9</sup> Во вторую стражу почи я веду ее к себе...  
*«Мот».*
61. <sup>256</sup> ...Плыву путем Венериним,  
Расправив парус меж двумя канатами.
62. <sup>21</sup> Хотя ты меня и нанял, не выдумывай,  
Что все, чего захочешь, я и вытерплю:  
Посмей бранить — отвечу слово за слово!  
*«Хрисия».*

63. <sup>136</sup> ...Будь таковы мои любовники,  
Уже давно бы я жила свободною.  
*«Примиритель».*
64. <sup>139</sup> ...Того и требую,  
Чтоб ты уже с сынком моим не путалась!  
*«Примиритель».*
65. <sup>64</sup> ...Я твою милетянку  
Обручу вот с этим малым, чтоб мой сын уже не лез!  
*«Гимнида».*
66. <sup>243</sup> Меня ты провела и одурачила  
Хитрей, чем глупых стариков в комедиях.
67. <sup>32</sup> Где вы ни есть, там здравый смысл бессилеет,  
*«Сирота-наследница».*
68. <sup>259</sup> ...Тот глуп или неопытен,  
Кто не поймет, что бог сей — выше всех богов:  
В его руках — и разум и безумие,  
В его руках — болезни и целение...  
...Кого любить, кого желать, заманивать.
69. <sup>217</sup> С того ль такая нежность в сердце хлынула?  
*«Сиракузяне».*
70. <sup>192</sup> Меня радость разывает, горе губит и грызет!  
*«Жених».*
71. <sup>66</sup> Влюбленным, кроме лести, нет оружия.  
*«Гимнида».*
72. <sup>131</sup> Я верю: он уж слишком льстиво стелется.  
*«Ростовщик».*
73. <sup>62</sup> Зачем тебе такое дознавательство  
И о моей любви отцу болтательство?  
*«Похищенная».*

74. <sup>113</sup> ...Я ухожу;  
Но скажи: «Пусть дочь вернется», и тогда посмотришь сам.  
*«Судовладелец».*
75. <sup>54</sup> ...Боги правые!  
Вот это так красавица!..  
*«Похищенная».*
76. <sup>56</sup> Пусть Резвость изваяет шейку девичью.  
*«Похищенная».*
77. <sup>93</sup> Навзничь, к плечку головка, обвеваясь туннкой...  
*«Жители Пмброса».*
78. <sup>101</sup> Чтоб выкупить то платье и то золото,  
Что для нее пред смертью мать сдала в заклад.  
*«Плакальщица».*
79. <sup>106</sup> А я хравю сережку из ушка ее.  
*«Плакальщица».*
80. <sup>115</sup> Все одежды и уборы он тишком прибрал к рукам.  
*«Судовладелец».*
81. <sup>111</sup> ...Помню я,  
Светилась там лампада деревянная.  
*«Блудница».*
82. <sup>223</sup> Он на таинствах бесчестно обрюхатил бедную.  
*«Кормилица».*
83. <sup>224</sup> Я помню, оба раза ты являлась к нам,  
Поднагулявши брюхо.  
*«Кормилица».*
84. <sup>26</sup> ...Из-под насилия  
Родит она ему — мальчика, себе — позор.  
*«Див».*
85. <sup>220</sup> Кто родила, у той и молоко в груди.  
*«Кормилица».*

86. <sup>94</sup> Пухнет брюхо, не укрыться...  
*«Жители Имброса».*
87. <sup>135</sup> Такая похоть редко приключается.  
*«Примиритель».*
88. <sup>85</sup> Тот грех — не на мужчине, а на женщине.  
*«Подкидыш».*
89. <sup>197</sup> Едва вчера его он с крыши высмотрел,  
И в крик, и уж готовят платье брачное...  
*«Женщины за завтраком».*
90. <sup>41</sup> Не об этом ли и сам ты беспокойно думаешь?  
*«Изгнанник».*
91. <sup>30</sup> Как? оказался Антифон обманщиком?  
Как? отсырела память у забычника?  
*«Сирота-наследница».*
92. <sup>114</sup> Чтоб тебя приперли боги за твое беспамятство!  
*«Судовладельцу».*
93. <sup>17</sup> Меж ним и мной как будто ничего и нет...  
*«Мот».*
94. <sup>75</sup> Ты нес со мною вровень долю тяжкую.  
*«Подкидыш».*
95. <sup>78</sup> Да делай дело с толком, а не вспыльчиво.  
*«Подкидыш».*
96. <sup>51</sup> — ...Ты подожди немножко.  
— А сколько?  
— Ну хоть три денька...  
*«Обман».*

97. <sup>129</sup> Хоть сидел я, сложа руки, разве мало прибыли  
От меня для пользы дела?  
— Пользы?  
— Ведь соперники...  
*«Ростовщик».*
98. <sup>229</sup> Спешите теперь, Пронырливость, в войска мои на службу!  
*«Триумф».*
99. <sup>91</sup> Что за радость, что за сладость, что тебе за выгода?  
*«Подкидыши».*
100. <sup>5</sup> Хотите — ваше! Не хотите — нет! Скорей!  
*«Эфирион».*
101. <sup>251</sup> Все это вздор, как шелуха на ветер! Прочь!
102. <sup>59</sup> О чем ты разглагольствуешь по-варварски,  
Невежда неумный?..  
*«Похищенная».*
103. <sup>61</sup> Ты, дурак, набитый дурью, впрямь забыл приличия?  
*«Похищенная».*
104. <sup>57</sup> Увидеть бы тебя в безногом образе!  
*«Похищенная».*
105. <sup>72</sup> Пусть крикун беззубо брешет и без палки тянется...  
*«Гимнида».*
106. <sup>73</sup> Пусть догнет от старости да дряхлости!  
*«Гимнида».*
107. <sup>227</sup> Пусть он уйдет, тогда посторонюсь и я!  
*«Кормилица».*
108. <sup>193</sup> Он борется, глазами робко хлопая;  
Ты — раз его! А тот глядит и радуется.  
*«Кулачный боец».*

109. <sup>269</sup> Идет, дубовый вздев вепок и в ратный плащ закутавшись —  
Спасите, боги!
110. <sup>49</sup> Если кто не хочет дух свой испустить под кулаком...  
*«Обман».*
111. <sup>2</sup> Ой-ой! беда!  
— Какая?  
— Вот он!  
— Прочь скорей!  
*«Эфирион».*
112. <sup>273</sup> — Марш за мною!  
— Ах, погиб я!  
— Брось зевать и брось глазеть!
113. <sup>119</sup> Ну, конец: никто на свете не спасет меня от смерти.  
*«Ростовщик».*
114. <sup>121</sup> Душа моя в отчаянии, жизнь — в гробу.  
*«Ростовщик».*
115. <sup>50</sup> По кусочкам Парменона пусть сберут по улицам!  
*«Обман».*
116. <sup>103</sup> А он расквасил рот и еле хрюкает.  
*«Жители Имброса».*
117. <sup>27</sup> Как ушибленный баллистой или катапультию...  
*«Препорученные».*
118. <sup>40</sup> А сам в потемках скрылся...  
*«Изгнанник».*
119. <sup>132</sup> Мчит, весь бледный, еле дышит, плащ до пят висит, как хвост,  
*«Ростовщик».*
120. <sup>128</sup> — ...Даже в десять языков  
Не смогу я так, как надо, восхвалить тебя, Лахет!  
— Так ведь я уж не впервые...  
— Это дело ясное!  
*«Ростовщик».*

121. <sup>122</sup> ...Думал я, что скоро уж  
На его поем поминках...
- «Ростовщик».*
122. <sup>16</sup> Как? нет ничего покушать?..
- «Мот».*
123. <sup>98</sup> Как? я разве не помылся?..
- «Жители Имброса».*
124. <sup>15</sup> Меня он славно вышиб из компании!
- «Мот».*
125. <sup>13</sup> Он пустошит мясные лавки...
- «Мот».*
126. <sup>68</sup> — Смешно болтать, когда горшок вот-вот сбежит.  
— Ей-ей, ты против меди лезешь с ножиком!
- «Гимкида».*
127. <sup>190</sup> Мне ни пена, ни подонки не по вкусу: пить так пить!
- «Выставленные на продажу».*
128. <sup>110</sup> Сам к Кипру лодку быстро правит лодочник.
- «Блудница».*
129. <sup>1</sup> Я к ночи дотянул корабль до пристани.
- «Эфирион».*
130. <sup>2</sup> Чтоб оттолкнуться, не найду я берега.
- «Эфирион».*
131. <sup>4</sup> Натрудившись, вызывает на совет Меркурия...
- «Эфирион».*

#### СЕКСТ ТУРПИЛИИ

1. <sup>28</sup> Патура человека исключительна.
- «Деметрий».*
2. <sup>165</sup> С того-то и молва идет:  
Он настоящий человек, в нем все по-человечески.
- «Мальчик».*

3. <sup>9</sup> Нелегко достичь истоков истинной премудрости:  
Долог путь, и ждут в дороге тяжкие лишения.  
*«Канефор».*
4. <sup>142</sup> Чем меньше кому нужно для довольствия,  
Тем больше тот способен в жизни к счастью:  
«Всего всем вволю!» — как твердят философы.  
*«Девушка из Линда».*
5. <sup>45</sup> Суд да дело, толк да тяжба, пренья бесконечные.  
*«Ремесленник».*
6. <sup>198</sup> Боги мне дакт богатство!..  
*«Фрасилеонт».*
7. <sup>208</sup> Благо он богат и знатен, вот и говорит: нельзя!  
*«Фрасилеонт».*
8. <sup>82</sup> ...Я возле городка крестьянствую  
И рот в деревню сду.  
*«Гетери».*
9. <sup>170</sup> Здесь, Федрия, еще я не крестьянствовал.  
*«Досмотрщица».*
10. <sup>180</sup> Обдуманно, уверенно покорствую.  
*«Отцелюбец».*
11. <sup>167</sup> Я видел, старики стояли мрачные,  
Тревожны лица, брови принахмурены..  
*«Досмотрщица».*
12. <sup>175</sup> ...Беда, коли наваятся  
Нелегкие дела в нелегком возрасте!  
*«Отцелюбец».*

13. <sup>50</sup> — Куда, хозяин, в пору предрассветную  
Спешишь с одним рабом?  
— Беда, Стефанион:  
Не спится мне.  
— А что?  
— Заботы мучают,  
Спать не дают и гонят в ночь безмолвную.  
*«Сирота-наследник».*
14. <sup>148</sup> Кричу, ворчу и сетую на все твои пороки.  
*«Девушка из Линда».*
15. <sup>58</sup> А я-то думал — перестанешь с возрастом  
Моими ты гнушаться увещаньями.  
*«Сирота-наследник».*
16. <sup>155</sup> ...забудь, как даже выглядит она.  
*«Мальчик».*
17. <sup>56</sup> Хорошую бы выбрал и достойную,  
С которой вместе век бы вековать тебе,  
*«Сирота-наследник».*
18. <sup>209</sup> А до того не жди с меня награды своей  
Покорности и кротости.  
*«Фрасилеонт».*
19. <sup>61</sup> Твой отец тебя изводит всякими заботами,  
*«Сирота-наследник».*
20. <sup>62</sup> Я терпеть уже не в силах, как он вечно плачется,  
А послушаться не хочет...  
*«Сирота-наследник».*
21. <sup>90</sup> За малый грех немалый гнев родительский  
Отринутого отродил от родины.  
*«Девушки с Лемноса».*
22. <sup>95</sup> ...Невмочь терпеть,  
Как вздорное невежество ведет его в изгнание.  
*«Девушки с Лемноса».*

23. <sup>115</sup> Какому богу вышнему есть дело до забот моих?  
Ах, бедный я! в уме ли я, что так бесцельно жалуясь?  
Приди на помощь, Аполлон! всевластный отзовись, Нептун!  
Вы, ветры, будьте мне друзья! а ты, Венера, что молчишь?  
*«Левкадянка».*
24. <sup>123</sup> ...Я тороплю товарищей,  
Чтоб налегли на весла...  
*«Левкадянка».*
25. <sup>113</sup> ...Все на меня наводит страх:  
Безлюдье, скалы, плеск морской и Фебово святилище.  
*«Левкадянка».*
26. <sup>125</sup> Ах, у огня погреться бы хорошего!  
*«Левкадянка».*
27. <sup>23</sup> Весь берег в травах и безротых устрицах.  
*«Деметрий».*
28. <sup>152</sup> Весь Кипр его приездом озаряется!  
*«Мальчик».*
29. <sup>79</sup> Он здесь давно живет, а родом с Родоса.  
*«Гетера».*
30. <sup>55</sup> Теперь отца мне жалко больше матери.  
*«Сирота-наследник».*
31. <sup>199</sup> Не ходит пьяный, не толпится попусту,  
К порогам не подкладывает факелы.  
*«Фрасилеонт».*
32. <sup>203</sup> Сам даст и сам спасибо говорит, что взял.  
*«Фрасилеонт».*
33. <sup>201</sup> Венки, пиры, вино, игра и прочее,  
Чем у влюбленных жизнь бывает радостна.  
*«Фрасилеонт».*

34. <sup>182</sup> А ты по твоему обыкновенно  
Сердился оттого, что столько времени  
Тебе мешали в тратах и роскошествах.  
*«Отцелюбец».*
35. <sup>193</sup> А когда отца схоронишь и получишь денежки...  
*«Отцелюбец».*
36. <sup>36</sup> ...А впрямь дурак — родитель мой разгневанный:  
Падул я на талант его, как у влюбленных водится.  
*«Деметрий».*
37. <sup>149</sup> Измотал добро, скрываясь по срамным блудлищам.  
*«Девушка из Лунда».*
38. <sup>77</sup> ...в усадьбу к ним переселется,  
И мы всю зиму там зимуем с бабами.  
*«Гетера».*
39. <sup>185</sup> ...В тот самый день назначенный  
Пришли ко мне отборные афинские развратницы —  
Фанда с Антифилою, Эротия и Пифия  
К условленному пиришеству — ах, глядь, меня и дома нет!  
*«Отцелюбец».*
40. <sup>181</sup> Венерино местечко впрямь примаачиво!  
*«Отцелюбец».*
41. <sup>133</sup> ...Три года уж  
Здесь мерзкий сводник держит свой проклятый дом.  
*«Девушка из Лунда».*
42. <sup>42</sup> Залучила меня девка только ради выгоды.  
*«Ремесленник».*
43. <sup>84</sup> Притворно любит ради блудной прибыли.  
*«Гетера».*

44. <sup>81</sup> Едва вошел, она его приветствует.  
*«Гетера».*
45. <sup>37</sup> Не зря твержу я: если хочет женщина  
Любовника и доброго и верного,  
То пусть с умом ему уступит в прихотях.  
*«Ремесленник».*
46. <sup>160</sup> ...Послушай, брось свою продажную красавицу:  
Она в тебя вцепилась и губит нескончаемо,  
Тебя позорит, и срамит, и обирает начисто.  
*«Мальчик».*
47. <sup>8</sup> Я не путаюсь, как всякий, с девками продажными.  
*«Помощники».*
48. <sup>99</sup> Не брался я служить ему одному  
В роскошестве.  
*«Девушки в Лемносе».*
49. <sup>69</sup> Все бегаешь да бегаешь, не спи — служи хозяину;  
А если не послушаться сурового веления...  
*«Сирота-наследник».*
50. <sup>171</sup> Неужели ты забыла, сколько трачено им денег,  
Сколько хожено к подруге...  
*«Досмотрщица».*
51. <sup>172</sup> Я заснул, а он не спал и вот увидел девушку...  
*«Досмотрщица».*
52. <sup>72</sup> Ведет меня; вот подошли мы к зданию,  
Он молится богам, вдруг видит: девушка  
Стоит, в платок закутавшись шафрановой...  
*«Гетера».*
53. <sup>75</sup> Застыл хозяин слугу, увидав ее —  
От страсти сердце замерло.  
*«Гетера».*

54. <sup>31</sup> Вступив в сандалий кончиками пальчиков,  
*«Деметрий».*
55. <sup>189</sup> ...Редкой нежностью  
Она и добротой отличается.  
*«Отцелюбец».*
56. <sup>157</sup> Воспитана, как водится, в смирении, в незлобии...  
*«Мальчик».*
57. <sup>211</sup> Ты над нею, сиротой, умоляю, смилуйся!  
*«Фрасилеонт».*
58. <sup>54</sup> Не пожалей он дочку Каллифонтову...  
*«Сирота-наследник».*
59. <sup>29</sup> Смотри, как чудно кроток нрав у женщины —  
Сумела плачем тронуть сердце...  
*«Деметрий».*
60. <sup>177</sup> — Ах, матушка, поплачь над долей дочери!  
— Как? что за горе? что ему причиною?  
*«Отцелюбец».*
61. <sup>179</sup> Ой, смерть моя! утроба разрывается!  
*«Отцелюбец».*
62. <sup>19</sup> Теперь он на меня чужим умом глядит  
И умаляет нежность тем вмешательством,  
*«Деметрий».*
63. <sup>103</sup> ...Гляди, как он меня гнушается!  
*«Левкадянка».*
64. <sup>106</sup> — ...Не тронь меня!  
Эй, руки прочь!  
— Смотри, какая лютая!  
*«Левкадянка».*

65. <sup>100</sup> То прочь гнала, а то сама же ластится,  
А он, как злой палач, ее гнушается.  
*«Левкадянка».*
66. <sup>104</sup> Горе! чмокает старуху! и ему не совестно?  
*«Левкадянка».*
67. <sup>112</sup> Я боялась, чтобы с нею не свела тебя любовь.  
*«Левкадянка».*
68. <sup>158</sup> А любовь себе стиралась долгими отсрочками,  
*«Мальчик».*
69. <sup>159</sup> После такой отсрочки все гляжу — не нагляжусь.  
*«Мальчик».*
70. <sup>87</sup> Уж так она радует душу мою,  
Что впрямь я подобен бессмертным!..  
*«Сирота-наследник».*
71. <sup>109</sup> Мне убийственна разлука, тягостно желанье,  
Ты мне страсть, ты мне услада, ты тоска души моей!  
*«Левкадянка».*
72. <sup>121</sup> ..Бродишь с иступленьем на лице.  
*«Левкадянка».*
73. <sup>111</sup> Эту скорбь с тебя сниму я..  
*«Левкадянка».*
74. <sup>146</sup> Чтоб мной владеть, дай мне владеть, чем я хочу!  
*«Девушка из Лиды».*
75. <sup>169</sup> Уважаю по заслугам!..  
*«Досмотрщица».*
76. <sup>11</sup> ..Завещанье скроешь? Вздор!  
*«Канефора».*

77. <sup>145</sup> Не ратуї на словах, давай за дело, брат!  
*«Девушка из Линда».*
78. <sup>68</sup> Я хочу, чтоб наши люди с толком дело делали!  
*«Сирота-наследник».*
79. <sup>34</sup> Если нужно сделать дело, делу спешка не во вред!  
*«Дементрий».*
80. <sup>86</sup> Добьюсь я дела от тебя — мне с этого и польза!  
*«Гетера».*
81. <sup>207</sup> Ну, скорей ступай в дорогу — да не будет ей конца!  
*«Фрасилеонт».*
82. <sup>105</sup> — Далеко ли?  
 — Тут, на месте...  
*«Левкадянка».*
83. <sup>204</sup> Хочу увидеть, как вы здесь торгуетесь.  
*«Фрасилеонт».*
84. <sup>205</sup> Не шуточное дело, не простой обман.  
*«Фрасилеонт».*
85. <sup>92</sup> — Вот полномочье.  
 — Что за полномочье?  
 — Торгуйся, чтоб на стариковы денежки  
 Вновь на свободу выкупился Федрия.  
*«Девушки с Лемноса».*
86. <sup>136</sup> Решил я старику отправить грамотку,  
 Что торг идет-де наилучшим образом...  
*«Девушка из Линда».*
87. <sup>213</sup> Лишь в письме я человеку сразу близок и далек.
88. <sup>196</sup> Беда! я шла, несла письмо, и вот оно потеряно,  
 Хоть я его и прятала меж туникой и строфием!  
*«Отцелюбец».*

89. <sup>194</sup> Он осмотрелся — никого; нагнулся, взял  
И прочь несет; а я себе крадусь за ним.  
*«Отцелюбец».*
90. <sup>14</sup> Чтоб с самого начала все мне выяснить.  
*«Деметрий».*
91. <sup>15</sup> Почувствовал я страх и колебание  
Затем, что с непривычки и по глухости  
Не знал, чего хотеть...  
*«Деметрий».*
92. <sup>65</sup> Ну вот, теперь ты знаешь все, чего не знал.  
*«Сирота-наследник».*
93. <sup>212</sup> Не вмешаться ли в беседу, чтобы первым взять свое?  
*«Фрасилеонт».*
94. <sup>60</sup> Но кто посмел мешать мне разговаривать,  
Ворвавшись вдруг?  
*«Сирота-наследник».*
95. <sup>4</sup> — (Скажу), коли мерзавец скроется,  
Ловец моих речей.  
— А я подслушаю!  
*«Помощники».*
96. <sup>24</sup> Что слышал я — и повторять недостаточно.  
*«Деметрий».*
97. <sup>26</sup> — Сказал: «Поверь мне, а потом хоть бей меня» —  
Что это значит?  
— Значит, сам поплатится.  
*«Деметрий».*
98. <sup>153</sup> Я наготове буду у дверей его.  
*«Мальчик».*

99. <sup>25</sup> Злодей проклятый, надо мной смеешься ты?  
*«Деметрий».*
100. <sup>71</sup> Хлебнул он, что ли, больше обычного?  
*«Сирота-наследник».*
101. <sup>80</sup> Найдется ли на свете кто нахальнее?  
*«Гетера».*
102. <sup>102</sup> Как нахально прет фригиец — пусть его накажет бог!  
*«Левкадялка».*
103. <sup>147</sup> И голову расквасил мне сандалией.  
*«Девушка из Линда».*
104. <sup>91</sup> Как услышал, что ранили заступника...  
*«Сирота-наследник».*
105. <sup>154</sup> Я выхожу узнать, о чем сумятица...  
*«Мальчик».*
106. <sup>150</sup> А я из толчи тогда за двери с ней выскальзываю  
И прочь, скорее скорого...  
*«Девушка из Линда».*
107. <sup>163</sup> Оттянул я эту свадьбу, чтобы он от ней отстал.  
*«Мальчик».*
108. <sup>164</sup> Я отставил эту свадьбу, лучших скликнувши друзей.  
*«Мальчик».*
109. <sup>41</sup> В тоску и скуку мне такая свадебка.  
*«Ремесленник».*
110. <sup>2</sup> ...Я слышал, что он женится,  
И очень спешно?  
*«Помощники».*
111. <sup>191</sup> Сбылась мечта, ты жив-здоров, я весь горю от радости!  
*«Отцелюбец».*

112. <sup>192</sup> По твоим бы по заслугам отблагодарить тебя!  
*«Отцелюбец».*
113. <sup>126</sup> Позабудем все, что было,— не печалься, Доркия!  
*«Левкадянка».*
114. <sup>127</sup> Теперь, от уз обета разрешенная,  
Она могла бы и пышной поприрадовать.  
*«Левкадянка».*
115. <sup>139</sup> Пускай погубят боги опоздавшего,  
Как нас он погубил! Уже четвертый день  
Здесь правят праздник...  
*«Девушка из Линда».*
116. <sup>132</sup> Он целую толпой собрался к пиршеству,  
*«Левкадянка».*
117. <sup>1</sup> Мелесий! Выходи! Чего ты мешкаешь?  
Ни дать ни взять, обжора обжирается.  
*«Помощники».*
118. <sup>129</sup> ...А прощают ли  
Такие здесь пустячные провинности,  
Как, например, отпить вина господского?  
*«Левкадянка».*
119. <sup>108</sup> В змею вцепился намертво...  
*«Левкадянка».*
120. <sup>214</sup> Как ежели моряк, поймав попутный ветер,  
Сподручной снастью паруса растягивает...
121. <sup>48</sup> Ни моряки, которые, застигшись в море бурю,  
Путем неверным к пристани...  
*«Ремесленник».*

122. <sup>21</sup> Бывало, дунет с юга или севера —  
И рыбаку беда...

*«Деметрий».*

123. <sup>97</sup> Челнок на веслах отспешил от города.

*«Девушки с Лемноса».*

124. <sup>98</sup> Два челнока обратные приспели к борту нашему.

*«Девушки с Лемноса».*

125. <sup>40</sup> Как щит для человека обороною...

*«Ремесленник».*

#### КВИНТ ЭННИЙ

1. <sup>2</sup> А кто там так ретиво у дверей моих?..

*«Многоборец».*

2. <sup>3</sup> А она — ко мне, и в ноги, и с рыданьем, и с мольбой...

*«Многоборец».*

3. <sup>4</sup> — Ты куда меня?

— На мельню, к жерновам скрежещущим...

*«Многоборец».*

#### ТРАБЕА

1. <sup>1</sup> Щедро купленная сводня враз поймет мой каждый знак,  
Стоит только стукнуть пальцем — тотчас дверь откроется,  
И Хрисида, в изумленье перед неожиданным  
Гостем, встанет на пороге и в объятья бросится:  
Я удачливей Удачи, коль удачам счет вести!

2. <sup>6</sup> ...а по-моему,

Высшее из заблуждений — в высшем наслаждении.

#### АТТИИЙ

1. <sup>2</sup> Своя жена у каждого, а я — с моей;  
Своя любовь у каждого, а мне — моя!

## АКВИЛИЯ

1. <sup>1</sup> Будь проклят тот, кто первый стал рассчитывать  
Но солнечным часам течение времени!  
Теперь весь день мой словно нашинкованный.  
А то ли дело, как служил мне смолоду  
Желудок всех часов надежней солнечных  
И тотчас звал откусывать, коли было чем!  
А вынче жди, пока позволит солнышко...  
Чем больше солнечных часов по городу,  
Тем больше нас, убогих, сохнет с голоду.

*«Бесотылка».*

## ЛИЦИНИИ ИМБРИК

1. <sup>1</sup> Зовись же не Пезрою, а Черней,  
Затем, что Марсу ты дана в супружество.  
*«Пезра».*

## ИЗ НЕИЗВЕСТНЫХ АВТОРОВ

1. <sup>49</sup> То счастье, нарицаемое мудростью.
2. <sup>75</sup> Удачлив всяк по собственному норову.
3. <sup>76</sup> Поддерживать отечество — почетный груз,  
Но тяжкий.
4. <sup>77</sup> Тот не блажен, кто сам того не ведает.
5. <sup>78</sup> Кто меньше жаждет, меньше и нуждается.
- \*6. <sup>79</sup> Кто хочет сколько надобно — имеет все.
- \*7. <sup>80</sup> Скунец ко всем недобр, но злей всего — к себе.
- \*8. <sup>81</sup> Для тех, кто жадеп, всякая корысть мала.

---

\* Фр. 6—9 и 30 — перевод С. Ошерова.

- \*9. <sup>82</sup> Что ты другим, того же от других ты жди!
10. <sup>87</sup> Сам не проси о том, чего не хочется.
11. <sup>88</sup> От всех обид спасение — в забвении.
12. <sup>89</sup> Что славно сделано, то быстро сделано.
13. <sup>92</sup> Часто, чем жалеть другого, сам вызываешь к жалости.
14. <sup>90</sup> Если ты не тот, что прежде, то зачем тебе и жить?
15. <sup>43</sup> Вот мы дети, вот мы юны, но всечасно крадется,  
Нас подстерегая, старость...
16. <sup>83</sup> На добрые дела решив расщедриться,  
Свершишь одно, а упускаешь множество.
17. <sup>85</sup> Как? или ты не знал? В благодеянии,  
Чем больше медлишь, тем и меньше радости.
18. <sup>46</sup> Ты что, не знаешь? Если загорится дом,  
То трудно уберечься и соседнему.
19. <sup>28</sup> ...Фортуне вверимся:  
Иной надежды нету предприятию.
20. <sup>41</sup> Ни женщине не верь, ни лону сонному.
21. <sup>5</sup> Солон нам дал урок в делах Венериных,  
Когда установил закон незыблемый,  
Чтоб казни быть не выше преступления —  
Нет казни горше, чем жена злонравная!
22. <sup>26</sup> Она воюет с мужем и мятежится.
23. <sup>56</sup> Друг под судом? так выступи заступником.  
Он в уголовном деле? оправдай его.  
Ты встал за друга? выйдешь победителем.

24. <sup>2</sup> Из Афин в Мегары прибыл Симон вечером;  
Прибыв в Мегары, подстерег он девушку,  
А подстерегши, учинил насилие.
25. <sup>60</sup> И я ее... Ах, стыд сказать!.. Узнав ее,  
Оставить мог?.. Нет, не стерплю, не вынесу!
26. <sup>64</sup> Это мне вино внушило — бог, сильнейший из богов!
27. <sup>39</sup> Ни о том, как поступил ты, ни о том, что преступил,
28. <sup>96</sup> Никак, Лампадий, ты мрачней, чем давеча?  
С чего бы это? Вновь влюблен хозяйский сын,  
И неоткуда взять поживы денежной,  
И ежится спина, что скоро выпорют?
29. <sup>95</sup> Не люблю мальчишек, скороспелых разумом.
- \*30. <sup>45</sup> Понятно ль, что на тридцать мин старик надут?
31. <sup>51</sup> Воскресни твой родитель из покойников,  
Тебя считавший верною опорю  
Семье и дому, — разве он не молвил бы:  
«Как смеешь ты позорить имя честное  
И тяжко нажитое разорять добро?»
32. <sup>63</sup> Сколько бился и рубился я, о боги правые!
33. <sup>71</sup> Крик, мечи, пращи, каменя ни с того и ни с сего.
34. <sup>35</sup> Выскочил как угорелый, только пятками мелькнув.
35. <sup>72</sup> Что кричишь, избличал, что пустяк-то не пустяк?
36. <sup>74</sup> И она, и все те бабы говорят: с ума сошел!
37. <sup>100</sup> Что отдал, то против воли; что осталось, не отдам!
38. <sup>102</sup> Сладсть во рту моем такая, как ослу чертополох!

39. <sup>32</sup> А когда тебе на свадьбу принесла она венок,  
Для тебя несла, как будто был он для нее самой:  
С умной шуткой, тонкой шуткой получила ты его.
40. <sup>9</sup> Чего же он таким добьется хохотом?  
Один художник даже умер с голоду!
41. <sup>66</sup> Коли вьюк волю навьючен, то и вьюк уже не мой!
42. <sup>68</sup> Словно жнец на ниве каждый подбирает колосок...

# КОММЕНТАРИИ

Благодаря частому исполнению комедий Теренция на римской сцене текст их многократно переписывался, в результате чего в него вторгались разного рода ошибки. Поэтому большое количество средневековых рукописей с текстом Теренция не является, к сожалению, гарантией хорошей его сохранности. Для научных изданий используется сравнительно небольшое число кодексов, из которых самый ранний относится к IV—V вв. н. э., а группа более поздних — к IX—XI вв. При этом нет ни одной рукописи, которая содержала бы все шесть комедий без пропусков, и для установления научно достоверного текста издатели пользуются обычно материалом нескольких источников.

В настоящем издании перепечатывается, с устранением некоторых незначительных недосмотров, первый и единственный стихотворный перевод всех комедий Теренция, выполненный А. В. Артюшковым и изданный в 1934 г.: Теренций. Комедии. М. — Л., Academia, 1934. Перевод был сделан в основном с издания Флекейзепа, вышедшего в последний раз в Лейпциге в 1917 г. Более поздние издания дают в отдельных случаях чтения текста, несколько отличные от принятых Флекейзепом, его русским переводчиком и редактором русского перевода акад. М. М. Покровским, однако эти разночтения нигде существенно не влияют на общий смысл. Поэтому при издании настоящего однотомника

было признано нецелесообразным внесение каких-либо изменений в художественно цельный, научно проверенный перевод А. В. Артюшкова, выдержавший достаточно длительное испытание временем.

При пользовании построчным комментарием читателя не должно удивлять, что число стихов между маргинальными цифрами, проставленными по латинскому тексту, обычно больше десяти. Это объясняется тем, что латинский стих, как правило, длиннее соответствующего русского: в латинском употребительны так называемые распушения, когда вместо одного долгого слога (—) могут быть использованы два кратких (∪∪). Следовательно, двусложная ямбическая стопа (∪—) может быть заменена трехсложной (∪∪∪), и объем информации, содержащейся, например, в 18 слогах (при шестистопном ямбе), далеко не всегда удается уложить в переводе в 12 слогов. Поэтому в комментариях номер стиха указывается по оригиналу; разыскать его в пределах десятка не составит особого труда.

## ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Основному тексту комедий в рукописях обычно предшествуют так называемые *дидаскалии* и *периохи*.

*Дидаскалии* — краткие сообщения об обстоятельствах, сопутствовавших постановке комедии. Будучи включены в рукописи, они служат также предупреждением для читателя о начале новой пьесы. Отсюда открывающая их формула: «Начинается...» — далее следует название комедии.

Для обозначения времени постановки комедий *дидаскалии* пользуются тремя типами данных: называют имена консулов, стоявших в этом году во главе римского государства, указывают празднество, на котором была показана комедия, и имена так называемых курульных эдилов.

В Риме существовало несколько ежегодных общенародных празднеств («игр»), составной частью которых в эпоху Теренция являлись театральные представления. Из шести его комедий четыре были впервые поставлены на Мегалесиих (Мегалесийских играх); они справлялись в апреле в честь фригийской богини Кибелы, «великой матери» (по-греч. *megale mater*) богов. «Формион» был показан на Римских играх, отмечавшихся ежегодно

в сентябре. Оба праздника находились в ведении курульных эдилов — должностных лиц, избравшихся из представителей патрицианских родов для наблюдения за порядком и благоустройством в городе. Государство выделяло эдилам определенную сумму денег, предназначенную для найма труппы, выплаты гонорара автору и прочих расходов, связанных с постановкой.

Другую возможность для театральных представлений давали погребальные игры, которые устраивали за свой счет родные скончавшегося знатного римлянина. На такого рода играх в честь Луция Эмилия Павла, победителя при Пидие, были в 160 г. показаны «Братья» и вторично — «Свекровь».

В дидаскалиях содержатся также сведения о руководителе актерской труппы — им был во всех постановках пьес Теренция известный в Риме Луций Амбвий Турпион. Имя другого актера — Луция Атилия Пренестинца, часто встречающегося в дидаскалиях, принадлежит, очевидно, руководителю посмертных постановок. Теренций пользовался также услугами постоянного композитора — некоего Флакка, раба Клавдия, который сочинял и, вероятно, сам же исполнял мелодию на флейтах, служившую сопровождением мелодекламационных партий (т. е. всех, кроме ямбического триметра). Флейты были всюду парные (одна для основной мелодии, другая для аккомпанемента); различие между их разновидностями («равные», «веравные», «обе правые», «Сарранские») не ясно.

Наконец, дидаскалии сообщают, какой по порядку сочинена та или иная комедия, причем здесь не обходится без некоторых неясностей и противоречий. Так, «Свекровь» названа пятой, что соответствует времени ее последней, успешной постановки; вместе с тем «Самоистязатель» назван третьим — как видно, с учетом того, что до него была написана «Свекровь», которую поэтому правильнее было бы считать второй. Между тем вторым по порядку сочинения в дидаскалии по необъяснимой причине назван «Евнух», написанный после «Самоистязателя».

*Периохи* — стихотворные изложения содержания комедий — принадлежат римскому грамматiku Гаю Сульпицию Аполлинару (II в. н. э.) и сочинены, вероятно, по образцу таких же «предисловий» в стихах к комедиям Менандра (нам известны благодаря папирусным находкам периохи к двум его пьесам).

Списки действующих лиц в изданиях латинского текста составляются в порядке их появления на сцене и с минимальными уточнениями («юноша», «раб» и т. п.). В переводе имена персонажей сгруппированы и объяснены таким образом, чтобы облегчить читателю понимание родственных и других отношений между ними.

Имена действующих лиц большей частью «говорящие», т. е. вызывают представление о греческих корнях, носителях определенного смысла. Аудитория Теренция несомненно улавливала этот смысл вследствие достаточно длительного соприкосновения с грекоязычными элементами: с VIII в. вдоль западного и южного побережья Италии от Неаполя до Тарента стали возникать греческие поселения; после подчинения Риму Тарента (272 г.) усилился приток греческих рабов, который еще больше возрос после победы над македонским царем Персеем при Иудие. Все это содействовало хотя бы поверхностному усвоению греческого языка достаточно широкими слоями римской театральной публики.

Наиболее прозрачно расшифровываются имена молодых людей и рабов. Памфил — «всеми любимый» (как и Памфила — «всеми любимая», т. е. юная, добрая и т. п.), Федрия — «веселый, спящий», Херея — «радостный», Харин — «приятный», Гликерия — «сладостная», Филумена — «любимая», Антифила — «отвечающая любовью на любовь». Гетера чаще всего носит имя Вакхиды, ассоциирующееся с богом опьянения Вакхом и его спутницами — неистовыми вакханками; другое очень распространенное имя для гетеры — Хрисиды («золотая», «золотко»); представительница той же профессии по имени Филотида отличается большим постоянством в своих привязанностях.

Рабы характеризуются либо по происхождению, либо по сценическим функциям. По происхождению: Сир, Сириск, сводня Сира — из Сирии; Мисида — из Мисии (в Малой Азии); Дав — из Дакии; Гета — обычное имя для рабов из фракийского племени гетов. По сценическим функциям: Пармеион — «постоянно находящийся» при своем господине, Дромон — «бегущий» по его поручениям, Сосия — «спасающий» его, «хранитель», Биррия — «рыжий».

Достаточно выразительны имена стариков: Демей, Демифон, Мепедем связаны со словом «дем» (так назывались административные единицы в Аттике), стало быть, старики — исконные жи-

тели, постоянно находящиеся в своем деде: Хремет — «кашляющий», «отхаркивающий» (правда, один раз так назван и молодой человек); Фидипп — «берегущий коней»; Лахет — «вытянувший жребий», т. е. «состоятельный»; Симон — вероятно, «курносый»; Критон — «рассуждающий», «разрешающий» спор; Гегнион — «ведущий» дело к концу. Иногда, впрочем, в эти имена может быть вложен иронический смысл — таковы в «Формионе» «советники» Гегнион, Критон и Кратин («имеющий силу»), после совещания с которыми Демифон соображает еще меньше, чем раньше.

В именах пожилых женщины подчеркивается либо их надежность (хозяйка дома Сострата и кормилица Софрона ассоциируются с понятием «сохранности», «спасения»; Софрона — «благо-разумная»), либо воинственность (Навсистрата — здесь соединяются корни со значением «корабль» и «сражение», — т. е. «готовая ринуться в морское сражение»). Повивальная бабка Лесбия, любительница вышить, происходит с о-ва Лесбоса, известного хорошими сортами винограда.

Наконец, воин Фрасон значит «держкий», его паразит Глафон — «разевающий челюсти», сводники Дорион — «получающий дары» от юношей, Саннион, вероятно, «выляющий хвостом» перед ними же, т. е. заманивающий молодых людей.

Обращаясь непосредственно к тексту комедий, читатель должен иметь в виду целый ряд обстоятельств формального и смыслового характера, общих для всех комедий.

Во-первых, как указывалось во вступительной статье, Теренций пользуется не одним, наиболее близким нашему слуху стихотворным размером — шестистопным ямбом (по римской терминологии — ямбическим сенарием), но и семистопными (септенариями), и восьмистопными (октонариями) ямбами, а также семи- и восьмистопными трохеями (— ∪). При этом размер меняется довольно часто (иногда по несколько раз в пределах одного монолога), и обозначение в комментарии каждого такого случая не только сильно загромодило бы аппарат, но и без конца отвлекало бы читателя от содержания текста. Поэтому ниже будут отмечены только два, редких для Теренция случая введения сольных арий, для которых он пользуется так называемыми лирическими размерами. В остальном читателю предлагается развить в себе необходимую восприимчивость к основным стихотворным размерам теренциевской комедии, чтобы

переход от одного к другому не казался ему нарушением ритма.

Во-вторых, внешние условия римского театра в эпоху Теренция значительно отличались от привычных современному зрителю и влекли за собой ряд технических приемов, с которыми римская публика легко мирилась, вовсе не сознавая их условного характера.

Постоянного театра в Риме во II в. не было, и подмостки для представления возводились под открытым небом перед каждым праздником заново. Достаточно широкая, но не глубокая сценическая площадка ограничивалась невысоким задником с двумя или тремя дверями, обозначавшими вход в расположенные по соседству дома, и место действия мыслилось как площадь или улица перед этими домами. Занавеса не было, антрактов тоже; поэтому перемета места действия была невозможна и обо всем, что происходило внутри домов, мог только сообщить какой-нибудь из выходящих оттуда персонажей. Нередко при этом они появлялись на сцене, обращаясь с несколькими словами в приоткрытую дверь,— так создавалась иллюзия продолжения на сцене действия или разговора, начавшегося за ее пределами. Если действующее лицо, покидая сцену, должно было уйти в город — на рыночную площадь (форум), в гавань и т. п., к его услугам были лесенки, приставленные к помосту. С их же помощью перед зрителями появлялись персонажи, вернувшиеся из дальних странствий, из другого города или с той же базарной площади.

Довольно значительная ширина помоста объясняет частое употребление сценического приема, суть которого сводится к тому, что одновременно находящиеся на нем действующие лица какое-то время не видят друг друга. То раб, бегущий по внешней стороне площадки, «не замечает» находящегося у своего дома хозяина; то один персонаж, выходящий из крайней правой двери, не видит своих соседей, только что беседовавших у крайней левой двери; то появление нового действующего лица остается не замеченным другими, уже находящимися на сцене. Этот нехитрый прием сценической иллюзии обычно служил в античной комедии источником достаточно комических ситуаций.

Переходя к содержанию комедий, мы прежде всего столкнемся с таким своеобразным их элементом, как прологи. Как уже

говорилось во вступительной статье, Теренций заменил экспозиционные прологи (одважды он прямо обращает на это внимание аудитории — «Братья», 22) полемикой по литературным вопросам, направленной против достаточно известного драматурга Луция Ланувина, не называя его, впрочем, нигде по имени. Однако во всех случаях, когда Теренций говорит о своем «враге, поэте старом», который его «задел первым», о «зложелателях» и «завистниках», имеется в виду Ланувин и его окружение. Нападки на Теренция были двойного рода и затрагивали как его творческий метод, так и его творческие возможности.

По первому пункту расхождения касались права римского автора на соединение в одной пьесе материала из двух разных греческих комедий. (Для обозначения этого приема обычно пользовались термином «контаминация», но в последнее время исследователи римской комедии, исходя из текста Теренция, все больше приходят к выводу, что в глазах его противников слово «контаминация» было не нейтральным понятием, обозначавшим прием как таковой, а носило осуждающий характер и имело смысл «осквернение», «порча».) Ланувин, как видно, был сторонником буквального перевода, но, не обладая достаточным дарованием, из хороших греческих пьес делал, по словам Теренция, плохие латинские («Евнух», 7—8). Это, впрочем, не мешало ему обвинять Теренция в нарушении единства его оригиналов. Отстаивая свои позиции, Теренций ссылается либо на близкое сходство между собой греческих прототипов («Девушка с Андроса», 8—14), либо на пример своих предшественников — Плавта, Невия, Эния, творивших «с вольпой небрежностью» (там же, 18—21; «Самоистязатель», 20—21). Противники Теренция обвиняли его также в использовании греческих комедий, уже обработанных до него для римской сцены, — см. «Евнух», 23—29, хотя речь касалась только двух персонажей из комедии «Льстец», заимствованных Теренцием для «Евнуха». Сознавал, однако, что обращение римского поэта к греческим образцам, уже знакомым зрителям, может быть истолковано как свидетельство его творческой несостоятельности, Теренций однажды специально оговаривает, что взял в качестве образца греческую комедию, «никем не обработанную» («Самоистязатель», 7).

Еще более личный характер носили нападки Луция Ланувина на мнимую несамостоятельность Теренция в самом акте творчества. В «Самоистязателе» (24—25) и в «Братьях» (15—21)

Теренцию приходится отводить обвинения в том, что он пишет, «не на свое надеясь дарование», а с помощью своих друзей, знатных людей, известных всему Риму. Имелись в виду Сципион Младший и его друг Лелий, к окружению которых принадлежал Теренций. Этих обвинений автор не отвергает и не подтверждает, считая для себя лестными подобные намеки, и нет необходимости отрицать возможность советов драматургу со стороны его знатных покровителей. Следует, впрочем, помнить, что Сципион (по принимаемой нами дате рождения Теренция в 195 г.) был на десять лет его моложе, хотя и успел уже зарекомендовать себя, отличившись под командованием отца в битве при Иудие (168 г.).

Следующий раздел реалий, важных для понимания обстановки в комедиях Теренция, касается места их действия в прямом и переносном смысле этого слова.

В прямом смысле речь идет о тех географических названиях, которые упоминаются в его комедиях, создавая тем самым определенный пространственный фон для деятельности его персонажей. Хотя само действие происходит, как правило, в Афинах, встречается и целый ряд других географических пунктов. Из них наиболее близкий к Афинам, примерно в 8 км на юг, — гавань Пирей; на восточном побережье Аттики, напротив о-ва Евбея, расположено поселение Рампунт; южную оконечность Аттики занимает мыс и поселение Суний с возвышающимся над ним храмом Посейдона, — в этих местах персонажи Теренция либо когда-нибудь жили, либо несут там военную службу, либо отправляются туда на базар. Следующую группу составляют острова Эгейского моря, с которыми афиняне издавна связывали хозяйственные и родственные отношения; если перечислять их с севера на юг, назовем сначала Самофракию, где справлялись известные по всей Греции мистерии (таинства) в честь местных божеств плодородия; затем Имброс и Лемнос; на восток от Аттики — Андрос, еще восточнее, ближе к Малой Азии, — Самос; у ее южного побережья — большой о-в Родос. Из внутренних областей Малой Азии встретим упоминание Киликии и Карии, служившей в IV в. местом постоянных войн между преемниками Александра Македонского и потому привлекавшей к себе молодых людей, желавших поправить свое состояние на военной службе. Если прибавить к этому богатые торговые города Коринф (на перешейке, соединяющем Среднюю Грецию с Цело-

понессом), Милет (на восточном побережье Эгейского моря) и о-в Кипр с его оживленным рынком рабов, особенно девушек, то мы охватим весь диапазон торговых и хозяйственных интересов персонажей Теренция.

В переносном смысле местом действия комедий Теренция является семья, в которой главное внимание сосредоточивается на любовных приключениях молодого человека; девушки появляются на сцене крайне редко, но тем не менее всякого рода матримонциальные вопросы обсуждаются очень часто. Это заставляет нас познакомиться с некоторыми подробностями афинского семейного права.

Одним из самых своеобразных его моментов следует признать то обстоятельство, что даже свободнорожденная, полноправная по своему гражданскому статусу женщина не являлась юридическим лицом, т. е. не могла выступать защитницей своего достоинства и имущества. Представителем ее интересов считался ближайший родственник мужского пола: у девушки — отец; у замужней женщины — супруг; у вдовы — взрослый сын или, если такого нет, — брат, дядя, родственник мужа и т. п. Соответственно и вступление в брак со стороны девушки определялось волей ее «попечителя» — чаще всего, естественно, отца, который и не думал интересоваться ее чувствами. Гарантию прочности брака видели не во взаимном согласии, а в приданом женой, которое считалось имуществом не мужа, а будущих детей и при разводе должно было вернуться вместе с разведенной женщиной в ее прежнюю семью (ср. «Формион», 586; «Свекровь», 502).

Бесправное юридическое положение женщины находило выражение и в том, что всякого рода претензии к молодому человеку, нарушившему обещание жениться на ее дочери, несмотря на существующую между ними близость, должна была предъявлять не вдова, а какой-нибудь ее родственник или свойственник (см. роль Гегнона в «Братьях»). Поэтому и состояние несправедливо обиженного сравнивают с положением беззащитной бедной вдовы («Самонстязатель», 953). Что касается кары за оскорбление женского достоинства, то насильник или прелюбодей, застигнутый на месте преступления, мог быть тут же осклопен (см. «Евнух», 946), а доказанное обвинение в соращении девушки из свободной семьи влекло за собой уголовное преследование вплоть до смертной казни. Избежать суда можно было,

только женившись на обещанной девушке («Братья», 349, 491, 723).

Любопытной чертой афинского семейного права была своеобразная забота об устройстве невесты, оставшейся сиротой: ближайший неженатый или вдовый родственник обязан был жениться на ней или выдать замуж, снабдив необходимым приданным. На этом строится, в частности, вся интрига в «Формионе», где Антифона в отсутствие отца «вынуждают» жениться на Фании под тем предлогом, что он приходится сироте-бесприданнице родственником. См. также «Братья», 652. С другой стороны, если девушке-сироте приходится встать на скользкий путь, в этом видят вину ее родственников, не взявшихся обеспечить ее будущее (ср. «Девушка с Андроса», 71).

Обратной стороной обязанности снабдить девушку приданным было признанное в Греции право отца подкинуть новорожденную, если он считал себя недостаточно обеспеченным, чтобы воспитать ее и выдать замуж (ср. «Самоистязатель», 627). Впрочем, подбросить могилы и мальчика, если возникали сомнения в его отцовстве (см. «Свекровь», 399). Разумеется, в реальной жизни подкидывание детей не практиковалось так широко, как в комедии, где оно является одним из элементов интриги.

Говоря о семейных отношениях, следует отметить еще один серьезный пункт, в котором комедийный стереотип приходит в противоречие не только с жизнью, но и с собственной комедийной схемой. Молодые люди у Теренция редко бывают старше 20—22 лет. О девушках прямо сказано, что им 14—16 лет, да и в реальной жизни их выдавали замуж не старше 17 лет. Тем не менее матери этих девушек изображены глубокими старухами (ср. «Братья», 930—939), — в комедии используются только полярные противоположности: молодые — старики.

Наконец, несколько слов о «цене любви» в Древней Греции. Нормальным приданным считались два таланта, составлявшие 52,4 кг серебра, или 60 мин («Самоистязатель», 838, 940); приданное в 10 талантов, назначаемое «девушке с Андроса» (951), — огромная сумма, которую можно объяснить скорее комическим преувеличением, чем радостью отца, нашедшего потерянную дочь.

Однако даже самое крупное приданное, выплачиваемое одним раз, обходилось дешевле, чем бесконечные траты, производимые молодыми людьми на гетер: Федрия дарит Фаиде евнуха стоимо-

стью в 30 мин, т. е. 1/2 таланта («Евнух», 984), Вакхида требует с Клитифона 10 мин («Самонствязатель», 601). Выкупить у сводника юную рабыню стоило, естественно, еще дороже: Формион должен раздобыть для очередного Федрии 30 мин («Формион», 557), Эсхин выплачивает за арфистку для брата 20 мин («Братья», 191—192) только потому, что насильно отбивает ее у сводника «по себестоимости».

## ДЕВУШКА С АНДРОСА

Эта комедия — первое сочинение Теренция. Она была поставлена в 166 г. до н. э. на Мегалесийских играх; известно также о ее повторном представлении между 143 и 134 г. Дидакалия к комедии в рукописях не сохранилась, и сведения о первой постановке заимствованы из комментария Доната.

В основе пьесы Теренция лежат две сходные по сюжету комедии Менаандра: «Девушка с Андроса» и «Девушка из Перинфа». От обеих дошли только незначительные отрывки, и о содержании их мы знаем из комментария Доната к Теренцию. Известно, в частности, что первая из комедий Менаандра открывалась монологом старика отца, а вторая — его диалогом с женой. Теренций предпочел начать комедию диалогической сценой, но заменил жену старика на его верного вольноотпущенника, Сосию, больше в действии не участвующего. Донат сообщает также о том, что Теренций ввел в комедию второго любовника — Харина, осложнив тем самым интригу: теперь затеваемая отцом Памфила свадьба угрожает не только семейному счастью его собственного сына, но и лишает надежды на желанный брак Харина, влюбленного в Филумену. Вместе с Хариним в комедию введен и его туповатый раб Биррия, составляющий контраст к хитрому Даву.

Ст. 9. «Перинфянка» — т. е. девушка из Перинфа, города во Фракии, на сев. берегу Пропонтиды (Мраморного моря).

Ст. 18. *Плавт, Невий, Энний* — римские поэты, предшественники Теренция. См. Приложение, с. 503 и коммент., с. 568, 572.

Ст. 56. *...держат коней, собак ли...* — Увлечение молодежи из богатых домов конным спортом и охотой — характерная черта афического быта. Ср. «Облака» Аристофана, где старик отец ви-

дит себя на грани разорения из-за аристократических замашек своего сына.

Ст. 88. *«Дал в складчину...»* — Опять характерный для греческого быта обычай устранивать совместные пирушки. Ср. «Евнух», 540—550.

Ст. 102. *Порешили; по рукам...* — В новой аттической комедии и в римской паллиате обручение детей всегда представляется делом отцов; мнения самих молодых не спрашивают. Ср. ниже, ст. 236—239, 248—260.

Ст. 129. *...И тело на огонь кладут.* — Кремация покойника гораздо больше соответствует римскому погребальному церемониалу, чем греческому.

Ст. 152. *Чужою волей...* — Памфил хочет сказать, что отец, решивший женить сына, не сообразуясь с его чувствами, обрекает его на подчинение характеру будущей жены.

Ст. 188. *Года его на то влекли...* — распространенная в комедиях мысль, что до женитьбы молодому человеку позволительны увлечения. Ср. ниже, 440—445.

Ст. 194. *...Дав я, не Эдип.* — Дав хочет сказать, что он не отличается такой же способностью отгадывать загадки, как Эдип, который благодарен этому спас от гибели фиванцев.

Ст. 199. *...сдам на мельницу...* — Ссылка на мельницу, где приходилось вручную ворочать тяжелые жернова, — одно из самых тяжелых наказаний для рабов.

Ст. 228. *Слышала!..* — В оригинале Мисидя говорит в дом пестрой Архилиде, как видно, бывшей кормилице Гликерии. К ней же относятся далее слова о совместных выпивках с Лесбией. Пристрастие старых женщин к вину — частая тема в греческой и римской комедии. Ср. Аристофан. «Богатство», 737; Плавт. «Куркулион», 95—100. Любительницей выпить, как видно, была изображена повивальная бабка и у Менандра, «Девушка из Перинфа», фр. 4<sup>1</sup>.

Ст. 360. *Провианту маловато.* — Ср. Менандр. «Девушка из Перинфа», фр. 2.

---

<sup>1</sup> Ссылки на Менандра даются по изданию: Менандр. Комедии. Фрагменты. М., Наука, 1982. Комедии и сцены, сохранившиеся на папирусах, цитируются по названиям; комедии, известные по цитатам у античных авторов, — по номерам фрагментов.

Ст. 392. *Что делал, то и делай ты...* — т. е. продолжай общаться с Гликерией, чтобы Хремет не изменил своего решения отказать Памфилу в руке дочери.

Ст. 406. *В уединенье...* — Ср. Менандр, фр. 131.

Ст. 431. *Злом за зло.* — Биррия уверен, что принесенная им злая весть заставит хозяина выместить зло на нем.

Ст. 473. *Юнона* — верховная римская богиня. В оригинале она призывается как Юнона Лицина, покровительница рожениц, и соответствует в греческом оригинале Артемиде (Менандр, фр. 134).

Ст. 481—484. Маленькое ариозо Лесбии выдержано в четырехстопных бакхиях (— — — —).

Ст. 483. *...ее искупайте.* — Ср. Менандр, фр. 132—133.

Ст. 611. *Коли сегодня...* — Ср. там же, фр. 136.

Ст. 626—638. — Ария Харина, в которой преобладающим размером служат четырехстопные кретики (— — — —). Необоснованные жалобы Харина напоминают поведение юноши, несправедливо подозревающего друга в вероломстве, в отрывках других комедий Менандра — см. «Двойной обман» и «Горанский папирус».

Ст. 698. *...верней ответа Аполлона!* — Имеются в виду проищания, которые давались грекам жрецами Аполлона от его имени в храме в Дельфах. Истинность их не могла подвергаться сомнению.

Ст. 771. *...свидетельницы... есть, свободные.* — В античном праве заслуживающими доверия признавались лишь показания свободных граждан. Показания рабов считались достоверными только в том случае, если они даны под пыткой.

Ст. 779. *«Афинская она гражданка».* — Так как теперь Памфил вынужден жениться на Гликерии, для Хремета это служит средством окончательно решить вопрос: не выдавать же ему дочь за женатого!

Ст. 805. *Как можетсл...* — поговорка, переведенная с греческого. Ср. Менандр, фр. 139.

Ст. 809. *...владеет всем имуществом.* — Критон как двоюродный брат Хрисиды обладает большим правом на ее наследство, чем Гликерия, которая считается ее сестрой, но в действительности ей чужая. Однако Критон не хочет обращаться в суд — отчасти потому, что жалеет Гликерию, отчасти потому, что в этом случае ему было бы предъявлено обвинение в

пренебрежении интересами Хрисиды, когда она еще жила на Андросе.

Ст. 859—868. Угрозы Симона по адресу Дава значительно уступают попытке хозяина сжечь нахального раба живьем на костре, как это было изображено у Менандра в «Девушке из Перинфа», — см. Менандр, с. 264—265 и примеч.

Ст. 903. *Для отца достаточно...* — Мысль в духе Менандра, чуждал зрителям Теренция: первое достоинство римского «отца семейства» — уметь наказывать.

## САМОИСТЯЗАТЕЛЬ

Комедия поставлена на Мегалесийских играх в 163 г. Повторно показана в 146 г. — для этого случая, как видно из дидаскалии, музыкальное сопровождение на неравных флейтах было заменено исполнением на двух правых.

Оригиналом Теренция послужила одноименная комедия Менандра, известная только по незначительным отрывкам. К сожалению, «Самостязатель» — единственная пьеса Теренция, к которой не сохранился комментарий Доната.

Ст. 2. *...Роль старику дал...* — Исполнителем пролога выступал обычно кто-нибудь из молодых актеров. На этот раз, памятуя нападки на поэта и провал «Свекрови» на тех же Мегалесийских играх в 165 г., Амбивий Турниоп сам взял на себя роль пролога.

Ст. 5. *(По нашему же...)* — После этого стиха в переводе опущены ст. 6—9 как вызывающие сомнение в их подлинности. Вот их перевод: «(Даю новую комедию...), которая получилась двойной при простом содержании. Итак, я объявил вам, что она новая и какова она. А кто написал ее по-гречески, я сказал бы, если бы не думал, что большей части из вас это известно». Высказывание, в самом деле, не очень вразумительное. Что значит «двойная» пьеса при «простом содержании»? Имеет ли Теренций в виду двойную интригу при единстве сюжета, объединяющего судьбы обоих молодых людей? Не в духе Теренция и заигрывание с публикой, которая в действительности едва ли знала имя греческого автора, коль скоро комедия никогда ранее не переносилась для римской сцены.

Ст. 31. ...*дал дорогу весь народ рабу*... — Теренций ставит в упрек своему противнику использование фигуры «бегущего раба», частой в новой аттической комедии и у Плавта.

Ст. 36. ...*спокойную комедию*... — В римской театральной практике различались комедия «спокойная» (*stataria*) и «подвижная», «оживленная» (*motogía*); от Амбивия Турниона, человека преклонного возраста, «подвижная» комедия с ее набором персонажей, перечисляемых далее, требовала уже чрезмерного напряжения сил.

Ст. 38. *Парасит* — персонаж новой аттической комедии, полугодный бедняк, обычно помогающий молодому человеку в его любовных приключениях и ожидающий за это награды в виде сытного обеда. См. Менаандр, с. 369—372; «Евнух», коммент. к ст. 246.

Ст. 39. *Сихофант* — в Афинах человек, сделавший своим постоянным занятием дошасы и кляузы.

Ст. 62. *Лет под шестьдесят тебе*. — Ср. Менаандр, фр. 102.

Ст. 77. *Я — человек!* — Один из многочисленных примеров того, как сентенции Теренция, извлеченные из контекста, продолжают жить своей жизнью. Хремет употребляет этот тезис гуманистической этики во вполне прозаической ситуации, оправдывая им свое любопытство.

Ст. 96. *Коринфянка тут есть*... — Теренций сохраняет греческий колорит оригинала.

Ст. 99. ...*как надо бы с душой*... — отголосок греческой этики. Ср. «Девушка с Андроса», 903 и коммент.

Ст. 111. ...*в Азию*... *отправился*... — Речь идет о наемной воинской службе, которая в Греции в последние десятилетия IV в. становилась для многих молодых людей средством существования и обогащения.

Ст. 117. *К царю*... — В греческом оригинале имелся в виду Селевк, полководец Александра Македонского, укрепившийся после его смерти в Малой Азии.

Ст. 125. ...*ложя стелются*. — Греки обедали, расположившись лежа на одном боку на специальном ложе. Ср. Менаандр, фр. 103.

Ст. 162. *Праздник Дионисов*. — Имеются в виду так наз. сельские Дионисии, справлявшиеся в Афинах в честь бога виноградарства Диониса в декабре.

Ст. 285. *За пряжей, на работе*... — Ср. Менаандр, фр. 104.

Ст. 293—295. *...еще одна служанка там...* — Ср. Менаандр, фр. 105.

Ст. 396. *Мне другие неизвестны...* — «Самонствитель» — единственная комедия Теренция, где девушка появляется на сцене и даже произносит несколько слов.

Ст. 410. *Уже светает.* — Из этого замечания, как из предыдущего (248: *вечереет*) и последующего (491: *Хремет. Я глаз сегодня ночью не сомкнул...*) надо сделать вывод, что в «Самонствителе» было допущено редкое для античной драмы нарушение единства времени. Исследователи дают этому два объяснения. Либо надо предположить, что комедия была показана в два приема: первые два акта вечером одного дня, остальные три — утром следующего, — нет, однако, сведений о существовании такой практики в римском театре. Либо — что более вероятно — драматург и на этот раз полагался на фантазию зрителей, которым ничего не стоило представить себе, что за время «антракта» прошла ночь и наступило утро.

Ст. 475. *Мина* — аттическая денежная мера, равная  $\frac{1}{60}$  таланта.

Ст. 500. *...судьей третейским...* — Третейский суд — очень распространенный в античном мире способ решения бытовых тяжб.

Ст. 601. *Тысячу драхм* — т. е. 10 мин.

Ст. 642. *...ты имела б дело с теми...* — Хремет хочет сказать, что Сострате пришлось бы выручать дочь из рук гетер или сводника, которые могли бы ее шантажировать.

Ст. 667. *Теперь... я хочу дочь иметь...* — Теперь Хремет достаточно богат, чтобы выдать дочь замуж с хорошим приданым.

Ст. 814. *...из-за твоей я дерзости!* — Намек на поведение Клитофона на пиру. См. выше, 562—568.

Ст. 975. *Нужды... в алтаре нет вовсе...* — Алтарь мог служить местом убежища для несправедливо преследуемых.

Ст. 1018. *Иль потому...* — мысль неясная: почему обретение пропавшей дочери должно служить поводом для непризнания Клитофона родным сыном Состраты? Возможно, что ст. 1018 и 1019, повторяющий по мысли ст. 1020, — результат какой-то ошибки или описки, проникшей во все рукописи.

Ст. 1036. *...как Минерва от Юпитера...* — намек на известный

греческий миф о рождении Минервы (греч. Афины) в полном вооружении из головы Юпитера (Зевса).

Ст. 1048. ...того не закрепляешь? — т. е. не велишь повторить обещанную сумму в присутствии свидетелей.

## ЕВНУХ

Комедия была впервые показана на Мегалесийских играх в 161 г. и прошла с огромным успехом. По сообщению Доната, Теренций получил огромный гонорар в 8 тысяч сестерциев (примерно 600 рублей золотом); затем пьеса была куплена заново для вторичного представления. Есть также сведения о посмертной постановке «Евнуха» в 146 г.

Основу комедии составляет одноименная пьеса Менаандра, от которой дошли незначительные отрывки. Известно, впрочем, что Теренций, как это было принято у римских драматургов, изменил имена действующих лиц. Теренциевским Федрии, Фаиде и Парменону соответствовали у Менаандра Херестрат, Хрисиды и Дав. Из другой комедии Менаандра «Льстец» Теренцием взяты фигуры хвастливого воина Фрасона (у Менаандра он звался Биант) и паразита Гнафона, который, впрочем, мало похож на вечно голодных прихлебателей и втайне издевается над своим патроном. Следует заметить, что дополнительные фигуры так искусно введены Теренцием в основную сюжетную схему, что без его собственного указания трудно было бы заподозрить соединение в комедии двух источников.

Ст. 9. «Привидение» — комедия Менаандра, содержание которой известно по пересказу Доната; обнаружены также два отрывка на папирусах. См. Менаандр, с. 252—255.

Ст. 10. «Клад» — комедия под таким названием была у Менаандра (см. фр. 153 и 154) и еще у нескольких поэтов новой аттической комедии. Согласно Донату, в Менаандровом «Кладе» изображалась тяжба между молодым человеком, которому отец завещал через десять лет после его смерти вскрыть могилу, где был зарыт клад, и скупым стариком, который к этому времени успел приобрести участок, где находилась могила с кладом.

Ст. 21. *Добился он...* — Как видно, Лусций Ланувин сумел проникнуть на репетицию пьесы, уже приобретенной эдилами для показа на играх.

Ст. 25. *У Невия и Плавта...* — От комедии Невия «Льстец» сохранилось несколько отрывков (см. в Приложении фр. 41, 49, 53, 57); примерно столько же — от одноименной пьесы Плавта.

Ст. 36. *...Так почему же более дозволено...* — Дальше Теренций называет традиционные персонажи и ситуации новой аттической и — соответственно — римской комедии.

Ст. 46. *Итак, что ж делать?..* — Ср. Менаандр, фр. 216. Начальная сцена Менаandroва «Евнуха» получила отклик также и в более поздней римской поэзии. Ср. Гораций. «Сатиры», II, 3, 260—271 (пересказ диалога Федрии с Парменоном); Персий. «Сатиры», 5, 161—174.

Ст. 77. *...ловы не прибавляй...* — Ср. Менаандр, фр. 217.

Ст. 246. *Ремесло такое раньше...* — Гнафон противопоставляет свой образ жизни привычкам прежних паразитов.

Ст. 290. *Что из Пирея он ушел?* — В Пирее обычно проходили военную службу афинские новобранцы — юноши от 18 до 20 лет. Херея принадлежит к их числу — см. ниже, 539—548.

Ст. 360. *Ни разу... не видал ее.* — Так как местом действия служат Афины, а Херея проходит службу в Пирее.

Ст. 383. *...И тем, кто издевается...* — Херея дает оценку гетерам, принятую в новой аттической комедии. См. Менаандр, с. 363—365, 1—3.

Ст. 420. *...родосца на пирушке раз...* — Ср. Менаандр. «Льстец», фр. 3.

Ст. 491. *...Кусок и из огня...* — Речь идет о погребальном костре, на котором вместе с покойником сжигалась жертвенная сведь. Похитить кусок из такого жертвоприношения считалось признаком полной безнравственности.

Ст. 539. По сообщению Доната, Антифоз введен в комедию Теренцием, который заменил рассказ Хереи о сближении с Памфилой более динамичным диалогом с участием Антифона.

Ст. 540. *В складчину.* — См. «Девушка с Андроса», 88 и коммент.

Ст. 541. *...дали кольца...* — Кольца — залог того, что расходы на пирушку, произведенные устройтелем, будут возмещены ее участниками.

Ст. 584. *Юпитер... дождь послал.* — Имеется в виду известный миф о том, как Юпитер (Зевс) в виде золотого дождя проник к заточенной в башню Дапае. Комическое использование этого мифа ср. также у Менадра в «Самнянке», 589—598.

Ст. 688. *...слабый, дрожащий и больной старик...* — Ср. Менадр, фр. 218.

Ст. 732. *Вакх* — культовое имя Диониса, бога виноградарства; *Церера* — богиня земли, покровительница злаков. *Без Вакха и Цереры...* — «без питья и еды остывает любовь».

Ст. 747. *...в доме у меня.* — Это сообщение не может обрадовать Хремета, подозревающего, что его сестра пошла по пути Фаиды.

Ст. 754. *Гляди, идет!* — Хремет видит приближающегося Фрасона.

Ст. 759. *...чужестранец он.* — Фаида хочет сказать, что в случае возникновения какой-нибудь тяжбы между Фрасоном и Хреметом все шансы на выигрыш будут у афинянина Хремета, а не у чужеземного наемника. Ср. «Девушка с Андроса», 810 сл.

Ст. 771. Аналогичная сцена — у Менадра в комедии «Остриженная», 476—485.

Ст. 776. *А Санга где, центурион...* — Теренций вводит римскую военную терминологию взамен греческой. Центурион — командир центурии, подразделения в римском войске, насчитывавшего первоначально сто человек.

Ст. 777. *Ты с губкою?* — Повар Санга вооружен своим постоянным оружием — губкой для вытирания стола, которую он считает необходимой и здесь, в ожидании кровопролитного сражения.

Ст. 783. *Пирр* (319—272 до н. э.) — царь Эпира в Греции, очень опасный противник римлян в их войне с Тарентом. Ему приписывается фраза, произнесенная после поражения римлян в 279 г.: «Еще одна такая победа, и я останусь без войска». Поскольку Менадр умер до того, как Пирр прославился в древнем мире, ясно, что имя его введено в комедию Теренцием, вероятно, вместо имени Александра Македонского. Ср. Менадр, «Льстец», фр. 2.

Ст. 809. *Сам он в вора обратил себя...* — т. е., по мнению Гнафона, силой присвоил себе чужую рабыню. Подобное действие, в

случае, если оно было доказано, влекло за собой уголовное наказание вплоть до смертной казни.

Ст. 1027. *Геркулес служил... Омфале?* — Омфала (греч. миф.) — лидийская царица, в рабство которой по приказу дельфийского оракула был временно отдан Геркулес (Геракл) за то, что убил эхалийского царевича Ифита.

Ст. 1039. *...Клиенткой стала.* — Клиентела — чисто римское заведение, состоящее в том, что мало обеспеченные люди отдавали себя юридически под покровительство знатного римлянина. Однако включение в состав клиентов любовницы сына было возможно, разумеется, только в комедии.

## ФОРМИОН

Комедия была впервые показана на Римских играх в 161 г. и повторена в 141 или 140 г.

Оригиналом для нее послужила пьеса Аполлодора из Кариста (город на Евбее), называвшаяся либо «Требующий присуждения», либо «Присуждаемая». Наши сведения о самом Аполлодоре весьма скудны, и из произведения, послужившего основой для Теренция, известно только несколько стихов, приводимых в комментарии Доната для сопоставления их с соответствующими цитатами из «Формиона». Имя главного героя встречалось в комедии Аполлодора «Клеветник», откуда оно, возможно, и заимствовано Теренцием.

Ст. 6. *...Нет юноши безумного...* — Теренций намекает на какую-то комедию Ланувина, в которой влюбленный юноша был изображен в состоянии галлюцинации.

Ст. 32. *...Когда со сцены нашу труппу...* — Речь идет о провале «Свекрови» в 165 г.

Ст. 35. *Друг-земляк.* — Поскольку Гета происходит из фракийцев, а Дав — из Дакии, они в известном смысле могут считаться земляками.

Ст. 40. *...набирается подарок.* — Вынужденные подарки хозяевам от рабов действительно практиковались в Риме и ложились на рабов тяжелым бременем.

Ст. 43. *Из жалованья.* — Собственно, из месячного пайка, отмерявшегося зерном, с небольшой денежной добавкой.

Ст. 49. *День посвящения в таинства.* — Согласно Донату, в оригинале речь шла о посвящении в таинства местных божеств плодородия на о-ве Самофракии.

Ст. 66. *...В Киликию...* — Как видно из слов Геты, его хозяин Демифон отправился туда, рассчитывая осуществить какую-то крупную коммерческую операцию. У Хремета на Лемносе, как это выяснится дальше (567—572), были дела, связанные с его второй семьей.

Ст. 86. *До школы и обратно* — т. е. до учебного заведения кифариста, занимавшегося с ней музыкой и пением. Обученная этому рабыня ценилась, естественно, больше, чем необученная.

Ст. 89. *Цирюльни* в Афинах служили местом времяпрепровождения, наподобие современных кафе.

Ст. 92. *...приходит юноша...* — Донат сообщает, что у Аполлодора о несчастье девушки рассказывал сам цирюльник, к которому она обратилась с просьбой остричь ее в знак траура по матери. Римляне в подобных случаях волос не остригали, поэтому Теренций вложил рассказ в уста незнакомого юноши.

Ст. 144. *Педагог певичкин* — т. е. Федрия, который сопровождал свою арфистку, как дядька — хозяйского сына. Педагог — по-греч. «сопровождающий детей».

Ст. 152. *Доркия.* — Как видно, сожительница Геты; по римским обычаям, за рабом не признавалось право иметь законную семью.

Ст. 179—190. Гета выступает в том самом амплуа «бегущего раба», злоупотребление которым Теренций ставил в вину Лусцию Ланувину. См. «Самоистязатель», ст. 31 и коммент. Ср. также ниже, ст. 848—850.

Ст. 275. *...А не судей...* — Судебную процедуру осуществляли в Афинах суды присяжных, участие в которых оплачивалось небольшим гонораром. Поэтому они состояли преимущественно из людей бедных, не слишком сочувствующих молодым бездельникам из богатых семей.

Ст. 292. *...не может по закону раб...* — здесь Гета абсолютно прав: показанием раба на суде не придавалось никакого значения. Ср. «Девушка с Андроса», 771 и коммент.

Ст. 297. *Могли бы дать приданое.* — См. выше, с. 545.

Ст. 311. *Пенаты* — боги-покровители домашнего очага.

Ст. 339. *...не внесши доли...* — Формион противопоставляет свое привилегированное положение заботам молодых людей, вносящих свою долю для пирушки в складчину. По сообщению Доната, этой детали не было у Аполлодора; она введена Теренцием.

Ст. 405. *Один у нас тиран ты...* — В афинском судопроизводстве решение суда считалось окончательным. Ср. ниже, ст. 419, 455 сл. Поскольку Демифон пытается поставить под сомнение справедливость уже принятого решения, Формион инкриминирует ему (конечно, преувеличенно) стремление к ниспровержению основ демократического строя и захвату единоличной власти.

Ст. 410. *Пять мин* — ничтожно малое приданое.

Ст. 485. *Из школы* — т. е. из палестры, площадки для гимнастических упражнений.

Ст. 586. *...Беги тогда с пустым карманом из дому!* — Как видно, жена Хремета принесла ему значительное приданое, которого он лишился бы при разводе.

Ст. 631. *Дело денежное, а не уголовное.* — На самом деле изгнание Фании подпадало под «статью» совершения насилия действием и поэтому должно было вызвать уголовное преследование виновного.

Ст. 661—667. «Претензии» Формиона составляют как раз те 30 мин, которые нужны Федрии для выкупа Памфилы (ср. 557).

Ст. 727. *...где отыскать я мог бы их!* — Хремет хочет найти свою вторую жену с дочерью, отправившихся к нему в Афины.

Ст. 788. *...он управляет небрежно.* — Хремет привозил с Лемноса меньше денег, чем выручал отец Навсистраты, так как часть доходов оставлял второй жене. Ср. ниже, ст. 1013.

Ст. 812. *А эту отпустить?* — Демифон имеет в виду Навсистрату, вызванную для переговоров с Фанией.

Ст. 831. *...На волю ведь отпущена.* — Выкуп девушек у сводника с последующим отпуском на волю — достаточно частое явление в реальном быту афиян, где содержание любовницы наряду с законной женой считалось вполне естественным. Тем более это было позволительно для неженатого молодого человека.

Ст. 922. *...Обратно мне мои отпишешь денежки.* — Посредничеством в денежных операциях занимались в Греции менялы

(трапезиты), располагавшиеся на базарной площади (в Риме — на форуме). Очевидно, Демифон отдал деньги Формиону «перечислением» через своего трапезита («отписал»), а Формион вручил их наличными Федрии. Конечно, с помощью трапезита можно было бы легко уличить Формиона во лжи, поскольку никакого перечисления кредиторам он не производил, но комедия в такие подробности, естественно, не вдается, тем более что Хремет не заинтересован в огласке всех подробностей дела.

Ст. 964. *...Готовы поступить по-гладиаторски.* — Т. е. готовы вступить с ним в сражение до победного конца. Упоминание гладиаторов — чисто римская деталь.

Ст. 972. *...Неслыханное сделать оскорбление.* — Формион судит с точки зрения римлян. У греков побочные связи столь резкого осуждения не вызывали (см. коммент. к ст. 831), хотя недовольная ими законная супруга имела право требовать развода.

## СВЕКРОВЬ

Как видно из дидакалии и из двух прологов, комедия была поставлена при жизни Теренция трижды. Первый раз — на Мегалсийских играх в 165 г., неудачно: публика перебежала на представление канатных плясунов. Второй раз — на погребальных играх в честь Луция Эмилия Павла в 160 г., снова неудачно: после первого же акта зрители предпочли ей гладиаторские игры. Третье представление, успешное, для которого был предназначен второй пролог, состоялось в том же 160 г., во время Римских игр.

Основой для комедии Теренция послужила одноименная пьеса Аполлодора, чье произведение он уже использовал как оригинал для своего «Формиона». Сведений о посмертных постановках «Свекрови» нет. Цицерон, цитирующий около 70 раз стихи Теренция, ни разу не вспоминает «Свекрови», — можно ли делать из этого вывод о ее сравнительно малой популярности в последний век Римской республики? С другой стороны, сохранилось свидетельство клермонского епископа Сидония Аполлинария (ок. 430 — ок. 485) о том, как он с сыном перечитывал «Свекровь», сравнивая ее с Менандровым «Третьим судом» (см. примеч. к дидакалии).

Дидакалия. *Пьеса греческая Аполлодора*. — В самой древней рукописи в качестве автора назван Менаандр, явно ошибочно. Нет никаких сведений о существовании пьесы под таким названием в творческом наследии Менаандра, и Донат везде называет автором греческого оригинала Аполлодора. Смешение двух драматургов могло произойти по той причине, что ситуация, в которой в «Свекрови» выведен Памфил, близко напоминает положение молодого супруга Харисия в «Третейском суде» Менаандра, к которому «Свекровь» вообще очень близка по нравственной проблематике.

Ст. 1—8. *Первый пролог* написан для второй постановки.

Ст. 9. *Пред вами адвокат...* — Исполнение второго пролога, написанного для третьей постановки, взял на себя Амбивий Турпион, выступающий здесь в качестве защитника Теренция перед лицом ранее столь неблагодарной публики.

Ст. 14. *В Цецилиевых новых пьесах...* — См. отрывки из комедий Цецилия Стация в Приложении и коммент. к ним.

Ст. 28. *...С моею личной просьбой...* — В Риме не существовало системы государственного обвинения и защиты; гражданин, взявший на себя ведение судебного процесса, часто объяснял свою заинтересованность в деле личными связями — дружескими, родственными и т. п. Такая мотивировка считалась в древности вполне уважительной.

Ст. 47. *...Уделом лишь немногих*. — Вероятно, при первых представлениях «Свекрови» какал-то часть публики осталась на местах.

Ст. 57. *...За собственные деньги...* — Пьеса могла быть куплена у автора для постановки как эдилами, так и на свой риск антрепренером, который в случае успеха рассчитывал на приличное вознаграждение.

Ст. 58. *Филотида и Сира* — такие же вспомогательные персонажи, нужные автору только для экспозиционных целей, как Сосия в «Девушке с Андроса» и Дав в «Формионе».

Ст. 111. *Тут самый мой большой порок*. — Любовь рабов разбалтывать хозяйские секреты — устойчивый элемент их сценической характеристики в античной комедии. Ср. Аристофан. «Дягушки», ст. 750—753; Плавт. «Хвастливый воин», ст. 262—265; Теренций. «Формион», ст. 62.

Ст. 165. *...мужние обиды сносит все...* — При всех филиантропических установках новой аттической, а за ней и Теренцие-

вой комедии идеальными качествами жены считались все же смирение и готовность во всем угождать мужу. Ср. Менандр. «Третьейский суд», фр. 7 и коммент.; «Папирус Дидо» 1, 15—18; Плавт. «Стих» («Господа и рабы»), 1—52 (переработка комедии Менандра).

Ст. 250. *А ты... во власти женщин. — Да так и есть...* — Признание Фидиппа (ср. 270) должно было представляться очень комичным для римских зрителей, выше всего ставивших авторитет отца семейства. Ср. «Девушка с Андроса», ст. 903 и коммент.

Ст. 338. *Эскулап* — в римск. религии бог врачевания (*греч.* Асклепий).

Ст. 399. *А ребенка... сбудем* — т. е. подкинем. См. «Самонстватель», ст. 627 и выше, с. 544.

Ст. 433. *Миконец* — житель о-ва Микопа в Эгейском море (группа Кикладских о-вов).

Ст. 506. *Прибавилось деньжонок малость...* — Фидипп имеет в виду наследство умершего родственника, за которым Памфил ездил на Имброс. Ср. выше, ст. 462—465.

Ст. 773. *Под пыткой допроси их...* — См. «Девушка с Андроса», ст. 771 и коммент.

Ст. 790. Стих ставится под подозрение современными издателями как содержащий ненужное повторение следующего: обоим старикам нет необходимости внушать Вакхиде одно и то же.

Ст. 866. *Зачем нам, как в комедиях...* — Единственный случай нарушения сценической иллюзии у Теренция.

Ст. 875. *«Из подземного царства я его...»* — Судя по стилю, фраза из какой-нибудь римской трагедии.

## БРАТЬЯ

Комедия поставлена в 160 г. на погребальных играх в честь Луция Эмилия Павла. О посмертных постановках «Братьев» документальных сведений нет, однако Цицерон в трактате «О старости» (65), написанном в 44 г., приводит двух стариков отцов из «Братьев» как пример различных характеров, которые можно наблюдать на сцене, — очевидно, эта комедия Теренция достаточно часто ставилась в те годы.

Прототипом для пьесы Теренция послужила одноименная комедия Менаандра, у которого были две разные пьесы под одинаковым названием «Братья»: одну из них свободно обработал Плавт в комедии «Стих», другую — Теренций, значительно ближе придерживавшийся оригинала. Впрочем, и Теренций добавил в свою комедию целый акт с участием сводника, заимствованный, по его собственному признанию, из комедии современника Менаандра поэта Дифила «Вместе умирающие». При этом Теренций допустил определенную непоследовательность в композиции: увод Вакхиды от сводника изображается на сцене после того, как об этом уже успели узнать Демей и Микиоп. Такая «ретроспектива», бросающаяся в глаза современному зрителю, как видно, мало заботила зрителя античного, тем более что она искупалась живостью изображения персонажей и их верностью своим характерам.

Изменен против Менаандра и конец комедии. В греческом оригинале либеральный брат (у Менаандра он звался Ламприя) не сопротивлялся женитьбе на теще своего приемного сына: его возраст делал не бесполезным приобретение друга в жещиперевеснице, а устройство будущего Состраты позволяло завершить комедию еще одним счастливым браком. У Теренция такой финал удастся осуществить не сразу, а только преодолевая нежелание Микиопа, опровергающего таким образом собственные филантропические установки. О причинах такой переделки см. вступ. статью.

*Дидаस्कалия. Квинт Фабий Максим* (ок. 186—130) и *Публий Корнелий Сципион* (185/184—129) — сыновья Луция Эмилия Павла, из которых Квинт был adoptирован родом Фабиев Максимов, а Публий — сыном Сципиона Старшего.

**Лица.** Имена обоих братьев — «говорящие», но с ироническим подтекстом. Имя Ктесифон происходит от греч. ktêsis — «приобретение»: как добродетельный сын он должен быть озабочен ростом имущества своего сурового отца; имя Эсхин ассоциируется с греч. aîschos — «позор» — он отбивает у сводника девушку, навлекая этим позор на себя и на свою возлюбленную. Однако в действительности девушка похищается для «бережливости» Ктесифона, ради которого Эсхин берет на себя чужой позор.

Ст. 6. *Дифил* (ок. 355/50 — ок. 263) — один из самых известных авторов новой аттической комедии, сочинил ок. 100 пьес, из которых дошли только отрывки. К его комедиям восходят плавтовские «Канат» и «Жребий».

Ст. 7. «*Смерть совместная*». — Т. е. те же «*Synprothneskontes*» («*Вместе умирающие*») Дифила в переработке Плавта. От комедии Дифила ничего не дошло, от Плавта — один стих. Поскольку сцену со сводником Плавт в своей комедии не использовал («ветронутым оставил»), Теренций считает себя вправе включить ее в своих «Братьев».

Ст. 11. «*Adelphoe*» — по-греч. «Братья». Теренций оставил за своей комедией греческое название.

Ст. 44. *Женатым не был*. — Ср. Менаандр, фр. 85.

Ст. 57. *Стыдом... детей сдержатъ...* — Ср. «Девушка с Андроса», ст. 903 и коммент.

Ст. 101. *Скандала пет... для юноши...* — Ср. там же, 188 и коммент.

Ст. 183. *...говорят, свобода здесь для всех равна!* — Деталь из афинского быта: афинская демократия очень гордилась провозглашенным ею правом одинакового равенства всех ее граждан перед законом. Юридически действия Эскина не могут быть оправданы: сводник, если только он не вольноотпущенный раб, имел полное право апеллировать к суду, обвиняя Эскина в причинении ему насилия действием и прямого материального ущерба. Поскольку, однако, общественное мнение находилось не на стороне сводников, им выгоднее было получить денежную компенсацию с виновного, не доводя дело до суда. Ср. фигуру сводника в новой аттической комедии — Менаандр, с. 365—367, особенно 7 и коммент.

Ст. 194. *...продавать нельзя свободную.* — Если бы Эскипу удалось доказать на суде, что похищенная кифаристка — свободнорожденная, то сводник попал бы под действие очень сурового наказания (вплоть до смертной казни) за торговлю свободной девушкой как рабыней. Разумеется, у Эскина нет никаких доказательств происхождения девушки и не в его интересах судиться со сводником при том методе ее освобождения, который он употребил. Но и своднику нет смысла обращаться в суд, который, может быть, докапается до происхождения кифаристки, тем более что промедление в ожидании суда не в его интересах

(ср. 224—236). Поэтому Салпидий в конце концов рад вернуть за девушку хотя бы свои деньги.

...ей... *хочу свободу дать.* — См. «Формион», ст. 831 и коммент.

Ст. 225. *Товару много закупил...* — Речь идет опять о живом товаре (ср. 229).

Ст. 275. *...покинуть родину...* — Как сообщает Донат, Теренций смягчил здесь оригинал: его Ктесифон хотел от отчаяния бросить родину (ср. такую же притворную попытку Мосхиона у Менаандра в «Самиянке», 633—694), в то время как молодой человек в «Братьях» Менаандра был готов расстаться с жизнью. Ср. такие же намерения у других молодых героев Менаандра: «Остриженная», 976; «Ненавистный», 309—310, 320, 394.

Ст. 277. *...на форум, с ним сведу расчет.* — См. «Формион», ст. 922 и коммент.

Ст. 285. *...нам ложа постелить вели...* — Разумеется, для обеда (ср. «Самонстватель», ст. 125 и коммент.). Хотя Сир — старый человек, вырастивший Ктесифона (ср. 561—563), однако участие раба в пирушке свободных молодых людей, еще возможное в Греции, в Риме должно было представляться совершенно невероятным.

Ст. 323. *Куда спешишь...* — И здесь Гета изображен в амплуа бегущего раба. Ср. «Формион», 179—190.

Ст. 349. *...я на суд пойду.* — Конечно, не сама, а прибегнув к помощи Гегнона, за которым для этого и посылается Гета.

Ст. 385. *...В наемники куда-нибудь сбежит.* — См. «Самонстватель», ст. 111 и коммент.

Ст. 494. *Мне родственником был он...* — По сообщению Доната, Теренций и здесь несколько ослабил оригинал, где Гегнон был братом Состраты и поэтому уже раньше обязан был позаботиться о благополучии своей родной сестры и племянницы.

Ст. 576. *Часовенка.* — Собственно, небольшое святилище.

Ст. 605. *Кому не повезет...* — Ср. Менаандр, фр. 89.

Ст. 804. *...Между друзьями все должно быть общее.* — Ср. Менаандр, фр. 90.

Ст. 846. *Золы и дыму, пыли пусть попробует...* — Поскольку арфистка куплена Ктесифоном, она становится собственностью его отца и может быть послана на любую работу.

Ст. 866. *...я же — деревенщина...* — Ср. Менандр, фр. 91.

Ст. 905. *Гименей* — песнь в греческом свадебном обряде.

Ст. 915. *Крез* — сказочно богатый лидийский царь (560—546). В оригинале речь идет о Вавилоне — тоже символе сказочного богатства, но с оттенком расточительства и распутства.

Ст. 930. *И в годах уже...* — Так как девушек выдавали замуж лет в 16—17, то Сострате может быть от силы 35 лет. Однако, согласно комедийным стереотипам, мать, а тем более вдова всегда в преклонном возрасте.

Ст. 934. *Жениться? Мне?* — Негодование Микрона тем более понятно, что холостую жизнь он считал счастьем (ср. выше, 44).

Ст. 980. *...чем разжиться дашь ему.* — Отпущенный на волю раб, чтобы иметь средства к существованию, должен был завести какое-нибудь небольшое дело — мелочную лавку, ремесленную мастерскую, для чего ему требовался «начальный капитал».

## ПРИЛОЖЕНИЯ

«Жизнеописание Теренция» составляло часть раздела «О поэтах», входившего в обширное биографическое сочинение «О знаменитых мужах» Гая Светония Транквила (ок. 69 — ок. 140 н. э.). Сочинение это дошло до нас далеко не полностью; в частности, биография Теренция сохранилась в комментарии Доната.

1. *Фенестелла* (35 до н. э. — 36 н. э.) — римский историк.

*...в промежутке между концом Второй пунической войны...* — т. е. между 201 и 149 гг.

*Непот* — Корнелий Непот (ок. 99 — ок. 24) — римский историк, автор «Биографий знаменитых мужей».

*Порций Лицин* — римский дидактический поэт, автор эпиграмм (конец II — нач. I в.).

*Фил Луций Фурний* — консул 136 г., друг Сципиона Младшего.

*Альбанская вилла* — поместье в районе Альбанской горы и одноименного озера на юго-восток от Рима.

*...пав в пучину бедности и далее: даже домика не нажил* — непонятные утверждения. Ср. ниже, 5.

*Стимфал* — поселение в Аркадии, горной области в северной половине Пелопоннеса.

2. ...*прочсть ее Цецилию*... — История не слишком достоверная, так как Цецилий, по некоторым сведениям, умер в 168 г., за два года до дебюта Теренция.

*Волкаций Седигит* — римский филолог конца II в. до н. э., автор стихотворного трактата «О поэтах», от которого, кроме нескольких строк в «Жизнеописании Теренция», сохранился еще отрывок с оценкой римских комедиографов (см. ниже).

...*два раза в один день*. — Современные ученые считают это утверждение преувеличением. Вероятно, «Евнух» был поставлен вторично на ближайшем празднике.

*Варрон* Марк Теренций (116—27) — знаменитый римский ученый-энциклопедист, автор работ по истории римской литературы.

3. *Гай Меммий* (ок. 98 — ок. 47) — римский политический деятель, современник Цезаря и Помпея; в 54 г. был привлечен к судебной ответственности по обвинению в подкупе избирателей при баллотировке в консулы. Вероятно, к этому процессу и относится упоминаемая здесь защитительная речь.

*Публий Африканский* — т. е. Сципион Младший.

*Путеолы* — город вблизи Неаполя.

4. *Сантра* — римский филолог, современник Цицерона.

*Гай Сульпиций Галл* — консул 166 г.

*Квинт Фабий Лабен* — консул 183 г., участник войны с Антиохом.

*Марк Попилий* — консул 173 г.

*Консуляр* — римский гражданин, однажды отправлявший должность консула.

...*ме более двадцати пяти лет*. — В других рукописях: «Тридцати пяти». См. вступ. статью, с. 9.

5. *Квинт Косконий* — римский филолог (II—I вв.).

...*со ста восьмью комедиями, переделанными из Менандра*. — В других источниках сообщается, что Менандр написал 105 комедий. В любом случае совершенно невероятно, чтобы за несколько месяцев, проведенных в Греции, Теренций успел переработать целую сотню Менандровых комедий.

*Левкада* — о-в в Ионийском море, у западного побережья Греции.

*Гней Корнелий Долабелла и Марк Фульвий Нобилиор* — консулы 159 г.

*Югер* — римская земельная мера, примерно 2520 кв. метров.

*Аппиева дорога* — древнейшая из дорог, соединявших Рим с южной половиной Италии.

*Афраний* — римский драматург (вторая пол. II в. до н. э.), писавший в жанре комедии тогаты, действие которой развертывалось в провинциальных городках.

*Компиталии* — римский праздник, справлявшийся в начале января в честь божеств — покровителей перекрестков.

*Лициний с Агилием* — см. с. 503 и 571.

*«Луг»* — недошедшее сочинение Цицерона, отдавшего дань также и поэтическому творчеству.

*Гай Цезарь* — Юлий Цезарь.

Отрывок из трактата Волкация «О поэтах» сохранился в сборнике «Аттические ночи» (XV, 24) римского компилятора Авла Геллия (II в. н. э.).

Критерии, которыми руководствовался в своих оценках Волкаций, не совсем понятны: если его больше всего восхищала стихийная комическая сила, яркость языка и образов, то Плавту следовало оказать предпочтение перед Цецилием; с точки зрения психологической тонкости и чистоты языка непревзойденным образцом в драме был для римлян Теренций, и потомство согласилось с этой оценкой, сохранив его комедии и предав полному забвению всех остальных авторов римской паллиаты, кроме Плавта.

Из перечисляемых Волкацием комедиографов относительно большим количеством фрагментов представлены Невий, Цецилий и Турпилий (см. ниже). От остальных сохранилось по несколько стихов. Всего известно свыше двадцати имен римских поэтов, писавших в жанре паллиаты, и больше полутора сотен названий их комедий. Все эти данные, как и дошедшие до нас разрозненные фрагменты, сохранились в трудах более поздних римских авторов, не заботившихся о воспроизведении контекста, из которого они брали цитаты. В этих условиях восстановление содержания недошедших комедий и объединение отрывков под названиями пьес едва ли даст читателю какое-нибудь представление о своеобразии римской паллиаты. Поэтому ниже фрагменты

каждого поэта расположены (за одним исключением) в некоей тематической последовательности и при каждом из них указывается название комедии. Отсутствие такой ссылки означает, что стих дошел без названия комедии. Цифры, помещенные после порядкового номера отрывка, соответствуют нумерации стихов в издании: *Comicorum Romanorum Fragmenta tertii curis rec. O. Ribbeck. Lipsiae, 1898*, по которому выполнен перевод.

Гней Невий (ок. 270—200) происходил из плебейского рода, возможно, из Кампании — области, прилегающей к Тирренскому морю южнее Лация. Служил в римской армии во время Первой пунической войны (264—241), которой со временем посвятил большую эпическую поэму. В 235 г. начал ставить комедии. В них он, в частности, обрушивался на засилье знати. Сохранились сведения об особенно ожесточенных нападках поэта на старинный род Метеллов, в результате чего он оказался в тюрьме, а затем был изгнан из Рима и умер в Утике на северо-западном побережье Африки.

Известно по названиям свыше 30 комедий Невия, представляющих собой обработку греческих образцов, к которым, однако, он относился очень свободно. Невий первым стал прибегать к соединению мотивов из двух разных оригиналов и легко вводил в текст реалии из римского быта.

В приводимых ниже фрагментах Невия мы находим свидетельства его вольнолюбия (1—6) и сочувствия к доле пленников или рабов (8—9), отражение популярных мотивов новой аттической комедии (кутежи юношей и недовольство отцов, а также любовные переживания молодых людей, добрые связи и неравные браки — 13—25, 30—32) и изображение традиционных ее персонажей — гетеры (26—29), вороватого повара, прожорливого паразита-нахлебника (33—46).

Фр. 3. — Аллитерация на «в» (в подлиннике на «л») соответствует звучанию оригинала.

Фр. 5. — Обращен против Сципиона Старшего.

Фр. 33. *Нептун* — бог морей; *Церера* — богиня плодородящей земли; *Либер* — бог виноградарства; *Вулкан* — бог огня и кузнечного дела. Невий заменяет римскими именами имена греческих богов из оригинала — Посейдона, Деметры, Диониса (Вакха), Гефеста.

Фр. 34. *Пренесте* и *Ланувий* = небольшие италийские города, примерно в 30 км от Рима.

Фр. 35. *Апеллес* — знаменитый греческий художник (вторая пол. IV в.).

*Лары* — римские божества, покровители домашнего очага и перекрестков.

Фр. 36. *Триклиний* — здесь: обеденный зал.

Фр. 58. *...точно наняли ее!* — Имеются в виду профессиональные плакальщицы, нанимаемые для погребального обряда.

Цецилий Стаций происходил из кельтского племенн инсубров, в Северной Италии; год его рождения датируют между 225 и 220 гг. В 194 г. или несколько ранее он попал в качестве военнопленного в Рим, но вскоре был отпущен на волю. Его имя указывает, что хозяин принадлежал к старинному роду Цецилиев. Начальные шаги Цецилия на римской сцене были не слишком удачны — см. «Свекровь», ст. 14—23. Со временем, однако, он стал ведущим комическим поэтом, деля успех с Эвнием, славившимся своими трагедиями. Умер Цецилий, вероятно, в 168 г., так что Теренций, выступивший впервые в 166 г., едва ли мог воспользоваться его напутствием.

Сохранилось ок. 40 названий пьес Цецилия, которые большей частью совпадают с названиями (иногда переведенными на латинский язык) комедий известнейших авторов греческой комедии IV—III вв. — Менандра, Филемона, Дифила, Алексида и других. Наиболее осведомлены мы о комедии «Ожерелье», благодаря сравнению пьесы Цецилия с оригиналом Менандра, произведенному Авлом Геллием (II 23, 8—15).

Содержание «Ожерелья» сводилось к следующему. У некоего старика была некрасивая и сварливая жена, которую он взял ради большого приданого, за что теперь и расплачивается (фр. 1—3). Замуж за их сына жена хочет выдать деушку-родственницу, между тем как молодой человек успел сойтись с дочерью бедного соседа (5—7) и недалеко роды (4). Свадьба, естественно, расстраивается (12—13), а старику соседу остается только оплачивать свою бедность (8—11). Конечно, в результате какого-нибудь опознания с помощью ожерелья (отсюда название пьесы) все должно было окончиться благополучно.

Фр. 1—2. — Ср. Менандр, фр. 1—2.

Фр. 4. *...на десятом месяце?* = По лунному календарю срок

беременности составляет 10 раз по 28 дней. Ср. Менаандр, фр. 10.

Фр. 8. — Ср. Менаандр, фр. 3.

Фр. 14. ...*при общественных гаданиях!* — Приступая к обсуждению какого-нибудь важного дела или решению ответственного вопроса, римские должностные лица совершали гадание по полету птиц, внутренностям жертвенных животных и т. д. При неблагоприятном предзнаменовании исполнение дела следовало отложить. Под *знаменьем актерским* подразумевается какая-нибудь оплошность актера, оступившегося при выходе на сцену или спутавшего слова в роли.

Фр. 15. *Нареченную невестку...* — Упрек отца по адресу жены, недовольной тем, что сын должен жениться не по ее выбору.

Фр. 16—17. *Мне в суд пора...* — Греческая деталь: старик у Менаандра должен был принимать участие в заседании суда прижизненных. Ср. «Формион», ст. 275 и коммент.

Далее следуют фрагменты, в которых звучат известные мотивы новой аттической комедии: положение рабов и бедняков (20—30), рассуждения о долге и нравственности (31—39), отношения между родителями и сыновьями (40—43), кутежи молодых людей (44—58), их любовные приключения (59—81) и брачные связи (82—93), перебранки с рабом и сводником (95—116), вмешательство воина (117—119) и паразита (120—127).

Фр. 20. — Аллитерация на «с» соответствует звучанию оригинала.

Фр. 40. *Когда влюблен...* — Фрагмент из комедии «Сверстники» по одноименной комедии Менаандра, в которой, как видно, разрабатывался мотив, близкий к проблематике «Братьев».

Фр. 60. *Во вторую стражу ночи...* — Римляне делили время от наступления темноты до рассвета на четыре стражи: две до полуночи и две — после. В период равноденствия вторая стража приходилась на время с девяти часов вечера до двенадцати ночи.

Фр. 68. ...*бог сей...* — Подразумевается любовь, олицетворяемая греками в образе Эроса, римлянами — Амура.

Фр. 82. *На таинствах.* — Совершение насилия над девушкой во время религиозных празднеств — распространенный мотив новой аттической комедии.

Фр. 102. ...*по-варварски...* — Греки считали варварами всех

не греков, римляне в комедии воспринимают эту характеристику.

Фр. 109. *...дубовый вздевает венки.* — Греки и римляне надевали венки, направляясь в места религиозного культа, совершая молитву и жертвоприношение богам, на пиру и т. д.

Фр. 115. *По кусочкам...* — Либо угроза по адресу раба, провинившегося перед хозяином, либо слова самого раба, берущего на себя опасное поручение и заверяющего в его успехе.

Фр. 131. *Меркурий* (греч. Гермес) — бог — покровитель вестников, путешественников, торговцев.

Т у р п и л и й. — Биографические сведения о нем крайне малочисленны. Известно, что в 104/103 г. он умер в глубокой старости — соответственно год его рождения следует поместить между 193—188 гг; таким образом, Турпилий был ровесником Теренция, подолго его пережившим. Известны названия его 13 комедий, — оригиналами примерно половины из них служили пьесы Менандра, остальных — произведения других греческих авторов IV—III вв. Есть основания полагать, что он достаточно свободно обращался со своими образцами и, по примеру Теренция, позволял себе соединять в пределах одной комедии отдельные сцены и мотивы из разных греческих источников.

В сохранившихся фрагментах наряду с общими рассуждениями (1—4) встречаем жалобы на бедность и заботы (5—13), причиной которых не в последнюю очередь являются любовные увлечения сыновей (14—37); впрочем, молодые люди и сами готовы осознать, как далеко они зашли в своих связях с гетерами (39—50). Им противопоставляются свободнорожденные девушки прекрасных нравственных качеств (51—59), которым тем не менее не удается избежать добрых связей и связанных с этим осложнений (60—71, 107—114).

Фр. 21. Ср. начальную ситуацию в «Самоистязателе».

Фр. 25. Действие комедии происходило на о-ве Левкаде, где на высоком утесе располагался храм Аполлона (Феба).

Фр. 31. *К порогам не подкладывает факелы* — т. е. не грозит поджогом своднику, в чьих руках находится девушка.

Фр. 39. *Фаида, Антифила, Эротия, Пифия* — имена гетер, распространенные в новой аттической комедии и в римской паллиате.

Фр. 49 — из монолога раба.

Фр. 61 — крик девушки за сценой.

Фр. 88. *Туника* — римская нижняя одежда без рукавов. *Строфий* — в одежде греческих женщин повязка под грудью, род корсажа.

Фр. 102. *Фригиец* — житель Фригии в Малой Азии.

**Квинт Эний** (239—169) — римский поэт, особенно знаменитый своей эпической поэмой «Анналы» и переработками греческих трагедий. Приводимые три стиха — все, что дошло от его комедий.

**Трабей**. Известен только из «канона» Волкация Седигита и по двум цитатам, сохранившимся у Цицерона.

Фр. 1. *Щедро купленная* — т. е. хорошо оплаченная.

**Атилий**. Кроме сообщения у Волкация Седигита упоминается еще однажды у Цицерона (откуда и заимствуется фр. 1) с прибавлением: «грубейший поэт»; два неполных стиха цитирует также Варрон.

**Аквилей**. Никаких сведений о нем нет. Сохранившийся у Авла Геллия (III, 3, 4) отрывок — из монолога паразита.

**Лициний Имбрик**. Авл Геллий называет его «древним автором комедий»: возможно, что вместе с Трабеей, Атилием и Аквилем он принадлежит к числу поэтов, появившихся на римской сцене еще до Теренция.

**Из неизвестных авторов**. У более поздних римских авторов наибольшим интересом пользовались содержащиеся в текстах древних комиков правоучительные сентенции и короткие зарисовки нравов и драматических ситуаций. Соответственно и в нашем подборе на первое место вынесены размышления на общие темы (1—18), затем следуют высказывания о семейной жизни (19—23), о проделках молодых людей (24—31), изображение воипа (32—36).

Фр. 21. *Солои* (ок. 640/635 — ок. 560) — древнегреческий законодатель и поэт, считавшийся основателем афинского демо-

кратического устройства. В своих элегиях он не раз обосновывал свою деятельность стремлением к мере и равновесию в государственных делах.

Фр. 24. *Мегары* — город в Древней Греции на пути из Афии в Корииф.

Фр. 28. Стихи обращены к рабу.

Фр. 30. Тридцать мин. — Ср. такую же цену за гетеру в «Формионе».

*В. Ярко*

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

<i>В. Ярхо</i> . Драматургия Теренция: уроки человечности . . .	5
---	---

### КОМЕДИИ

*Перевод А. В. Артюшкова*

Девушка с Андроса . . . . .	25
Самонстязатель . . . . .	109
Еввух . . . . .	191
Формион . . . . .	279
Свекровь . . . . .	367
Братья . . . . .	423

### ПРИЛОЖЕНИЯ

Гай Светоний Транквилл. Жизнеописание Теренция. <i>Перевод М. Гаспарова</i> . . . . .	499
• Отрывки из несохранившихся комедий римской паллиаты. <i>Перевод М. Гаспарова</i> . . . . .	503
Комментарии <i>В. Ярхо</i> . . . . .	537

**Т35** **Теренций**  
Комедии /Пер. с латин. А. Артюшкова; Вступ.  
статья и коммент. В. Ярхо; Худож. В. Носков. —  
М.: Худож. лит., 1985. — 574 с., ил. (Б-ка антич.  
лит-ры).

В настоящий том «Библиотеки античной литературы» входят все комедии древнеримского драматурга Теренция (первая пол. II в. до н. э.). Используя произведения своих древнегреческих предшественников (преимущественно Менандра), Теренций создал жанр бытовой комедии, оказавший огромное влияние на творчество драматургов нового времени и разработку теории драмы.

Т 4703000000-350 без объявл.  
028(01)-85

ББК 84(0)3  
А

*Теренций*  
КОМЕДИИ

Редактор Е. Маркович  
Художественный редактор Ю. Конпов  
Технический редактор О. Ярославцева  
Корректоры М. Миримская, М. Сафронова

ИБ № 3824

Сдано в набор 21.03.84. Подписано в печать 12.11.84. Формат 60×84<sup>1/8</sup>. Бумага типогр. № 1. Гарнитура «Елизаветинская». Печать высокая. Усл. печ. л. 33,59. Усл. кр-отт. 34,29. Уч.-изд. л. 21,12. Тираж 50 000 экз. Изд. № VI-1538. Зак. № 1402, Цена 2 р. 20 к.

Ордена Трудового Красного Знамени  
издательство «Художественная литература».  
107882, ГСП, Москва, Б-78, Ново-Басманная, 19

Ордена Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного Знамени Ленинградское производственно-техническое объединение «Печатный Двор» имени А. М. Горького Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197136, Ленинград, П-136, Чкаловский пр., 15

**В СЕРИИ «БИБЛИОТЕКА АНТИЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»  
ВЫШЛИ В СВЕТ СЛЕДУЮЩИЕ ТОМА:**

**ЛИТЕРАТУРА ГРЕЦИИ**

- ГОМЕР. Илиада. 1978  
ГОМЕР. Одиссея. 1981  
ЭЛЛИНСКИЕ ПОЭТЫ. В переводах В. В. Вересаева. 1963  
ЭСХИЛ. Трагедии. 1971  
ЕВРИПИД. Трагедии (в 2 тт.) 1969  
Историки Греции. ГЕРОДОТ. ФУКИДИД. КСЕНОФОНТ. 1976  
ПЛАТОН. Избранные диалоги. 1965  
АРИСТОФАН. Избранные комедии. 1974  
АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ. 1972  
МЕНАНДР. Комедии. ГЕРОД. Мимиямбы. 1964  
ПЛУТАРХ. Сочинения. 1983  
ГЕЛИОДОР. Эфиопика, 1965

**ЛИТЕРАТУРА РИМА**

- ПЛАВТ. Избранные комедии. 1967  
ЛУКРЕЦИЙ. О природе вещей. 1983  
КАТУЛЛ. ТИБУЛЛ. ПРОПЕРЦИЙ. 1963  
ИСТОРИКИ РИМА. 1970  
ЦИЦЕРОН. Избранные сочинения. 1975  
ВЕРГИЛИЙ. Буколики. Георгики. Энеида. 1979  
ГОРАЦИЙ. Оды. Эподы. Сатиры. Послания. 1970  
ОВИДИЙ. Элегии и малые поэмы. 1973  
ОВИДИЙ. Метаморфозы. 1977  
МАРЦИАЛ. Эпиграммы. 1968  
ПОЗДНЯЯ ЛАТИНСКАЯ ПОЭЗИЯ. 1982

ТЕРЕНЦІЙ • КОМЕДИИ

ТЕРЕНЦІЙ  
КОМЕДИИ





ТЕРЕНЦИЙ • КОМЕДИИ